Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Rojas, Fernando	1506	Tragicomedia di Calisto e Melibea nouamente traducta de spagnolo in italiano idioma.	Rom	Silber alias Franck, Eucharium	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1514	Tragicocomedia di Calisto e Melibea de lingua hispana in idioma italico traducta e nouamente reuista e correcta e a più lucida venustate reducta per Hieronymo Claricio immolese.	Mailand	Castiglione, Giannotto da	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1514	Tragicocomedia di Calisto e Melibea nouamente traducta de spagnolo in italiano idioma.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1514	Carcer damore del magnifico meser Laelio de Manfredi.	Venedig	Rusconi, Georgio de	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1515	Tragico comedia di Calisto e Melibea de lingua hispana in idioma italico traducta da Alphonso Hordognez, et nuouamente reuista e	Mailand	Gorgonzola, Nicolai de	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1515	Carcer damore [!] traducto dal magnifico miser Lelio de Manfredi ferrarese: de idioma spagnolo in lingua materna.	Mailand	s.n.	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1518	Carcer damore traduto dal magnifico miser Lelio de Manfredi ferrarese de Idioma spagnolo in lingua materna: Noumante stapato. Cum Gratia	Venedig	Rusconi, Georgio de	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1519	Tragico comedia di Calisto e Melibea de lingua hispana in idioma italico traducta & nouamente reuista e correcta e a piu lucida	Mailand	Scinzenzeler, Ioanne	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1519	Tragicocomedia di Calisto: e Melibea de lingua hispana in idioma italico traducta & nouamente reuista: e correcta ... per Hieronymo Claricio Immolese.	Mailand	Scinzenzeler, Ioanne Angelo	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1519	Celestina. Tragicomedia de Calisto et Melibea novamente tradocta de lingua castigliana in italiano idioma Aggiontoui di nouo tutto quello che fin al giorno presente li manchaua. Da poi ogni altra impressione nouissimamente correcta: distincta ordenada: &in piu	Venedig	Arrivabene, Cesaro	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1521	Historia in lingua castigliana composta, et da Lelio Aletiphilo in parlare italico tradutta et da lui dedicata al molto gentile et uertuoso L. Scipione Attellano.	Mailand	Castiglione, Giannotto da	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1521	Carcer damore [!] traduto dal magnifico miser Lelio de Manfredi ferrarese: di idioma spagnolo in lingua materna. Nuouamente stampato.	Venedig	Lexona, Bernardino de Viano de	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1525	Celestina tragicomedia de Calisto et Melibea nouamente tradocta de lingua castigliana in italiano idioma. Aggiontoui di nouo tutto quello che fin al giorno presente li manchaua. Dapoi ogni altra impressione nouissimamente correcta, distincta ordenada, & in piu commoda forma reducta, adornada, .	Venedig	Gregorii, Gregorio de	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1525	Celestina. Tragicomedia de Calisto et Melibea nouamente tradotta de lingua Castigliana in Italiano idioma. Aggiontoui di nuouo tutto quello che fin al giorno presente li manchaua. Dapoi ogni altra impressione nouissimamente corretta ...	Venedig	Caron, Francesco	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1525	Carcer damore (!) tradotto dal magnifico miser Lelio de Manfredi ferrarese de idioma spagnolo in lingua materna. Nouamente stampato.	Venedig	Gregorii, Gregorio de	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1526	Amorosa historia de Isabella et Aurelio da m. Lelio Aletiphilo di lingua casticliana [!] in italico idioma tradotta.	Venedig	Gregorii, Gregorio de	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1528	Amorosa historia de Isabella et Aurelio, da m. Lelio Aletiphilo di lingua castigliana in italico idioma tradotta. Stampata in Vinegia : per Girolamo Pentio da Lecco : ad instantia di Christoforo ditto Stampone e suo compagni [!]	Venedig	Pentio da Lecco, Girolamo	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1530	Carcer d'amore, tradotto dal magnifico messer Lelio de Manfredi, ferrarese, de idioma spagnolo in lingua materna, historiato & nouamente con diligentia corretto.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1531	Celestina tragicomedia di Calisto et Melibea, tradotta de lingua castigliana in italiano idioma. Nuouamente ampliata et corretta.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1531	Celestina tragicomedia di Calisto et Melibea, tradotta de lingua castigliana in italiano idioma. Nuouamente ampliata et corretta.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1531	Celestina. Tragicommedia de Calisto et Melibea nuouamente tradotta de lingua castigliana in italiano idioma.	Venedig	Sessa, Melchior	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1533	Historia in lingua castigliana composta, et da m. Lelio Aletiphilo in parlare italico tradutta, et da lui dedicata al molto gentile et vertuoso L. Scipione Attelano.	Venedig	Sessa, Melchior	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1533	Carcer d'Amore, Tradotto del Magnifico Messer Lelio de Manfredi, Ferrarese, de Idioma Spagnolo in lingua Materna, Historiato & nouamente con diligentia corretto	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1534	Historia di Isabella et Aurelio, composta da Giouanni di Fiori in castigliano, tradotta in lingua volgare italica per m. Lelio Aletiphilo et da lui dedicata al molto gentile et virtuoso L. Scipione Attellano. Oue se disputa chi piu dia occasione di peccare, l'huomo alla donna, o la donna a l'huomo. Nuouamente con somma diligenza reuista & corretta.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Rojas, Fernando	1535	Celestina. Tragicomedia de Calisto et Melibea nuouamente tradotta de lingua castigliana in italiano idioma. A giontoui di nuouo tutto quello che fin al giorno presente li mancaua. Dapoi ogni oltra impressione nouissimamente corretta, distinta, ordinata, et in più comoda forma redotta, adornatalequal cose nelle altre impressione non si troua.	Venedig	Sabbio, Nicolini da	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1537	Carcer d'Amore, Tradotto del Magnifico Messer Lelio de Manfredi, Ferrarese, de Idioma Spagnolo in lingua Materna, Historiato & nouamente con diligentia corretto	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1541	Celestina. Tragicomedia de Calisto et Melibea nuouamente tradotta de lingua castigliana in italiano idioma. Dapoi ogni altra impressione nuouissimamente corretta, distinta, ordinata, et in più commoda forma ridotta. Adornata di tutte le sue figure aogni atto corrispondenti lequal cose nelle altre impressione non si trouaua.	Venedig	Sabio, Giouann'antonio e Pietro de Nicolini da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1542	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte, & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, & lodeuole norma di viuere. Nuouamente tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano.	Rom	de Cartolari perugino, Baldasare	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1543	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte, & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, & lodeuole norma di viuere, tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente ristampata, & dal medesimo auttoreriueduta.	Rom	de Cartolari perugino, Baldasare	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1543	Historia di Aurelio et Isabella, nella quale si disputa: chi piu dia occasione di peccare, ho l'huomo alla donna, ho la donna a l'huomo, di lingua spagnuola in italiana tradotta da m. Lelio Aletiphilo. In Venetia : appresso Gabriel Gioli [!] di Ferrarij, 1543	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1543	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente stampato, et con somma diligenza che nell'altre impressioni riconosciuto.	Venedig	Imperatore, Bartolomeo & Imperatore, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1543	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, et lodeuole norma di uiuere, tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nouamente ristmapata, et dal medesimo auttore con somma diligenza da nuouo riconosciuta.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1543	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, & lodeuole norma di viuere. Nuouamente tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Rojas, Fernando	1543	Celestina tragicocomedia di Calisto e Melibea nuouamente tradotta de spagnolo in italiano idioma.	Venedig	Bendoni, Bernardino de	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1544	Historia del valorosissimo caualier Palmerino d'Oliua, di nuouo tradotto nell'idioma italiano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Auiso de favoriti et dottrina de cortigiani con la commendatione de la uilla opera non meno utile che deleteuole, tradotta nuouamente di spagnolo in italiano per Vincenzo Bondi.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Aviso de fauoriti e dottrina de cortegiani, con la commendatione della uilla [!], opera non meno vtile che diletteuole. Tradotta nuouamente di Spagnolo in Italiano per Vincenzo Bondi Mantuano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente stampato, & con somma diligenza riconosciuto.	Venedig	Torti, Luigi	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte et profonde sentenze...tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, & lodeuole norma di uiuere, tradotta di spagnuolo in ligua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, & lodeuole norma di uiuere, tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente ristampata, & dal medesimo auttorecon somma diligenza da nuouo reuista	Venedig	Imperatore, Bartolomeo & Imperatore, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1544	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la gionta di moltissime cose che ne lo spagnuolo non erano, e de le cose spagnuole, che mancauano in la tradottione italiana ...	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1544	La selua di varia lettione di Pietro Messia di Seuiglia tradotta nella lingua italiana per Mambrino da Fabriano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
s.n.	1544	Historia del valorosissimo Cauallier de la Croce, che per sue gran prodezze dopo uarie imprese fu a l'imperio de Alemagna soblimato. Tratta nuouamente da l'idioma spagnuolo in lingua italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1545	Institutione del prencipe christiano, tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambriano Roseo da Fabriano. Nuouamente stampato, & con somma diligenza correto [!].	Venedig	Botietta, Tommaso	sp > it	Aestetica
Abentarique, Abulcacim Tarif	1546	Auiso de fauoriti e dottrina de cortegiani, con la commendatione della uilla, opera non meno utile che diletteuole. Tradotta nuouamente di spagnolo in italiano per Vincenzo Bondi mantouano.	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
Abentarique, Abulcacim Tarif	1546	Vita, gesti, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore ... tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo ...	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1546	[I quattro libri di Amadis di Gaula].	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1546	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo.	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1546	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua Toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nouamente con diligenza riueduto & corretto, & alla sua pristina forma ridotto.	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1546	Libro secondo delle lettere dell'illustre Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1546	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, et oratore eloquentissimo. Con la gionta di moltissime cose, che ne lo spagnuolo non erano, et de le cose spagnuole, che mancauano in la tradottione italiana.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1546	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, et oratore eloquentissimo. Con la gionta di moltissime cose, che ne lo spagnuolo non erano, et de le cose spagnuole, che mancauano in la tradottione italiana.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1546	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo, con la gionta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, e delle cose spagnuole, che mancauano nella tradottione italiana.	Venedig	Manuzio, figlivoli	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1546	Vita, gesti, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo, con le alte & profonde sue sentenze ... tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Con la noua gionta che nel spagnuolonon erano, & una litera dil medesimo auttore di nouo aggiontoui. Nouamente ristampata, & dal medesimo auttore con somma diligenza da nouo riconosciuta.	Venedig	Valuassori, Gian'Andrea, detto Guadagnino	sp > it	Aestetica
San Pedro, Diego de	1546	Carcer d'amore tradotto dal magnifico messer Lelio de Manfredi Ferrarese de idioma spagnolo in lingua Materna, hystoriato, & nouamente con dilingtia corretto.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Vives, Juan Luis	1546	Giovan Lodovico Vives da Valenza de l'vfficio del marito, come si debba portare uerso la moglie.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1547	Le prodezze di Splandian, che seguono à i quattro libri di Amadis di Gaula suo padre, tradotte dalla spagnuola nella nostra lingua.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1547	Historia del valorosissimo caualier Palmerino d'Oliua, di nuouo tradotto nell'idioma italiano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1547	Institutione del prencipe christiano, tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente stampato, & con piu diligenza che nell'altre impressioni riconosciuto.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1547	Libro primo delle lettere dell'ill. s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto ... Tradotte dal s. Dominico di Catzelu.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1547	Vita, gesti, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore sapientissimo filosofo, et oratore eloquentissimo con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, amministrabili essempij, et lodeuole norma di uiuere, tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano, con la nuoua gionta che inel [!] spagnuolo non erano, et vna litera dil medesimo autore di nuouo aggiontoui. Nouamente ristampata, & dal medesimo autore con somma diligenza da nouo riconosciuta.	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1547	La selua di varia lettione di Pietro Messia di Seuiglia. Tradotta nella lingua italiana per Mambrino da Fabriano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1548	Historia di Aurelio et Isabella, nella quale si disputa: chi più dia occasione di peccare, l'huomo alla donna, o la donna a l'huomo. Di lingua spagnola in italiana tradotta da m. Lelio Aletiphilo.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1548	Vita, Gesti, Discorsi, Lettre di M. Avrelio Imperatore sapientissimo Filosofo, & Oratore eloquentissimo con le alte & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, & lodeuole norma di uiuere, radotta di Spagnuolo in lingua Toscana per Mambrino Roseo da Fabriano Con la noua gionta che inel Spagnuolo non erano, & una litera dil medesimo Auttore di nouo aggiountoui. Novamente ristampata, & dal medesimo Auttore con somma diligenza da nouo riconosciuta	Venedig	Sabbio, Nicolini da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1548	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nouamente con diligenza riueduto & corretto, & alla sua pristina forma ridotto.	Venedig	Nicolini, Giovanni Antonio e fratelli	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1548	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nouamente con diligenza riueduto & corretto, & alla sua pristina forma ridotto.	Venedig	Sabbio, Nicolini da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1548	Libro secondo delle lettere dell'ill. s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto predicator, chronista et consigliero della cesarea maestà.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1548	Vita, gesti, discorsi, lettre [!] di M. Aurelio imperatore sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo con le alte & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempij, & lodeuole norma di viuere, tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Con la noua gionta che inel spagnuolo non erano, et una, litera dil medesimo auttore di nouo aggiontoui. Nouamente ristampata, & dal medesimo auttore con somma diligenza da nouo riconosciuta.	Venedig	Sabbio, Nicolini da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1548	Vita, getsi [!], costumi, discorsi, et lettere di M. Aurelio imperatore sapientissimo filosofo & oratore eloquentissimo. Con la giunta di moltissime cose, che nello spagnuolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancauano nella tradottione italiana.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
s.n.	1548	Historia del inuitto caualliero Platir, figliuolo de l'imperatore Primaleone, doue si veggono i suoi chiari e generosi gesti e gli ali suoi amori con la bella Florinda figliuola del buon re di Lacedemonia.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1549	Auiso de fauoriti e dottrina de cortegiani, con la commendatione della uilla ...Tradotta nuouamente di spagnolo in italiano per Vincenzo Bondi.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1549	La institutione del prencipe christiano, di Mambrino Roseo ... Con tanta diligenza non pure intorno la lingua tutta racconcia, & emendata ...	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1549	Libro primo delle lettere dell'ill. s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto, predicator, cronista, et consigliero della maestà cesarea, tradotte dal s. Dominico di Catzelu.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1549	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la gionta di moltissime cose, che ne lo spagnuolo non erano, & de le cose spagnuole, che mancauano in la tradottione italiana.	Venedig	Bucciola, Giovanni Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1549	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la gionta di moltissime cose, che ne lo spagnuolo non erano, & de le cose spagnuole, che mancauano in la tradottione italiana.	Venedig	Bucciola, Giovanni Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1549	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo: con l'aggiunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, e delle cose spagnuole, che mancauano nella tradottione italiana.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Bernal, Beatru	1550	La famosa et degna Historia de gli inuitti caualieri don Cristaliano di Spagna, & Lucescanio suo fratello, figliuoli dell'Imperatore di Trabisbonda. Tradotta in lingua Italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1550	L'historia et gran prodezze in arme di Don Florisandro prencipe di Cantaria, figliuolo del ualoroso don Florestano re di Sardegna.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1550	Lisuarte di Grecia.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1550	L'historia di Amadis di Grecia.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1550	Libro primo delle lettere...tradotte dal s.Dominico di Catzelo.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1550	Libro secondo delle lettere dell'illustre s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto predicator, chronista, et consigliero della cesarea maesta.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1550	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la gionta di moltissime cose, che ne lo spagnuolo non erano, & de le cose spagnuole, che mancauano in la tradottione italiana.	Venedig	Bucciola, Giovanni Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1550	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di Marco Aurelio imperatore.	Venedig	Bindoni, Agostino	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1550	La selua di varia lettione di Pietro Messia di Seuiglia. Tradotta nella lingua italiana per Mambrino da Fabriano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
s.n.	1550	Historia del valorosissimo Cauallier de la Croce, che per sue gran prodezze ... fu à l'imperio de Alemagna sublimato. Tratta nuouamente da l'idioma spagnuolo in lingua italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1551	La historia de gli strenui e valorosi cauallieri don Florisello di Nichea, et Anassarte, figliuoli del gran principe Amadis di Grecia. Recata pur'hora da la lingua spagnuola ne la nostra italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1551	De la historia di don Florisel di Nichea, doue si ragiona de' gran gesti di don Rogel di Grecia, e del secondo Agesilao. Libro terzo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1551	Don Silues de la Selua.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1551	Libro primo [-secondo] delle lettere dell'ill. s. don Antonio di Guevara ... tradotte dal s. Dominico di Gatzelu.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1551	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo, con le alte, & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempij, & lodeuole norma di viuere, tradotta dal spagnuolo nellalingua toscana, con l'agiunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, e delle cose spagnuole che mancauano nella tradottione italiana. Nouamente ristampata, & dal medesimo autore con somma diligenza da nouo riconosciuta.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Aestetica
Flores, Juan de	1552	Historia di Aurelio et Isabella, nella quale si disputa chi piu dia occasione di peccare, l'huomo alla donna, o la donna a l'huomo. Di lingua spagnola in italiana tradotta da m. Lellio Aletiphilo.	Mantua	Ruffinello, Giacomo	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1552	Historia del valorosissimo cavallier Palmerino d'Oliva. Di nuouo tradotto nell'idioma italiano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1552	Libro secondo delle lettere dell'illustre s. don Antonio di Guevara vescouo di Mondogneto predicator, chronista, et consigliero della Cesarea Maesta.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1553	Aureo libro di Marco Aurelio con l'horologio de principi composto per il signor don Antonio di Gueuara	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1553	La institutione del prencipe christiano di Mambrino Roseo da Fabriano. Con somma diligentia di nouo ricorretto e ristampato ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1553	Libro primo delle lettere dell'ill. s. don Antonio di Gueuara uescouo di Mondognetto ... Tradotte dal s. Domenico di Catzelu.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1553	Libro secondo di Marco Aurelio impe. tratto dall'aureo libro detto Horologio de prencipi, composto da monsignor il vescouo di Mondognetto in lingua castigliana. Non più veduto et nuouamante tradotto nella italiana per il s. Alfonso di Vllòa. Nel qual si contengono molti esempi et ammaestramenti appartenenti al prencipe christiano, et a tutti i nobili huomini. Con la tauola delle sentenze et cose piu notabili, che contiene essa opera.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1553	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di moltissime cose, che nello spagnuolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancano, nella traduttione, italiana.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1554	Auiso de fauoriti et dottrina de cortigiano con la commendatione de la villa, opera non meno utile che deleteuole, tradotta nouamente di spagnuolo in italiano per Vincenzo Bondi mantuano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1554	Libro secondo delle lettere dell'illustre s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto ..	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1555	Libro primo delle lettere dell'ill. S. don Antonio Gueuara vescouo di Modognetto ... tradotte dal s. Dominico di Catzelu; con nuoua tauola di sentenze, motti, argutie, historie e di tutte le altre cose notabili che in esso si contengono.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1555	La prima parte del libro chiamato Monte Caluario ...composto per il S.Don Antonio di Gueuara... da Alfonso Uglioa...tradotto di lingua spagnuola.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1555	Vita di M. Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo & oratore eloquentissimo.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1555	Vita, gesti, costumi, et lettere di Marco Aurelio imperatore, con la giunta di moltissime cose che nello spagnolo non erano.	Venedig	Viano, Alessandro de	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1555	La selua di varia lettione, di Pietro Messia di Seuiglia. Tradotta nella lingua italiana per Mambrino da Fabriano. Et di nuouo aggiuntoui la quarta parte.	Venedig	Aiccardo, Gio: Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1556	Libro primo delle lettere dell'ill. s. don Antonio di Gueuara, vescouo di Modognetto, predicator, chronista, et consigliero della maestà cesarea, tradotte dal s. Dominico di Catzelu. Con nuoua tauola di sentenze, motti, argutie, historie, e di tutte le altre cose notabili, che in esso si contengono.	s.l.	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1556	Aureo libro di Marco Aurelio con l' horologio de principi in tre volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara vescouo di Mondognedo ... Nel quale sono comprese molte sententie notabili, & essempi singulari ... Libro primo [-terzo] nuouamente tradotto di lingua spagnuola in Italiano dalla copia originale d'esso auttore.	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1556	Institutione del prencipe christiano, tradotto di spagnuolo in lingua thoscana per Mambrino Roseo. Nouamente stampato, et con somma diligentia corretto.	Venedig	Bindoni, Alexandro	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1556	La prima parte del libro chiamato Monte Calvario... Composto dall'illus. S.Don Antonio di Guevara Tradotto di lingua ispaniola nell'italiana dal s. Alfonso di Uglioa. Nuouamente corretto, et reuisto da m.Remigio Fiorentino.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1556	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, et oratore eloquentiss. Con la giunta di moltissime cose, che nello spagnolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1556	Selua di varia lettione dall'auttore Pietro Messia di nuouo corretta, & aggiuntaui la quarta parte. Tradotta di spagnuolo in italiano, per Lucio Mauro. Con due tauole, vna de' capitoli, et l'altra delle cose notabili. Et postillata nel margine.	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	La prima parte del libro chiamato Monte calvario, dove si trattano tutti i Sacratissimi Misteri auenuti in questo monte infino alla morte di Christo. Composto dal Sig. Don Antonio di Guevara Tradotto di lingua hispagnuola nell'italiana dal s.Alfonso di Ugloà.	Pesaro	Cesano, Bartholomeo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1557	Lisuarte di Grecia.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1557	L' historia di Amadis di Grecia ... Nuouamente dal spagnuolo nella lingua italiana tradotta.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Vita, Gesti, Discorsi, Lettre di M. Avrelio Imperatore sapientissimo Filosofo, & Oratore eloquentiss. con la givnta di moltissime cose, che nello Spagnuolo non erano, & delle cose Spagnuole, che mancano nelle traduttione Italiana. Con dve tavole, vna de'capitoli, l'altra delle cose notabili	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Libro II delle lettere dell' illust. s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondognetto, predicator, chronista, et consigliero della maestà cesarea, tradotte dal s. Dominici di Catzelu. Con nuoua tauola di sentenze, motti argutie, historie, e di tutte le altre cose notabili, che in esso si contengono.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Libro II delle lettere dell' illust. s. don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondognetto, predicator, chronista, et consigliero della maesta cesarea, tradotte dal s. Dominici di Catzelu. Con nuoua tauola di ... tutte le ... cose notabili, che in esso si contengono.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Libro II delle lettere. dell'Illust. S.Don Antonio di Guevara Tradotte dal s.Dominici /sic/ di Catzelu.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Libro secondo delle lettere dell'illustre s. don Ant. di Gueuara vescouo di Modognetto predicator, chronista et consigliero della maestà cesarea. Tradotte dal s. Dominico di Catzelu. Con nuoua tauola di sentenze, motti, argutie, historie, e di tutte le altre cose notabili, che in esso si contengono.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, et oratore eloquentiss. con la giunta di moltissime cose, che nello spagnuolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana. Con due tauole, vna de' capitoli. L'altra delle cose notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1557	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere, di Marco Aurelio imperatore, serenissimo filosofo, & oratore eloquentissimo ... Tradotta dal spagnolo nella lingua toscana, con l'agiunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, e delle cose spagnuole che mancauano nella tradottione italiana. Nouamente ristampata, & dal medesimo autore con somma diligenza da nouo riconosciuta. - .	Venedig	Padovani, Giovanni	sp > it	Aestetica
Hernandez de Villalumbrales, Pedro	1557	Il Cavalier del Sole, che con l'arte militare dipinge la peregrinazione della vita umana... Tradotto di Spagnolo in Italiano per Messer Pietro Lauro.	Venedig	Sessa, Giovanni Battista	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1557	Dialoghi di Pietro Messia tradotti nuouamente di spagnuolo in volgare da Alfonso d'Vlloa. Con la tauola di tutte le cose degne di memoria, che in essi si leggono.	Venedig	Marcolini, Francisco	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1557	I tre libri della selua di varia lettione ... Tradotti nella lingua italiana per Mambrino Roseo da Fabriano. Et di nuouo aggiuntoui, oltre la quarta parte, due libri del medesimo traduttore.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Accorá, Juan Battista de	1558	Libro primo delle lettere dell'illus. don Antonio di Guevara, vesc. di Mondogneto . Tradotte dal signor Dominico di Catzelu ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1558	I quattro libri di Amadis di Gaula.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1558	Libro secondo delle lettere dell' illustre S. Don Antonio di Gueuara.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1558	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore ... Con la giunta di moltissime cose, che nello spagnuolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana. Con due tauole ...	Venedig	Bindoni, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1558	Vita, gesti, costumi, discorsi, lettere, di Marco Aurelio imperatore ... con le alte, & profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempij, & lodeuole norma di viuere. Tradotta dal spagnolo nella lingua toscana ...	Venedig	Padovani, Giovanni	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1558	La selua di varia lettione di Pietro Messia sivigliano, colla giunta della quarta parte del medesimo auttore, tradotta in lingua italiana da m. Mambrino Roseo da Fabriano, et colla quinta parte, composta da esso traduttore.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1558	Le vite di tutti gl'imperadori da Giulio Cesare insino a Massimiliano, tratte per m. Lodouico Dolce dal libro spagnuolo del nobile caualiere Pietro Messia, con alcune vtili cose in diuersi luoghi aggiunte. Con una tauola copiosissima de' fatti piu notabili in esse vite contenuti.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
s.n.	1558	Historia del inuitto caualiero Platir, figliuolo de l'imperatore Primaleone. Dove si veggono i suoi chiari, e generosi gesti, e gli alti suoi amori con la bella Florinda, figliuola del buon re di Lacedemonia.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1559	I quatro libri di Amadis di Gaula.	Venedig	Giglio, P. Gironimo e compagni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1559	La seconda parte del lib. di Sferamundi.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1559	Le prodezze di Splandian.	Venedig	Giglio, P. Gironimo e compagni	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1559	Auiso de fauoriti, e dottrina de cortegiani, opera non meno vtile, che diletteuole. Composta per lo illustre signor don Antonio Giauara vescouo di Mondogneto ... Tradotta nuouamente dal spagnuolo nell'idioma italiano.	Venedig	Giglio, P. Gironimo e compagni	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1559	La institutione del prencipe christiano. Tradotta di spagnuolo per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente ristampata & con ogni diligentia corretta. Con la tauola de'capitoli di nuouo aggiuntaui.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1559	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di moltissime cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana ...	Venedig	Bindoni, Agostino	sp > it	Aestetica
Primaleon	1559	Primaleone nel quale si narra a pieno l'historia di suoi ualorosi fatti, & di Polendo suo fratello; tradotto dalla lingua spagnuola, nella nostra buona italiana. Nuouamente da molti errori corretto, & ristampato.	Venedig	Giglio, P. Gironimo	sp > it	Aestetica
s.n.	1559	Historia del valorosissimo Caualiero della Croce, che per sue gran prodezze dopo varie imprese, fu à l' Imperio d' Alemagna sublimato. Tratta dal spagnuolo nell'idioma italiano. Nuouamente ... ristampata.	Venedig	Giglio, P. Gironimo	sp > it	Aestetica
s.n.	1559	Historia del inuitto caualiero Platir, figliuolo de l'imp. Primaleone. Doue si vegono i suoi chiari, e generosi, gesti, e gli suoi amori con la bella Florinda. Nuouamente da molti errori coretta, & ristampata.	Venedig	Giglio, P. Gironimo e compagni	sp > it	Aestetica
s.n.	1560	Historia del Caualier della Croce.	s.l.	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1560	I quattro libri di Amadis di Gaula.	Venedig	Beuilacqua, Nicoló	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1560	La seconda parte del lib. di Sferamundi.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1560	Splandiano, e le sue prodezze.	Venedig	Lorenzini da Turino, Francesco	sp > it	Aestetica
de Lucea, Florambel	1560	La prima parte dell'historia del valorosissimo cavalliero don Florambello di Lvcea. Tradotta novamente per M. Mambrino Roseo da Fabriano, di Spagnuolo nella lingua Italiana	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Furió y Ceriol, Federico	1560	Il concilio, et consiglieri del principe; opera di Federigo Furio Ceriol; ch'è il primo libro del quinto trattato della institutione del principe; tradotto fedelmente di lingua spagnuola secondo il testo originale dell'autore, per Alfonso D'Vlloa. Con le postille in margine, che dimostrano le cose più notabili, che nell'opera si contengono.	Venedig	Bindoni, Alexandro	sp > it	Aestetica
Furió y Ceriol, Federico	1560	La institutione del prencipe christiano, di m. Mambrino Roseo da Fabriano. Con l'aggiunta delle apostille, & d'un trattato intorno all'ufficio del Consiglio & Consigliere, tratto per m. Lodouico Dolce dal libro spagnuolo di Furio Ceriolo. Con due tauole,l'vna de' capitoli, & l'altra delle cose piu degne di memoria.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1560	Aureo libro di Marco Aurelio con l'horologio de principi, in tre volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Guevara, uescouo di Mondognedo, ... Libro primo [-terzo]. Nuouamente tradotto di lingua spagnuola in italiano ...	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1560	Del Monte Caluario composto dal'illustre signor don Antonio di Gueuara Vescovo di Mondognedo nel qual libro tutti i misterij del monte Caluario si trattano. Parte prima. Tradotta pur hora in buona lingua volgare dal Mauro ...	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1560	La institutione del prencipe christiano, di m. Mambrino Roseo da Fabriano. Con l'aggiunta delle apostille, & d'un trattato intorno all'ufficio del Consiglio & Consigliere, tratto per m. Lodouico Dolce dal libro spagnuolo di Furio Ceriolo. Con due tauole,l'vna de' capitoli, & l'altra delle cose piu degne di memoria.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1560	Libro primo delle lettere dell'illustre s.don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto . Tradotto dal s. Domenico di Catzelu.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1560	Libro secondo delle lettere dell'illustre s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto predicator, cronista, et consigliero della maesta cesarea. Tradotto dal s. Domenico di Catzelu. Di nuouo ristampato con la sua tauola di tutte le cose che si contengono nel presente volume.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1560	Libro terzo delle lettere dell'illustre s. don Antonio di Gueuara, predicator, cronista, et consigliero della maesta cesarea. Tradotto dal s. Domenico di Catzelu. Di nuouo stampato, con priuilegio.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1560	Della selua di varia lettione parti cinque nelle quali si contengono ammaestramenti dottissimi, et varij et diuersi discorsi cosi appartenenti alle scientie, come alle historie de gli huomini et degli animali. Di nuouo ristampate et corrette.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1560	Della selva di varia lettione di Pietro Messia parti cinque. Nelle quali sono vtili cose, dotti ammaestramenti, & varii discorsi appartenenti, cosi alle scientie, come alle historie de gli huomini & de gli animali. Ampliate, & di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica
s.n.	1560	La seconda parte et aggiunta nouamente ritrouata al libro di Platir, ualoroso principe, figliuolo del gran Primaleone imperador di Grecia, tradotta nella lingua italiana, da gli annali antichi di Grecia.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Vives, Juan Luis	1561	Giovan Lodovico Vives da Valenza de l'vfficio del marito, come si debba portare uerso la moglie. ... opera veramente non pur diletteuole ma anco utilissima	Mailand	Antoni, Giovanni Antonio degli	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1561	Vite di tutti gli imperadori, nelle quali si contengono tutte le cose piu degne di memoria vniuersalmente auenute nel mondo, cominciando da Giulio Cesare fin' à Massimiliano. Composte in lingua spagnuola dal nobile caualiere Pietro Messia, et nuouamente in lingua italiana tradotte dal signor Alfonso Vlloa. Con la tauola delle cose piu notabili.	s.l.	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1561	La historia de gli strenui e valorosi cauallieri Don Florisello di Nichea, et Anassarte.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1561	De la historia di Don Florisel di Nichea, doue si ragiona de' gran gesti di don Rogel di Grecia, e del secondo Agesilao. Libro terzo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1561	Don Silues de la Selua, la historia dove si ragiona dei ualorosi e gran gesti & amori del principe don Silves de la Selua, con altre uarie auenture di altri nobili cauallieri.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1561	Vita, gesti, costumi, discorsi et lettere di Marco Aurelio imperatore sapientissimo filosofo & oratore eloquentissimo. Con la giunta di moltissime cose che, nello spagnuolo non erano. Et delle cose spagnuole, che mancano, nella tradutione italiana.	Venedig	Viano, Alessandro de	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1561	Le vite di tutti gl'imperadori, composte dal nobile caualiere Pietro Messia, e da m. Ludouico Dolce tradotte, ampliate, e diuise in due parti, aggiuntaui in questa seconda impressione la Vita dell'inuittissimo Carlo quinto imperatore, discritta dal medesimo m. Lodouico Dolce: e di più nel fine un breue discorso di tutte l'età e prencipati del mondo. Con due tauole copiosissime.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1561	Le vite di tutti gl'imperadori da Giulio Cesare insino a Massimiliano, tratte per m. Lodouico Dolce dal libro spagnuolo del nobile caualiere Pietro Messia, con alcune vtili cose in diuersi luoghi aggiunte. Con la tauola copiosissima de' fatti più notabili in esse vite contenuti.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1562	Aviso de Favoriti, e Dottrina de Cortegiani, Opera non meno vtile, che diletteuole, composta per lo Illust. Signor Don Antonio Giauara Vescouo di Mondogneto, Predicatore, Cronichista, & Consegliero della Cesarea Maiesta. Tradotta nvovamente dal Spagnvolo nell Idioma Italiano	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1562	Aureo libro di Marco Aurelio famosissimo imperatore, con l'horologio de'prencipi, in tre volumi. Composto per il molto reuerendo, & illustre signor don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto, predicatore, cronista, & consigliero di sua Maestà cesarea. Nel quale sono comprese molte notabili sentenze, et molti essempi singolari, spettanti a tutti i prencipi christiani, et a tutti gli huomini generosi. Nuouamente tradotto di lingua spagnuola in italiana dalla copia originale di esso auttore. Et perche aquesto ueramente aureo libro niente manchi, l'habbiamo adornato di postille, che per auanti erano grandemente desiderate. Con ogni diligenza ristampato, ricorretto, & alla sua integrità ridotto. Aggiuntoui il quarto libro del medesimo autore.	Venedig	Lorenzini da Turino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1562	La institutione del prencipe christiano. Tradotta di spagnuolo per Mambrino Roseo da Fabriano. - Nuouamente ristampata & da molti errori purgata. Con la tauola de i capitoli posta in fine.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1562	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de principi distinto in quatro volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara vescovo di Mondogneto. Nel quale sono comprese molte sententie notabili, & essempi singolari ... Con l'aggiunta del quarto libro nouamente tradotto di lingua spagnola in italiano, da la copia originale di esso auttore, et fatto maggiore con lettere, figure, e postille ...	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1563	La terza parte dell'historia dello inuitissimo principe Sferamundi di Grecia. Nuouamente ritrouata, & ridotta nella lingua italiana. Per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1563	La quarta parte della historia del Principe Sferamundi di Grecia ... ridotta in lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1563	Aggiunta al quarto libro dell'historia di Amadis di Gaula ... ridotta nello idioma italiano per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1563	Del Monte Calvario composto dall'i.s. Antonio di Guevara ... Parte prima [-seconda]. Tradotta dal Mauro.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
Primaleon	1563	Primaleone, nel quale si narra à pieno l'historia di suoi ualorosi fatti, et di Polendo suo fratello; tradotto dalla lingua spagnuola, nella nostra buona italiana. Nuouamente da molti errori corretto, & ristampato.	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
Primaleon	1563	La quarta parte del libro di Primaleone nuouamente ritrouata & aggiunta ...	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1564	Aggiunta al secondo libro di don Florisello, chiamata libro delle prodezze di don Florarlano, nouamente ritrouata.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1564	Aggiunta al secondo volume di don Rogello di Grecia, che è in ordine quarto libro di don Florisello, tradotto nuouamente da gli antichi annali di Trabisonda.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
de Gaula, Amadis	1564	Splandiano, e le sue prodezze.	Venedig	Bonadio, Giouanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1564	Il secondo libro delle prodezze di Splandiano imperator di Costantinopoli, aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrouato ne gli annali di greci, & tradotto in lingua italiana, per m. Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1564	La terza parte di Amadis di Grecia, intitolata aggiunta di Amadis di Grecia. Nuouamente ritrouata ne gli Annahttp://127.0.0.1/cgi-bin/index.pl?session=216&form=insert&obj=docli di Trabisonda, et portata nella lingua spagnuola, tradotta nella italiana, per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1564	Libro primo [-terzo] delle lettere dell'illustre signor don Antonio di Guevara vescouo di Modegneto ... Tradotte dal s. Dominico di Catzelu. Di nuouo con licenza delli superiori ristampate et con la tauola dei capitoli che in esso si contengono.	Venedig	Giglio, Luigi	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1564	Vita, gesti, costumi, discorsi e lettere di Marco Aurelio imperatore...Con la giunta di moltissime cose...che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1564	Vita, gesti, costumi, discorsi & lettere di M.Aurelio imperatore...Con la giunta di moltissime cose, che nel spagnolo non erano & delle cose spagnole che mancauano nella traduttione italiana.	Venedig	Scotum, Hieronymum	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1564	Selua di varia lettione di Pietro Messia spagnuolo, da lui diuisa in tre parti. Alle quali s'è aggiunta la quarta di Francesco Sansouino; nuouamente riueduta, & riformata con le postille in margine. Dopo questa haueranno in breue i lettori vna seconda Selua non piu data in luce.	Venedig	Caualli, Giorgio de	sp > it	Aestetica
s.n.	1564	Historia del inuitto caualiero Platir, figliuolo de l'imperatore Primaleone. Doue si veggono i suoi chiari, e generosi gesti, e gli alti suoi amori con la bella Florinda. Nuouamente da molti errori corretta, & ristampata.	Venedig	Trino di Monferrato, Comin da	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1565	La historia de gli strenui e valorosi cauallieri, don Florisello di Nichea, et Anassartes, figliuoli del gran principe Amadis di Grecia. Recata pur'hora da la lingua spagnuola ne la nostra italiana.	Venedig	Franceschini, Camillo & Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1565	Don silues de la Selua. La historia ove si ragiona dei valorosi e gran gesti & amori del principe don Silues de la Selua, con altre varie auenture di altri nobili cauallieri.	Venedig	Franceschini, Camillo & Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1565	La quinta parte dell'historia dell'inuittissimo principe Sferamundi di Grecia ... ridotta in lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1565	La sesta et vltima parte della historia dell'inuittissimo prencipe Sferamundi di Grecia ... ridotta in lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1565	L'historia di Amadis di Grecia.	Venedig	Tramezino, Michele, heredi	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1565	La institutione del prencipe christiano, tradotto di spagnuolo in lingua toscana, per Mambrino Roseo da Fabriano. Con somma diligenza ricorretto, e di nouo ristampato. Con la sua tauola.	Venedig	Muschio, Andrea	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1565	Libro primo delle lettere dell'illustre sig. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondognetto tradotte dal s. Dominico Catzelu. Con due tauole l'vna de' capitoli, e l'altra delle cose più notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1565	Libro primo [-quarto] delle lettere dell'ill. sig. don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto, predicator, chronista, et consigliero della maestà cesarea. Nuouamente di spagnuolo in italiano tradotto dal s. Alfonso Vlloa. Con la tauola delle cose più notabili.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1565	Della selua di varia lettione di Pietro Messia, parti cinque. Nelle quali sono utili cose, dotti ammaestramenti, et uarij discorsi appartenenti, cosi alle scientie, come alle historie de gli huomini et degli animali. Ampliate, & di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Beuilacqua, Nicoló	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1565	Ragionamenti del magnifico, e nobile caualiere Pietro Messia. Ne i quali, per marauiglioso modo, trattandosi di diuerse materie, si ha cognitione di molte, & varie cose, non più dette, nè scritte da altri. Tradotti dal sig. Alfonso Vlloa. In Venetia: [Andrea Muschio]: appresso Andrea Reuenoldo, 1565 (In Venetia: per Andrea Reuenoldo, 1565	Venedig	Muschio, Andrea	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1565	Selua di varia lettione di Pietro Messia spagnuolo, da lui diuisa in tre parti: alle quali s'è aggiunta la quarta di F. Sansouino.	Venedig	Caualli, Giorgio de	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1566	De la historia di don Florisel di Nichea, doue si ragiona de' gran gesti di don Rogel di Grecia, e del secondo Agesilao. Libro terzo.	Venedig	Franceschini, Camillo & Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1566	Vita: gesti: costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore, sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di moltissime cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano, nella tradutione italiana.	Venedig	Viano, Alessandro de	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1566	Selua di varia lettione di Pietro Messia spagnuolo, da lui diuisa in tre parti: alle quali s'è aggiunta la quarta di Francesco Sansouino. Nouamente riveduta, et riformata con le postille in margine.	Venedig	Caualli, Giorgio de	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1567	Lisuarte di Grecia, figliuol dell'imperatore Splandiano, nuouamente dalla spagnuola nella italiana lingua tradotto.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1568	Il secondo libro di don Silues della Selua, nuouamente uenuto à luce, & tradotto da gli annali di Costantinopoli in lingua italiana, per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1568	Libro di Marco Aurelio con l'horologio, de principi. Distinto in quatro volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara, ... nel quale sono comprese molte sententie notabili, & essempi singolari, appertinenti non solamente a i principi christiani, ma a tutti coloro che desiderano di uiuere ciuilmente, e da ueri & honorati gentil'huomini. Con l'aggiunta del quarto libro nouamente tradotto di lingua spagnuola in italiano, da la copia originale di esso auttore, et fatto maggiore con lettere, figure, e postille, ...	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1568	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Griffio, Alessandro	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1568	Della selua di varia lettione di Pietro Messia, parti cinque. Nellequali sono utili cose, dotti ammaestramenti, & uarij discorsi appartenenti cosi alle scientie, come alle historie de gli huomini & de gli animali. Ampliate, & di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Beuilacqua, Nicoló	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1569	Il secondo libro di don Silues della Selua, nuouamente uenuto à luce, & tradotto da gli annali di Costantinopoli in lingua italiana, per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1569	Le vite di tutti gl'imperadori composte dal nobile caualiere Pietro Messia et da m. Lodouico Dolce tradotte ampliate, corrette & diuise in piu parti. Aggiunteui in questa terza impressione le vite di Carlo quinto, & di Ferdinando secondo & di Massimiliano imperadori de tempi nostri.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1570	Lisuarte de Grecia.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1571	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' principi. Distinto in quattro volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara ... Con la giunta del quarto libro nouamente tradotto di lingua spagnuola in italiano ...	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1571	Della selua di varia lettione di Pietro Messia, parti cinque, nelle quali sono vtili cose, dotti ammaestramenti, & varij discorsi appartenenti cosi alle scientie, come alle historie degli huomini, & de gli animali. Ampliate, & di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1572	I quattro libri di Amadis di Gaula. Oue si racconta al pieno l'historia de' suoi strenui, e valorosi gesti. Con una uarietà di altre strane auuenture; tradotti di lingua spagnuola in la nostra italiana. Nuouamente da molti errori corretti, & ristampati.	Venedig	Percacino, Grazioso	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1572	Vita, gesti, costumi,discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore...con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole che mancano nella traduzione italiana.	Venedig	Guerra	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1573	Le prodezze di Splandiano.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1573	Lisuarte de Grecia.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1573	Vita, gesti, discorsi, lettere di M. Aurelio imperatore sapientissimo filosofo, et oratore eloquentissimo, con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempi, et lodeuole norma di uiuere, tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano, con la noua gionta che inel spagnuolo non erano, et una litera dil medesimo auttore di nouo aggiontaui. Nouamente ristampata, et dal medesmo auttore con somma diligenza da nouo riconosciuta.	Venedig	Valuassori, Gian'Andrea, detto Guadagnino	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1574	Historia di Amadis di Grecia cauallier dell'ardente spada. Nuouamente dal spagnuolo nella lingua italiana tradotta.	Venedig	De Alaris, Enea	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1574	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentiss. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Bonelli, Giovanni Maria	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1574	Della selua di varia lettione di Pietro Messia, parti cinque. Nellequali sono vtili cose, dotti ammaestramenti, & varij discorsi appertenenti cosi alle scientie, come alle historie de gli huomini & de gli animali. Ampliate, et di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Beuilacqua, Nicoló	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1574	Le vite di tutti gl'imperadori romani, composte dal nobil caualiere Pietro Messia, et da m. Lodouico Dolce tradotte, ampliate, corrette, et diuise in due parti. Aggiunteui in questa quarta impressione le Vite di Carlo V, di Ferdinando II & di Massimiliano, imperadori de' tempi nostri. Con vna copiosissima tauola di tutte le cose notabili, che si contengono in questo libro.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1575	La historia, doue si ragiona de i valorosi, et gran gesti, et amori, dell' inuitto caualiero Palmerino d'Oliua, tradotta dal spagnuolo nell'idioma italiano. Nuouamente da molti errori corretta, & ristampata.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1575	Aureo libro di Marco Aurelio, con l'horologio de'principi. Nel quale si tratta, come i prencipi deuono mantenere in pace, & giustitia, i lor stati, con altri ottimi auisi, & riprensioni a i giudici, che per fauori, o presenti, non sententiano giustamente...	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1575	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' prencipi. Destinto in IIII volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Guevara, ... Con la giunta del quarto libro, già tradotto di lingua spaguola in italiano, da la copia originale di esso auttore, si com'era nella quarta impressione. Et con lettere, figure, e postille, ...	Venedig	Portonaris da Trino, Francesco	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1575	Libro primo [-quarto] delle lettere dell'ill.re signore don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondognedo, predicatore, cronista, & consigliero della maestà cesarea. Nuouamente tradotto dal s. Alfonso Vlloa. Doue si leggono molte lettere, che nell'altra tradottione mancauano. Et aggiontoui le postille. Con la tauola de capitoli, et delle cose piu notabili.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1576	I quatro libri d'Amadis di Gaula.	Venedig	Franceschini, Camillo	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1576	Della selua di varia lettione di Pietro Messia, parti cinque. Nelle quali sono vtili cose, dotti ammaestramenti, & varij discorsi appartenenti così alle scientie, come alle historie de gli huomini & de gli animali. Ampliate, et di nuouo riuedute per Francesco Sansovino.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1577	La institutione del prencipe christiano tradotta di spagnuolo per Mambrino Roseo da Fabriano.	Mantua	Ruffinelli, Giovanni Angelo	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1578	La institutione del prencipe christiano. Di M. Mambrino Roseo da Fabriano. - Di nuouo corretta, & ristampata. Con due tauole, l'vna de' capitoli, & l'altra delle cose più degne di memoria.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1578	Vite di tutti gl'imperadori romani, composte in lingua spagnuola da Pietro Messia, et da m. Lodouico Dolce nuouamente tradotte & ampliate. Alle quali da Girolamo Bardi fiorentino monaco camaldolese sono state in questa quinta impressione aggiunte le vitedi Ferdinando primo, & di Massimiliano secondo imperadori. Con una copiosissima tauola di tutte le cose notabili, che si contengono in questo libro.	Venedig	Griffio, Alessandro	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1579	Libro aureo, vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore sapientissimo filosofo et oratore eloquentissimo, con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana. Nuouamente corretto, & ristampato.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1579	Selua di varia lettione di Pietro Messia, diuisa in cinque parti, nelle quali sono vtili cose, dotti ammaestramenti, et uarij discorsi appartenenti, così alle scientie, come alle historie de gli huomini, et de gli animali. Ampliate et di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Griffio, Alessandro	sp > it	Aestetica
Primaleon	1579	Primaleone, nel quale si narra à pieno l'historia de suoi valorosi fatti, & di Polendo suo fratello, nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola, nella nostra buona italiana.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1580	Historia di Amadis di Grecia.	Venedig	Uscio, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1580	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, et oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano nella tradutione italiana.	Venedig	Ghedini, Giacomo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1581	Don Silues de la Selua.	Venedig	Tramezino, Michele, heredi	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1581	Lisuarte di Grecia.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1581	Auiso de' fauoriti, e dottrina de' cortegiani, composta per l'illustre signor don Antonio Gueuara vescouo di Mondogneto, predicatore, cronichista, & consegliero della Sacra Cesarea Maestà. Tradotta nuouamente dal spagnuolo nell'idioma italiano.	Venedig	Giunti, Bernardo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1581	Auiso de' fauoriti, e dottrina de' cortegiani composta per l'illustre signor don Antonio Guevara. Tradotte nuouamente dal spagnuolo nell'idioma italiano.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1581	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' prencipi, distinto in IIII volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara ... Con la giunta del quarto libro, già tradotto di lingua spagnuola in italiana, da la copia originale di esso auttore, si com'era nella quarta impressione...	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1582	La historia di don Florisello di Nichea, doue si ragiona de'gran gesti, di don Rogel di Grecia, e del secondo Agesilao. Libro terzo.	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1582	La terza parte dell'historia dell'inuittissimo principe Sferamundi di Grecia ... ridotta nella lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1582	La quarta parte della historia del Principe Sferamundi di Grecia ... ridotta in lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1582	Le prodezze di Splandiano che seguono i quattro libri di Amadigi di Gaula suo padre. Tradotte dalla spagnuola nella nostra lingua italiana.	Venedig	Franceschini, Camillo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1582	Auiso de' fauoriti, e dottrina de' cortegiani Composta per l'illustre sig. don Antonio Gueuara vescouo di Mondogneto ...Tradotta nuouamente dal spagnuolo nell'idioma italiano.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1582	Selua di varia lettione di Pietro Messia, diuisa in cinque parti. Nelle quali sono vtili cose ... Ampliate et di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Griffio, Alessandro	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1583	La quinta parte dell'historia dell'inuittissimo principe Sferamundi di Grecia ... ridotta in lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1583	La sesta et vltima parte della historia dell'inuittissimo prencipe Sferamundi di Grecia ... ridotta in lingua italiana, per Mambrino Roseo.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1583	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore.	Venedig	Caualcalouo, Gerolamo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1583	Vita gesti costumi discorsi et lettere di Marco Aurelio imperatore : con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano et delle cose spagnuole che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1583	Vite di tutti gl'imperadori romani, composte in lingua spagnuola da Pietro Messia et da Lodouico Dolce nuouamente tradotte et ampliate ... Alle quali da Girolamo Bardi fiorentino sono state in questa sesta impressione aggiunte le vite di Ferdinando primo, & di Massimiliano secondo, & di Ridolfo secondo imperadori. Con vna copiosissima tauola di tutte le cose notabili, che si contengono in questo libro.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1584	La prima parte del terzodecimo libro di Amadis di Gaula, nel quale si tratta delle marauigliose proue, et gran caualleria di Sferamundi.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1584	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' prencipi. Destinto in 4. volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara, ... Con la giunta del quarto libro, già tradotto di lingua spagnuola in italiano, da la copia originale di esso auttore, si com'era nella quarta impressione ...	Venedig	Zaltieri, Bolognino	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Hernandez de Villalumbrales, Pedro	1584	Il Cauallier del sole, che con l'arte militare dipinge la peregrinatione della vita humana ... Tradotto nuouamente di spagnuolo in italiano, per messer Pietro Lauro.	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1585	La historia doue si ragiona dei valorosi, et gran gesti, & amori dell'inuitto caualliero, Palmerin d'Oliua, tradotta dal spagnuolo nell'idioma italiano. Nuouamente da molti errori correta, & ristampata.	Venedig	Marinelli, Pietro	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1585	Delle lettere dell'Ill.re signore don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto, predicatore, chronista, & consigliero della maestà cesarea. Libri quattro. Tradotti di spagnolo dal sig. Alfonso Villoa. Ne' quali, oltre l'espositione di molti luoghi della Sacra scrittura, ui si troua la dichiaratione d'alcuni epitafii, & medaglie antiche: e si fa mentione di molte historie & fatti notabili. Con le tauole delli capitoli, & delle cose piu notabili a ciascun libro aggiunte.	Venedig	Compagnia degli Uniti	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1585	Selua di varia lettione di Pietro Messia, diuisa in cinque parti. Nella quale sono vtili cose, dotti ammastramenti, et varij discorsi appartenenti cosi alle scientie, come alle historie degli huomini et de gli animali. Ampliata per Francesco Sansouino. Et di nuouo riueduta et corretta.	Venedig	Compagnia degli Uniti	sp > it	Aestetica
Fernandez, Jeronimo	1586	Historia del magnanimo, e invencibil Principe Don Belianis, Figliuolo dell'Imperator D. Belianio di Grecia nella quale si narrano le strane, e pericolose auenture, che gli successero, con gli amori, che hebbe con la principessa Florisbella figliuola del soldano di Babilonia, et come fu ritrouata la principessa Polisena, figliuola del re Priamo di Troia. Tradotta di lingua greca in Castigliana, et di Castigliana in Italiana da Oratio Rinaldi Bolognese	Ferrara	Baldini, Vittorio	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1586	L'historia di Amadis di Grecia ... prima [-seconda] parte.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1586	Aggiunta di Amadis di Grecia intitolata la terza parte. Nuouamente ritrouata ne gli annali di Trabisonda, & portata nella lingua spagnuola, tradotta nella italiana. Per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Porta, Giovanni Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1586	Vita, gesti, costumi, discorsi et lettere di Marco Aurelio imperatore. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano & delle cose spagnuole che mancavano nella traduzione italiana.	Venedig	Bonibelli, Marc' Antonio	sp > it	Aestetica
Granada, Luis de	1587	La prima (-quarta) parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, e per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata, ... Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, ... & nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola da Gio. Battista Porcacchi. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1587	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. - Di nuouo ristampata, & talmente ricorretta, che hora si può ben' affermare, che sia ristituita alla sua vera lettione. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Bonfandino, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1587	Selua di varia lettione di Pietro Messia, diuisa in cinque parti. Nelle quali sono vtili cose, dotti ammaestramenti, & varij discorsi appartenenti così alle scientie, come alle historie de gli huomini, & de gli animali. Ampliate et di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Griffio, Alessandro	sp > it	Aestetica
Fernandez, Jeronimo	1587	La seconda parte dell' historia del valorosiss. prencipe Don Belianis figliuolo dell'imperatore don Belanio di Grecia. Tradotta di lingua castigliana in italiana. Da Oratio Rinaldi bolognese.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1588	Historia del valorosissimo caualiere Palmerino d'Oliua. Di nuouo tradotto nell'idioma italiano.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1589	Libro di M. Aurelio, con l'horologio de' prencipi distinto in IIII volumi. Composto per il molto reuerendo signor don Antonio di Gueuara ... Con la giunta del quarto libro, già tradotto di lingua spagnuola in italiana ... Hora in questa vltima impressione da molti errori espurgato, & corretto.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1589	Vite di tutti gl'imperatori romani, composte in lingua spagnola da Pietro Messia, et da m. Lodouico Dolce nuouamente tradotte & ampliate. Alle quali da Girolamo Bardi fiorentino sono state nella sesta impressione aggiunte le vite di Ferdinando primo, & di Massimiliano secondo, & di Ridolfo secondo imperadori.	Venedig	Scotum, Hieronymum	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1589	Vite di tutti gl'imperadori romani, composte in lingua spagnuola da Pietro Messia, et da m. Lodouico Dolce nuouamente tradotte et ampliate. Alle quali da Girolamo Bardi fiorentino sono state nella sesta impressione aggiunte le Vite di Ferdinando primo, &di Massimiliano secondo, & di Ridolfo secondo imperadori. Con vna copiosissima tauola di tutte le cose notabili, che si contengono in questo libro.	Venedig	Ugolino, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1590	Vita gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore ... Di nuouo ristampata, & talmente ricorretta, che hora si può ben' affermare, che sia ristituita alla sua vera lettione. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, &delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Fiorina, Giouanni	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1590	Vita, gesti, costumi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Di nuouo ristampata, & talmente ricorretta, che hora si può ben' affermare, che sia restituita alla sua vera lettione. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancano nella traduttione italiana.	Venedig	Bonfandino, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Amador, Diego	1590	Giardino di Fiori cvriosi, in forma di dialogo; diuiso in sei Trattati. Nel quale si trattano alcune materie di Humanità. Filosofia, Teologia, Geografia, Cosmografia, & altre cose curiose, & piaceuoli; Composto per il Signor Antonio di Torquemada, & tradotto di Spagnuolo in Italiano, per Celio Malespina	Venedig	Salicato, Altobello	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Torquemada, Antoni de	1590	Giardino di Fiori cvriosi, in forma di dialogo; diuiso in sei Trattati. Nel quale si trattano alcune materie di Humanità. Filosofia, Teologia, Geografia, Cosmografia, & altre cose curiose, & piaceuoli; Composto per il Signor Antonio di Torquemada, & tradotto di Spagnuolo in Italiano, per Celio Malespina	Venedig	Salicato, Altobello	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1591	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua Toscana per Mambrino Roseo da Fabriano.	Brescia	Turlino, Policreto	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1591	La institutione del prencipe christiano, di Mambrino Roseo da Fabriano. Di nuouo ricorretta, & ristampata. Con due tauole, l'vna de' capitoli, & l'altra delle cose più degne di memoria.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1591	La istitutione del prencipe cristiano.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1591	La istitutione del principe cristiano.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1591	L'historia doue si ragiona de i valorosi, et gran gesti, & amori dell'inuitto caualliero Palmerino d'Oliua, tradotta dal spagnuolo nell'idioma italiano. Nuouamente da molti errori corretta, & ristampata.	Venedig	Cornetti, Giacomo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1591	Lettere dell'ill.re signor don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto, predicatore, cronista, & consigliero della maestà Cesarea. Libri quattro. Tradotti di spagnuolo dal sig. Alfonso Vlloa. Ne' quali, oltre l'espositione di molti luoghi della Sacra Scrittura, vi si troua la dichiaratione d'alcuni epitafij, & medaglie antiche, e si fa mentione di molte historie & fatti notabili. Con le tauole delli capitoli et delle cose più notabili a ciascun libro aggiunte.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Aestetica
Figuerola, Lope	1591	Giardino di Fiori cvriosi...	Venedig	Salicato, Altobello	sp > it	Aestetica
Torquemada, Antoni de	1591	Giardino di Fiori cvriosi...	Venedig	Salicato, Altobello	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1592	I quattro libri di Amadis de Gaula.	Venedig	Polo, Girolamo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1592	Le prodezze di Splandian...	Venedig	Alberti, Giouanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1592	Aggiunta di Amadis di Grecia intitolata la terza parte. Nuouamente ritrouata ne gli annali di Trabisonda, & portata nella lingua spagnuola, tradotta nella italiana. Per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1592	Il secondo libro di Palmerino di Oliua, imperadore di Costantinopoli, nouamente ritrouato nelle historie greche, et tradotto nella lingua italiana, & aggiunto al primo libro.	Venedig	Cornetti, Simon et fratelli	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1592	Il secondo libro di Palmerino di Oliua imperadore di Costantinopoli, nuouamente ritrouato nelle historie greche, & tradotto nella lingua italiana, & aggiunto al primo libro.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1592	Selua di varia lettione di Pietro Messia, diuisa in cinque parti. Nelle quali sono vtili cose dotti ammaestramenti, & varij discorsi appartenenti, cosi alle scientie, come alle historie de gli huomini, & degli animali. Ampliate, & di nuouo riuedute per Francesco Sansouino.	Venedig	Alberti, Giouanni	sp > it	Aestetica
s.n.	1592	Historia del ualorosissimo cauallier della Croce, che per sue gran prodezze doppo uarie imprese fu à l'imperio di Alamagna sublimato. Tradotta nuouamente da l'idioma spagnuolo in lingua italiana.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1593	La institutione del prencipe christiano, di m. Mambrino Roseo da Fabriano. Di nuouo corretta, & ristampata. Con due tauole, l'vna de' capitoli, & l'altra delle cose più degne di memoria.	Brescia	Britannico, Giacomo, eredi	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1593	La historia de gli valorosi cauallieri, don Florisello di Nichea et Anassarte.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1593	Aggiunta al secondo libro di don Florisello, chiamata libro delle prodezze di don Florarlano.	Venedig	Giuliani, Francesco & Cerutto, Giovanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1593	La historia di don Florisello di Nichea, doue si ragiona de' gran gesti di don Rogello di Grecia, e del secondo Agesilao. Libro terzo.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1594	Aggiunta al secondo volume di don Rogello di Grecia, che ÃÂ¨ in ordine quarto libro di don Florisello.	Venedig	Carampello, Bartolomeo	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1594	Aggiunta al quarto libro dell'historia di Amadis di Gaula: nouamente ritrouata in lingua spagnuola, & ridotta nello idioma italiano. Per Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Giuliani, Francesco & Cerutto, Giovanni	sp > it	Aestetica
Primaleon	1596	Primaleone. Nel quale si narra à pieno l'historia de suoi valorosi fatti, & di Polendo suo fratello. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola nella nostra buona italiana per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Bonfandino, Bartholomeo	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	1597	Libro terzo del valoroso, e strenuo cavaliero Primaleone, figliuolo del Buono Imperatore Palmerin d'Oliua ...	Venedig	Bonfandino, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1597	Selua di varia lettione di Pietro Messia, diuisa in cinque parti. Nella quale sono vtili cose, dotti ammaestramenti, & varij discorsi appartenenti così alle scientie, come alle historie de gli juomini & degli animali. Ampliata per Francesco Sansouino. Etdi nuouo riueduta et corretta.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1597	Vite di tutti gl'imperadori romani, composte in lingua spagnuola da Pietro Messia , et da m. Lodouico Dolce nouamente tradotte, & ampliate. Alle quali da Girolamo Bardi fiorentino sono state nelle sesta impressione aggiunte le Vite di Ferdinando I. & di Massimiliano secondo, & di Ridolfo II. imperadori. Con vna copiosissima tauola di tutte le cose notabili, che si contengono in questo libro.	Venedig	Alberti, Giouanni	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Primaleon	1597	La quarta parte del libro di Primaleone. Nuouamente ritrouata & aggiunta, tratta da gli antichi Annali de gli imperadori di Grecia nella lingua Italiana. Per m. Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Bonfandino, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Torquemada, Antoni de	1597	Giardino di fiori curiosi. In forma di dialogo: diuiso; in sei trattati. Nel quale si trattano alcune materie di humanità, filosofia, theologia, geografia, cosmografia, & altre cose curiose, & piacevoli; composto per il signor Antonio di Torquemada, & tradotto di spagnuolo in italiano per Celio Malespina ...	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1598	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore ... Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana. Di nuouo ristampato.	Venedig	Claseri, Marco	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1599	Le prodezze di Splandiano che seguono i quattro libri di Amadigi di Gaula suo padre. Tradotte dalla spagnuola nella nostra lingua italiana.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1599	Il secondo libro delle prodezze di Splandiano imperatore di Costantinopoli, aggiunto al quinto libro di Amadis di Gaula, nouamente ritrouato ne gli annali di greci, & tradotto in lingua italiana, per m. Mambrino Roseo.	Venedig	Almicio, Bonaventura	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1599	Lisuarte di Grecia.	Venedig	Griffio, Giovanni	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	1600	I quattro libri di Amadis di Gaula.	Venedig	Ugolino, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1600	Vita, gesti, costumi, discorsi et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, et oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancanano [!] nella traduttione italiana.	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1600	Selua di uaria lettione di Pietro Messia. Diuisa in cinque parti. Nella quale sono utili cose ... appartenenti cosi alle scientie, come alle historie de li huomini, et de gli animali. Ampliata per Francesco Sansouino. Et di nuouo riueduta et corretta.	Venedig	Ricciardi, Pietro	sp > it	Aestetica
Semedo, Alvar	1600	Giardino di fiori curiosi...	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Torquemada, Antoni de	1600	Giardino di fiori curiosi...	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1601	Il dispregio della corte, e lode della villa. Del reuerendiss.mo monsignor Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto. Traslatato dalla lingua spagnuola in volgar fiorentino da Cosimo Baroncelli	Florenz	Ruoti, Bartolommeo e compagni	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1602	Il dispregio della corte, e lode della villa. Del reuerendiss. monsig. Antonio di Gueuara, vescouo di Modogneto. Traslatato dalla lingua spagnuola in volgar fiorentino da Cosimo Baroncelli. Aggiontoui la corte, discorsi de gli animali, di m. Angelo Firenzuola fiorentino	Brescia	Compagnia Bresciana	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1602	Il dispregio della corte, e lode della villa. Del reuerendiss. monsig. Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto. Traslatato dalla lingua spagnuola in volgar fiorentino da Cosimo Baroncelli.	Brescia	Turlino, Policreto	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1606	Libro di Marco Avrelio con l'Horologio de' Prencipi Destinto in IIII. volvmi. Composto per il molto Reuerendo Signor D. Antonio di Gueuara, Vescouo di Mondognetto, Predicatore, & Scrittore di Croniche della Maestà Cesarea di Carlo Quinto. Nel quale sono comprese molte Sententie notabili, & Essempi singolari, appartenetni non solamente à i Prencipi Christiani, ma à tutti coloro, che desiderano di viuere ciuilmente, & da veri, & honorati Gentilhuomini. Con la giunta del Quarto Libro, già tradotto di lingua Spagnuola in Italiana, da la copia originale di esso Auttore, si come era nella quarta impressione. Et con lettere, e postille, si come si conoscerà al segno della mano posta in margine. Nuouamente ristampato, & con somma diligentia corretto	Venedig	Ragusij fratelli, Bartholomeo & Simone	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1606	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' prencipi. Destinto in 4. volumi. Composto per il molto reuerendo signor d. Antonio di Gueuara ... Con la giunta del quarto libro, gia tradotto di lingua spagnuola in italiana, da la copia originale di esso auttore, si come era nella quarta impressione ...	Venedig	Ricciardi, Pietro	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1606	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' prencipi. Destinto in 4 volumi. Composto per il molto reuerendo signor d. Antonio di Gueuara ... Con la giunta del quarto libro, gia tradotto di lingua spagnuola in italiana, da la copia originale di esso auttore, si come era nella quarta impressione ...	Venedig	Combi, Sebastian	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1606	Libro di Marco Aurelio con l'horologio de' prencipi. Destinto in 4 volumi. Composto per il molto reuerendo signor d. Antonio di Gueuara ... Con la giunta del quarto libro, gia tradotto di lingua spagnuola in italiana, da la copia originale di esso auttore, si come era nella quarta impressione ... Nuouamente ristampato, & con somma diligentia corretto	Venedig	Ricciardi, Pietro	sp > it	Aestetica
s.n.	1606	Historia del valorosissimo Cauallier de la Croce, che per sue gran prodezze ... fu à l'imperio de Alemagna sublimato. Tratta nuouamente da l'idioma spagnuolo in lingua italiana.	Venedig	Zaltieri, Marco Antonio	sp > it	Aestetica
Hernandez de Villalumbrales, Pedro	1607	Il Cauallier del sole, che con l'arte militare dipinge la peregrinatione della vita humana ... Tradotto nuouamente di spagnuolo in italiano, per messer Pietro Lauro.	Venedig	Maldura, Domenico	sp > it	Aestetica
de Lucea, Florambel	1609	Dell'Historia del valorosissimo Cavalliero Don Florambello di Lvcea, Libro primo: Nuovamente tradotta per M. Mambrino Roseo da Fabriano di Spagnuolo nella lingua italiana	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Aestetica
Escappa de Villaroel, Melcior	1610	Dello spechio de Prencipi e Cavallier, Parte I. divisa in tre libri ne quali si raccontano l'inmortali prodezze del Cavalliero del Febo, e di suo fratello Rosiclerio, figlioli del Gran Trebatio Imperatore di Costantinopoli, con l'latre Cavallerie e gli amori della Bellissima e valerosa Prencipessa Claridiana.	Venedig	Salicato, Altobello	sp > it	Aestetica
s.n.	1610	Historia del Prinicpe Speramundi Figliuolo di Don Rogello di Grecia. Parte Quarta [e Quinta]. Di nuovo tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana. Per Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1611	Lettere dell'ill.re signore don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto, predicator, cronista, & consigliero della maesta Cesarea. Libri quattro nuouamente tradotto dal signore Alfonso Vlloa ... con le tauole delli capitoli, et delle cose piu notabili di ciascun libro aggiunte	Venedig	Combi, Sebastian	sp > it	Aestetica
Martorell, Joanot	1611	Della Historia Dell'Inuittiss. Caualliero Triante il Bianco, Parte prima. Tradotta di nuouo dalla lingua Spagnuola nella Italiana, per M. Lelio Manfredi. Parte seconda: Nella quale si ragiona de'suoi valorosi gesti, & come ottene per moglie la figliuola dell'Imperator di Costantinopoli, con altre cose degne di memoria. Parte terza: Nella quale, oltre alle molte sue gloriose imprese, si narra come l'Imperator de Constantinopoli, gli concesse la figliuola per moglie, & l'Impero insieme	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Aestetica
s.n.	1612	Giardino di fiori cvriosi...	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Aestetica
Cornejo, Pedro	1612	Giardino di Fiori cvriosi...	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Aestetica
Torquemada, Antoni de	1612	Giardino di fiori cvriosi...	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Aestetica
Aleman, Matheo	1615	Vita del pucaro Gvsmano d'Alfarace, Osseruatore della Vita Humana; Descritta da Matteo Alemano di Siviglia Et tradotta dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana da Barezzo Barezzi Cremonese. Nella quale...	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1615	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana	Venedig	Giuliani	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1615	Ragionamenti dottissimi et cvriosi Del Illustre e Nobil Caualiere Pietro Messia de Siviglia. Nei quali filosoficamente trattandosi	Venedig	Dei, Ambrosio, & Bartholomei fratelli	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1616	Selva rinovata di varia lettione di Pietro Messia Ill.re Cavallier di Siviglia. Di Mambrino Roseo. Francesco Sansovino. ...	Venedig	Dei, Ambrosio, & Bartholomei fratelli	sp > it	Aestetica
Santa Cruz de Duenas, Melcior de	1616	Foresta Spagnola, Dove si tratta di apotegmi, Et Sententie dette di alcuni Spagnoli, con molti arguti, & faceti. Composta per Melchior di Santa Croce vicino alla Città di Toledo, Et tradotta di Spagnolo in Volgare da Francesco da Venetia. Con licenza, et privilegio	Venedig	Sarzina, Giacomo	sp > it	Aestetica
	1616	Trattato paranetico, Ouero essortatorio; Dedicato A Rè, Prencipi, Potentati, e le Republiche dell'Europa; et particolarmente Al Christianissimo Re di Francia, e di Navarra Henrico IV. il Grande; Da vn Peregrino Spagnvolo nella fauella Castigliana, & Trasportato nella Francese dal Signor di Drailimont, & hora nell'Italiana da Carlo Felice Fiotadonilia	s.l.	s.n.	sp > it	Aestetica
s.n.	1616	Trattato paranetico, Ouero essortatorio; Dedicato A Rè, Prencipi, Potentati, e le Republiche dell'Europa; et particolarmente Al Christianissimo Re di Francia, e di Navarra Henrico IV. il Grande; Da vn Peregrino Spagnvolo nella fauella Castigliana, & Trasportato nella Francese dal Signor di Drailimont, & hora nell'Italiana da Carlo Felice Fiotadonilia	s.l.	s.n.	sp > it	Aestetica
s.n.	1618	Avviso di Parnaso: Nel qvale si racconta La pouertà, e miseria, doue è giunta la Repbvlica di Venetia, et il Dvca di Savoia. Scritto da vn curioso Nouellista Spagnuolo: Con alcvne annotationi Molto importanti sopre le cose, che in esso si contengono. Per Valerio Fulvio Savoiano. Il tutto tradotto dalla lingua Spagnuola in questa nostra Italiano	Venedig	Stamperia Regia	sp > it	Aestetica
s.n.	1618	Castigo Essemplare De'Calumniatori. Avviso di Parnaso di Valerio Fvlvio Savoiano. Al Sereniss. et Invitis. Carlo Emanvel. Duca di Savoia, & c.	Venedig	Stamperia Regia	sp > it	Aestetica
Alamos de Barrientos, Baltasar	1620	G. Cornel. Tacito Illvstrato Opere di G. Cornelio Tacito, Annali, Historie Costumi de'Germani, e Vita di Agricola Illvstrate con notabilissimi aforismi del Signor D. Baldassar'Alamo Varienti Trasportati dalla lingua Castigliana nella Toscana da D. Girolamo Canini D'Anghiari Aggiuntoui del Medesimo il Modo di cauar proftitto dalla Lettura di questo Autore, E la vita di Tacito, le Testimonianze fatte di lui dagli Antichi Scrittori, l'Arbore della Famiglia di Avgvsto, le Postille in margine del Lipsio, la Cronologia dell'Avberto, e la Distintione del Testo del Grvtero. Et in questa seconda Impressione molti confronti di cinque Traduttioni, col Testo Latino ne'luoghi più scabrosi, & il Disegno in rame dell'Imperio Romano.	Venedig	Giunti	sp > it	Aestetica
Hernandez de Villalumbrales, Pedro	1620	Il Cauallier del sole, che con l'arte militare dipinge la peregrinatione della vita humana ... Tradotto nuouamente di spagnuolo in italiano, per messer Pietro Lauro.	Venedig	Valentini, Giorgio	sp > it	Aestetica
Cornejo, Pedro	1620	Giardino di fiori cvriosi...	Venedig	Alberti, Giouanni	sp > it	Aestetica
Torquemada, Antoni de	1620	Giardino di fiori cvriosi...	Venedig	Alberti, Giouanni	sp > it	Aestetica
Aleman, Matheo	1622	Della vita del Picaro Gusmano d'Alfarache, osservatore della vita umana parte prima e seconda, tradotta da Barezzo Barezzi	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1622	L'ingegnoso Cittadino Don Chisciote della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Opera gustosissima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago d'impiegar l'ozio in legger battaglie, disfide, incontri, amorosi bigletti, & inauidte prodezze di Caualieri erranti. Con vna Tauola ordinatissima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli strauaganti successi e l'heroiche brauure di questo gran Caualiero. Dedicato all'Altezza Serenissima di Don Ferdinando Secondo Gran Duca di Toscana	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1622	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore ... Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, et delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana	Venedig	Usso, Pietro	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Hurtado de Mendoza, Diego	1622	Il Picariglio Castigliano, Cioè la vita di Lazariglio di Tormes Nell'Academia Picaresca lo Ingegnoso Sfortunato, Composta & hora accresciuta dallo stesso Lazargilio, & trasportato dalla Spagnuola nell'Italiana fauella da Barezzo Barezzi. Nella quale con viuaci Discorsi, e gratiosi Trattenimenti si celebrano le Virtù, e si manifestano le di lui, & le altrui miserie, & infelicitadi: e leggiadramente si spiegano Ammaestramenti saggi, Auenimenti mirabili, Capricci curiosi, Facetie singolari, Sentenze graui, Fatti egregi, Detti piaceuoli, & Prouerbi sententiosi. Ornate di due copiosissime Tauole. Dedicata al Molto Mag. Signor Pietro Zerbina	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Ubeda, Francesco de	1624	Vita della picara Givstina Diez; Regola de gli animi licentiosi: In cui con gratiosa maniera si mostrano gl'inganni, che hoggidì frequentemente s'vsano; s'additano le vie di superarli; e si leggono Sentenze graui, Documenti Morali, Precetti Politici, Auuenimenti curiosi, e Fauole facete, e piaceuoli. Composta in lingua Spagnuola dal Licentiato Francesco di Vbeda naturale della Città di Toledo: Et hora trasportato nella fauella Italiana da Barezzo Barezzi Cremonese. Dedicata al Molto Illustre, e generosissimo Sig. Il Sig. Giovanni da Stetten Volume Secondo, Intitolato La Dama Vagante, Saggia ne'detti, Gratiosa nel conuersare, Gentile nello schernire, Viuace nel motteggiare, Pronta nell'inuentare, Accorta nell'ingannare, Suegliata nel adormentare, Segretaria nello scriuere, Presta nel prendere, e non mal rendere; Et Ingenosa nel raccontar à tempo, e sotto finti semblanti, Dicerie, & Auuenimenti notabili, con Sentenze e Detti singolari. Lettione veramente graue, curiosa, picante, lieta, & vtile. Dedicata al molto Illvstre Sig. Cavalier Rovello	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1625	Dell'ingegnoso Cittadino Don Chisciote della Mancia. Composta da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano, da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Parte prima. Opera doue accoppiato l'vtile, & il diletto, con dolcezza di stile, e con leggiadrissima inuenzione si dimostra, quanto infruttuosa, e vana sia di lettura de libri di Caualleria, e con intrecciatura di fauole, e d'altri gentilissimi accidenti, si spiegano discorsi nobili, successi marauigliosi, sentenzie graui, & altre cose belle, e degne di qual si voglai giudizioso lettore. In questa Seconda Impresione corretta, e migliorata con la Traduzione dei versi Spagnuoli, non tradotti nella prima edizione. (- parte seconda) Opera gustosissima, e di grandissimo...	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1625	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con l'aggiunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana	Venedig	Imberti, Ghirardo	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1626	Il Novelliere Castigliano. Di Michiel di Cervantes Saavedra; Nel quale, mescolandosi lo stile graue co'l faceto, si narrano auuentimenti curiosi, casi strani, e successi degni d'ammiratione; E si dà ad ogni sorte di persona occasione d'apprendere e precetti Politici, e document Morali, e concetti Scientifichi, e fruitosi: Tradotto dalla lingua Spagnuola nell'Italiana Dal Sig. Gvglelmo Alessandro de Nouilieri, Clauelli: E da lui fattiui gli Argomenti, e dichiarate nelli margini le cose più difficili.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1626	Istoria Settentrionale, De trauagli di Persile, e Sigismonda: Diuisa in Quattro Libri. Di Michele di Cervantes Saavedra; nealla quale senza interrompere il filo dell'Istoria si leggono molti casi d'Amore, e di Fortuna; infiniti curiosi Discorsi, & Afforismi degni d'esser notati. Di nvovo dalla lingva castigliana nella nostra Italiana tradotta, dal Signor Francesco Ellio Milanese.	Venedig	Fontana, Bartolomeo	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1627	Novelle di Michel di Cervantes Saavedra, Cioè La Bella Cingaretta. L'Amante Liberale. Rinconette, & Cortadiglio. La Spagnola Inglesa. Il Geloso Estremegno. La Fantesca Nobile ...Nouamente trasportate dalla lingua Castigliana nella nostra Italiana Da Donato Fontana Milanese. Dedicate All'Illvstriss. Sign. Il Sig. Ercole Visconti, Feudatario di S. Giorgio, & de'Signori di Pagazzano, &c.	Mailand	Vallo, Bartolomeo & Befozzo, Alberto	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1629	Novelle di Michel di Cervantes Saavedra, Cioè La Bella Cingaretta. L'Amante Liberale. ... Nouamente trasportate dalla lingua Castigliana nella nostra Italiana Da Donato Fontana Milanese. Dedicate all'Illustriss. Signor il Galeazzo Visconte, etc.	Mailand	Caneuese, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1629	Il Novelliere Castigliano. Di Michiel di Cervantes Saavedra; Nel quale, mescolandosi lo stile graue co'l faceto, si narrano auuentimenti curiosi, casi strani, e successi degni d'ammiratione; E si dà ad ogni sorte di persona occasione d'apprendere e precetti Politici, e document Morali, e concetti Scientifichi, e fruitosi: Tradotto dalla lingua Spagnuola nell'Italiana Dal Sig. Gvglelmo Alessandro de Nouilieri	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Cespedes y Meneses, Gonzalo de	1630	Lo Spagnvolo Gerardo, felice, e sfortunato, Historia Tragica, In cui con diletteuole, e fruttuosa narratione si spiegano gli auuenimenti amorosi accaduti à queto Caualiero nel corso della sua vita: Descritta in lingua Spagnuola da Don Gonzalo di Cespedes, e Meneses: Et hora trasportata nella fauella Italiaan da Barezzo Barezzi; E da lui dedicata all'Illustrissimo Signore il Sign. Pio Enea Obici.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
s.n.	1635	Picariglio, Cioè la vita di Cattivello Lazariglio di Tormes Nell'Academia Picaresca lo Ingegnoso Sfortunato. Prima parte. Composta dallo stesso Lazariglio, et trasportato dalla Spagnuola nell'Italiana fauella da Barezzo Barezzi. ove con gratiosi Trattenimenti si celebrano le Virtù, e si manifestano le di lui, & le altrui miserie, & infelicitadi e leggiadramente si spiegano. Avvisi saggi de Avvertimenti rari, Capricci curiosi, Facetie singolari, e proverbi graui. Aggiutnovi la Seconda parte, non meno Pellegrina, e Belal, che si sia la Prima. Adornata con due copiosissime Tavole. Al molto illustre Sig. Pietro Zerbina	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
García, Carlo	1636	Antipatia de' Francesi, e Spagnvuoli. Opera piaceuole, e curiosa, Del Dottor D. Carlo Garsia. Tradotta di Spagnuolo in Italiano Da Coudio Vilopoggio. All'Illvstrissimo Signor Conte Filippo Albergati Caualiere dell'Ordine di S. Iago In Milano, et in Bologna, Presso Clemente Ferroni. (...) Ad instanza di Antonio Gonzalli	Bologna	Ferroni, Clemente	sp > it	Aestetica
Riccio, Juan Pablo	1636	Tramontana de'principi di Gio. Paolo martire Riccio. Tradotta dallo spagnuolo in italiano	Venedig	Vaglierino, Giovanni Battista	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1637	Il dispregio della corte, e lode della villa. Del reuerendissimo monsig. Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto. Traslato dalla lingua spagnuola in volgar fiorentino da Cosimo Baroncelli	Brescia	Turlino, Policreto	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Montalvan, Juan Perez de	1637	Prodigi damore, rappresentati in varie novelle dal Dottore Montalbano E traportai dallo Spagnolo in Italiano Dal P.D. Biasio Cialdini. Consecrati all'Illustrissimo Signor Rinaldo Rinaldi	Venedig	Tomasini	sp > it	Aestetica
Montalvan, Juan Perez de	1638	L'Isabella Comedia Tradotta dalla lingua Spagnola nell'italiana da Tomasso Caló Dedicata All'Em.mo Sig.re Il Sig.re Card. Francesco maria Brancaccio.	Rom	Mascardi, Vitale	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1638	Selva rinovata di varia lettione di Pietro Messia Ill.re Cavallier di Siviglia. Di Mambrino Roseo. Francesco Sansovino. ...	Venedig	Imberti, Ghirardo	sp > it	Aestetica
García, Carlo	1640	Antipatia de' Francesi, e Spagnvuoli. Opera piaceuole, e curiosa, Del Dottor D. Carlo Garsia. Tradotta di Spagnuolo in Italiano Da Coudio Vilopoggio. All'Illvstrissimo Signor Leonardo Pesari Fù dell'Illustriss. Sig. Francesco	Venedig	Tomasini	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1644	Le Vite di tvtti gl'Imperadori Romani Da Giulio Cesare sin' à Massimiliano Tratte per M. Lodovico Dolce dal Libro Spagnuolo del Signor Pietro Messia... Opera cvriosa per Prencipi, Signori, Capitani, & per qual si voglia persona, che d'Histore si diletta	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1645	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello Spagnuolo erano, & delle cose Spagnuole, che mancauano nella traduttione Italiana	Venedig	Cester, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Bernal, Francesco	1652	Historia del valoroso cavallier Polisman. Nella quale, oltre alla sua Origine, Vita et Imprese, si contengono anche diversi avvenimenti di Viaggi, Tornei, Maritaggi, Battaglie da Mare, et da Terra, et infiniti generosi fatti... Opera... nuovamente tradotta dalla lingua spagnuola nella Italiana da M. Giovanni Miranda	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Aestetica
García, Carlo	1658	Antipatia de' Francesi, e Spagnvuoli. Opera piaceuole, e curiosa, Del Dottor D. Carlo Garsia. Tradotta dal Spagnuolo in Italiano. Da Clodio Vilopoggio. In Venetia et in Macerata, Per gli Heredi del Grissei Con lic. de SS. Superiori	Macerata	Grisei, Agostino	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1658	Selva rinovata di Pietro Messia con nvova aggivnta	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Aestetica
García, Carlo	1660	Antipatia de' Francesi, e Spagnvuoli. Opera piaceuole, e curiosa, Del Dottor D. Carlo Garsia. Tradotta dal Spagnuolo in Italiano. Da Clodio Vilopoggio.	Venedig	Brigonci, Gio: Pietro	sp > it	Aestetica
Guevara, Antonio de	1663	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana	Venedig	Brigna, Battista	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1664	Le Vite di gl'Imperadori Romani Da Giulio Cesare sino a Massimiliano...	Venedig	Ginami, Francesco	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1664	Le Vite di gl'Imperadori Romani Da Giulio Cesare sino a Massimiliano...	Venedig	Turrino, Gio:Maria e Bergonci	sp > it	Aestetica
Calderon de la Barca, Piedro	1665	Con chi vengo vengo. Commedia di Don Pietro Calderone, tradotta dallo Spagnuolo in Italiano da Michele della Marra	Neapel	De Bonis, Nouelo	sp > it	Aestetica
s.n.	1665	Nvova, e vera relatione De vn spauentoso Mostro vscito dalla Montagne della Vecchia Castiglia	Venedig	s.n.	sp > it	Aestetica
Calderon de Carranza, Pedro	1666	Con chi vengo vengo. Commedia tradotta dallo Spagnuolo all'italiano da Angiola d'Orsa comica	Ferrara	Maresti, Alfonso e Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Orso, Angiola d'	1666	Con chi vengo vengo comedia tradotta dallo spagnuolo all'idioma d'Italia da Angiola d'Orso comica.	Ferrara	Maresti, Alfonso e Gio. Battista	sp > it	Aestetica
João, IV	1666	Difesa della Musica Moderna contro la falsa opinione del Vescovo Cirillo Franco. Tradotta di spagnuolo in italiano.	Perugia	Laurentii, Angelo	sp > it	Aestetica
Calderon de la Barca, Piedro	1667	Di bene in meglio Comedia spagnola Portata in Italiano Dedicata all'Illustrissimo Sig. Carlo Maderni Del Signor Gio Battista Dottore e Caualiere	Venedig	Zatta, Alessandro	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1669	La bella brutta. Comedia dallo spagnuolo portata al theatro italiano da Orsola Biancolelli. Dedicata all'illustrissimo,... Cesare Mezamici	Bologna	Recaldini, Gio:	sp > it	Aestetica
Orso, Angiola d'	1669	Con chi vengo vengo comedia tradotta dallo spagnuolo all'idioma d'Italia da Angiola d'Orso comica. Ferrara, & in Bologna: per Gioseffo Longhi, 1669	Ferrara	Longhi, Gioseffo	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1670	Oraculo Manuale e Arte di Prudenza, cavata dagl'Aforismi che si discorrono nell'Opera di Lorenzo Gratiano. Mandato in luce da D. Vicenzo Giovanni de Lastanosa In Lisbona nell'officina di Enrico Valente de'Oliviera l'Anno 1657. Tradotta dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana l'Anno 1670. E dedicato a'Signori Collegiali di Parma	Parma	Vigna, Mario	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1670	La dama frullosa commedia. Tradotta dallo spagnolo da Teodoro Amaiiden In Roma : nella stamperia di Giacomo Dragondelli. Si vendano in Nauona nella bottega di Bartolomeo Lupardi libraro, 1670	Rom	Dragondelli, Iacomo	sp > it	Aestetica
Orso, Angiola d'	1671	Di bene in meglio Comedia spagnola Portata in Italiano dalla predetta Angiola D'Orso	Mailand	Marelli, Gioseffo	sp > it	Aestetica
Orso, Angiola d'	1671	Con chi vengo vengo comedia tradotta dallo spagnuolo all'idioma d'Italia da Angiola d'Orso comica. Dedicato al molto illustre... Felice Antonio Todeschi. In Roma: per il Tizzoni. Si vendono in piazza Nauona da Francesco Lupardi libraro, 1671	Rom	Tizzoni, Francesco	sp > it	Aestetica
Celano , Carlo	1671	Con le borasche in porto, o vero la zingaretta di Madrid del sigor D. Ettorre Calcolone. Dedicata all'illustrissimo ... Scipione Giuuo, marchese di Landscron. In Venetia : per Giacomo Prodotto. A spese di Carlo Troise libraro in Nap., 1691	Venedig	Prodotto, Giacomo	sp > it	Aestetica
De Leonardis, Cesare	1674	Il finto incanto. Comedia Spagnuola Tradotta, accresciuta, & abbellita dal Dottor Cesare De Leonardis di Serino. All'illustriss. ... Donna Girolama Pignatelli... In Neap. per Giancinto Passaro: ad istanza di Francesco Massari	Neapel	Passaro, Iacinto	sp > it	Aestetica
Brusoni, Girolamo	1674	Il Cavalier della notte, trasportato dalla lingua Spagnuola nell'italiana dal Cavalier Girolamo Brvsoni. Dedicato All'Illustriss. Sig. il Sig. Conte Gio: Listio Conte d'Achize, Copelstorf, Somlio, e Ianusais; Cameriero della Chiaue d'oro, e Consigliero di S.M. Cesarea.	Venedig	Menafoglio, Abondio	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
s.n.	1675	Affare ed amori Oprera in musica Presa dallo Spagnolo. Dedicata e cantata All'Ecc.mo ... Claudio Lamoraldo.... Capitano Generale nello Stato di Milano l'anno 1675	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Aestetica
s.n.	1675	Amare e fingere. Opera scenica tradotta dall'idioma spagnuolo. Data in luce da Domenico Antonio Parrino detto il Florindo di S.M. la Regina die Svezia e dedicata a Bernardin Ximenes d'Aragona.	Venedig	Parrino, Domenico Antonio	sp > it	Aestetica
Montalvan, Juan Perez de	1676	Prodigi damore, rappresentati in varie novelle dal Dottore Montalbano E traportai dallo Spagnolo in Italiano Dal P.D. Biasio Cialdini. Al Molt'Illustre Sig. mio Padre Colend. il Signor Geronimo Vernizzi	Bologna	Recaldini, Gio:	sp > it	Aestetica
García, Carlo	1676	Antipatia de' Francesi, e Spagnvuoli. Opera piaceuole, e curiosa, Del Dottor D. Carlo Garsia. Tradotta dal Spagnuolo in Italiano. Da Clodio Vilopoggio.	Venedig	Miloco, Benedetto	sp > it	Aestetica
Todini, Pietro Paolo	1677	L'Egidio,overo lo schiauo el demonio, opera scenica spirituale da altri già dallo spagnolo tradatta; vltimamente distesa, et ampliata dal signor d. P.P.	Bologna	Longhi, Gioseffo	sp > it	Aestetica
Karl V.	1677	Le vicende d'amor, e di fortuna. Opera cauata dallo spagnolo. All'altezza sereniss. del sig. prencipe Foresto d'Este.	Modena	Degni, Demetrio	sp > it	Aestetica
Cervantes Saavedra, Miguel de	1677	L'ingegnoso Cittadino Don Chisciote della Mancia. Composto da Michel di Cervantes Saavedra. Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano. Da Lorenzo Franciosini Fiorentino. Opera gustosissima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago d'impiegar l'ozio in legger battaglie, disfide, incontri, amorosi bigletti, & inauidte prodezze di Caualieri erranti. Con vna Tauola ordinatissima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli strauaganti successi e l'heroiche brauure di questo gran Caualiero. Aggiunteui in questa noua Impressione otto figure di Rame, & il Principio. (- parte seconda)	Rom	Como, Giuseppe e Lupardi, Bartolomeo	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1677	L'amista pagata. Opera scenica del Signor Lopez di Vega Tradotta dal Signor Mario Calamari Protestando l'Autore non voler essere tenuto a stretta interpetazione. Dedicata all'Illustriss. e Reuerendiss. Signore, e Patron Col. Monsignor Giovanni Ciampini. ... Si vendono in Bottega di Francesco Leone Libraro in piazza Madama	Rom	Tizzoni, Francesco	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1678	La damma frullosa. Comedia nuoua tradotta dallo spagnolo da Teodoro Amaiinden	Bologna	Longhi, Gioseffo	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1679	Oraculo Manuale e Arte di Prudenza, cavata dagl'Aforismi che si discorrono nell'Opera di Lorenzo Gracian Mandato in luce da D. Vincenzo de Lastanosa	Venedig	Hertz, Gio: Giacomo	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1679	Le Vite di gl'Imperadori Romani Da Giulio Cesare sino a Massimiliano...	Venedig	Curti, Stephano	sp > it	Aestetica
Manzani, Francesco	1681	A gran danno, gran rimedio. Tragedia tradotta dallo spagnuolo in italiano da Francesco Manzani comico, detto il Capitan Terremoto. Dedicata all'Altezza Reale di Savoia	Turin	Zauatta, Bartolomeo	sp > it	Aestetica
s.n.	1681	Il disinganno ouero Il pastore della notte felice. Dallo spagnuolo nell'italiano tradotto dal conte Alberto Caprara gentil'huomo della Camera di sua maesta imperiale. Con la spiegatione de' capitoli. ...	Venedig	Bernardon, Ponzio	sp > it	Aestetica
Mexía, Pedro	1682	Selva rinovata di varia lettione di Pietro Messia Ill.re Cavallier di Siviglia. Di Mambrino Roseo. Francesco Sansovino. ...	Venedig	Prodocimo	sp > it	Aestetica
Salas Barbadillo, Alfons Jeroni de	1682	Il Cavalier della notte [Romanzo: Don Diego de noche] Trasportato dalla lingua spagnuola nell'italiana dal cavalier Girolamo Brusoni. Ragguaglio di Parnaso	Venedig	Curti, Stephano	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1685	Oracvlo Manvale de Arte di Prvdenza, con nvova scielta D'Ammaestramenti necessari per trattar negozi, e pratticar co'gli Amici	Mailand	Ramellati, Ambrogio	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1685	Il finto paggio, ouero amare e non sapere a chi operetta del sig. Francesco Stramboli Venetiano	Rom	Tizzoni, Francesco	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1685	Il Criticon overo Regole della vita Politica Morale Di Don Lorenzo Gracian Tradotte dallo Spagnuolo in Italiano da Gio: Pietro Cattaneo. Diuisa in tre Parti, La prima La primavera Della Francivllezza. La seconda L'Estate della Gioventù La terza L'inverno della Vecchiezza	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1686	Il finto paggio ouero amare e non sapere a chi operetta del signor Francesco Stramboli veneziano	Bologna	Longhi, Gioseffo	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	1690	L'amista pagata. Opera scenica del Signor Lopez di Vega Tradotta dal Signor Mario Calamari Protestando l'Autore non voler essere tenuto a stretta interpetazione.	Bologna	Longhi, Gioseffo	sp > it	Aestetica
Lastanosa, Vicente Juan de	1693	Oraculo manvale e arte di prudenza Cauato dagl'Aforismi, che si discorrono nell'Opere di Lorenzo Gratiano Mandalo in Luce D. Vincenzo Giovanni de Lastanosa In Lisbona nell'Officina di Enrico Valente de'Oliueira. Tradotta dalla Lingua Spagnuola nell'Itagliana (sic) E dedicato al merito Dell'Illustrissimo Signor Co: Vincenzo Calino Fevdetario di Pavone	Brescia	Rizzardi, Gio: Maria	sp > it	Aestetica
Tauro, Raffaele	1693	Gl' equivoci intrigati, overo La contessa di Barcellona di Raffaele Tauro. In Nap. : e di nuovo per Michele-Luigi Muzio si vende dal medesimo, sotto l'infermaria di S.M. la Nova, 1693	Neapel	Muzio, Miguel Luys	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1698	L'Huomo di Corte Di Baldassar Graziano Tradotto dallo Spagnuolo nel Francese Idioma, e comentato dal Signor Amelot De La Houssaie già Segretario dell'Ambasciata di Francia alla Repubblica di Venezia, Nuovamente tradotto dal Francese nell'Italiano, e comentato Dall'Abate Francesco Tosques	Rom	Chracas, Juan Francisco	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1698	Il Criticon overo Regole della vita Politica Morale Di Don Lorenzo Gracian Tradotte dallo Spagnuolo in Italiano da Gio: Pietro Cattaneo. Diuisa in tre Parti, La prima La primavera Della Francivllezza. La seconda L'Estate della Gioventù La terza L'inverno della Vecchiezza	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1703	Il Politico Don Ferdinando il Catolico, Di Lorenzo Graciano Tradotto dallo Spagnuolo nell'Italiano Idioma dal Conte Giovanni Pietro Marchi, Nobile di Spalato Dedicato al Serenissimo Prinicpe Luigi Mocenigo, Doge di Venezia	Venedig	Pavino, Alvise	sp > it	Aestetica

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Vega Carpio, Lopez de	1707	L'amista pagata. Opera scenica del Signor Lopez di Vega Tradotta dal Signor Mario Calamari Protestando l'Autore non voler essere tenuto a stretta interpetazione.	Florenz	Vangelisti	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1709	Il Savio Politico di Balsassar Gratiano Consegrato all'Illvstr. Et. Eccell. Sig. Il Signor D. Rocco Stella Sargente Generale di Cavalleria delle Truppe di S.M. Cesarea, Generale Aggiutante di S.M. Cattolica, suo Consiglier di Guerra, e della Giunta di Stato d'Italia. (...) A spese di Gio: Battista Decimo	Neapel	Porsile, Carlos	sp > it	Aestetica
Gracian, Baltasar	1709	Il Criticon overo Regole della vita Politica Morale Di Don Lorenzo Gracian Tradotte dallo Spagnuolo in Italiano da Gio: Pietro Cattaneo. Diuisa in tre Parti, La prima La primavera Della Francivllezza. La seconda L'Estate della Gioventù La terza L'inverno della Vecchiezza	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Aestetica
s.n.	1710	Lamenti della verità uditi per le strade di Madrid l'anno 1710. Tradotti dallo Spagnolo in Italianao.	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Aestetica
Vega Carpio, Lopez de	s.a.	Trad. libera di Las melindres de Belisa, di Lope de Vega. In Viterbo ; \Roma: si vendano in Nauona da Bart. Lupardi	Rom	s.n.	sp > it	Aestetica
de Gaula, Amadis	s.a.	Le prodezze di Splandiano, che seguono à i quattro libri di Amadis di Gaula suo padre. Tradotte dalla spagnuola nella nostra lingua.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Aestetica
de Oliva, Palmerin	s.a.	[Il secondo libro dello inuittissimo Palmerin d'Oliua, nouamente ritrouato].	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Aestetica
Torquemada, Antoni de	s.a.	Giardin[o] di fiori curiosi. In forma di dialogo diuiso; in sei Trattati ... Composto per il Signor Antonio di Torquemada, & tradotto di spagnuolo in italiano per Celio Malespina.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Aestetica
Columbo, Cristoforo	1505	Copia de la lettera per Columbo mandata a li sere.mi re et regina di Spagna de le insule et luoghi per lui trouate.	Venedig	Louere, Simone de	sp > it	Historia
Oviedo y Valdès, Gonzalo	1534	Libro primo della historia de l'Indie occidentali (- secondo, - vltimo)	Venedig	Sabio, Stephano da	sp > it	Historia
Xeres, Francesco	1535	Libro primo de la conqvista el Perv & prouincia del Cuzco de le Indie occidentali	Mailand	Ponte, Domenico Gotardo/Borsano, Ambrosio da	sp > it	Historia
Xeres, Francesco	1535	Libro primo de la conqvista el Perv & prouincia del Cuzco de le Indie occidentali	Venedig	Sabio, Stephano da	sp > it	Historia
Avila y Zuñiga, Luis	1548	Brieue commentario dello illustre signor don Aluigi d'Auila, et Zuniga commandator maggior d'Alcantara; nella guerra della Germania fatta dal felicissimo et maximo imperadore Carlo V d'Austria, del MDXLVI et MDXLVII. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana. Con gratia & priuilegio dello inclito Senato Veneto, & Priuilegio dello stampare questo libro, ne altroue stampato qui uendere sotto la pene; che in esso priuilegio si contengono	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
Avila y Zuñiga, Luis	1549	Commentario dello illustre signor don Aluigi d'Auila, et Zuniga, commendator maggior d'Alcantara, nella guerra della Germania fatta dal felicissimo, et massimo Carlo V imperator romano re de Spagna del MDXLVI et MDXLVII.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
s.n.	1551	Lettere del Padre Maestro Francesco et del Padre Gasparro et altri della Compagnia di Giesù Scritte dalla India ai Fratelli del Collegio di Giesù de Coimbra. Tradotte di lingua Spagniuola. Ricevute l'anno MDLI (1551)	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
s.n.	1552	Avisi particolari delle Indie di Portugallo. Riceuuti in questi doianni del 1551. & 1552. da li Reuerendi Padri de la Compagnia de Iesu, doue fra molte cose mirabili, si uede delle Paesi, delle genti, & costumi loro & la grande conversione di molti populi, che cominciano a riceuere il lume della santa fede & Relligione Christiana	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1555	La prima parte de la cronica del grandissimo regno del Perù...descritta da Pietro de Cieca di Leone in lingua spagnuola. Et tradotta pur hora nella nostra lingua italiana per Augustino de Craualiz.	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1555	Historia di Mexico et Qvando si discoperse la Nvova Hispagna, conquvistata per l'Illvstrill. Et ualoroso Principe Don Ferdinando Cortes Marchese del Valle. Scritta per Francesco Lopez de Gomara in lingua Spagnuolo, & Tradotta nel volgare Italiano per Avgvstino de Cravaliz.	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1556	La Historia generale delle Indie Occidentiali, cont tutti li discoprimenti, & cose notabili, che in ese sono succsse, da che si acquistano fino ahora. Scritta per Francesco Lopez de Gomarra in lingua Spagnuola, & Tradotta nel Volgare Italiano per Avgvstino de Cravaliz. Co'l Priuilegio del Sommo Pontefice, & della maesta Cesarea per dieci anni; si come si puo uedere nella prima parte della Historia del Peru, gia da noi stampata.	Rom	Donangeli, Asciano & Girolamo	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1556	Historia del Illvstriss. Et valorisiss. Capitano don Ferdinando Cortes Marchese della Valle, et Qvando discoperse, et acqvisto la Nvova Hispagna. Scritta per Francesco Lopes de Gomarrain in lingua Spagnuola, & hora tradotta nella Italiana per Avgvstino de Cravaliz. Col Priuilegio del Sommo Pontefice, & della Maesta Cesarea, per anni x si come nella prima parte della Historia del Peru si puo vedere.	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	sp > it	Historia
Beuter, Pedro Antonio	1556	Cronica generale d'Hispagna, et del regno di Valenza. Nella quale si trattano gli auenimenti, et guerre, che dal diluuio di Noe insino al tempo del re don Giaime d'Aragona, che acquistò Valenza in Spagna si seguitarono, insieme con l'origine delle città terre et luoghi piu notabili di quella, et di tutte le nationi, et popoli del mondo. Opera ueramente molto curiosa, et dilettevole. Composta dall'eccellente m. Anton Beuter maestro in sacra theologia & nuouamente tradotta in lingua italiana dal s. Alfonsod'Vlloa. Con due tauole, la prima de' capitoli, et la seconda delle cose piu notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1556	La prima parte dell'istorie del Peru composta da Pietro Cieza di Leone ...aggiuntoui in dissegno tutte le Indie.	Venedig	Arrivabene, Andrea	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Cieza De Leon, Pedro de	1556	La prima parte dell'istorie del Perù. ... Composta da Pietro Cieza di Leone ... Aggiuntoui in dissegno tutte le Indie.	Venedig	Arrivabene, Andrea	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1557	La seconda parte delle Historie generali dell'India, con tutte le cose notabili accadute in esse dal principio fin'à questo giorno, & nuouamente tradotte da spagnuolo in italiano. Nelle quali, oltre all'imprese del Colombo et di Magalanes, e si tratta particolarmente della presa del re Atabalippa, delle perle, dell'oro, delle spetierie ritrouate alle Malucche, et delle guerre ciuili tra gli spagnuoli.	Venedig	Arrivabene, Andrea	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1557	La seconda parte delle Historie generali dell' India, con tutte le cose notabili accadute in esse dal principio fin'a questo giorno, & nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano.	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Historia
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1558	Libro dell'origine, et successione dell'imperio de' Turchi. Composto da Vasco Dias Tanco, & nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola nella italiana per il signor Alfonso di Vlloa. Nel quale si contengono molte cose notabili & degne di memoria	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Historia
s.n.	1558	Diversi avisi Particolari dall'Indie di Portogallo riceuuti, dall'anno 1551. sino al 1558. dalli Reuerendi Padri della Compagnia di Giesv. Dove s'intende delli Paesi delle genti, & costumi loro, & la grande conuersione di molti populi, che anno riceuuto il lume della Santa fede, & Religione Christiana, Tradotti nouamente dalla lingua spagnuola nella Italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
s.n.	1559	Nuovi Avisi dell'Indie di Portogallo, riceuuti dalli Reuerendi Padri della compagnia di Giesu, tradotti dalla lingua Spagnuole nell'Italiana	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
s.n.	1559	Diuersi auisi particolari dall'Indie di Portogallo, riceuuti dall'anno 1551 sino al 1558 dalli reuerendi padri della Compagnia di Giesu. Doue s'intende delli paesi, delle genti, & costumi loro, & la grande conuersione di molti popoli, che hanno riceuuto il lume della santa fede, & religione christiana. Tradotti nuouamente dalla lingua spagnuola nella italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1560	Cronica del gran regno del Perù, con la descrittione di tutte le prouincie, e costumi, e riti, con le nuoue città edificate, & altre strane & marauigliose notitie. Parte prima. Scritta da Pietro di Cieca di Lione in lingua spagnuola. Tradotta nella italiana per Agostino di Craualiz	Venedig	Turrino, Francesco Lorenzo da	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1560	Cronica del gran regno del Perù ... Parte prima. Scritta da Pietro di Cieca di Lione in lingua spagnola. Tradotta nella italiana per Agostino di Craualiz.	Venedig	Bosello, Pietro	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1560	La prima parte dell'historie del Perù. Doue si tratta l'ordine delle prouincie, delle citta nuoue in quel paese edificate, i riti, & costumi de gli Indiani ... Composta da Pietro Cieza di Leone.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1560	Historia delle nuoue Indie occidentali, con tutti i discoprimenti, et cose notabili, auuenute dopo l'acquisto di esse. Parte seconda. Composta da Francesco Lopez di Gomara in lingua spaguola, tradotta nella italiana da Agostino di Craualiz.	Venedig	Lorenzini da Turino, Francesco	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1560	Historia di don Ferdinando Cortes, marchese della Valle, capitano valorosissimo. Con le sue marauigliose prodezze nel tempo, che discoprì, et acquistò la nuoua Spagna. Parte terza. Composta da Francesco Lopez di Gomara in lingua spagnuola, tradotta nellaitaliana da Agostino di Craualiz.	Venedig	Lorenzini da Turino, Francesco	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1560	La seconda parte dell'historie del Perù.	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Historia
s.n.	1562	Nuovi Avisi dell'Indie di Portogallo, Riceuuti dalli Reuerendi Padri della compagnia di Giesu, tradotti dalla lingua Spagnuola nell'Italiana. Terza parte. Col priuilegio del sommo Pontefice, & dell'Illustrissimo Senato veneto per anni XX	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
Zarate, Agusto de	1563	Le historie... dello scoprimento et conqvista del Perv, nelle quali si ha piena et particolar relatione delle cose successe in quelle bande, dal principio fino alla pacificatione delle prouincie, si in quel che tocca allo scoprimento, come al successo delle guerre ciuili occorse fra gli Spagnuoli et Capitani, che lo conquistarono Nvovamente di lingva Castigliana tradotte dal S. Alfonso Ulloa	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1564	Historia, ouer Cronica del gran regno del Perù ... parte prima scritta da Pietro di Cieca di Lione in lingua spagnuola, & tradotta nella italiana per Agostino di Craualiz.	Venedig	Bonadio, Giouanni	sp > it	Historia
Guevara, Antonio de	1564	Historia di M.Aurelio imperatore...Con alquante lettere consolatorie, a diuersi suoi amici oppressi indirizzate.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1564	La seconda parte delle Historie generali dell'Indie Occidentali, con tutti li discoprimenti, & cose notabili, che in esse sono successe da che si acquistorno fino ahora. Nelle quali oltre all'impresa del Colombo e di Magalanes, si tratta particolarmente della presa del Re Atabalippa delle perle, dell'oro, delle spetiere ritrovate alle Moluche: e della guerra civili tra gli Spagnuoli. Composta da Francesco Lopez di Gomara in lingua Spagnuola & tradotta nella Italiana da Augustino de Cravaliz.	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1564	Historia, di don Ferdinando Cortes, marchese della Valle, capitano valorosissimo. Parte terza. Con le sue marauigliose prodezze nel tempo, che discoprì, & acquistò la nuoua Spagna. Composta da Francesco Lopez di Gomara in lingua spagnuola, tradotta nellaitaliana da Agostino di Craualiz.	Venedig	Bonadio, Giouanni	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1564	La seconda parte delle historie dell'India. Con tutte le cose notabili accadute in esse dal principio fin'à questo giorno, & nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano. Nelle quali, oltre all'imprese di Colombo et di Magalanes, si tratta particolarmente della presa del re Atabalippa, delle perle, dell'oro, delle spetierie, ritrouate alle Malucche, et delle guerre ciuili tra gli spagnuoli.	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1565	La seconda parte delle historie dell'India. Con tutte le cose notabili accadute in esse dal principio fin'a questo giorno, & nuouamente tradotte di spagnuolo in Italiano. Nelle quali oltre all'imprese di Colombo et di Magalanes, si tratta particolarmente della presa del re Atabalippa, delle perle, dell'oro, delle spetierie, ritrouate alle Malucche, et delle guerre ciuili tra gli spagnuoli.	Venedig	Chaves, Antonio	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1565	La terza parte delle historie dell'Indie ... Nuouamente tradotta di lingua spagnuola, da Lucio Mauro ...	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
s.n.	1565	Nvovo Avisi delle Indie di Portogallo, Venuti nuoamente dalli R. Padri della compagnia di Giesv, & tradotti dalla lingua Spagnuola nella Italiana. Quarta parte. Co'l priuilegio del sommo Pont. Pio IIII. & dell'Illustriss. Senato Veneto per anni XX	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
s.n.	1565	Diuersi auisi particolari dall'Indie di Portogallo, riceuuti dall'anno 1551 sino al 1558 dalli reuerendi padri della Compagnia di Giesu. Doue s'intende delli paesi, delle genti, & costumi loro, & la grande conuersione di molti popoli, che hanno riceuuto il lume della santa fede, & religione christiana. Tradotti nuouamente dalla lingua spagnuola nella italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
de Gaula, Amadis	1566	De la Historia di Don Florisel di Nichea, dove si ragiona de' gran gesti di don Rogel di Grecia, e del secondo Agelisao. Libro terzo	Venedig	Franceschini, Camillo & Francesco	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1566	La terza parte delle historie dell'Indie. Nella quale particolarmente si tratta dello scoprimento della prouincia di Incatan detta nuoua Spagna ... Nuouamente tradotta di lingua spagnuola, da Lucio Mauro. Con la tauola delle cose piu notabili, che nellapresente opera si contengono.	Venedig	Ziletti, Giordano	sp > it	Historia
Martorell, Joanot	1566	Historia del valorosissimo et invittissimo cavalier Tirante il Bianco. Di nuovo tradotta di lingua Spagnuola nella Italiana, per Lelio Manfredi.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Historia
Ulloa, Alfons de	1566	La historia dell'impresa di Tripoli di Barbaria, fatta per ordine del sereniss. re catolico, l'anno MDLX. Con le cose auenute a christiani nell'isola delle Zerbe. Nuouamente mandata in luce.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Historia
s.n.	1568	Nuoui auisi dell'Indie di Portogallo, riceuuti dalli reuerendi padri della Compagnia di Giesu, tradotti dalla lingua spagnuola nell'italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
s.n.	1568	Nuovi Avisi dell'Indie di Portogallo, Riceuuti dalli Reuerendi Padri della compagnia di Giesu, tradotti dalla lingua Spagnuola nell'Italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
Ulloa, Alfons de	1569	Commentari del sig. Alfonso Vlloa, della guerra, che il sig. don Fernando Aluarez di Toledo duca d'Alua et capitano generale del serenissimo re catolico ha fatto contra Giglielmo di Nansau [!] principe di Oranges, et contra il conte Lodouico suo fratello, et altri ribelli di sua maesta catolica, in Fiandra. L'anno 1568. Et della morte del principe di Condè, con le sue cose piu notabili successe nella Francia questo anno 1569.	Turin	Criegher, Giovanni	sp > it	Historia
Lopez de Hoyos, Juan	1569	Relazione della morte ed essequie del Serenissimo Prinicipe Carlo figliuolo del Cattolico Re Filippo II. Re di Spagna &c. Composta e ordinada dal R. M. Giovanni Lopez Lettore pubblico in Sacra Teologia nello studio di Madrid. Nuovamente di lingua Spagnola tradotta da Alfonso Vlloa.	Venedig	Sessa, Melchior	sp > it	Historia
Ulloa, Alfons de	1569	La historia dell'impresa di Tripoli di Barbaria, della presa del Pegnon di Velez della Gomera in Africa, et del successo della potentissima armata turchesca, uenuta sopra l'isola di Malta l'anno 1565. La descrittione dell'isola di Malta. Il disegno dell'isola delle Zerbe, & del forte, fattoui da christiani, & la sua descrittione.	Venedig	Sessa, Melchior	sp > it	Historia
Ulloa, Alfons de	1570	Commentari del sig. Alfonso Vlloa, della guerra, che il sig. don Fernando Aluarez di Toledo duca d'Alua, ... ha fatto contra Guglielmo di Nansau principe di Oranges ... nelli Paesi Bassi ... l'anno MDLXVIII. Insieme con le cose occorse tra la reina d'Inghilterra, l'ambasciatore catolico appresso quella maestà, & il sopradetto duca d'intorno all'arresto fatto di alcune naui .	Venedig	Zaltieri, Bolognino	sp > it	Historia
Colombo, Fernando	1571	Historie del s.d. Fernando Colombo; nelle quali s'ha particolare, et vera relatione della vita, et de' fatti dell'ammiraglio d. Christoforo Colombo, suo padre, et dello scoprimento, ch'egli fece dell'Indie Occidentali, dette mondo nuovo, hora possedute dal sereniss. re catolico. Nuouamente di lingua spagnuola tradotte nell'italiana dal s. Alfonso Vlloa.	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Historia
Soto, Juan de	1571	Interrogationi fatte per il Segretario del S. Don Giouanni d'Austria detto Giop. de Soto A Mahemet Constantinopoli, Mastro di creanza delli due figli d'Ali Bassà Generale dell'Armata del Turco, I quali furono presi nella giornata di Lepanto, & hora sonno prigioni dell'Altezza del S. Don Giouanni d'Austria. Con i nomi de principali di detta Armata del Turco, ridotta di Spagnuolo in Italiano, con molto belle cose degne di esser lette. Et s'el Turco potrà fare grossa Armata per l'anno che viene o nò	Rom	s.n.	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1573	Historia di Messico ... scritta per Francesco Lopes de Gomara.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
s.n.	1575	La vera relatione di tutto il successo de la goletta e forte di Tunesi et isola di San Iacomo prese dal Turco. Tradotto fedelmente di spagnuolo in italiano dal proprio originale mandato a sua catolica maiestà .	Turin	Ratteri, Giovanni Battista	sp > it	Historia
Cieza De Leon, Pedro de	1576	Cronica del gran regno del Perù ... Parte prima, scritta da Pietro di Cieca di Lione in lingua spagnuola, tradotta nella italiana per Agostino di Craualiz.	Venedig	Franceschini, Camillo	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1576	Historia delle nuoue Indie Occidentali. Con tutti i discoprimenti, et cose notabili auuenute, dopo l'acquisto di esse. Parte seconda. Composta da Francesco Lopez di Gomara in lingua spagnuola, tradotta nella italiana per Agostino Craualiz.	Venedig	Franceschini, Camillo & Francesco	sp > it	Historia
Lopez de Gomara, Francisco	1576	Historia di don Ferdinando Cortes, marchese della Valle, capitano valorosissimo, con le sue maravigliose prodezze, nel tempo che discopri, et acquistò la nuova Spagna. Parte terza. Composta da Francesco Lopez di Gomara in lingua spagnuola. Tradotta nella italiana per Agostino di Craualiz.	Venedig	Franceschini, Camillo & Francesco	sp > it	Historia
Karl V.	1580	Copia d'una lettera venuta nouamente di spagna, de un martirizato per la fede di christo. Tradotta di spagnuolo in italiano.	Mailand	Tin, Miguel	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1585	Dell' historia della China descritta dal p.m. Gio. Gonzalez di Mendozza dell' ord. di s. Agost. nella lingua spagnuola. Et tradotta nell' italiana dal magn. m. Francesco Auanzo, cittadino originario di Venetia. Parti due, diuise in tre libri, & in tre viaggi fatti da i padri agostiniani, & franciscani in quei paesi ...	Rom	Celentano, Gio. Andrea & Rasimo, Cesare	sp > it	Historia
s.n.	1585	Lettere del Giapone de gli Anni 1591 et 1592. Dalla Spagnola nella Italiana lingua tradotta dal P. Ubaldino Bartolini.	Rom	Zannetti, Francesco	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Gonzalez de Mendoza, Juan	1586	Dell'historia della China descritta dal p.m. Gio. Gonzalez di Mendozza dell'ord. di S. Agost. nella lingua spagnuola. Et tradotta nell'italiana dal magn. m. Francesco Auanzo cittadino originario di Venetia ... con vna copiosissima tauola delle cose notabili che ci sono ...	Rom	Martinelli, Giouanni	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1586	Dell'historia della China descritta dal p.m. Gio. Gonzalez di Mendozza ... nella lingua spagnuola. Et tradotta nell' italiana dal magn. m. Francesco Auanzo, cittadino originario di Venetia. Parti due, diuise in tre libri, & in tre viaggi fatti da i padriagostiniani, & franciscani in quei paesi ... Con una copiosissima tauola delle cose notabili, che ci sono.	Rom	Celentano, Gio. Andrea & Rasimo, Cesare	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1586	Dell'historia della China, descritta dal p.m. Gio. Gonzalez di Mendozza nella lingua spagnuola et tradotta nell'italiana dal magn. m. Francesco Auanzo.	Rom	Ruffinelli, Giovanni Angelo	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1586	Dell'historia della china descritta dal p.m. Gio. Gonzalez di Mendozza dell'ord. di S. Agost. nella lingua spagnuola. Et tradotta nell'italiana dal magn. m. Francesco Auanzo ... Parti due, diuise in tre libri, & in tre viaggi fatti dai padri Agostiniani,& Francescani in quei paesi. Doue si descriue ilsito, et lo stato di quel gran regno, & si tratta della religione, de i costumi, & della disposition de i suoi popoli, & d'altri luochi più conosciuti del mondo nuouo. Con vna copiosissima tauola delle cosenotabili, che ci sono.	Rom	Pelagallo, Vincentio	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1586	Dell'historia della China descritta dal p.m. Gio. Gonzalez di Mendozza dell'Ord. di s. Agost. nella lingua spagnuola. Et tradotta nell'italiana dal magn. m. Francesco Auanzo, cittadino originario di Venetia. Parti due, diuise in tre libri, & in tre viaggi fatti da i padri Agostiniani, & Franciscani in quei paesi. Doue si descriue il sito, et lo stato di quel gran regno, et si tratta della religione, de i costumi, & della disposition de i suoi popoli, & d'altri luochi [!] più conosciuti del mondo nuouo. Con vna copiosissima tauola delle cose notabili, che ci sono.	Rom	Grassi, Bartolomeo	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1586	Dell'Historia della China, Descritta nella lingua spagnuola, dal P. Maestro Giouanni Gonzalez de Mendozza, dell'Ord. Di S. Agostino. Et tradotta nell'Italiana, dal Mag. M. Francesco Auanzo, cittadino originario di Venetia. Parti dve, Diuise in tre libri, & in tre viaggi, fatti in quei paesi , dai padri Agostiniani, & Franciscani ...Con due tauole, l'una de' capitoli, & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Muschio, Andrea	sp > it	Historia
s.n.	1588	Avvisi della Cina et Giapone del fine dell'Anno 1587. Con l'arrivo delli Signori Giaponesi nell'India, Cavvati dalle lettere della Compagnia di Giesù riceuute il mese d'Ottobre 1568	Rom	Zannetti, Francesco	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1588	Dell'historia della China, descritta nella lingua spagnuola, dal p. maestro Giouanni Gonzalez di Mendozza, dell'ord. di s. Agostino et tradotta nell'italiana, dal magn. m. Francesco Auanzo, cittadino originario di Venetia. Parti due, diuise in tre libri,et in tre viaggi, fatti in quei paesi, da i padri Agostiniani, et Franciscani. Doue si descriue il sito, & lo stato di quel gran regno, & si tratta della religione, dei costumi, & della disposition de' suoi popoli, & d'altri luochi più conosciuti del mondo nuouo. Con due tauole, l'una de' capitoli, et l'altra delle cose notabili.	Venedig	Muschio, Andrea	sp > it	Historia
Karl V.	1588	Relatione vera dell'armata, la quale per commandamento del re catolico don Filippo si congregò nel porto della città di Lisbona l'anno MDLXXXVIII et incomincio ad vscire del sudetto porto a 29 di maggio, & finì a 30 & si diede alla vela, che nostro signore Iddio incamini nel santo seruitio suo. Tradotta di spagnuolo in italiano per F.P.	Venedig	Accolti, Vincentio	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1589	Il gran regno della China, nouamente dalli reuerendi padri di S. Agostino, S. Francesco, & Giesu, discoperto, doue si ha piena relatione del sito, costumi, numero di citta, e terre, che in detto regno si ritrouano, si come nel disegno appare. ... Cauatidall'originale dedicato alla santita di nostro signore Sisto quinto.	Venedig	Sabbio, Vincenzo	sp > it	Historia
s.n.	1590	Il vero e compito ragvaglio di quanto ha valorosamente fatto il Sermo. Duca di Parma, & Piacenza, in liberar dall'assedio la gran Citta di Parigi, insieme con la minutissima descirttioen del suo viaggio. Tradotta della lingua Spagnuola nella Italiana.	Mailand	s.n.	sp > it	Historia
s.n.	1590	Il vero, et compito raguaglio di quanto ha valorosamente fatto il ser.mo duca di Parma, & Piacenza, in liberar dall'assedio la gran citta di Parigi, ...Tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana dal nob. Gieronimo Rigone ...	Mailand	Poncio, Pablo Gotardo	sp > it	Historia
Gonzalez de Mendoza, Juan	1590	Dell'historia della China, descritta nella lingua spagnuola, dal p. maestro Giouanni Gonzalez di Mendozza dell'ordine di S. Agostino et tradotta nell'italiana dal magn. m. Francesco Auanzo cittadino originario di Venetia: parti due diuise in tre libri, &in tre viaggi, fatti in que paesi, da i Padri Agostiniani, & Franciscani [...] Con due tauole l'una de' Capitoli & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Muschio, Andrea	sp > it	Historia
Huarte De San Juan, Juan	1590	Essame de gl'Ingegni de gli Hvomini, Per apprender le Scienze: Nel quale, scoprendosi la varietà delle nature, si mostra, a che professione sia atto ciascuno, & quanto profitto habbia fatto in essa: Di Gio Hvarte: Nuouamente tradotto dalla lingua Spagnuola da M. Camillo Camilli	Venedig	Manuzio, Aldo	sp > it	Historia
s.n.	1593	Copia di due lettere annue scritte dal Giapone del 1589 et 1590. L'vna dal p. viceprouinciale ... l'altra dal p. Luigi Frois ... Et dalla spagnuola nella italiana lingua tradotte dal p. Gasparo Spitilli.	Mailand	Ponçio, Pacifico	sp > it	Historia
Froes, Luis	1595	Lettera del Giapone degli anni 1591 et 1592. Scritta dal r.p. generale della Compagnia di Giesù. Et dalla spagnuola nella italiana lingua tradotta dal p. Vbaldino Bartolini della Compagnia medesima.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Historia
Froes, Luis	1595	Lettera del Giapone degli anni 1591 et 1592. Scritta al R.P. Generale Della Compagnia di Giesu. Et dalla Spagnuola nella Italiana lingua tradotta dal P. Vbaldino Bartolini Della Compagnia medesima	Rom	Zannetti, Luigi	sp > it	Historia
Froes, Luis	1595	Lettera del Giapone degli anni 1591 et 1592. Scritta al r.p. generale della Compagnia di Giesu. Et dalla spagnuola nella italiana lingua tradotta dal p. Vbaldino Bartolini della Compagnia medesima.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Acosta, José de	1596	Historia Natvrale, e morale delle Indie: Scritta del R. P. Giusseffo di Acosat della Compagnia del Giesù. Nella quale si trattano le cose notabili del Cielo, & de gli Elementi, Metalli, Piante, & Animali di quelle: i suoi riti, & ceremonie: Leggi, & governi, & guerre degli Indiani. Nuovamente tradotta della lingua Spagnuola nella Italiana da Gio Paolo Galvcci Saldiano Academico Veneto	Venedig	Bassa, Bernardo	sp > it	Historia
Gomez, Pedro	1597	Lettera annua del Giapone dal marzo del MDXCIII, sino al marzo del XCIV ... Tradotta dal p. Gio. Battista Peruschi ...	Mailand	Ponçio, Pacifico	sp > it	Historia
Gomez, Pedro	1597	Lettera annua del Giapone dal marzo del MDXCIII fino al marzo del XCIV. Tradotta dal p. Gio. Battista Peruschi romano, della medesima Compagnia.	Venedig	Zannetti, Luigi	sp > it	Historia
Tello, Franciso	1598	Relatione mandata da don francesco Teglio, gouernatore, e capitano generale dell'isole Filippine. Intorno al martirio di sei frati spagnuoli dell'Ordine di s. Francesco... In lingua spagnula castigliana, stampata in Siuiglia, e nell'italiana fauella tradotta dal r.p.f. Angelo Celestinoda Montecoruino theologo, e predicatore dell'istesso ordine	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Historia
Tello, Franciso	1598	Relatione mandata da don Francesco Teglio gouernatore... intorno al martirio de i sei frati spagnoli dell'ordine d S. Francesco dell'Osseruanza...	Perugia	Ragusij fratelli, Bartholomeo & Simone	sp > it	Historia
Tello, Franciso	1598	Relatione mandata da Don Francesco Teglio. Gouernatore, e Capitano Generale, dell'Isole Filippine, Intorno al Martirio de i sei Frati Spagnoli, dell'Ordine de S. Francesco dell'osseruanza, detti Zoccolanti. Crocefissi nel Giappone L'anno 1597, con venti persone Giapponesi che con esso loro morirono, animati, e, conuertiti dalli istessi Santi Frati nella loro Predicatione, Ristampata in Perugia Con l'aggionta d'alcune lodi alla Religione; a i Gloriosi Martiri. Aggiontoui in vltimo vn soneto per R.F.Raffaele Romano Predicatore dell'istesso Ordine. Stampata in Roma, Et in Perugia, per Vicentio Colombara herede di Andrea Bresciano	Rom	Colombaro, Vicentino	sp > it	Historia
Tello, Franciso	1598	Relatione mandata da don Francesco Teglio gouernatore, e capitano generale, dell'isole Filippine, intorno al martirio dei sei frati spagnoli... In lingua spagnuola castigliana, stampata in Siuiglia, e nell'italiana fauella, tradotta dal r.p. frat'Angelo Celestino da Montecoruino theologo, e predicatore dell'istesso ordine	Rom	Mutij, Nicolò	sp > it	Historia
de Santa Maria,Juan	1599	Relatione del martirio, che sei padri scalzi di San Francesco et venti giaponesi christiani patirono nel Giapone l'anno MDXCVII. Scritta dal r.p. fra Gio. di Santa Maria ... & tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana, per ordine del r.p. fra Gioseppe di Santa Maria ...	Rom	Mutij, Nicolò	sp > it	Historia
s.n.	1599	Nuovi Avisi dell'Indie di Portogallo, Riceuuti dalli Reuerendi Padri della compagnia di Giesu, tradotti dalla lingua Spagnuola nell'Italiana.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Historia
de Santa Maria,Juan	1600	Relatione del martirio che sei padri scalci di San Francesco, e 20. giapponesi cristiani patirono nel Giappone, l'anno MDXCVII. Scritta dal r.p.f. Gio. di S. Maria, prouinciale della prouincia di S. Gioseppe de' Scalzi; e dicata al cattolico re Filippo III n.s. in Ispagna. E dapoi tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana, per ordine del r.p.f. Gioseppe di S. Maria, custode di detta prouincia per il capitolo generale ... con l'aggiunta d'vna additione, diuisa in tre capitoli, sopra il martirio di detti martiri, di monsig. Pegna auditor di Rota ...	Neapel	Pace, Antonio	sp > it	Historia
Torres, Rubio, Didach	1603	Relazione breve del P. Diego de Torres della Compagnia di Giesù, Procuratore della Prouincia del Perù, circa il frutto che si raccoglie con gli Indiani di quel Regno. Doue si raccontano anche alcuni particolari notabili successi gli anni prossimi passati Per consolatione de i Religioso di detta Compagnia in Europa. Al fine s'aggiunge la lettera annua dell'isole Filipine del 1600.	Rom	Zannetti, Luigi	sp > it	Historia
Verdugo, Francesco	1605	Li commentari di Francesco Verdvgo, Delle cose successe in Frisia. Nel tempo, che egli fù Gouernatore, & Capitan Generale, in quella Prouincia. Non mai prima messi in luce. Et tradotti della lingua Spagnuola nell'Italiana. Con la vita del medesimo Verdugo. Dedicati da Girolamo Frachetta All'Illustriss. & Eccellentissi. Sig. Don Giovan Alfonso Pimentelo d'Herrera, Conte de Beneuento, Vicerè, & Capitan Generale del Regno di Napoli	Neapel	Stigliola, Felice	sp > it	Historia
Aleman, Matheo	1606	Vita del picaro Gvsmano d'Alfarece, descritta da Matteo Alemano di Siviglia, E tradotta dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana da Barezzo Barzeei Cremonese. Nella quale Gusmano narrando le di lui attioni, fa vedere à ciascuno, come in vn lucidissimo Specchio, che le Virtù conducono al supremo de gli Honori; & che i Vitij traboccano nel precipitio delle miserie, & sino alla mendicità. Ove in molta copia et dottamente descritte, & concatenati si leggono. Ragionamnti nobili. Auertimenti Economici, & Politici. Discorsi gratiosi. Sentenze graui. Prouerbi notabili, & Detti singolari. Aggiunteui due copiosissime Tauole, l'vna de'Capitoli, & l'altra delle cose più memorabili.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Historia
Cantalicio, Giovanni Battista	1607	Le historie di Monsig.Gio.Battista Cantalicio... delle guerre fatte in Italia da Consalvo Ferrando, di Aylar, di Cordova, detto il Gran Capitano. Tradotte in lingua toscana da... Sertorio Quattromani detto l'Incognito Academico Cosentino.	Neapel	Carlino, Juan Jacobo	sp > it	Historia
Nocera, Joseph	1607	Libro dell'istoria e dei miracoli fatti di Nostra Dama di Monserato, tradotto dalla lingua spagnuola in Italia dal m.r.p. Ludovico Nocilla	Palermo	Francisi, Gio. Antonio de	sp > it	Historia
s.n.	1608	Relacion di qvanto e svccesso nella città di Vaguadolid Dopo il felicissimo nascimiento del Principe di Spagna Don Felippo Dominico Vittorio nostro sig... Tradotta di lingua Castigliana da Cesare Parona...	Mailand	Bordoni, Girolamo	sp > it	Historia
Cabredo, Rodrigo	1609	Copia d'una lettera del padre Rodrigo di Cabredo della Compagnia di Giesù al padre Alfonso Messia Procurator generale della Provincia del Perù Nella quale si riferisce un miracolo che operò Dio N. Signore per intercessione del Beato padre Ignatio di Loiola. Stampata in Barcellona & ristampata in Palermo per Gio. Antonio di Franceschi.	Palermo	Franceschi, Gio. Antonio	sp > it	Historia
Fonseca, Damiano	1611	Del giusto scacciamento de moreschida Spagna libri sei. Ne quali si tratta della loro instruttione, apostasia, e tradimento e si risolvono i dubij, che d'intorno a questa ma terra si risuegliarono. Composti dal P.M.F. Damiano Fonseca dell'Ordine de Predicadori della prouincia d'Aragona Compa del Rmo Maestro del Sacro Palazzo. All'Eccellentiss. Sig. Conte di Castro Ambasciatore della Maesta Cattolica a Roma. Traslatati dalla lingua Spagnuola nell'Italiana dal Sig. Cosimo Gaci	Rom	Zanetti, Bartolomeo	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Lopez, Gregori	1611	Lettera Annva de la Provincia delle Filippine dell'Anno M.DC. VIII (1608). Scritta dal P. Gregorio Lopez Prouinciale in quell'Isole. Al Molto R.P. Clavido Acqvaviva Preposito Generale Della Compagnia di Giesv	Rom	Zanetti, Bartolomeo	sp > it	Historia
Colombo, Fernando	1614	Historie del Sig. D. Fernando Colombo. Nelle quali s'ha particolare et vera relatione della vita e dei fatti dell'Ammiraglio Don Christofor Colombo suo padre. Et dello scoprimento che egli fece dell'Indei occidentali, dette mundo nuovo, possedute dal potentissimo Re Catholico. Gia tradotte di lingua Spagnuola nell'Italiana, et hora fatte ristampare con aggiunta di lettere et testamento dell'Ammiraglio, et dedicate all'Sereniss. Repvblica di Genova da Girolamo Bordoni.	Mailand	Bordoni, Girolamo	sp > it	Historia
Orta, García de	1616	Dell'Historia Dei Semplici, Aromati, Et altre Cose che vengono portate Dall'Indie Orientali, pertinenti all'uso della Medicina. Di Don Garzia dall'Horto Medico Portughese; con alcune brevi annotationi di Carlo Clusio. Et Due altri Libri parimenti di quelle che si portano dall'Indie Occidentali, Con un trattato della Neve e del bever fresco. Di Nicolò Monardes Medico di Siviglia Hora tradotti dalle loro lingue nella nostra Italiana da Messer Annibale Briganti	Venedig	Salis, Giovanni	sp > it	Historia
Setantí, Joaquim	1617	Frvtti della Historia. Dove si contiene vn discorso de Historia, & del profitto, che ella deue fare: con ducento auuisi, e consigli politici, & sentenze de diuersi Historiografi, & il fondamento di stato con il regnare. Di piv vna istrvttione generale per gl'Imbasciatori de Prencipi, et alcvni avvisi per i Gouernatori di Prouincie. Di D. Giovachino Setanti Caualliero dell'Habito de Montesa. Et tradotta di spagnvolo in volgare italiano da Francesco Prati, Venetiano.	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Historia
Setantí, Joaquim	1617	Frvtti della Historia. Dove si contiene vn discorso de Historia, & del profitto, che ella deue fare: con ducento auuisi, e consigli politici, & sentenze de diuersi Historiografi, & il fondamento di stato con il regnare. Di piv vna istrvttione generale per gl'Imbasciatori de Prencipi, et alcvni avvisi per i Gouernatori di Prouincie. Di D. Giovachino Setanti Caualliero dell'Habito de Montesa. Et tradotta di spagnvolo in volgare italiano da Francesco Prati, Venetiano.	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Historia
s.n.	1618	Vera relatione della gran rovina che a fatto il fiume Quadalchivir in Siviglia, Triana, Alcoela, Cordova, e sue riviere. Si narra ancora quello che hanno fatto li furibondi venti, e le acque de rapina in Granata, Eciza, Anduxar, Loxa, Antequera, San Lucar, e altre parti dell'Andalucia	Viterbo	s.n.	sp > it	Historia
Marquez , Juan	1620	Origine delli Frati Eremitani dell'Ordine di S. Agostino, E la sua vera Institutione auanti al gran Concilio Lateranense. Raccolta dal M.R.P. Maestro F. Giovanni Marqvez, Predicatore della Maestà Catolica d Filippo III. Rè delle Spagne, e delle Indie, Catedratico di Teologia Scolastica dopo il Vespero nelli studij di Salamanca. Tradotta dalla lingua Spagnuola nella nostra Italina dal R.P. Fra Innocentio Rampini da Tortona Bacciliero in Sacra Teologia del medesimo Ordine. ...	Tortona	Viola, Nicolò	sp > it	Historia
s.n.	1621	Avisi di Spagna. Di quanto è successo dal di 16 Maggio fino all'hora presente. Tradotto dallo Spagnuolo.	Mailand	s.n.	sp > it	Historia
s.n.	1621	Breve relatione della morte del Rè Don Filippo III. Tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	sp > it	Historia
de Jesus, Santa Teresa	1622	Relatione Delle cose più notabili occorse nelle Fondationi de'Monasteri che fece Santa Teresa di Giesv Fondatrice de' Carmelitani Scalzi. Scritta dall'istessa per ordine delli suoi Confessori. Doue insieme si danno molti documenti vtili per la vita spirituale. Tradotta nuouamente dalla lingua Spagnuola nell'Italiana Da vn Religioso del medesimo Ordine de'Scalzi.	Rom	Mascardi, Giacomo	sp > it	Historia
Mendozza, Andrea	1623	Relatione compitissima di quanto è successo nella Real Corte del Catholico Rè nostro Signore, nella partenza del Sereniss. Prencipe di Gales. Delli complimenti seguiti frà le Catholiche Maestà, Serenissimi Infanti e Serenissima Infanta co'l detto Sereniss. Prencipe. Delli presenti ricchissimi fatti dall'una parte, e l'altra, e delle mercedi usate alli Cortigiani d'ambe due le parti ... Tradotta della lingua Spagnuola nell'Italiana	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Historia
Andrade, Antonio de	1627	Nuovo Scoprimento del Gran Cataio, o Regni di Tibet. Dalla Castigliana nella lingua Italiana recato dal Signor Gio. Gabrielli E dedicato a Monsignor Ill.mo Centini Vescouo di Massa	Neapel	s.n.	sp > it	Historia
Ovalle, Alonso de	1646	Historia Relatione Del Regno di Cile, E delle missioni, e ministerii che esercita in quelle la Compagnia di Giesv. A Nostro Signor Giesv Christo Dio Hvomo, & alla Santissima Vergine .... Alonso d'Ovaglie Dela Compagnia di Giesv Nuouo di S. Giacomo di Cile, e suo Procuratore à Roma	Rom	Cabalo, Francisco	sp > it	Historia
Abentarique, Abulcacim Tarif	1648	Il regno de Goti nella Spagna Abbattuto, e Risorto; overo La Perdita, e Racquisto della Spagna occvpata da Mori. Del P. Bartolomeo e Rogatis Di Castellamare di Stabia della Compagnia di Giesv	Neapel	Sabio, Francesco	sp > it	Historia
Gonzalez Chaparro, Juan	1648	Lettera del P. Gio. Gonzalez Ciaparra della Compagnia de Giesù scritta al P. Alonso d'Ovaglie del Manzano della medesima Compagnia, Procuratore della Vice-Provincia del Cile nell'Indie Occidentali. Ove s'intendo casi stravagantissimi del Terremoto ivi seguito alli 13 di Maggio 1647	Rom	Grinani, Luys	sp > it	Historia
Abentarique, Abulcacim Tarif	1648	Il Rodrigo. Istoria Iberica. Descritta da Francesco Agircolet. Consecrata All'Illustrissimo Sig. Almoro Grimani	Venedig	Fascina, Gaspar Manuel	sp > it	Historia
Semedo, Alvar	1655	Historica relatione del Gran Regno della Cina. Divisa in due parti, Nella prima si tratta del Regno in comune delle persone cinesi, del modo di vestire, della lingua, delle scientie, della christianità antichissima nella cina, &. Nella seconda dell'origine della Predicatione Evangelica, con tutti le successi sino alli tempi nostri. Del P. Alvaro Semedo Portoghese della Compagnia di Giesv.	Rom	Mascardi, Vitale	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Casas, Bartolomeo de las	1657	Il Svpplice Schiauo Indiano di Monsig. Reverendiss. D. Bartolomeo dalle Case ò Casaus, Siuigliano, dell'Ordine de' Predicatori, & Vescouo di Chiapa, Città Regale dell'Indie. Conforme al suo vero Originale Spagnuolo già stampato in Siuiglia. Tradotto in Italiano per opera di Marco Ginammi. All'Illustr.mo & Eccellmo. Sig.or Il Sig. Henrico de Fois della Valetta Dvca di Candale, &c.	Venedig	Ginammi, Marco	sp > it	Historia
Nobili, Marco Antonio	1663	Descrizione del nobile corteggio e maestrosa pompa colla quale l'Eccellentissimo D. Maffeo Barberini Principe de Palestrina & c. Ambasciatore della Maestà Cathholica vsci del Real Palazzo di Spagna la vigilia di San Pietro a presentare la chinea alla Santità di N.S. Alessandro VII. Tradotta della lingua spagnola da Marco Antonio Nobili	Rom	Tipografia Camerale	sp > it	Historia
Abentarique, Abulcacim Tarif	1664	Istoria della perdita e riacquisto dalla Spagna occupata da Mori. Parte prima. Del P. Bartolomeo de Rogatis. All'illustris. & Eccellentis. Sign. Patron Colendiss. Il Sig. Gio Francesco Loredano.	Venedig	Guerigli	sp > it	Historia
Colmenero Ledesma, Antonio	1667	Della Cioccolata. Discorso diviso in quattro Parti d'Antonio Colmenero Ledesma Medico e Chirurgo della Città d'Ecija nell'Andaluzia Tradotto dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana, con aggiunta d'alcune Annotationi da Alessandro Vitrioli	Rom	Stamperia de la Eru. Com. Apostolica	sp > it	Historia
Abentarique, Abulcacim Tarif	1674	Historia della Perdita. E Riacquisto Della Spagna occvpata da Mori, Del P. Bartolomeo de Rogatis. All'Illustrissimo, & Eccellentiss. Signor Patron Colendiss. Il Signor Gio: Francesco Loredano.	Venedig	Guerigli	sp > it	Historia
Martini, Martino	1685	Ultimi accidenti della China tradotti dallo spagnuolo da Bernardo Falconi [Historia della guerra di Tartaria]	Padua	Cadorino, G.	sp > it	Historia
Colombo, Fernando	1685	Historie del Sig. D. Fernando Colombo. Nelle quali s'ha particolare et vera relatione della vita e dei fatti dell'Ammiraglio Don Christofor Colombo suo padre. Et dello scoprimento che egli fece dell'Indie occidentali, dette mundo nuovo, possedute dal potentissimo Re Catholico. Nuouamente di lingua Spagnuola tradotte nell'Italiana dal Sign. Alfonso Vlloa. Consecrato All'Illustrissmi Sig. Qvintiliano Rezzonico, Nobile Barone del Sacro Romano Impero, et Maria Elisabetta di lui Sorella.	Venedig	Tramontin, Giuseppe	sp > it	Historia
de Calahorra, Joan	1694	Historia Cronologica della Provincia di Syria, E Terra Santa di Gierusalemme, Doue il N. Saluatore operò le merauiglie della Redentione del Mondo, e doue sparse il suo Sangue Pretiosissimo. Con li felici Progresi fatti in quella della Religione Serafica del P.S. Francesco, cominciando dall'Anno 1219. Opera composta in Spagnuolo dal M.R.F. Giovanni di Calaorra Min. Osseru. della Prouincia di Burgos. Tradotta nella Lingua Italiana dal M.R.P. Angelico di Milano Min. Riformato, essendo attuale Guardiano, e Custode della medesima Prouincia di Terra Santa. Dedicata al molt'Illvstre Signor Carlo Castagna.	Venedig	Tiuani, Antonio	sp > it	Historia
s.n.	1698	Trattato di Pace stabilita fra la Corona di Spagna, e qvella di Francia A 20. di Settembre 1697. In Madrid , Per Matteo di Glianos, e Guzman Stampatore di Sua Maestà, Et in Palermo per Agostino Epiro Stampatore del Real Patrimonio 1698	Palermo	Epiro, Agostino, Stampatore del Real Patrimonio	sp > it	Historia
Solis y Rivadeneira, Antonio de	1704	Istoria della conquista del Messico Della popolazione, e de' progressi Nell'America Settentrionale Conosciuta sotto nome di Nuova Spagna Scritta in Castigliano da Don Antonio de Solis Segretario de Sua Maestà Cattolica, E suo Primo Istoriografo dell'Indie. E tradotto in Toscano da un'Accademico della Crusca.	Venedig	Polletti, Andrea	sp > it	Historia
Colombo, Fernando	1709	istorie del Sig. D. Fernando Colombo. Nelle quali s'ha particolare et vera relatione della vita e dei fatti dell'Ammiraglio Don Christofor Colombo suo padre. Et dello scoprimento che egli fece dell'Indie occidentali, dette mundo nuovo, possedute dal potentissimo Re Catholico. Nuouamente di lingua Spagnuola tradotte nell'Italiana dal Sign. Alfonso Vlloa. Consegrato All'Molt'Illustre Sig. Giovanni Colombo	Venedig	Prodocimo	sp > it	Historia
s.n.	1710	Nuova distinta relazione del di piu accaduto a favore del real esercito del nostro glorioso monarca Carlo 3. Cola in Castiglia, ... con altre particolerita non meno considerabili, che curiose saputesi con la venuta del nostro vascello S. Barbara partito da Barcellona a' 19. d'Ottobre 1710. e giunto qua la sera de' 30. dello stesso mese. fedelmente dall'idioma spagnuolo nell'italiano	Neapel	Parrino, Domenico Antonio/Cavallo Camilo	sp > it	Historia
Solis y Rivadeneira, Antonio de	1715	Istoria della conquista del Messico Della popolazione, e de' progressi Nell'America Settentrionale Conosciuta sotto nome di Nuova Spagna Scritta in Castigliano da Don Antonio de Solis Segretario de Sua Maestà Cattolica, E suo Primo Istoriografo dell'Indie. E tradotto in Toscano da un'Accademico della Crusca.	Venedig	Polletti, Andrea	sp > it	Historia
Froes, Luis	s.a.	Lettera del Giapone de gli anni 1591 et 1592. Scritta al r.p. generale della Compagnia di Giesu. Et dalla spagnuola nella italiana lingua tradotta dal p. Vbaldino Bartolini della Compagnia medesima.	Mailand	Ponçio, Pacifico	sp > it	Historia
Valdes, Alfonso de	s.a.	Due dialoghi. L'vno di Mercurio, et Caronte, nel quale, oltre molte cose belle, gratiose, & di buona dottrina, si racconta quel, che accade nella guerra dopo l'anno, MDXXI. L'altro di Lattantio, et di vno archidiacono. Nel quale puntualmente si trattano le cose auenute in Roma nell'anno MDXXVII. Di spagnuolo in italiano con molta accuratezza tradotti, et reuisti.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
Valdes, Alfonso de	s.a.	Due dialoghi. L'vno di Mercurio, et Caronte, nel quale, oltre molte cose belle, gratiose, et di bona dottrina, si racconta quel, che accade nella guerra dopo l'anno, MDXXI. L'altro di Lattantio, et di vno archidiacono, nel quale puntalmente [!] sitrattano le cose auenute in Roma nell'anno MDXXVII. Di spagnuolo in italiano con molta accuratezza et tradotti, et reuisti.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
Valdes, Alfonso de	s.a.	Due dialoghi. L'vno di Mercurio, et Caronte: nel quale, oltre molte cose belle, gratiose, et di buona dottrina, si racconta quel, che accadè nella guerra dopo l'anno, MDXXI. L'altro di Lattantio, et di vno archidiacono: nel quale puntualmente si trattano le cose auenute in Roma nell'annoMDXXVII. Di spagnuolo in italiano con molta accuratezza et tradotti, et reuisti.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
Valdes, Alfonso de	s.a.	Due dialoghi. L'vno di Mercurio, et Caronte: nelquale, oltre molte cose belle, gratiose, & di buona dottrina, si raconta quel, che accade nella guerra dopo l'anno MDXXI: L'altro di Lattantio, et di vno archidiacono: nel quale puntalmente si trattano le cose auenute in Roma nell'anno MDXXVII . Di spagnuolo in italiano con molta accuratezza et tradotti, et reuisti.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Valdes, Alfonso de	s.a.	Due dialoghi: luno [!] di Mercurio et Caronte, nelquale [!] ... si raconta quel, che accade nella guerra dopo lanno [!] MDXXI: laltro [!] di Lattantio et di vno archidiacono, nelquale [!] ... si trattano le cose auenute in Roma nellano [!] MDXXVII di spagnuolo in italiano con molta acutezza & tradotti, & reuisti.	Venedig	s.n.	sp > it	Historia
s.n.	1662	Riforma de'scalzi di Nostra Signora del Carmine dell'Osservanza... Tradotta dalla lingua Castigliana in questa Italiana Dal P.Fr. Girolamo di Santa Teresa di detto Ordine, della Congregatione d'Italia. All'Ill.mo et Eccel.mo Signore Co. Alfonso Gonzaga Co. di Novellara, Bagnolo, & c. Tomo secondo	Bologna	Dozza, Euangelista	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1593	Copia di due lettere annue scritte dal Giapone del 1589 & 1590. L'vna dal P. viceprouinciale ... L'altra dal P. Luigi Frois ... Et dalla spagnuola nella italiana lingua tradotte dal P. Gasparo Spitilli ...	Brescia	Turlino, Policreto	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1579	Institutione, ouero fondatione dell'Ord. della Santiss. Trinita della Redentione delli Schiaui, fatta in Roma in S. Gio. Laterano da Papa Innocentio III l'anno 1198. Con li priuilegij & indulgenze concesse a detta Religione & confirmate da n.s. PapaGregorio XIII Tradotta di Spagnuolo in Italiano, dal r.p.f.Christoforo Perez, Procurator Gener. di detto Ord.	Ferrara	Baldini, Vittorio	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1660	Capitoli della Pace tra le due Corone Stampati in Madrid e tradotti dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana E ristampati in Firenze nella Stampa di S.A.S. l'anno 1660	Florenz	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
de Santa Maria, Francisco	1654	Riforma de'scalzi di Nostra Signora del Carmine dell'Osservanza primitiva fatta da Santa Teresa die Giesù. Nell'antichissima Relgione fondata dal Gran Profeta Elia. Scritta dal M.R. Padre Fr... suo Historico General Provinciale d'Andaluzia nativo di Granata. ... Tradotta dalla lingua Castigliana in quest'Italiana. Dal Padre Fra Gasparo di S. Michele. Religioso di detto ordine.	Genua	Calenzani, Pier Giovanni	sp > it	Jurisprudentia
Speroni, Carlo	1669	Real Grandeza de la Serenissima Repvblica de Genova. Escrita en lengva Española por D. Luis de Gongora, Alcasar e Pempiceleon. Y despues añadida, y traducida en lengua Italiana por Carlos Esperon, Noble Ginoues, Capellan Mayor de la Capilla Real de la Serenissima Republia de Genoua, Protonotario Apostolico, Doctor en Sagrada Theologia, y en Leyes Canonica, y Ciuil. Real Grandezza della Serenessima Repvblica di Genova. Scritta in lingva Spagnvola da D. Lvis de Gongora, Alcasar e Pempiceleon, E poi aggionta, e tradotta nella lingua Italiana da Carlo Sperone, Nobile Genouese, Cappellano Maggiore della Regia Cappella della Serenissima Republica di Genoua, Protonotario Apostolico, Dottore in Sacra Teologia, e in Legge Canonica, e Ciuile. En Madrid, Por Ioseph Fernandez de Buendia el Año 1665. Et in Genova, Per Gio: Battista Tiboldi	Genua	Tiboldi, Giovan Battista	sp > it	Jurisprudentia
Felipe, re di Spagna	1700	Acclamazione del RE Nostro Signore Don Filippo V. (che Dio gvardi) Nell'Imperiale, e Coronata Villa di Madrid seguita il giorno Mercodì 24. Nouembre 1700. Tradotta fedelmente dall'Idioma Castigliana nell'Italiano. In Madrid, et in Milano	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Jurisprudentia
Lechuga, Cristofor	1603	Discorso nel quale si tratta del dovere de Capitan Generale dell'esercito e di quanto in esso per diritto gli aspetta	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Jurisprudentia
Nuñez de Herrera, Francisco	1626	Risposta cavata per pvnto Dalla lingua Spagnola in Italiana: Alle false, & Satiriche imputationi da gli Emuli della Catholichissima, & inuittissima Monarchia di Spagna attribuite alla natione Spagnola, & in particolare contro il Principi Maestri di Campo, Capitani, & Soldati che furono all'assedio di Verrua questo anno 1625. Composte dal Padre Maestro Frate Francisco Nuñez de Herrera Servita natural della nobile Villa Di Talauera della Reyna. Indrizzata alla M.C. del Ré D. Filippo Quarto nostro Signore, & à gli amici, & beneuoli della natione Spagnola, & in particolare di quelli, che furno presenti à detto assedio, & à pij discreti, & spassionati lettori di qualunque stato, & conditione si siano. Questo breue Trattato e vn Discorso importante, per disinganare il Mondo.	Mailand	Colonna, Gio. Battista	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1623	Dve Svppliche date in Spagna L'vna dalli Regni d'Inghilterra, di Scotia & d'Irlanda, al Prencipe di Gales, Per mettere l'Vniversità, & Studi in ciascuno d'essi à beneficio de Catholici. L'altra al Re Catholico, Per far hauer à gli Scozzesi vn Seminario nella Regni di Spagna. Tradotte della lingua Spagnuola nella'italiana.	Mailand	Malatesta, Gio. Battista	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1701	Acclamazione del Re Nostro Signore Don Filippo V. (che Dio Gvardi). Nell'imperiale, e Coronata Villa di Madrid seguita il giorno di Mercodì 24. Nouembre 1700. Tradotta fedelmente dall'idioma Castigliano nell'Italiano. In Madrid, et in Milano Nella Regia Ducale Corte per Marc'Antonio Pandolfo Malatesta Stampatore Regio Camerale	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	s.a.	RElatione del rendimento di gratia fatto e continuato dal supremo Consiglio d'Italia in Madrid li 8, 9, e 10 maggio del corrente anno per il buon successo di Napoli. Trasportata dallo idioma spagnuolo nell'italiano. Madrid e Milano	Mailand	Malatesta, Gio. Battista e Giulio Cesare fratelli	sp > it	Jurisprudentia
Daza, Antonio	1618	Istoria, vita miracoli estasi, e reuelationi della bene auuenturata vergine suor Giouanna della Croce ... Composta, e di nuouo corretta, & emendata per fra Antonio Dazza frate minore. ... Tradotta di spagnuolo in italiano da Paolo Brusantini ...In Modona: per Giulian Cassiani, & in Fire: Appresso il Guiducci	Modena	Cassiani, Giulian	sp > it	Jurisprudentia
Copia	1664	Copia delle Lettere patenti del Rev. Gio: Martinez de Prado, Provinciale Domenicano della Provincia di Spagna. Tradotta dall'Idioma Spagnuolo. In Napoli, ad istanza delli sig. Deputati per l'Immaculata Concettione di Maria Vergine	Neapel	Micheli, Pietro	sp > it	Jurisprudentia
Martinez de Prado, Juan	1663	Copia delle Lettere Patenti Del Molto Reuerendo Padre Mestro Fr. Gio: Martinez de Prado Prouinciale Dominicano nella Prouincia di Spagna. Tradotta dall'Idioma Spagnolo nell'Italiano.	Neapel	s.n.	sp > it	Jurisprudentia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Montilla, Pedro de	1580	Institutione, o vero fondatione dell'Ord. della Santiss. Trinità della Redentione delli Schiaui, fatta in Roma in S. Gio. Laterano da Papa Innocentio III l'anno 1198. Con li priuilegij & indulgenze concesse à detta Religione & confirmate da N.S. Papa Gregorio XIII. Tradotta di Spagnuolo in Italiano, dal R.P.F.Christoforo Perez, Procurator Gener. di detto Ordine.	Neapel	Cancri Matthiae, haeredes	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1648	Capitoli Della pace d'Olanda co'l Potentissimo Monarca Filippo IV. Re delle Spagne. Tradotti dallo Spagnolo in Italiano. Dedicati All'Altezza Serenissima del Signor D. Giovanni d'Austria	Neapel	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1695	Distinta e individuale relazione della Vittoria ottenuta da Micheletti e Paesani nel Piano di Bas del Principato di Catalogna à 10 del caduto Marzo 1695 Venuta da colà a questo Ecc. Signor Conti di S. Stephano Vicere e Capitan Generale di questo Regno. Fedelmente tradotta dalla Spagnuola nell'Italiana fauella. Barcelona e Napoli 1695	Neapel	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
Beltran, Antonio	1696	Memoriale presentato dal Padre Antonio Beltrano Procuratore Generale della Provincia di Toledo della Compagnia di Giesù al Re Nostro Signore, In cui si domanda il poter difender la Causa de'Libri del padre Daniele Papebrochio, e del padre Godefrido Henschenio della medesima Compagnia. Tradotto dall'originale Castigliano stampato in Madrid nell'anno 1696 nell'idioma Italiano.	Palermo	Aycardo, Thomas y Juan Bautista	sp > it	Jurisprudentia
Paruta, Francesco	1630	Memoriale della Deputazione del regno di Sicilia e della città di Palermo intorno alle divisioni di quel regno che tenta la città di Messina tradotta della lingua spagnuola nella italiana favella	Palermo	Isola, Alfonso de	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1583	Copia di vna lettera venuta nouamente di Spagna. De un martirizato per la fede di Christo. Tradotta di spagnuolo in italiano	Palermo	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1666	Acclamatione reale e publica della villa coronata, e corte di Madrid, ... per lo suo augusto, e cattolico re Carlo II. Trasportata fedelmente dall'idioma spagnuolo all'italiano. Stampata in Madrid per Francesco Nieto. E ristampata in Palermo : per lo Colicchi, 1666	Palermo	Colicchia, Andrea	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1712	Allegazioni per la rivocazione dell'editto publicato da'Reverendissimi Vescovi di Catania, Girgenti, e Mazzara, In contemplazione della lettera missiva Della Sacra Congregazione, dell'Immunità, sopra l'assoluzioni ad reincidentiam, senza il Regio Exequatur. Tradotte dall'Idioma Spagnuolo	Palermo	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1646	Compendio dell'Indulgenza plenaria. Tradotto dalla lingua Spagnuola da Horatio dalla lingua Spagnuola da Horatio Diola Bolognese.	Perugia	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
Belluga y Moncada, Luis	1710	Memoriale del Dottor Don Luigi Belluga Vescovo di Cartagena al Re Filippo Quinto Sopra le materie pendenti colla Corte di Roma, ed espulsione del Nunzio di Sua Santità dalli Regni di Spagna. Tradotto dall'Idioma Castigliano. Murcia 26 Novembre 1709. Luigi Vescovo di Cartagena	Rom	Camera Apostolica di Roma	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1519	Capituli et ordinatione di mare & di mercantie.	Rom	Blado, Antonio de	sp > it	Jurisprudentia
Copia	1593	Copia di due lettere annue scritte dal Giapone del 1589 et 1590. L'vna dal p. viceprouinciale al p. Alessandro Valignano l'altra dal p. Luigi Frois al p. Generale della Compagnia di Giesu. Et dalla spagnuola nella italiana lingua tradotte dal p. Gasparo Spitilli della Compagnia medesima.	Rom	Zannetti, Luigi	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1593	Copia di dve lettere annve scritte dal Giapone del 1589, et 1590. L'vna dal P. Vicerprouinciale al P. Alessandro Valignano, l'altra dal P. Luigi Frois al P. Generale della Compagnia di Giesu. Et dalla Spagnvola nella Italiana lingua tradotte dal P. Gasparo Spitilli della Compagnia medesima.	Rom	Zannetti, Luigi	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1671	Ambasciata di Vbidienza fatta alla S.ta di Clemente X. in nome di Carlo II il Felice, Re delle Spagne, e di Marianna d'Austria la Prudente sva madre Regina Governadirece Da D. Pietro Antonio d'Aragona Vicere di Napoli, con le notizie delle solennita...	Rom	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1700	Traduzione della Lettera scritta dalla Maestà del Rè Christianissimo da Fonabló il 12 Nouembre 1700. Alla Maestà della Regina di Spagna, e Giunta di Gouerno. In risposta di quella, chè questi scrissero dandoli parte della morte del Rè Carlo II, e della dichiarazione del suo Successore, nella Monarchia à fauore di Filippo V. Dvca d'Angió Nipote di S.M. Christianissima. Con l'Acclamazione del medemo Rè, seguita nella Imperiale, e Coronata Villa di Madrid li 24. Nouembre 1700. ... Si vendono da Luigi Neri in Piazza Nauona al Sansone.	Rom	Corbelleti	sp > it	Jurisprudentia
Aleman, Matheo	1615	Vita del picaro Gvsmano d'Alfarace, descritta da Matteo Alemano di Siviglia, E tradotta dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana da Barezzo Barezzi Cremonese. Nella quale Gusmano narrando le di lui attioni, fa vedere à ciascuno, come in vn ludicidissimo Specchio, che le Virtù....	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Jurisprudentia
Beltran, Antonio	1696	Al Memoriale in lingua Spagnuola presentato alla Maestà Catholica di Carlo II d'Austria, invitissimo Monarca delle Spagne dal P. Antonio Beltrano della Compagnia di Gesù, in Difesa de' PP. Danielo Paebrochio, e Godefrido Enschenio, Autori proscritti dalla S. Inquisitione di Spagna, dell'istesa Compagnia, e da essa tradotto dall'originale Castigliano in volgare italiano e fatto stampare in Palermo, appresso Michele Costanzo, l'anno 1696. Risposta Apologetica di Pietro Paolo Magrifiestos, Dottore in Ragion Canonica et in Sac. Theologia. Dedicata alla Sagra Maestà del medesimo Rè nostro Signore	Venedig	s.n.	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1539	Libro di consolato. Nuovamente stampato e corretto	Venedig	Pedrezano, Juan Batista	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1549	Libro del consolato nuouamente stampato con la gionta delle ordinationi sopra legni armati, ... Et vi si comprendono statuti, e boni ordini.	Venedig	Pedrezano, Juan Batista	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1564	Libro del consolato de' marinari nel quale si comprendono tutti gli statuti & ordini disposti da gli antichi per ogni caso di mercantia o di nauigare, cosi a beneficio de' marinari come de' mercanti & patron de' nauilij. Con l'aggiunta delle ordinationi sopra l'armate di mare, sicurta, entrate & uscite.	Venedig	Lorenzini da Turino, Francesco	sp > it	Jurisprudentia

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Consolat de mar	1566	Libro del consolato de' marinari.	Venedig	Rauendoldo, Andrea	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1567	Libro del consolato de' marinari. Nel quale si comprendono tutti gli statuti, & gli ordini disposti da gli antichi per ogni caso di mercantia, c di nauigare, così a beneficio de' marinari, come de' mercanti, & patron de' nauilij. Con l'aggiunta delle ordinationi sopra l'armate di mare, sicurtà, entrate, et uscite ...	Venedig	Rauendoldo, Andrea	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1576	Il consolato del mare; nel quale si comprendono tutti gli statuti & ordini: disposti da gli antichi, per ogni caso di mercantia & di nauigare: così a beneficio di marinai come di mercanti, & patroni di naue, & nauilij. Con l'aggiunta delle ordinationi sopra l'armate di mare, sicurtà, entrate, uscite. Di nuouo con quella più accurata diligentia, che s'è potuto corretto & ristampato. Con vna nuoua tauola de i capitoli.	Venedig	Zanetti, Daniel	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1584	Il consolato del mare; nel quale si comprendono tutti gli statuti, & ordini: disposti da gli antichi, per ogni caso di mercantia & di nauigare: ... Con l'aggiunta delle ordinationi sopra l'armate di mare, sicurtà, entrate, uscite; & con il Portolano delmare. Di nuouo con quella più accurrata [!] diligentia, che s'e potuto corretto, & ristampato. Con vna nuova tauola de i capitoli.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1599	Il consolato del mare; nel quale si comprendono tutti gli statuti, & ordini: disposti da gli antichi, per ogni caso di mercantia & di nauigare: così a beneficio di marinari, come di mercanti, & patroni di naue, et nauilij. Con l'aggiunta delle ordinationi sopra l'armate di mare, sigurtà, entrate, vscite; & con il Portolano del mare. Di nuouo con quella più accurata diligentia, che s'è potuto corretto, & ristampato. Con vna nuoua tauola de i capitoli.	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1656	Il consolato del mare; nel quale non solo si comprendono tutti gli ordini e statuti por ogni caso mercantia, e di navigatione, ma ancora quelli sopra l'armate di mare, sigurtà, entrate, et uscite, Cosi a beneficio di marinari, come di mercanti & patroni di nave, & navilij. Con l'aggiunta del Portolano del Mare.	Venedig	Ginammi, Marco	sp > it	Jurisprudentia
Consolat de mar	1713	Il Consolato del Mare, Nel quale non solo si comprendono tutti...con ogni più esatta diligenza Corretto & Ampliato delle Leggi della Serenissima Republica di Venetia; à tal materia appartenenti. Con le tavole de i capitoli	Venedig	Basseggio, Lorenzo	sp > it	Jurisprudentia
Granada, Luis de	1586	Fiori preciosi raccolti da tutte le opere spirituali. Del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori, diuisi in sei parti ...	Venedig	de Ventura, Saluador	sp > it	Jurisprudentia
Granada, Luis de	1605	3: Trattato primo dell'aggiunta del Memoriale della vita christiana, del R.P.F. Luigi di Granata ... nel quale si tratta dell'amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana, nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. Con due tauole, una de' capitoli; et l'altra delle cose notabili. ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Jurisprudentia
Granada, Luis de	1605	Della guida ouero Scorta de' peccatori libro primo, del R.P.F. Luigi Di Granata dell'ordine de' predicatori. Nella quale copiosamente si tratta della bellezza, et ricchezze grandi della virtu ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola dal R.P.F. Timoteo da Bagno monaco dell'ordine camaldolese	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Jurisprudentia
Guevara, Antonio de	1544	Institutione del prencipe christiano. Tradotto di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuouamente stampato, et con piu diligenza che nell'altre impressioni riconosciuto.	Venedig	Imperatore, Bartolomeo & Imperatore, Francesco	sp > it	Jurisprudentia
Guevara, Antonio de	1559	Libro primo [-secondo] delle lettere dell'illustre...Antonio di Guevara ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Jurisprudentia
Lopez de Gomara, Francisco	1599	Historia dell'Indie occidentali, ouero conquista della prouincia d'Incatan, della marauigliosa città di Messico, & d'altre prouincie ad essa sottoposte. Nella quale particolarmente si tratta dello scoprimento della nuoua Spagna, dell'usanze & costumi di quelli indiani; accrescimento della fede christiana, & d'altre cose degne di memoria. Tradotta di lingua spagnuola, da Lucio Mauro. Con la tauola delle cose più notabili.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Jurisprudentia
Martorell, Joanot	1538	Tirante il Bianco valorosissimo cavaliere: nel quale contiensi del principio della caualeria; del stato, & vffico suo: dell'essamine, che debbe esser fatto al gentile, e generoso huomo, che dell'ordine di caualeria decorar si vuole: e come dee esser fatto il vero caualiere: della significatione dell'arme, cosi offensiue, come difenssiue: e quali atti, e costumi appartegono al nobil Caualiere: e dell'honore, del quale è degno d'essere honorato: con la morte di Abrain Re, se Signore della gra Canaria, e rotta delle sue geti. Di lingua Spagnola nello idioma nostro per Messer Lelio di Manfredi tradotto. Nouamente posto in luce; e con accurata diligentia castigato.	Venedig	Sabbio, Nicolini da	sp > it	Jurisprudentia
s.n.	1666	Capitoli della pace fra le corone di Spagna, e di Francia ratificato dal re catolico, e dallo spagnuolo trasportato nel linguaggio italiano da Vrbano Glisomiro. In Venetia : per Francesco Valuasense : ad istanza di Pier'Antonio Zamboni, si vende al Ponte di Rialto, 1660 (In Venetia: per il Valuasense: ad istanza di Pietro Antonio Zamboni, si vende al Ponte di Rialto)	Venedig	Valuasense, Francesco	sp > it	Jurisprudentia
Ortega, Juan de	1515	Suma de arithmetica, geometria practica vtilissima, ordinata per Iohane de Ortega spagnolo palentino.	Venedig	Guilleri de lo Renno, Stephano	sp > it	Scienciae (Technicae)
Sarava, Juan	1557	Della Filosofia Natvrale Di Giovan Sarava Libri qvattro. Doue Platonicamente, & Aristotelicamente, si discorreno tutte le principali materie Fisiche, le prime cagioni, & gli effetti loro, & i fini. Et in particolare si ragiona del Mondo, delle Meteorologie, de'Metalli, & uirtù, & proprietà delle Pietre. Tradotta pur mò di Spagnuolo in uolgare da Alfonso di Vlloa.	Venedig	Pietrasanta, Plinio	sp > it	Scienciae (Technicae
Valverde, Juan de	1560	Anatomia del corpo humano composta per Giouan Valuerde di Hamusco, & da Luy con molte figure di rame, et eruditi discorsi in luce mandata. In Roma per Ant. Salamanca, et Antonio Lafrerj	Venedig	Beuilacqua, Nicoló	sp > it	Scienciae (Technicae

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Sarava, Juan	1565	I qvattro libri della Filosofia Natvrale di Gioan Sarava. Doue Platonicamente...	Venedig	Rauendoldo, Andrea	sp > it	Scienciae (Technicae
Torre, Alfons de	1566	Sommario di tvtte le scienze, del magnifico Messer Domenico Delfino, nobile Vinitiano, dal quale si possono imparar molte cose appartenenti al uiuere humano, & alla cognition di Dio. Con la tauola, & le Postille delle cose piu notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Scienciae (Technicae)
Torre, Alfons de	1568	Sommario di tvtte le scienze, del magnifico Messer Domenico Delfino, nobile Vinitiano, dal quale si possono imparar molte cose appartenenti al uiuere humano, & alla cognition di Dio. Con la tauola, & le Postille delle cose piu notabili.	Venedig	Sansouino, Francesco	sp > it	Scienciae (Technicae)
Torre, Alfons de	1584	Sommario di tvtte le scienze, del magnifico Messer Domenico Delfino, nobile Vinitiano, dal quale si possono imparar molte cose appartenenti al uiuere humano, & alla cognition di Dio. Con la tauola, & le Postille delle cose piu notabili.	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Scienciae (Technicae)
Torre, Alfons de	1584	Sommario di tvtte le scienze, del magnifico Messer Domenico Delfino, nobile Vinitiano, dal quale si possono imparar molte cose appartenenti al uiuere humano, & alla cognition di Dio. Con la tauola, & le Postille delle cose piu notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Scienciae (Technicae)
Torre, Alfons de	1585	Sommario di tvtte le scienze, del magnifico Messer Domenico Delfino, nobile Vinitiano, dal quale si possono imparar molte cose appartenenti al uiuere humano, & alla cognition di Dio. Con la tauola, & le Postille delle cose piu notabili.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Scienciae (Technicae)
Valverde, Juan de	1586	Anatomia del corpo humano composta per Giouan Valuerde. Nuoamente ristampata et con l'aggiunta di alcuen tauole ampliata	Venedig	Giunti	sp > it	Scienciae (Technicae)
Valdes, Francesco	1598	Specchio et disciplina militare per il Maestro di Campo Francesco di Valdes. Nel quale si tratta dell'officio del Sargente Maggiore. Nuovamente tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana da Gio. Paolo Gallucci Salodiano, con un dialogo dell'istesso intorno al formare uno squadrone di gente et di terreno. Opera non solo necessaria ai Sargenti Maggiori, et a qualunque comanda nella guerra, ma ad ogni soldato, che desideri tosto salire a sopremi gradi della militia, con suo sommo onore et utile	Venedig	Arrivabene, Cornelio	sp > it	Scienciae (Technicae)
Medina, Pedro de	1609	Arte del navigare delleccel dottor Pietro da Medina Nella quale copiosamente si tratta tutto quello, che appartiene alla Nauigatione, e sua cognitione Inoltre le regole, dichlarationi, noui secreti, & avisi necessarij al nauigare. Opera vtile, non solo à Nauiganti, ma ancora a tutti quelli, che si dilettano di quest'Arte. di nouo ampliato, & corretta. Al Molot Illustre Sign. Antonio Santini Dedicata.	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Scienciae (Technicae)
Saavedra, Fajardo, Diego	1648	Idea di vn Prencipe Politico Christinao, Di D. Diego Saavedra Fachardo. Rappresentata con bellissime Imprese, quali dimostrano il vero Esser Politico, con Esempi Historici, e Discorsi Morali. Dall'vltima, e più copiosoa Editione, hora trasportata dalla lingua Spagnuola, dal Signor Paris Cerchieri. Dedicata all'Illvstr.mo et Eccell.mo Signor Gio: Ferdinando Conte di Portia, et Brvgnara; Sig. di Sanozezza & Premb, Maggiordomo maggiore Hereditario del Contado di Goritia, di S M.Ces. Gentilhuomo di camera Consil. & Ambasciatore alla Sereniss. Rep. di Venetia	Venedig	Garzoni, Marco	sp > it	Scienciae (Technicae)
Saavedra, Fajardo, Diego	1664	L'idea di vn Prencipe Politico Christiano Di D. Diego Saavedra Fachardo. Rappresentata ... Dall'vltima e piu copiosa Editione...	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Scienciae (Technicae)
Saavedra, Fajardo, Diego	1678	Idea d'vn Principe… Rappresentata con bellissime….Dall'vltima, e più copiosa Editione hora trasportata dalla lingua Spagnuola, dal Sig. Dottor Paris Cerchiari. All'Illustriss. &Eccellentiss. Sig. Giovanni Pesaro, Dell'Eccell.mo Sig. Leonardo Procurator di San Marco.	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Scienciae (Technicae)
Saavedra, Fajardo, Diego	1684	L'idea d'vn Principe... Rappresentata con bellissime...Dall'vltima, e più copiosa Editione hora trasportata dalla lingua Spagnuola, dal Sig. Dottor Paris Cerchiari. All'Illustriss. &Eccellentiss. Sig. Giovanni Pesaro, Dell'Eccell.mo Sig. Leonardo Procurator di San Marco.	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Scienciae (Technicae)
Herrera, Gabriel Alonso de	1557	Libro di Agricoltvra utilissimo, tratto da diuersi auttori, Novamente venvto a lvce, Dalla Spagnuola nell'Italiana lingua trasportato	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Traktat (Technicae)
Covarrubias, Pedro	1561	Rimedio de'givocatori, composto per il R.P. M. Pietro di Cobarvbias dell'Iordine de'Predicatori. Nel qvale con l'avtorita de'Sacri Dottori s'insegna a giucoare senza offesa di Dio; e si reprobano i cattivi givochi dimostrando quanto sieno dannosi alla republica. Nuoamente di lingua Spagnola tradotto dal S. Alfonso Vlloa	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Traktat (Technicae)
Sarava, Juan	1561	Institvtione de'mercanti che tratta del comprare et del venderee, et della vsvra che pvo occorrere nella Mercantia. Insieme con vn trattato de 'Cambi. Composta per il dottor Sarava, & nuoamente tradotta di lingua Spagnuola dal S. Alfonso d'Vlloa.	Venedig	Zaltieri, Bolognino	sp > it	Traktat (Technicae)
Covarrubias, Pedro	1562	Institutione de' giuocatori ... Composta in lingua spagnola per Pietro di Cobarrubia. Et nuouamente tradotta dal s. Alfonso di Vlloa.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Traktat (Technicae)
Herrera, Gabriel Alonso de	1568	Agricoltvra Tratta da diversi antichi e moderni scrittori Dal Sig. Gabriello Alfonso d'Herrera Et tradotta di lingua Spagnuola in Volgare Italiano da Mambrino Roseo da Fabriano ...	Venedig	s.n.	sp > it	Traktat (Technicae)
Monardes, Nicolo	1575	Delle cose che vengono portate dall'Indie occidentali pertinenti all'vso della medicina. Raccolte, & trattate dal dottor Nicolò Monardes, medico in Siuiglia, parte prima [-seconda]. Nouamente recata dalla spagnola nella nostra lingua italiana. Doue anchosi tratta de'veneni, & della lor cura. Aggiuntiui doi indici; uno de'capi principali; l'altro delle cose piu rileuanti, che si ritrouano in tutta l'opera.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Traktat (Technicae)
Herrera, Gabriel Alonso de	1577	Agricoltvra Tratta da diversi antichi e moderni scrittori Dal Sig. Gabriello Alfonso d'Herrera Et tradotta di lingua Spagnuola in Volgare Italiano da Mambrino Roseo da Fabriano ...	Venedig	Bonelli, Valerio	sp > it	Traktat (Technicae)
Herrera, Gabriel Alonso de	1583	Agricoltvra Tratta da diversi antichi e moderni scrittori Dal Sig. Gabriello Alfonso d'Herrera Et tradotta di lingua Spagnuola in Volgare Italiano da Mambrino Roseo da Fabriano ...	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Traktat (Technicae)

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Lopez de Segura, Roderich	1584	Il givoco de gli scacchi di Rui Lopez, Spagnuolo; Nuoamente tradotto in ingua Italiana da M. Gio. Domenico Tarsia. All'Eccellentissimo S. Iacopo Bvoncompagni Dvca di Sora, e D'Arce, Sig. D'Aripino, Marchese di Vignuola, Capitano Generale de gli huomini d'arme del Re Cattolico nello Stato di Milano, e Gouernator Generale di Santa Chiesa, &c.	Venedig	Arrivabene, Cornelio	sp > it	Traktat (Technicae)
Acosta Pereira, Sebastián de	1585	Tratta della historia, natura, et virtu delle droghe medicinali, & altri semplici rarissimi, che vengono portati dalle Indie Orientali in Europa... Nuovamente recato dalla Spagnuola nella nostra lingua.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Traktat (Technicae)
Costa, Cristovão	1585	Trattato di Christoforo Acosta africano medico, & chirurgo della historia, natura, et virtu delle droghe medicinali, & altri semplici rarissimi, che vengono portati dalle Indie orientali in Europa, con le figure delle piante ritratte, & disegnate dal viuo poste à luoghi propri Nuouamente recato dalla spagnola nella nostra lingua. Con due indici, uno de' capi principali, l'altro delle cose di più momento, che si ritrouano in tutta l'opera.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Traktat (Technicae)
Monardes, Nicolo	1589	Delle cose, che vengono portate dall'Indie Occidentali, pertinenti all'uso della Medicina, Raccolte, & trattate dal Dottor Nicolò Monardes, Medico in Siuiglia, Parte seconda, distinta in due Libri. Nouamente recata dalla Spagnola nella nostra lingua Italiana. Con vn libro appresso dell'istesso Auttore, che tratta della Neve, & del buer fresco con lei. Aggiuntoui doi Indici: vno de'Capi principali, l'altro delle cose piu releuanti, che si ritrouano in tutta l'opera	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Traktat (Technicae)
Mercado, Tomas	1591	De' negotii, et contratti de mercanti, et de negotianti, trattato vtilissimo non solamente a chi essercita la mercatura, ma ancora a confessori, predicatori & lettori: nel quale con risolutione molto chiara, & compendiosa si tratta di vendite, compre, cambi, vsure, & restitutione. Composto per il molto r.p. presentato f. Thomaso Mercato di Siuiglia dell'ordine de' Predicatori. Et tradotto dalla lingua spagnuola nella volgare italiana.	Brescia	Marchetti, Pietro Maria	sp > it	Traktat (Technicae)
Jepes, Rodrigo de	1591	Noua descrittione di Terra Santa doue si descriuono luoghi di essa, nominati nella scrittura sacra, pertinenti all'istoria della vita e morte di Christo. Con vn trattato della peregrinatione di esso saluator nostro, ... del reuer. p. fr. Rodrigo de Iepes. Tradotta di spagnuolo in italiano. ...	Venedig	s.n.	sp > it	Traktat (Technicae)
Herrera, Gabriel Alonso de	1592	Agricoltvra Tratta da diversi antichi e moderni scrittori Dal Sig. Gabriello Alfonso d'Herrera Et tradotta di lingua Spagnuola in Volgare Italiano da Mambrino Roseo da Fabriano ...	Venedig	Polo, Nicolò	sp > it	Traktat (Technicae)
Jepes, Rodrigo de	1600	Noua descrittione di Terra Santa dove si descriuono i luoghi di essa nominati nella Scrittura sacra pertinenti all'istoria della vita e morte di Christo ... Tradotto di spagnuolo in italiano ...	Venedig	Zaltieri, Marco Antonio	sp > it	Traktat (Technicae)
Ros, Alejandor Domingo de	1647	Catalogna Dissingannata (sic) discorsi Politici di D. Alessandro de Ros Decano e Canonico della S. Chiesa di Tortosa e Promotario Apostolico. Tradotti dall'Idioma Spagnuolo nell'Italiano.	Neapel	Longo, Egidio	sp > it	Traktat (Technicae)
Lanuza, Lluis	1662	Antidoto pretioso contro il Peccato Mortale Del gran servo di Dio P. Luigi Lanuza della Compagnia di Giesù Tradotto dal Castigliano nell'idioma Italiano, da Carolo Latio	Palermo	Bisagna, Joseph	sp > it	Traktat (Technicae)
Lanario de Aragón, Franciso	1631	Il Principe bellicoso, il qvale propone tutte le qualità, virtù e prerogatiue interne et esterne che si richiedono in vna suprema Maestà dominante, si in stato di sicura quiete, come nelle turbulenze di crudeli guerre. Dove si vede diuisamente il vero modo della moderna disciplina militare, con varie sorti di fortificatoni, et stratagemmi bellici. Composto da D. Francesco Lanario et Aragona Principe di Carpignano, Caualiero dell'Ordine di Calautraua, del Consiglio di S. M. ne'Stati di Fiandra, e Capitan de'Caualli della nuoua militia di questo Regno, et al presente suo Gouernatore e Capitan a Guerra, delle Poruincie di Principato Citra, et Basilicata. Opera Militare, Politica, et Economica; ornata di molti essempi sacri, et profani; curiosissima, et molto necesaria a chi fa professione di guerra, et die belle lettere. Con due copiose Tauole, vna de'Capi, et l'altra delle cose piu notabili, che in detta si contengono	Neapel	Scoriggio, Lazaro	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Antonio, Francisco	1708	Avvisi a'Soldati e gente di guerra. Scritti in lingua Spagnuola dal P. Francesco Antonio delle Compagnia di Gesù, e nell'anno MDCL (1650) tradotti nell'italiana dal P. Luca Flisco dell'istessa Compagnia, Dedicati all'Illustrissimo Signor Cavaliere Fr. Alessandro Albani, Commendatore della Sac. Religione Gerosolimitana, e Colonnello de'Dragoni di Sua Santità.	Rom	Stamperia de la Eru. Com. Apostolica	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Opezinga, Pedro	1670	Pensieri militari di D. Pietro Opezinghi Trasportati da Spagnuolo in Italiano per Annibale Maresalchi	Rom	Bernabò del Verme, Angelo	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Felipe, Bartolomé	1599	Trattato del conseglio, et de' conseglieri de' prencipi, vtilissimo per saper reggere felicemente stati, & qual si voglia dominio, per illustrare la patria, & far nobile, & degna ogni attione humana. Composto per il signor Bartolomeo Filippe dottore portoghese. Et nuouamente con molto studio, & sincerità dalla spagnuola nella volgar lingua italiana tradotto per il reuer. d. Giulio Cesare Valentino piouano di Carpeneto. Con vn breue, e facile sommario de' pietà curiosi, notabili, & diletteuoli auuertimenti dell'opera, dal medesimo estratti, a commune vtilità di chi legge.	Venedig	Compagnia Minima	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Mendoza, Bernardo de	1596	Teorica e prattica di Gverra terrestre, et marittima, Del Sig.Don Bernardino di Mendoza. Tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana da Salvstio Grattii Senese, Dedicata al Sereniss.mo Sig. Dvca di Mantova, di Monferrato, & c.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Mendoza, Bernardo de	1602	Teorica e prattica di Gverra terrestre, et marittima, Del Sig. … Tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana da Salvstio Grattii Senese	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Mendoza, Bernardo de	1616	Teorica e practica di Gverra terrestre, et maritima, Del Sig. ... Nella quale non sono compresi non solamente tutti gli auuertimenti più importanti del campeggiare, de del cambattere... Tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana da Salvstio Grattii Senese ...	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Militärwissenschaft

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Urrea, Jeronimo, de	1569	Dialogo del vero honore militare, nel quale si diffiniscono tutte le querele, che possono occorrere fra l'uno e l'altr'huomo con molti bellissimi esempi d'antichi, e moderni. Et si mostra come s'ha da conformare l'honore con la conscienza. Con un discorso d'intorno alla nobiltà & origine delle arme, & imprese, & di colori di quelle, & ciò che essi vogliono significare. Composto dall'illustre sig. don Geronimo di Vrrea vicerè di Puglia, et del consiglio di sua maestà catolica. Et nuouamente tradotto di lingua spagnuola da Alfonso Vlloa.	Venedig	Sessa, Melchior	sp > it	Militärwissenschaft (Technicae)
Andrés, Juan	1537	Opera chiamata Confusione della setta machumetana composta in lingua spagnola, per Gioan Andrea gia Moro & Alfacqui, della città di Sciatiua, hora per la divina bontà christiano e sacerdote, tradotta in italiano, per Domenico de Gaztelu secretario del illustrissimo signior don Lope de Soria imbascaidor cesareo appresso la illustrissima signoria di Venetia.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Pedrazza, Juan de	1537	Somma, ouer breue instrvttione per confessori, per saper bene amministrare il Sacramento della Penitenza, del R.P.F. Gio Pedrazza, divisa in dve libri. Nuouamente Tradotta dalla lingua Spagnuola, per Camillo Camilli. Impressione Terza.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1541	Il Desideroso specchio della vita religiosa. Nel qual si tratta di vno chiamato desideroso, che andaua cercando la via di andare alla vita eterna, & a qual modo egli la trouo. Composto per vno diuotissimo, & osseruantissimo religioso, tutto di nuouo riformato, e con gran diligenza ristampato.	Venedig	Sabbio, Nicolini da	sp > it	Religion
Costa, Cristovão	1541	Opera chiamata Confusione della setta machometana ... Tradotta in italiano per Domenico de Gaztelu.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Andrés, Juan	1543	Opera chiamata Confusione della setta machumetana, composta in lingua spagnola per Giouan Andrea già moro & alfacqui ... Tradotta in italiano, per Domenico de Gaztelu.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1543	Il desideroso specchio della vita religiosa. Nel quale si tratta di uno chiamato Desideroso, che andaua cercando la via di andare alla vita eterna, & a qual modo egli la trouo. Composto per uno diuosimo [!], & osseuaruantissimo religioso. Tutto di nouoriformato, e con gran diligenza ristampato.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1543	Vita di M. Aurelio imperadore, con le alte et profonde sue sentenze, notabili documenti, ammirabili essempli, et lodeuole norma di viuere. Nouamente tradotta di spagnuolo in lingua toscana per Mambrino Roseo da Fabriano.	Venedig	Torti, Luigi	sp > it	Religion
Andrés, Juan	1545	Opera chiamata Confusione della setta machometana ... Tradotta in italiano, per Domenico di Gatzelu	Venedig	Bartholomeo detto l'Imperadore	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1545	Primo libro delle lettere dell'illustre ... Antonio Gueuara vescouo di Mondognetto ...Venetia: Bernardino Bindoni con licenza di Domenico Gaztelu, 1545.	Venedig	Bindoni, Bernardino	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1549	Il desideroso specchio della vita religiosa. Nel quale si tratta di uno chiamato Desideroso, che andaua cercando la via di andare alla vita eterna, & a qual modo egli la trouo. Composto per uno diuotissimo & osseruantissimo religioso tutto di nouo riformato, e con gran diligenza ristampato.	Venedig	Bindoni, Francesco e Pasini, Maffeo	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1549	Soliloquio ouer ragionamento con l'anima, composto per monsignor Giouan Bernardo Diaz di Luco vesc. di Calahorra. Aggiuntaui del medesimo una epistola de l'uso dela elemosina, tradotti in lingua uulgare italiana.	Venedig	al segno de la speranza	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1551	Auisi di coloro, che hanno cura di anime, del reuerendiss. s. don Giouan Bernardo Dias di Luco, vescouo di Calahorra, e de la Calzada. Opera vtilissima, e pure hora recata da la lingua spagnola in questa nostra, da m. Giouan Tarcagnota.	Venedig	Tramezzino, Michele	sp > it	Religion
Perez de Ayala, Martin	1554	Dottrina christiana per quelli che intendono un poco piu di cio che si insegna ai fanciulli in forma di dialogo.	Mailand	s.n.	sp > it	Religion
Accorá, Juan Battista de	1555	Soliloquio ouer ragionamento con l'Anima, Composto per Monsignor Giouan Bernardo Diaz de Luco Vesco. Di Calahorra, Aggiunti del medesimo una epistola de l'uso de la elemosina, Tradotti in lingua volgare Italiana	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1555	Soliloquio ouer ragionamento con l'Anima, Composto per Monsignor Giouan Bernardo Diaz de Luco Vesco. Di Calahorra, Aggiunti del medesimo una epistola de l'uso de la elemosina, Tradotti in lingua volgare Italiana	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1555	Oratorio de religiosi, et esercitio de virtuosi composto dal reverendo monsignor don Antonio di Gueuara ... Di nuouo tradotto di spagnuolo in italiano per Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1556	Manuale de confessori e penitenti. Doue si dichiarano le cose piu necessarie, che possono occorrere nella confession sacramentale, cosi per la parte del confessore, come per quella di chi si confessa. Composto per il dottor Martino de Azpilcueta nauarro, & nuouamente tradotto di lingua spagnuola in italiana per il r.p. fra Cola di Guglinisi, dell'ordine di san Francesco di Paula.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1556	Oratorio dei religiosi et esercitio dei virtuosi. Composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuara, ... Tradotto di spagnuolo in italiano, per m. Pietro Lauro, & nuouamente corretto, & reuisto da m. Remigio fiorentino. Con tre tauole, la prima de' capitoli, la seconda delle autorità, & figure della sacra scrittura, & la terza delle cose notabili, che nell'opera si contiene.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1556	La seconda parte del libro chiamato monte Caluario che espone le sette parole, che disse Christo in sù la Croce. Composto da Antonio di Gueara Tradotto nuouamente di spagnuolo in italiano per m. Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1557	La seconda parte del libro chiamato Monte Caluario, delle sette parole, che disse Christo in su la croce. Composto dal sig. don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto. Tradotto di spagnuolo in italiano per m. Pietro Lauro. Di nuouo corretto, & ristampato. Con tre tauole diuerse.	Pesaro	Cesano, Bartholomeo	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1557	Oratorio de i religiosi et esercitio de i virtuosi. Composto dall'illust. signor d. Antonio di Gueuara, frate dell'Ordine regolare di san Francesco, vescouo di Mondogneto. Tradotto per m. Pietro Lauro di spagnuolo in italiano.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1557	La prima parte del Monte Calvario. Dove si trattano tutti i sacratissimi Misteri auenuti in questo Monte infino alla morte di Christo. Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana, dal signor Alfonso di Vglioa.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1557	La seconda parte del libro chiamato Monte Caluario, che espone le sette parole, che disse Christo in su la Croce. Composto dall'Illustre Sig.Don Antonio di Gueuara Tradotto di spagnuolo in italiano per Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1557	Il terzo libro delle lettere dell' illustre signor don Antonio di Gueuara ... Nel quale ... si legge il trattato della galea del medesimo auttore. Nuouamente di lingua spagnola in italiano tradotto per Alfonso di Vlloa.	Venedig	Valgrisio, Vincenzo et Costantini, Baldassar	sp > it	Religion
Torre, Felip de la	1557	Institutione d'vn Re Christiano Raccolta principalmente dalal Sacra Scrittura, et da Sacri Dottori, Per il Maestro Filippo della Torre. Nuoamente di lingua Spagnuola in Italiano tradotta, per Alfonso di Vlloa.	Venedig	Valuassori, Gian'Andrea, detto Guadagnino	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1558	Arte per seruire al Signor nostro Dio composta da frate Alonzo de Madrid ...	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1558	Specchio delle persone illustri.	Rom	Dorici, Valerio & Luigi	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1558	Arte di seruire a Dio, composta per f. Alonso de Madrid, dell'Ordine di s. Francesco in lingua spagnuola, et di quella nella nostra italiana, per opera, et diligenza del reuer. m. Tullio Crispoldo da Riete, nuouamente tradotta.	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1558	Oratorio de i religiosi et esercitio de i virtuosi. Composto dall'illust. signor d. Antonio di Gueuara, frate dell'Ordine regolare di san Francesco, vescouo di Mondogneto. Tradotto per m. Pietro Lauro, di spagnuolo in italiano.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1558	La prima parte del Monte Caluario. Doue si trattano tutti i sacratissimi misterii auenuti in questo monte insino alla morte di Christo. Composto dall' illustre s. don Antonio di Gueuara ... Tradotto di lingua spagnuola nell' italiana, dal signor Alfonsode Vglioa hispano.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1558	La seconda parte del Monte Caluario...Tradotta di spagnuolo in italiano per Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1558	Il terzo libro delle lettere dell' illustre signor don Antonio di Gueuara. Nel quale oltra le antichita et historie, si legge il trattato della Galea del medesimo auttore. Nuouamente di lingua spagnola in italiano tradotto per Alfonso di Vlloa. In Venetia : nella bottega d'Erasmo appresso Vincenzo Valgrisio et Baldassar Costantini, 1558.	Venedig	Valgrisio, Vincenzo et Costantini, Baldassar	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1558	Il terzo libro delle lettere dell'illustre signor don Antonio di Gueuara ...Nel quale...si legge il Trattato della galea, del medesimo auttore...Nuouamente...tradotto per Alfonso di Vlloa.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion
Madrid, Alonso de	1558	Arte di servire a Dio Composta per F. Alonso de Madrid, dell'Ordine di S. Francescoin lingua Spagnuola, e di quella nella nostra Italiana, per opera et diligenza del Reuer. M. Tullio Crispoldo de Riete, Nuoamente Tradotta	Venedig	Rampazetto, Francesco	sp > it	Religion
Torre, Felip de la	1558	Institutione d'vn Re Christiano Raccolta principalmente dalal Sacra Scrittura, et da Sacri Dottori, Per il Maestro Filippo della Torre. Nuoamente di lingua Spagnuola in Italiano tradotta, per Alfonso di Vlloa.	Venedig	Valuassori, Gian'Andrea, detto Guadagnino	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1559	Oratorio de i religiosi, et esercitio de i virtuosi. Composto dall'illustre s. don Antonio di Guevara, dell'ordine di s. Francesco, vescovo di Mondogneto. Tradotto di spagnuolo in italiano per m. Pietro Lauro, & e di nuouo aggiuntoui le apostille nel margine, & con tre tauole ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1559	La prima parte del Monte Caluario. Doue si trattano tutti i sacratissimi misteri auenuti in questo Monte infino alla morte di Christo. Composto dall'iilustre S.Don Antonio di Gueuara Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana dal signor Alfonsodi Vglioà.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1559	La seconda parte del Monte Caluario ... composto dall' illustre s. don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto. Tradotto di lingua spagnuola nell' italiana, per m. Pietro Lauro ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1559	Il terzo libro delle lettere dell'illustre signor don Antonio di Gueuara vescouo di Modogneto, cronista, & consigliero della maestà cesarea. Nel quale oltra le antichita et historie, si legge il trattato di Galea, del medesimo auttore. Con l'appostille & aggiunta di alcune bellissime lettere, mai piu viste, che trattano le guerre ciuili de gli Spagnuoli ... Nuouamente di lingua spagnola in italiano tradotte per Alfonso di Vlloa.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	Oratorio de i religiosi, et esercitio de i virtuosi. Composto dall'illustre s. don Antonio di Gueuara, dell'Ordine di s. Francesco, vescouo di Mondogneto. Tradotto di spagnuolo in italiano per m. Pietro Lauro, & di nuouo aggiontoui le apostille nel margine, & con tre tauole, la prima de'capitoli, la seconda delle autorità & figure della Sacra Scrittura, & la terza delle cose, che sono più degne di memoria.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	Oratorio de' religiosi, et esercitio de' virtuosi. Composto dall' illust. signor don Antonio di Gueuara, frate dell' ordine di s. Francesco, vescouo di Mondognetto. Tradotto di lingua spagnuola nella italiana, per m. Pietro Lauro ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	Oratorio de' religiosi et essercitio de' virtuosi composto per lo illust. s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto, cronista, & del consiglio dell'imp. Carlo V. Nuouamente tradotto di spagnolo in italiano da Lucio Mauro. Nel quale libro sono gran dottrine per religiosi, molti auisi per virtuosi, notabili consigli per le genti mondane, eleganti ragionamenti per curiosi, et per li sauij sottili essempi. Con due utilissime tauole l'una di tutte le materie che in esso libro si trattano, & l'altra di tutte le autorità & figure che in esso si espongono.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Guevara, Antonio de	1560	La prima parte del Monte Caluario ... Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana dal signor Alfonso d'Uglioa.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	La seconda parte del Monte Caluario, che espone le sette parole, che disse Christo in su la croce. Composto dall'illustre s. don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondogneto. Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana, per m. Pietro Lauro. Et nuouamente aggiontoui le apostille nel margine.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	La seconda parte del Monte Caluario, che espone le sette parole, che disse Christo in su la croce. Composto dall'illustre s. don Antonio Gueuara ... Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana, per m. Pietro Lauro ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	La seconda parte del Monte Caluario ... composto dall'illustre ... Antonio di Gueuara ... tradotto ... dal signor Alfonso d'Vglioa ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1560	Del Monte Caluario composto dal'illustre signor don Antonio di Gueuara Vescovo di Mondognedo nel qual libro tutti i misterij del monte Caluario si trattano. Parte prima. Tradotta pur hora in buona lingua volgare dal Mauro ...	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion
Chaves, Pedro de	1561	La conuersione, confessione, et penitentia di santa Maria Maddalena del rever. Pietro di Ciaves, tradotta da lingua spagnuola in italiana per Gio. Hieronimo Torres.	Neapel	Scotum, Hieronymum	sp > it	Religion
de Borja, Santo Francisco	1561	Tvtte l'Opere Spiritvali, dell'Illustrissimo S. D. Francesco Borgia, Dvca di Gandia, et Marchese di Lombaio, divise in VIII. Trattati Et tradotte dal loro uolgar Castigliano; per l'Eccellente Medico M. Vincenzo Buondi Mantouano. Con una Epist. Di S. Bernardo della perfettione della uita Christiana, tradotta dal medesimo	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1561	Trattato dell'oratione, et della meditatione, nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al Christiano, composto per lo R. Frate Luigi di Granata ... et tradotto dallo spagnuolo, per l'eccellente medico M. Vincenzo Buondi Mantouano	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1561	Guida de' peccatori, nel qual s' insegna tutto cio, che deue far il Christiano dal principio della sua Conuersione, per insin' alla perfettione: Composto dal R.P.F. Luigi di Granata dell' ordine di S. Domenico: nuouamente tradotto di Spagnuolo in Italiano	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Chaves, Pedro de	1562	La Conversione, confessione, et penitentia di santa Maria Maddalena, tradotta di lingua spagnuola in italiana, stampata in Bologna ad instantia & a benefitio de i putti del Hospitale de la Maddalena & S. Honorio.	Bologna	Benacci, Vittorio	sp > it	Religion
Chaves, Pedro de	1562	La conuersione, confessione, et penitentia di Santa Maria Maddalena, tradotta di lingua spagnuola in italiana, per Gio. Hieronimo Torres, & nuouamente stampata.	Bologna	Benacci, Alessandro	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1562	Guida de' peccatori, nel qual c'insegna tutto cio, che deue far il christiano da principio della sua conuersione, per infino alla perfettione. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata ... Nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano	Venedig	Lorenzini da Turino, Francesco	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1562	Oratorio de' religiosi, et esercitio de' virtuosi, composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuara, ... Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1562	La prima parte del monte Caluario, doue si trattano tutti i sacratissimi misterij auenuti in questo monte insino alla morte di Christo. Composto dall' illustre ... Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo, per il s. Alfonso d' Vglioa.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1562	La seconda parte del monte Caluario, che espone le sette parole, che disse Christo in su la croce. Composto dall'illustre s. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto. Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro; con le postille nel margine.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1562	[Leggendario delle vite de santi composto da Iacopo de Voragine e tradotto in volgare da Nicolò Manerbi].	Venedig	Scotum, Hieronymum	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1563	Oratorio de' religiosi, et essercitio de' virtuosi, composto per lo illustre sig. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto, cronista, & del Consiglio dell'imp. Carlo V. Nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano da Lucio Mauro ...	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1563	La seconda parte del monte Caluario, che espone le sette parole, che disse Christo in su la Croce. Composto dall' illustre s. don Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro; con le postille nel margine.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Mexía, Pedro	1563	Della selua di varia lettione parti cinque. Nelle quali si contengono ammaestramenti dottissimi, & varii, & diuersi discorsi ... Di nouo ristampate, et corrette.	Venedig	Nicolini, Giovanni Antonio e fratelli	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1564	Auisi di coloro, che hanno cura di anime. Del reuerendiss. s. don Giouan Bernardo Dias di Luco, vescouo di Calahorra, e de la Calzada. Opera vtilissima, e pure hora recata da la lingua spagnola in questa nostra, da m. Giouan Tarcagnota.	Venedig	Caualcalouo, Gerolamo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1564	La prima parte del Monte Calvario, doue si trattano tutti i sacratissimi misterij auuenuti in questo monte in fin'alla morte di Christo. Composto dall'illustre signor Don'Antonio di Guevara Tradotto dallo spagnuolo per Alfonso d'Uglia.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1565	Trattato dell'oratione, et della meditatione, nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al christiano, composto per lo r. frate Luigi di Granata ... & tradotto dallo Spagnuolo, per l'eccellente medico m. Vincenzo Buondi Mantouano	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1565	Oratorio de' religiosi, et esercitio de' virtuosi, composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1565	La prima parte del monte Caluario, doue si trattano tutti i sacratissimi misterij auuenuti in questo monte insin' alla morte di Christo. Composto dall' illustre signor don Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo, per il s. Alfonso d' Uglioa.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1566	Auisi di coloro, che hanno cura d'anime. Del reuerendiss. s. don Gio. Bernardo Dias di Luco, vescouo di Calahorra, et della Calzada. Opera vtilissima, tratta dalla lingua spagnuola in questa nostra italiana, per m. Giouan Tarcagnota. Con la tauola delle cose notabili.	Venedig	Scotum, Hieronymum	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1566	Auisi di coloro, che hanno cura d' anime. Del reuerendiss. s. don Giouan Bernardo Dias di Luco, vescouo di Calahorra, e de la Calzada. Opera vtilissima, e pure hora recata da la lingua spagnola in questa nostra, da m. Giouan Tarcagnota.	Venedig	Caualcalouo, Gerolamo	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1566	Auisi di coloro che hanno cura d'anime. Del reuerendiss. s. don Giouan Bernardo Dias di Luco, vescouo di Calahorra, e de la Calzada. Opera vtilissima, e pure hora recata da la lingua spagnuola in questa nostra, da m. Giouan Tarcagnota.	Venedig	Franceschini, Francesco & Isepo Mantelli compagni	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1566	Oratorio de' religiosi, et esercitio de' virtuosi, composto dall' illustre signor Don Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo per M. Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1567	Auisi di coloro che hanno cura di anime, del reuerendiss. sign. don Giouan Bernardo Dias di Luco, vescouo di Calahorra, e de la Calzada; opera utilissima, tradotta da la lingua spagnola in questa nostra, da m. Giouan Tarcagnota. (per Vincenzo di Sabbio : a instanza di Tomaso Bozzola)	Brescia	Bozzola, Tomaso	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1567	Manuale de confessori et penitenti, che chiara et breuemente contiene la vniuersale & particulare decisione de quasi tutti li dubij, che in le confessioni sogliono occorrere delli peccati, absolutioni, restitutioni, censure, & irregolaritate. Con repertorio copioso de tutte le materie al fine.	Neapel	Amato, Raimondo	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1567	Arte di seruire a Dio, composta per il r.p. Alonso da Madrid, dell'ordine di s. Francesco in lingua spagnuola; et da quella nella nostra italiana, per opera, & diligenza del reueren. m. Tullio Crispoldo da Riete, nuouamente tradotta.	Venedig	Sessa, heredi	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1567	Arte di seruire a Dio, composta per il r. p. Alonso da Madrid ... in lingua spagnola, et da quella nella nostra italiana, per opera, & diligenza del reueren. m. Tullio Crispoldo da Riete, nuouamente tradotta.	Venedig	Sessa, Melchior	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1567	Trattato dell'oratione , et della meditatione, nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per lo r. frate Luigi di Granata, ... & tradotto dallo spagnuolo, per l'eccellente medico m. Vincenzo Buondi mantovano.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1567	Trattato dell'oratione , et della meditatione, nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il R. padre fra Luigi di Granata ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1567	Memoriale della vita del christiano del R.P.F. Luigi di Granata: nel quale s'insegna tutto quello, ch'e obligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, fino alla perfettione: tradotto nuouamente di spagnuolo in lingua italiana per M. Giouanni Miranda. E' questo il primo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1567	La seconda parte del Monte Caluario, che espone le sette parole, che disse Christo in su la croce. Composto dall' illustre s. don Antonio di Gueuara, vescouo di Mondognetto. Tradotto dallo spagnuolo per m. Pietro Lauro ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Madrid, Alonso de	1567	Arte di seruire a Dio, composta per il r.p. Alonso da Madrid, dell'ordine di s. Francesco in lingua spagnuola; et da quella nella nostra italiana, per opera, & diligenza del reueren. m. Tullio Crispoldo da Riete, nuouamente tradotta.	Venedig	Sessa, heredi	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Memoriale della vita del christiano del r.p.f. Luigi di Granata ... tradotto nuouamente di spagnuolo in lingua italiana per m. Giouanni Miranda ... E questo il primo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Mailand	Meda, Valerio & Hieronimo fratelli de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Esercitii et meditationi spirituali, per tutti li giorni & le notti della settimana. Di f. Luici di Granata	Mailand	Meda, Valerio & Hieronimo fratelli de	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1568	Cinque commentarii resolutorii composti dal dottor Martin Azpliqueta [!] Nauarro, nuouamente tradotti di Spagnuolo in Italiano dal R.P. Fra Cola di Guglinisi dell'ordine di san Francesco di Paula. I quali sono questi. Delle usure, de' cambi, della simonia, della difesa del prossimo, e del furto notabile. ...	s.l.	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1568	Cinque commentarii resolutorii composti dal dottor Martin Azpliqueta [!] Nauarro, nuouamente tradotti di Spagnuolo in Italiano dal R.P. Fra Cola di Guglinisi dell'ordine di san Francesco di Paula. I quali sono questi. Delle usure, de' cambi, della simonia, della difesa del prossimo, e del furto notabile. ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1568	Commentarii resolvtorii delle Vsure, de'Cambi, della Simonia, della Difesa del Prossimo, e del furto notabile. Compisti dal Dottor Martino Azplicveta Navarro, Nvovamenti tradotti di Spagnuolo in Italiano dal R.P. Fra Cola di Gugliusi dell'ordine di San Francesco di Pavla. Vtilissimi a confessori, e confidenti, di qvalvnqve stato. Con la tavola de'casi piv principali, E qvesto e il decimoqvarto Fiore della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico. Nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuovamente tradotte di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese. Con due tavole, una de'capitoli l'altra delle cose più notabili. E questo è il terzo fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Tutte l'opere del R. Padre fra Luigi di Granata dell'Ordine di San Domenico. Nelle quali con molto feruor di spirito, con gran dottrina, & con incredibil facilita, s'ammaestra un christiano ... Nuouamente tradotte di Spagnuolo in Italiano da diuersi auttori, et adornate di postille, che mostrano le sententie piu notabili, & l'autorita della Scrittura sacra; & con due tauole. E questo e il primo fiore fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1568	Trattato della confessione et communione, doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare, & communicare ogni fedel Christiano. Raccolto dall'opere del ... Luigi di Granata ... Per M. Giovanni Miranda ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Trattato dell'oratione, et deuotione, del r.p. fra Luigi di Granata dell'ordine de' padri predicatori: ... Nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Trattato dell'oratione, et della meditatione, nel quale si tratta de principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al Christiano composto per il R. Padre fra Luigi di Granata... et tradotto dallo spagnuolo, per l'eccellente medico M. Vincenzo Buondi Mantouano. E' questo e il secondo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Specchio della vita humana, nel quale si contiene il libro della contemplatione, & il manual di diuerse orationi. Composto dal reuerendo ... Luigi di Granata ... e nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano dal signor Giouanni Miranda. ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Specchio della vita humana nel quale si contiene il Libro della contemplazione, & Il manuale de diuerse orationi/ composto dal R. P. F. Luigi di Granata ... E nuouamente tradotto di di (sic) spagnuolo in italiano dal Signor Giovanni Miranda...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Pie, et deuote orationi, raccolte da diuersi e graui auttori / per il R. P. F. Luigi di Granata ... E nuouamente tradotte de spagnuolo in italiano da un deuoto religioso	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Memoriale della vita del christiano del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine di San Domenico. Nel quale s'insegna tutto quello che e obbligato a fare il christiano ... Nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano da M. Giouanni Miranda. Con due tavole ... E questo e il secondo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Memoriale della vita christiana, nel quale si tratta tutto quello, che deue fare un christiano dal principio della conuersione, fin'alla perfettione, et particolarmente si tratta della confessione, & communione. Composto dal r.p. fra Luigi di Granata, nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano. ...	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Manuale di orationi, et spirituali esercitii, composto dal r.p.f. Luigi di Granata. Aggionta vna breue instruttione per coloro che cominciano a seruire Dio dal medesimo autore. Tradotto di spagnolo in italiano dal r.p.f. Bernardino Rabidano	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1568	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera. Del R. P. F. Luigi di Granata dell'Ordine di San Domenico: nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese. Con due tauole, vna de' capitoli l'altra delle cose piu notabili. E questo e il terzo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1568	Oratorio de'religiosi, et esercitio de'virtuosi. Dell'illustre s.d. Antonio di Gueuara vescouo di Mondognetto, predicatore, cronista, & consigliero di sua cesarea maestà. Tradotto di spagnuolo da m. Pietro Lauro modonese, adornato di postille, & di tre tauole. Nuouamente riueduto con molta diligentia dal r.p. Nicolo Aurifico senese ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Ruspaggiari, Alfonso	1569	Essamine, et ammaestramenti christiani. Raccolti, & ridotti dalla Spagnuola nella lingua Italiana. Da Alfonso Ruspagiari.	Bologna	Rossi, Giovanni	sp > it	Religion
Auger, Emond	1569	Catechismo o Summa della religion christiana, con un breue ordine de confessarse, composta per il maestro Emondo Anger della Compagnia del Giusu, posta per dialogo, nel quale s'introducono il sacerdote, ouero dottor & il christiano, tradotta di lingua spagnola in italiana, da m. Paolo Vederotti Modonese. Cagliari : per Vincentio Sembenino stampator del reuerendo canonico Caneglias : alle spese de Giouan Battista Cappello Bolognese	Cagliari	Sembenino, Vincentio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera. Del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di san Domenico. Nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese ... E questo è il terzo fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Il dispregio delle vanita del mondo, et l'essercitio di deuotione: opere; quella di Thomaso di Chempis canonico regolare di Santo Augustino; & questa del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine di San Domenico: ma amendue nuouamente tradotte dall'essemplarespagnuolo del detto f. Luigi di Granata da Thomaso Porcacchi da Castiglione arretino. E questo e il settimo fiore della nostra Girlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Tutte l'opere del r. padre fra Luigi di Granata dell'Ordine di san Domenico. Nelle quali ... s'ammaestra un Cristiano di quanto gli puo far bisogno, dal principio della sua conuersione fino alla perfettione. Nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da diuersi auttori, e con molta diligentia riuiste, et adornate di postille ... E questo e il primo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Trattato della confessione et communione, doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare, & communicare ogni fedel christiano: raccolto dall'opere del R. P. F. Luigi di Granata ... / da M. Giouanni Miranda con due tauole ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Trattato della confessione et communione, doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare, & communicare ogni fedel christiano. Raccolto dall'opere del reuerendo padre fra Luigi di Granata dell'Ordine di san Domenico. Per m. Giouanni Miranda ... E questo e il sesto fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Trattato dell'oratione, et deuotione, del r.p. fra Luigi di Granata dell'Ordine de' padri predicatori ... Con tre sermoni, ne quali si tratta della virtu, & perseuerantia di essa oratione. Nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese ... E questo e il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1569	Specchio della vita humana, nel quale si contiene il libro della contemplatione, & il manual di diuerse orationi. Composto dal reuerendo padre fra Luigi di Granata dell'Ordine de' padri predicatori. E nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano dal signor Giouanni Miranda ... E questo e il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Seconda parte del memoriale della vita christiana, del reuerendo P. F. Luigi di Granata, nel quale si comprendono li tre ultimi trattati gia promessi nella prima parte cioe Della oratione vocale, & Mentale, & dell'amor di Dio, Nuouamente tradotto in lingua italiana con li luoghi della Sacra Scrittura da un padre della compagnia di Giesu	Venedig	Cacchi, Gioseppe	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Memoriale della vita del christiano del R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine de'Predicatori ... Nuouamente tradotto di spagnuolo in lingua italiana per M. Giouanni Miranda. Con alcune annotazioni del R. P Francesco da Triuigi Carmelitano ... Questo e il secondo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Memoriale della vita del christiano del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di san Domenico ... Questo e il secondo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Memoriale della vita christiana, nel quale si tratta tutto quello che deue fare un christiano dal principio della conuersione, fino alla perfettione, et particolarmente si tratta della confessione, & communione. Composto dal r,p, fra Luigi di Granata, nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano. Al quale habbiamo aggiunte le autorita, & luoghi della Sacra Scrittura	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1569	Manuale di orationi, et spirituali esercitii, composto dal r.p.f. Luigi di Granata ... Aggiunta vna breue Istruttione per coloro che cominciano a seruire Iddio dal medesimo Autore. Tradotto di spagnuolo in italiano dal r.p. fra Bernardino Rabidano. Di nuouo ristampato, & ricorretto	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1569	Oratorio de i religiosi, et esercitio de i virtuosi. Composto dall' illustre s. don Antonio di Gueuara. Tradotto di spagnuolo in italiano per m. Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1569	Oratorio de' religiosi, et essercitio de' virtuosi, composto dall'illustre Antonio di Gueuara. Tradotto dallo spagnuolo, per Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1569	Oratorio de' religiosi et essercitio di virtuosi composto per lo illustrissimo sig. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto ... tradotto di spagnuolo in italiano da Lucio Mauro.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1569	La prima parte del Monte Caluario, doue si trattano tutti i sacratissimi misterij auuenuti in questo monte insin'alla morte di Christo. Composto dall'illustre signor don'Antonio di Gueuara, frate dell'Ordine regolare di san Francesco, & vescouo di Mondogneto. Tradotto dallo spagnuolo per il s. Alfonso d'Vglioa.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1569	La prima [-seconda] parte del monte Caluario composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuara, vescouo di Modognedo ... Tradotta di spagnuola in buona lingua uolgare dal Mauro; e posti in margine fidelmente i luoghi della scrittura citati dall'autore, con le sue tauole necessarie.	Venedig	Valgrisi, Vincenzo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1569	La seconda parte del monte Caluario. Che espone le sette parole, che disse Christo in su la Croce. Composto dall' illustre s. don Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro; con le postille nel margine.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Argomanas, Juan de	1570	Trattato del valore et effetto delle indulgenze et perdoni, composto dal reuerendo padre frate Giouanni di Argomanas dell'Ordine de minori. Tradotto di lingua spagnuola in italiana, da Giulio Costantino proposto di Ricanati.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1570	Manuale de' confessori et penitenti ... Insieme con cinque commentarii ... nuovamente tradotto di spagnuolo in italiano dal R. P. Cola di Guglinisi.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Esbarroya, Agustín de	1570	Libro chiamato Purificatore della conscienza, nel quale si contengono due trattati, l'uno della contritione, l'altro di alcune regole, per conoscere quando qual si voglia pensiere, parola & opera sia, o non sia peccato mortale. Composto dal padre maestrofrate Agostino di Sbarroia dell'Ordine di san Domenico. Tradotto poi di lingua spagnuola in italiana da Giulio Costantini proposto di Ricanati.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1570	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera. Composte dal r.p.f. Luigi di Granata ... Nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuouamente tradotte per m. Pietro Lauro ... Con due tauole ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1570	Tutte l'opere del r. p. fra Luigi di Granada dell'Ordine de'predicatori. Nelle quali con molto feruor di spirito, con gran dottrina, & con incredibili facilita, s'ammaestra un cristiano di quanto puo far bisogno dal principio della sua conuersione sino alla perfettione. Nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da diuersi autori. E con molta diligentia reuiste & adornate di postille, che mostrano le sententie piu notabili, & l'autorita della scrittura, con due tauole. E questo e il primo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1570	Trattato dell'oratione, & della meditatione, nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra, con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il r. padre fra Luigi di Granata, dell'ordine de' Padri predicatori, et nuouamente tradotto dallo spagnuolo in italiano, per l'eccellente medico M. Vincenzo Buondi mantouano. ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1570	Specchio della vita humana, nel quale si contiene il libro della contemplatione, & il manual de diuerse orationi. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' padri predicatori. E' nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano dal signor Giouanni Miranda. Con due tauole vna de' capitoli, l'altra delle cose piu notabili. E questo e il quinto fiore della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1570	Memoriale della vita del christiano del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de predicatori. Nel quale s'insegna tutto quello, ch'e obbligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, fino alla perfettione. Nuouamente tradotto di spagnuolo in lingua italiana per m. Giouanni Miranda. Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Triuigi carmelitano osseruante. ... Questo e' il secondo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1570	Guida de' peccatori, nella quale s'insegna tutto cio, che deue far il christiano da principio della sua conuersione, per infino alla perfettione. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata ... Aggiuntoui vn sermone essortatorio alla conuersione. Del beato Lorenzo Giustiniano ...	Venedig	Simbeni, Bartholomeo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1570	Oratorio de' religiosi, et essercitio de' virtuosi composto dall'illustre sig. d. Antonio di Gueuara, vescouo di Mondognedo ... Tradotto per m. Pietro Lauro.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1570	Oratorio de' religiosi, et essercitio de' virtuosi, composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuara, frate dell'ordine regolare di san Francesco, & vescouo di Mondognetto. Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1570	Prima parte del Monte Caluario composto dall'illustre sig. d. Antonio di Gueuara vescouo di Mondognedo ... Tradotto da m. Alfonso Ulloa et illustrato dal dottor Philippo della Torre. Con due tauole, vna de' capitoli & l'altra delle auttorità della Scrittura sacra che vi si espongono.	Venedig	Zaltieri, Bolognino	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1570	La prima parte del Monte Caluario, nella quale si trattano tutti i sacratissimi misterij auenuti in questo Monte infino alla morte di Christo. Composto dall'illustre s. don Antonio di Gueuara predicatore, cronista, et consigliere, della cesarea maestà. Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana, dal s. Alfonso d'Vglioà spagnuolo. Nuouamente riueduto, et riscontrato con lo spagnuolo dal r.p.f. Nicolo Aurifico Buonfigli, senese, carmelitano. Et aggiuntoui un discorso dell'istesso p. nel quale si ragiona delle laudi del Monte Caluario, con dichiaratione di tutti i misteri, che furono fatti in esso, cose necessarie à uoler perfettamente intendere questo libro.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1570	Seconda parte del Monte Caluario, composto dall'illustre sig. d. Antonio di Gueuara, vescouo di Mondognedo, predicatore et cronista, e del consiglio di sua maestà. Che tratta delle sette parole che Christo nostro saluatore su la santissima croce disse. Tradotto da m. Pietro Lauro, et illustrato dal dottor Filippo della Torre. Con due tauole, vna de capitoli, & l'altra delle auttorità della Scrittura sacra, che vi si espongono.	Venedig	Zaltieri, Bolognino	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1570	La seconda parte del Monte Calvario, ove s'espongono le sette parole, che disse Christo su la croce composto dall'illustre s. don Antonio di Guevara . Tradotto di lingua spagnuola nell'italiana per m. Pietro Lauro. Nuouamente riueduto et riscontrato conlo spagnolo dal r.p.f. Nicolo Aurifico Bonfiglio.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1571	Il desideroso nel quale si contiene il modo di cercare & ritrouare la perfettione della vita religiosa: composto per vno osseruantissimo, & diuotissimo religioso, & di nuouo con diligenza riformato.	Venedig	Deuchino, Pietro	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1571	Memoriale della vita del Christiano. Del R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori' nel quale s'insegna tutto quello ch'e obligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, fino alla perfettione. Nuouamente tradotto di spagnuolo in lingua italiana per m. Giouanni Miranda. Con alcune annotationi del R. P. Francesco da Triuigi ... questo e il secondo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1571	Oratorio de' religiosi, et essercitio de' virtuosi. Composto dall'illustre sig. Don Antonio di Gueuarra, ... Tradotto dallo spagnuolo, per M. Pietro Lauro.	Venedig	Regazzola, Egidio & Cavalcalupo, Domenico	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1571	La prima parte del Monte Caluario. Doue si trattano tutti i sacratissimi misteri auuenuti in questo monte fino alla morte di Christo. Composto dall'illustre sig. don'Antonio di Gueuarra ... Tradotto dallo spagnuolo per il s. Alfonso Ulloa.	Venedig	Regazzola, Egidio & Cavalcalupo, Domenico	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1571	La prima [-seconda] parte del monte Caluario... composto dall'illustre sign. don Antonio di Gueuara vescouo di Mondogneto. Tradotto dallo spagnuolo, per m. Pietro Lauro.	Venedig	Regazzola, Egidio & Cavalcalupo, Domenico	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana, tanto per la mattina come per la sera. Composte dal r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori. Ristampata con nuoua gionta.	Parma	Vioto, Seth	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1572	Manuale de' confessori. Nel quale si contiene la uniuersale & particolar decisione di tutti i dubij che nelle confessioni de'peccati sogliono occorrere. Con cinque commentarii, cioè de'cambi, dell'usure, della simonia, della difesa del prossimo, del furto notabile, e una questione della irregolarità, composto dall'eccellente dottore Martino Azplicueta Nauarro; et tradotto di spagnuolo in italiano dal r. p. Cola di Guglinisi ... Nuovamente ristampato, et accresciuto di molte cose ... & altre cose necessarie del r.p. Francesco da Treuigi carmelitano.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera. Composte dal r.p.f. Luigi Di Granata dell'Ordine de'predicatori nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuouamente tradotte per m. Pietro Lauro modonese et aggiunteui l'autorità latine della sacra scrittura. Con due tauole vna de' capitoli, l'altra delle cose piu notabili. E questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1572	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera del r. padre fra Luigi di Granata dell' Ordine di san Domenico, nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Tradotte di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese. A' cui nuouamente oltre la diligente corretione sono aggiunte l'autorità della Sacra Scrittura. Con due tauole vna de' capitoli, l'altra delle cose più notabili. Questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Tutte l'opere del R. Padre Fra Luigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nelle quali con molto feruor di spirito, con gran dottrina, & con incredibil facilita, s'ammaestra un Christiano, di quanto gli puo far bisogno dal principio della sua conuersione, sino alla perfettione. Nuouamente tradotte di Spagnuolo in Italiano da diuersi autori e con molta diligentia riviste, ristampate & adornate di Postille, che mostrano le Sententie piu notabili, & l'autorita della Scrittura Sacra; & con due Tauole. Et questo e il primo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Trattato della confessione et communione, doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare, & communicare ogni fedel christiano. Raccolto dall'opere del reuerendo padre Luigi di Granata dell'ordine di San Domenico. Per m. Giouanni Miranda. A cui nuouamente oltre la diligente correttione son aggiunte l'autorita della Sacra Scrittura. Con due tauole, vna de' capitoli l'altra delle cose piu notabili. E questo e il settimo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Trattato dell'oratione, et deuotione, del r.p. fra Luigi di Granata dell'ordine de' padri predicatori. Nel quale molto abondantemente si ragiona intorno alla diuotione ... Nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro Modonese ... con due tauole ... E questo e il quinto fiore della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Trattato dell'oratione, & della meditatione, nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra ... Composto per il r. padre fra Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori, et nuouamente tradotto dallo spagnuolo in italiano, per ... Vincenzo Buondi mantouano. E questo e il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Specchio della vita humana, nel quale si contengono il libro della contemplatione, & il manuale di diuerse orationi. Composto dal reuerendo padre fra Luigi di Granata... Et tradotto dallo spagnuolo nel italiano dal signor Giouanni Miranda ... Con due tauole vna de' capitoli l'altra delle cose piu notabili. Et questo e il sesto fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Seconda parte, del memoriale della vita christiana, nella quale si contengono i tre trattati promessi nella prima parte, che appartengono all'essercitio della diuotione, cioe, dell'oratione uocale, dell'oratione mentale, & dell'amor d'Iddio. Composta dal r. padre fra Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. Nuouamente tradotta, di spagnuolo in lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Questo e il terzo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	2: Seconda parte del Memoriale delle vita christiana, nella quale si contengono i tre trattati promessi nella prima parte, che appartengono all'essercitio della divotione... Composta dal r.p. fra Luigi di Granata... Nuouamente tradotta, di spagnuolo in lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti da Bibbiena...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Prima [-seconda] parte del Memoriale della vita christiana composta dal r.p. fra Luigi di Granata... Nella quale s'insegna tutto quello che e obligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, infino alla perfettione. Nuouamente tradotta, di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda. Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Triuigi...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1572	Fiori pretiosi raccolti da tutte le opere spirituali del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori, diuisi in sei parti. Nelle quali si tratta della conuersione del peccatore. Miseria della vita humana. Contemplatione. Oratione. Penitentia, con le sue parti. & Santissima communione	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Estella, Diego	1573	Libro della Vanita del Mondo, Diuiso in tre Parti. Del R. P. F. Diego di Stella Dell'Ordine di S. Francesco Osseruante. Nvovamente tradotto di Spagnuolo in Lingua Toscana, Da Geremia Foresti. Con Privilegio	Florenz	Ercole, Domenico Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1573	Guida de peccatori, nel qual s'insegna tutto cio, che deue far il christiano da principio della sua conuersione, per insino alla perfettione. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico	Perugia	s.n.	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1573	Rosario della sacratiss. vergine Maria madre di Dio nostra signora. Dall'opere del reu. P.F. Luigi di Granata ... raccolto per il R.P.F. Andrea Gianeti da Salo ...	Rom	Angeles, Iosepe de los	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1573	Il desideroso nel quale si contiene il modo di cercare & ritrouare la perfettione della uita religiosa. Composto per vno osseruantissimo religioso, & di nuouo con diligenza riformato.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1573	Il dispregio delle vanità del mondo, et l'essercitio di diuotione: opere: quella di Thomaso di Chempis ... & questa del r.p.f. Luigi di Granata ... amendue nuouamente tradotte ... da Thomaso Porcacchi.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1573	Tutte l'opere del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori. Nelle quali con molto feruor di spirito ... Nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da diuersi autori. Aggiuntaui la seconda parte del memoriale, non piu stampata ... e questo e il primo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1573	Manuale di orationi, et spirituali essercitii. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata, prouinciale di s. Domenico ... Tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana	Venedig	Regazzola, Egidio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1573	Il dispergio delle vanita del mondo, et l'essercitio di deuotione: opere; quella di Thomaso di Chempis canonico regolare di santo Agostino; & questa del r. p. f. Luigi di Granata ... ma amendue \sic! nuouamente tradotte dall'essemplare Spagnuolo del detto f. Luigi di Granata. Da Tommaso Porcacchi ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Estella, Diego	1574	Libro della vanita composto dal r.p.f. Diego di Stella dell' Ord. di s. Francesco osser. diuiso in tre parti. Nelle quali si tratta, del dispregio della vanita del mondo, de' suoi peruersi costumi, & inganni, & come si dee seruire a Giesu Christo. Nuouamente tradotto di spagnuolo in lingua toscana, da Geremia Foresti, et di nuouo ristampato.	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Especial de Rossel, Piedro	1574	Libro della vanita del mondo, diuiso in tre parti. Del r.p. fra Diego di Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Nuouamente tradotto di spagnolo in lingua toscana, da m. Geremia Foresti.	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Guida de peccatori, nella quale s'insegna tutto cio che deue far il christiano nel principio della sua conuersione per insino alla perfettione. Composta dal r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine di Santo Domenico. Tradotta dalla lingua spagnola in italiana da m. Pietro Lauro modonese	Ancona	Grandi, Astolfo de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Trattato della confessione & quante circostantie si ricercano perche sia fatta con utilita & frutto. Cauato dal memoriale del r.p.f. Luigi di Granata per commodita de confessori & penitenti. Con alcuni breui rimedii generali contra i peccati ...	Pesaro	Concordia, Girolamo	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1574	Manuale de' confessori. Nel quale si contiene la vniuersale & particolar decisione di tutti i dubij, che nelle cinque confessioni de' peccati sogliono occorrere. Con cinque commentarii ... tradotto di spagnuolo in italiano dal r.p. Cola di Guglinisi. Nuouamente ristampato ... et accresciuto ... dal r.p. Francesco da Treuigi.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Tutte l'opere del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nelle quali con molto feruor di spirito, con gran dottrina, & con incredibill facilita, s'ammaestra un christiano, di quanto gli puo far bisogno dal principio della suaconuersione, sino alla perfettione. Nuouamente tradotte di Spagnuolo in Italiano da diuersi autori. Et adornate di postille, che mostrano le sententie piu notabili, & l'autorita della Scrittura sacra; & con de tauole. E questo e il primo fiore fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Trattato della confessione et communione, doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare, & communicare ogni fedel christiano. Raccolto dall'opera del R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico. Et tradotto di spagnuolo in italiano da M. Giouanni Miranda ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Specchio della vita humana, nel quale si contengono il libro della contemplatione, & il manuale di diuerse orationi. Composto dal R. padre F. Luigi di Granata ... Et tradotto dallo spagnuolo nell'italiano dal S. Giouanni Miranda. ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Rosario della sacratissima verg. Maria madre di Dio nostra Signora; dall'opere del reuer. p. F. Luigi di Granata dell'ordine de Predicatori. Raccolto per il R.P.F. Andrea Gianetti da Salo ...	Venedig	Frambotto, Pietro Maria	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Prima parte del memoriale della vita christiana. Del r.p.f. Luigi di Granata ... Nel quale s'insegna tutto quello, che e obligato a fare il christiano dal principio della sua conuersione, infino alla perfettione. Tradotta di spagnuolo in italiano da m. Giovanni Miranda. Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Treuigi ... Questo e il secondo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Pie, et deuote orationi, raccolte da diuersi e graui autori, per il R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine de Predicatori. E nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da un deuoto religioso	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1574	Memoriale della vita christiana, nel quale si tratta tutto quello, che deue fare un christiano dal principio della conuersione, fin'alla perfettione, et particolarmente si tratta della Confessione, & Communione. Composto dal r.p. fra Luigi di Granata, ... alquale habbiamo aggiunte le auttorita & luoghi della Sacra Scrittura	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1575	Considerazioni sopra i nouissimi.	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1575	Istruttione de' peregrini, che vanno alla Madonna di Loreto, & ad altri luoghi santi. Del R.P.F. Luigi di Granata. Oue si tratta anco della confessione, & communione. Et vi si pongono rimedij generali contra il peccato mortale. Cauati dalle sue opere. Con la Tauola delle cose piu principali, nel fine	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Loyola, Ignazio de	1575	Copia d'vna Lettera del N. Padre Ignatio, Alli Padri & Fratelli di Portugallo. Tradotta di Spagnuolo in Italiano.	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1575	Arte di seruire a Dio, composta per il r.p. Alonso da Madrid, ... in lingua spagnola, et da quella nella nostra italiana, per opera, & diligenza del reueren. m. Tullio Crispoldo da Riete, nuouamente tradotta.	Venedig	Sessa, Giovanni Battista	sp > it	Religion
Estella, Diego	1575	Il dispreggio delle vanità del mondo diuiso in tre parti. Del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di san Francesco osseruante. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Estella, Diego	1575	Il dispreggio delle vanità del mondo. Del r.p.f. Diego di Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Nuouamente tradotto dalla spagnola nella lingua italiana, da Gieremia Foresti.	Venedig	Zanetti, Christoforo	sp > it	Religion
Estella, Diego	1575	Il dispreggio delle vanità del mondo, diuiso in tre parti. Del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di san Francesco osseruante. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1575	Trattato dell'oratione, & della meditatione: nel quale si tratta de principali misteri della fede nostra. Con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de Predicatori. Et nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano, per l'eccellente medico m. Vincenzo Buondi mantouano. E questo e' il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1575	Seconda parte del Memoriale della vita christiana. Nella quale si contengono i tre Trattati promessi nella prima parte ... Composto dal r.p.f. Luigi di Granata ... Nuouamente tradotta, di spagnuolo in lingua toscana dal r.m. Pietro Bonfanti da Bibbiena ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1575	Fiori pretiosi raccolti da tutte le opere spirituali del R.P.F. Luigi di Cranata dell'ordine de' predicatori, diuisi in sei parti. Nelle quali si tratta della conuersione del peccatore, miseria della uita humana, contemplatione, oratione, penitentia con le sue parti & santissima communione	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1575	Oratorio de' religiosi, et essercitio de' virtuosi. Composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuarra ... Tradotto dallo spagnolo per m. Pietro Lauro.	Venedig	Regazzola, Egidio	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1575	La prima [-seconda] parte del Monte Caluario. Doue si trattano tutti i sacratissimi misteri auuenuti in questo monte fino alla morte di Christo. Composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuarra, frate dell'ordine di s. Francesco, et vescouo di Mondognetto. Tradotto dallo spagnuolo per il s. Alfonso Vlloa.	Venedig	Regazzola, Egidio	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1575	La seconda parte del Monte Calvario, che espone le sette parole che disse Christo in su la Croce...Tradotto dallo spagnuolo per m. Pietro Lauro.	Venedig	Regazzola, Egidio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Modo di ben confessarsi per tutte le persone. Cauato dall'opere del r. p. f. Luigi di Granata, con alcune cose aggiunte per vtilita de' penitenti. Stampato per ordine di mons. illust. card. Paleotti vesc. di Bologna	Bologna	Benacci, Alessandro	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Istruttione de' peregrini, che vanno alla Madonna di Loreto, & ad altri luoghi santi. Del r.p. fra Luigi di Granata. Doue si tratta della confessione, e comunione & vi si pongono rimedij spirituali contra il peccaro mortale, cauati dalle sue opere. Nuouamente ristampato ... Aggiuntoui vn breue Trattato delle indulgenze del r.p. Gaspar Loarte	Cremona	Draconi, Christoforo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Considerazioni del peccato, della miseria humana, della morte, del giudicio, dell'inferno et della gloria. Cauate da' libri del r.p. fra Luigi di Granata. Molto vtili per ridurre l'huomo alla vita del Signore.	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Instruttione de' peregrini, che uanno alla Madonna di Loreto, & ad altri luoghi santi. Del R.P. fra Luigi di Granata. Doue si tratta della confessione, et communione ... Cauati dalle sue opere	Perugia	Petrucci, Pietroiacomo	sp > it	Religion
Estella, Diego	1576	Il dispreggio delle vanità del mondo del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Venedig	Sessa, heredi	sp > it	Religion
Estella, Diego	1576	Il dispreggio delle vanità del mondo. Del r.p.f. Diego Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Tradotto nuouamente dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti. Et con fidelissimi sommarij ne' principij de' capitoli ampliata et arrichita.	Venedig	Zanetti, Christoforo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Della guida ouero Scorta de' peccatori, libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori. Nella quale copiosamente si tratta della bellezza, & ricchezze grandi della virtù; & si scorge il christiano nella vera via per acquistarla. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana, dal r.p.d. Timoteo da Bagno, monaco da Camaldoli. Con due tauole; l'vna de' capitoli, & l'altra delle cose notabili.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Della guida ouero Scorta de' peccatori libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico: Nella quale copiosamente si tratta della bellezza, & ricchezze grandi della virtù ; & si scorge il christiano nella uera uia per acquistarla. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana, dal r.p.d. Timoteo da Bagno, monaco da Camaldoli.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina come per la sera. Composte dal r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' padri predicatori ... Nuouamente tradotta da Pietro Lauro modonese ... Questo è il terzo fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Trattato dell'oratione, & della meditatione: nel quale si tratta de' principali misteri della fede nostra. Con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori. Et nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano, per l'eccellente medico m. Vincenzo Buondi mantouano. E questo e il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	2: Seconda parte del Memoriale delle vita christiana, nella quale si contengono i tre trattati promessi nella prima parte, che appartengono all'essercitio della divotione, cioe, dell'oratione uocale, dell'oratione mentale, & dell'amor d'Iddio. Composta dal r.p. fra Luigi di Granata dell'Ordine de'predicatori. Nuouamente tradotta, di spagnuolo in lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Questo e il terzo fiore, della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Scorta del peccatore, oue si tratta lungamente della belta, & de' beni inestimabili della virtu; & com'ella s'ottenghi. Del R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico. Ridotto dalla spagnuola, nella lingua italiana, da Alfonso Ruspagiari. Con due tauole, l'vna de' capitoli, et l'altra delle cose piu notabili. E questo e' l'ottauo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale, del Granata	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Scorta del peccatore, doue si tratta lungamente della belta, & dei beni inestimabili della virtu, & com'ella s'ottenghi. Del r.p.f. Luigi di Granata ... Ridotto dalla spagnuola alla lingua italiana da Alfonso Ruspagiari. Et questo e l'ottauo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1576	Scelta de' preciosi fiori d'orationi. Raccolte da diuersi santi dottori, per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori, & sparse in diuersi luoghi delle sue opere. Nuouamente poste insieme, & ordinate secondo i bisogni della uita humana, dal reuerendo padre f. Nicolo Aurifico ... Con una breve regola di ben uivere, & alcuni essercitij spirituali. E questo e'il duodecimo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Prima [-seconda] parte del Memoriale della vita christiana. Composta dal r.p. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori ... Nuouamente tradotta di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda ... Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Triuigi, carmelitano ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Prima parte del Memoriale della vita christiana. Composta dal r.p. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori ... Nuouamente tradotta di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda ... Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Triuigi, carmelitano ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Memoriale della vita christiana, nel quale si tratta tutto quello che deue fare un christiano dal principio della conuersione, fino alla perfettione, et particolarmente si tratta della confessione, et communione. Composto dal R. P. fra Luigi di Granata, nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano. Al quale habbiamo aggiunte le auttorita & luoghi della Sacra Scrittura	Venedig	Guglielmo, Giuseppe	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1576	Meditationi molto deuote, sopra alcuni passi, et misteri della vita del nostro Saluatore, & particolarmente della sua santa natiuita, per sino alla sua gloriosa ascensione. Composte per il r.p. fra Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico. Tradotte di spagnuolo in italiano dal r.m. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Con due tauole cioe de' capitoli & delle cose notabili. Et questo e il nono fiore della nostra Ghirlanda spirituale, del Granata	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Estella, Diego	1577	Il dispreggio delle vanita del mondo, diuiso in tre parti. Del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di san Francesco osseruante. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Neapel	Cacchi, Gioseppe	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1577	Manuale de' confessori ... tradotto di spagnuolo in italiano dal r.p. fra Cola di Guglinisi ... Nel quale si contiene la vniuersale et particolar decisione di tutti i dubij, che nelle confessioni de' peccati sogliono occorrere. Con cinque commentarii, cioè de cambi, dell'vsure, della simonia, della difesa del prossimo, del furto notabile, et vna questione dell'irregolarità. Nuouamente stampato, et corretto ...	Parma	Vioto, Seth	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Dell'orazione e meditazioni per i giorni della settimana tanto per la mattina, quanto per la sera. Del reuerendissimo padre f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico, nelle quali si contemplano i principali misterj tradotte di spagnuolo da m. PietroLauro modenese ... Questo è il settimo fiore della nostra Ghirlanda. rppaesso [!] Gabriel Giolito de' Ferrari, 1577	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina, come per la sera del r. padre f. Luigi di Granata, dell'Ordine di san Domenico, nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Tradotte di spagnuolo in italiano, da m. Pietro Lauro modonese. ... Questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Scorta del peccatore, doue si tratta lungamente della belta, e de i beni inestimabili della virtu ... Del r.p.f. Luigi di Granata, ... Ridotto dalla spagnuola nella lingua italiana, da Alfonso Ruspagiari. ... Et questo e l'ottauo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Rosario figurato della sacratissima Vergine Maria madre di Dio nostra auocata dall'opere del Reu.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de predicatori raccolto per il R.P.F. Andrea Gianetti da Salo ... De nuouo ristampato et con alquante belle figure de varie inuentioni dalle prime variato	Venedig	D'Caualleri, Gio. B. et Oderico, Lorenzo Conpagni	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Rosario della sacratissima vergine Maria madre di Dio, nostra signora. Dall'opera del r.p. Luigi di Granada de l'ordine de' predicatori raccolto per il r.p.f. Andrea Gianetti da Salo ... Con la confirmatione di Pio 5. & institutione della stessa da n.s. papa Gregorio 13	Venedig	Varisco, Juan	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Meditationi molto deuote, sopra alcuni passi, et misteri della vita del nostro Saluatore, & particolarmente della sua santa natiuita, per fino alla sua gloriosa ascensione. Composte per il R.P.F. fra Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico. Tradotte di spagnuolo in italiano, dal R.M. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Con due tauole, l'vna de capitoli, et l'altra delle cose notabili. Et questo e il nono fiore della nostra ghirlanda spirituale, del Granata	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1577	Istruttione de' peregrini che vanno alla Madonna di Loreto & ad altri luoghi santi ... del r.p.f. Luigi di Granata ... aggiontoui ancora un breue trattato dell'indulgenze d r.p.f Gaspar Loarte et questo e l'undecimo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Estella, Diego	1578	Il dispreggio delle vanità del mondo, diuiso in tre parti. Del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Nouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti. (A Fermo : appresso Astolfo de Grandi : ad instantia di Claudio Sabini)	Fermo	Grandi, Astolfo de	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1578	Manuale de' confessori. Nel quale si contiene la vniuersale & particolar decisione di tutti i dubij, che nelle confessioni de' peccati sogliono occorrere. Con cinque commentarii, cioe de' cambi, dell'vsure, della simonia, della difesa del prossimo, del furto notabile, & una questione della irregolarita. Composto dall'eccellente dottore Martino Azpilcueta Nauarro. Et tradotto di spaguolo in italiano dal r.p. fra Cola di Guglinisi, dell'Ordine di S. Francesco di Paula. Nuouamente ristampato, et riscontrato con l'essemplare spagnuolo col latino, fatto dal medesimo autore. Et accresciuto di sommarij, e della tauola de' casi piu notabili, & altre cose necessarie, del r.p. Francesco da Treuigi carmelitano, osservante. Con Priuilegio di N.S. Papa Gregorio XIII, Et d'altri Prencipi	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Azpilcueta, Martin de	1578	Manuale de' confessori: nel quale si contiene la vniuersale, & particolare decisione di tutti i dubbij che nelle confessioni de' pecati sogliono occorrere. Con cinque commentarii ... Composto dall' eccellente dottore, Martino Azpliqueta nauarro. Et tradotto di spagnuolo in italiano, dal r.p.f. Cola di Guglinisi, ... et accresciuto di sommarii, e della tauola de' casi piu notabili, ... del r.p. Francesco da Treuigi carmelitano, ...	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Estella, Diego	1578	l dispreggio delle vanita del mondo. Del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Venedig	Arrivabene, Cornelio	sp > it	Religion
Estella, Diego	1578	Il dispreggio delle vanita del mondo. Del r.p.f. Diego Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Tradotto nuouamente dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti. Et con fidelissimi sommarij ne' principij de' capitoli ampliata et arrichita.	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Aggiontioni al Memoriale della vita christiana del r.p. fra Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico, nelle quali si contengono due trattati: l'vno della perfettione dell'amore di Dio, l'altro d'alcuni principali misteri della vita del n. Saluatore: composti per il detto p. et di nuouo tradotti dallo spagnuolo da Giouanni Giolito de' Ferrari. E questo è il decimo fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina, come per la sera. Del r. padre f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico, nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Tradotte di spagnuolo in italiano, da Pietro Lauro modonese, a cui nuouamente, oltre la diligente correttione, sono aggiunte l'autorità latine della sacra scrittura. Con due tauole, vna dei capitoli, et l'altra delle cose più notabili. Questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Trattato della confessione, et communione, doue breuissimamente si insegna come s'ha da confessare, & communicare ogni fedel christiano. Raccolto dall'opere del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di san Domenico, per m. Giovanni Miranda. A'cui nuouamente oltre la diligente correttione sono aggiunte l'autorita della sacra scrittura. Con due tauole, ... Quest'e il settimo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Trattato dell'oratione, et deuotione, del r. padre f. Luigi di Granata, dell'ordine de' p. Predicatori. Nel quale molto abondantemente si ragiona intorno alla diuotione, mostrandosi quelle cose, che l'accrescono, & quelle, che la sminuiscono. Con tre sermoni, ne'quali si tratta della virtu, et perseueranza d'essa oratione. Tradotto di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese. A cui nuouamente oltre la diligente correttione, sono aggiunte l'autorita della sacra scrittura. Et con due tauole ... Quest'e il quinto fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Specchio della vita humana, nel quale si contengono il libro della contemplatione, et il manuale di diuerse orationi. Composto dal r. padre f. Luigi di Granata, dell'ordine de' Padri Predicatori. Et tradotto dallo spagnuolo nell'italiano dal s. Gio. Miranda. A cui nuouamente oltre la diligente correttione, sono aggiunte l'autorita della sacra scrittura. Et con due tauole ... Quest'e il sesto fiore della nostra ghirlanda spirituale. ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Rosario figurato della sacratissima Vergine Maria madre di Dio nostra auocata dall'opere del Reu. P.F. Luigi di Granata ... raccolto per il R.P.F. Andrea Gianetti da Salo ... De nuouo ristampato et con alquante belle figure de varie inuentioni dalle prime variato	Venedig	Varisco, Juan	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Prima [-seconda] parte del Memoriale della vita christiana. Composta dal r.p. fra Luigi di Granata, dell'Ordine de'predicatori. ... Nuouamente tradotta di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda. Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Triuigi carmelitano	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Prima \-seconda! parte del Memoriale della vita christiana. Composta dal r.p. fra Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. ... Nuouamente tradotta di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda. Con alcune annotationi del r.p. Francesco da Triuigi carmelitano ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Meditationi molto diuote, sopra alcuni passi et misteri della vita del . Saluatore ... del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico, tradutte di spagnuolo in italiano dal r. m. Pietro Buonfanti da Bibbiena ... et con due tauole ... et questo e il nono fiore della nostra ghirlanda	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1578	Fiori pretiosi raccolti da tutte le opere spirituali del R.P.F. Luigi di Granata ... nelle quali si tratta della conuersione del peccatore. Miseria della uita humana. Contemplatione. Oratione. Penitentia, con le sue parti, & santissima communione	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Istruttione de' peregrini, che vanno alla Madonna di Loreto, et ad altri luoghi santi. Del r.p. fra Luigi di Granata. Oue si tratta anco della confessione, & communione. Et vi si pongono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale, cauati dalle sue opere. Di nuouo ristampata, & con gran diligenza corretta d'ordine di monsig. prothonotario Vincenzo Casale governatore di Santa Casa. Con la tauola de' capitoli posta nel fine	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Guida de peccatori, nella quale s'insegna tutto cio, che deue fare il christiano dal principio della sua conuersione, per insino alla sua perfettione. Composta dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Azpilcueta, Martin de	1579	Manuale de' confessori: nel quale si contiene la vniuersale, & particolare decisione di tutti i dubbij, che nelle confessioni de' peccati sogliono occorrere. Con cinque commentarii, cioè de' cambi, dell'vsure, della simonia, della difesa del prossimo, del furto notabile, & vna questione della irregolarità. Composto dall'eccellente dottore Martino Azpliqueta Nauarro. Et tradotto di spagnuolo in italiano, dal r.p.f. Cola di Guglinisi, dell'ordine di s. Francesco di Paula. Nuouamente ristampato ... et accresciuto di sommarii, e della tauola de' casi piu notabili ... del r.p. Francesco da Treuigi carmelitano, osseruante.	s.l.	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1579	Manuale de' confessori, et penitenti, che con chiarezza et breuita contiene la vniuersale, et particolar decisione di tutti i dubbij, che nelle confessioni de' peccati occorrere sogliono; ... Insieme con cinque commentarij, cioe de' cambi, dell'vsure, della simonia, della difesa del prossimo, et del furto notabile, composto dal dottor Martino Azpliqueta Nauarro, e nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano dal r. p. fra Cola di Guglinisi ...	Turin	Beuilacqua, heredi	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1579	Manuale de' confessori, et penitenti ... Insieme con cinque commentarii ... composto dal Dottor Martino Azpliqueta Nauarro e nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano dal r.p. fra Cola di Guglinisi.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Aggiontioni al Memoriale della vita christiana. Del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico. Nelle quali si contengono due trattati: l'vno della perfettion dell'amor di Dio, l'altro d'alcuni principali misteri della vita del n. Saluatore, composti per il detto p. et di nuouo tradotti dallo spagnuolo, da Giouanni Giolito de' Ferrari. E questo è il decimo fiore, della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Aggiontioni al Memoriale della vita christiana. Del r. p. fra Luigi di Granata, ... E questo è il decimo fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Del memoriale della vita christiana del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de'predicatori, parte prima [-seconda] ... Con l'aggiunta d'alcune meditationi dell'istesso authore cauate dallo spagnolo. Et con due tauole, vna de' capitoli, l'altra delle cosepiù notabili.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana tanto per la mattina, come per la sera. Del r. padre f. Luigi di Granata dell'Ordine di san Domenico: nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Tradotte di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese, a' cui nuouamente, oltre la diligente correttione, sono aggiunte l'autorità latine della sacra scrittura. Con due tauole, vna de' capitoli, et l'altra delle cose più notabili. Questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Tutte l'opere del R.P. fra Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico ... Nuouamente tradotte di spagnuolo in italiano da diuersi autori ... Et questo e il primo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Trattato della confessione, et communione, del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori. ... Da lui stesso cauato dalle sue opere: & nuouamente tradotto dalla lingua spagnola. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Trattato della confessione et communione. Doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare, e communicare ogni fedel christiano. Raccolto dall'opere del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico. Et tradotto di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda. A cui nuouamente, oltre la diligente correttione sono ggiunte l'autorita della S. Scrittura. Et le due tauole ordinarie. E questo e il settimo fiore della nostra Ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Trattato dell'oratione, et deuotione, del R. padre F. Luigi di Granata, dell'ordine de Predicatori. Nel quale molto abbondantemente si ragiona intorno alla deuotione, mostrandosi quelle cose, che l'accrescono, & quelle, che la diminuiscono. Con tre sermoni, ne quali si tratta della virtu, et perseueranza d'essa oratione. Tradotto di pagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese. A cui nuouamente oltre la diligente correttione, sono aggiunte...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Prima parte del memoriale della vita christiana del r.p.f Luigi di Granata ... nella quale s'insegna tutto quello che e obbligato a fare il christiano dal principio della sua conversione ... tradotta di spagnuolo in italiano da m. Giovanni Miranda ... Con alcune annotazioni del r.p. Francesco da Ttiuigi [sic] carmelitano ... questo e il secondi fiore della nostra ghirlanda	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Pie, et deuote orationi, raccolte da diuersi e graui autori, per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. E nuouamente tradotte di spagnolo in italiano da un deuoto Religioso	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Guida de' peccatori, nel qual s'insegna tutto cio, che deue far il christiano da principio della sua conuersione, per infino alla perfettione. Composto dal R.P.F. Luigi di Granata ... Aggiuntoui vn sermone essortatorio del b. Lorenzo Giustiniano, ...	Venedig	Uscio, Gio. Battista	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	1.1!: Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata ... parte prima. Nel quale s'insegna tutto quello, che deue fare il christiano dal principio della conuersione, per sino alla fine della sua perfettione: et particolarmente si tratta del sacramento della Penitenza ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1579	Tutte l'opere, del R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico. Nelle quali, con molto feruor di spirito, con gran dottrina, & con incredibii facilita, s'ammaestra il christiano di quanto gli puo far bisogno ... tradotte di spagnuolo in italiano da diuersi autori, et adornate di postille, che mostran le sententie piu notabili, e l'autorita della Scrittura ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1580	Il desideroso, nel quale si contiene il modo di cercare e ritrovare la perfettione della vita religiosa. Composto per uno osseruandissimo, & diuotissimo religioso et di nuouo con diligenza riformato.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Religion
Estella, Diego	1580	Il dispreggio delle vanita del mondo. Del reuerendo p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Venedig	Simbeni, Bartholomeo	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1580	Le opere del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori, nuouamente da lui stesso emendate, accresciute & quasi formate di nuouo; et tradotte dalla lingua spagnuola nella nostra italiana ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Della guida ouero Scorta de' peccatori, libro secondo. Del r.p.f Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico. Nella quale si tratta della dottrina appartenente alla virtù, & ancora vi si pongono auisi diuersi, affine, che l'huomo diuenti virtuoso. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana. Con due tauole, l'vna de'capitoli, & l'altra delle cose piu notabili.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Della guida ouero Scorta de' peccatori, libro primo. Del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di s. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua s agnuola, nella nostra italiana. Dal r.p.d. Timoteteo da Bagno, monaco dell'ordine di Camaldoli. Con due tauole; l'una de' capitoli, et l'altra delle cose piu notabili	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Trattato della confessione et communione doue breuissimamente s'insegna come s'ha da confessare & communicare ogni fedel christiano raccolto dall'opere del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico et tradotto di spagnuolo in italiano da m. Giouanni Miranda ...	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Trattato della confessione & communione Del R.P.F. Luigi di Granata ... Nel quale si contengono alcuni rimedii generali contra il peccato mortale: & alcune deuotissime orationi. Nuouamente dall'autore istesso cauato dall'opere sue. & tradotto dalla lingua spagnuola. Vtile & necessario ad ogni fedel Christiano	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	3]: La terza parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata ... Nella quale si tratta dell'vtilita dell'oratione, del digiuno, & della limosina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	3: La terza parte dell'oratione, et meditatione, del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine de' Predicatori, nella quale si tratta dell'vtilita dell'oratione, del digiuno, & della limosina. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Specchio della vita humana, nel quale si contiene il libro della contemplatione, & il manual di diuerse orationi. Composto dal ... Luigi di Granata ... et tradoto dallo spagnolo in italiano dal s. Giovanni Miranda ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	2: La seconda parte dell'oratione, et meditatione, del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine de' Predicatori, nella quale abondantemente si tratta della deuotione, & delle cose, che aiutano, o impediscono l'acquistarla. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	[2]: La seconda parte dell'oratione, et meditatione del r.p.f. Luigi di Granata ... Nella quale abondantamente si tratta della deuotione, & delle cose, che aiutano, o impediscono l'acquistarla	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	[4]: La quarta parte della meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata: intitolata Specchio della vita humana, nella qual si pone vn'essercitio mentale, ridotto in sette condiderationi, per i sette giorni della settimana. Vn trattato del santissimo sacramento dell'altare. Vna espositione del salmo Miserere mei. Et vn breve confessionario del r.p.f. Francesco d'Euia ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana da Camillo Camilli	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	La prima [-quarta] parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, & per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata ... Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, ... et nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi. Con due tauole; ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	La prima <-terza> parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, et per altro tempo, del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori, nel qual si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra fede. Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo, et nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi. Con due tauole; vna de' capitoli, & l'altra delle cose piu notabili	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Pie, et deuote orationi, raccolte da diuersi e graui autori, per il r.p.f. Luigi di Granata, ... E nuouamente tradotte di spagnolo in italiano da un deuoto religioso	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	2: Parte seconda. Nel quale si contiene tutto quello, che appartiene a gli essercitij della deuotione, & dell'amor di Dio	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Memoriale della vita christiana, nel quale si tratta tutto quello che deue fare vn christiano dal principio della conuersione, fin'alla perfettione. ... Composto dal r.p.f. Luigi di Granata e nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano ...	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	[1.4!: Meditationi molto deuote, sopra alcuni passi, et misterii principali della vita del nostro Saluatore: & in particolare della sua santa pueritia, passione, resurrettione, & gloriosa ascensione. Nuouamente tradotte dalla lingua spagnuola nella nostra italiana da Camillo Camilli	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori, parte prima (-seconda). ... Tradotto dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timotheo da Bagno, monaco dell'Ordine de' Camaldoli. Con due tauole; vna de' capitoli, & l'altra delle cose piu notabili	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	[1.2!: Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, parte seconda. Nel quale si contiene tutto quello, che appartiene a gli essercitij della deuotione, & dell'amor di Dio. Tradotto dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timotheo da Bagno, monaco dell'Ordine de' Camaldoli. Con due tauole, vna de' capitoli, & l'altra delle cose piu notabili	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1580	[1.3]: L' aggiunta del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata ... nella quale si tratta dell'amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana da Camillo Camilli	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Estella, Diego	1581	Dispregio della vanità del mondo del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante; diuiso in tre parti, nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibbiena.	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1581	Trattato spiritvale sopra il verso, Avdi Filia, Del Salmo, Eructauit cor meum. Del R.P.M. Avila Predicatore nella Andalogia. Doue si tratta del modo di udire Dio, & fuggire i linguaggi del Mondo, della Carne, & del Demonio. Nuoamente tradotto dalla Lingua Spagnuola, nella Italiana per Camillo Camilli	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1581	Trattato spirituale sopra il verso, Audi filia, del salmo, Eructauit cor meum. Del r.p.m. Auila predicatore nella Andalogia, doue si tratta del modo di udire Dio, & fuggire i linguaggi del mondo, della carne, e del demonio. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola, nella italiana per Camillo Camilli.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Esbarroya, Agustín de	1581	Libro chiamato Purificatore della conscienza, nel quale si contengono due trattati, l'uno della contritione, l'altro di alcune regole, per conoscere, quando qual si uoglia pensiere, parola, & opera sia, o non sia peccato mortale. Composto dal padre maestro frate Agostino di Sbarroia dell'ordine di san Domenico. Tradotto poi di lingua spagnuola in italiana da Giulio Costantini proposto di Ricanati.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Estella, Diego	1581	Il dispreggio della vanita del mondo. Del r.p.f. Diego Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuiso in tre parti. Tradotto nuouamente dalla spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti. Et con fidelissimi sommarij ne' principij de' capitoli. Ampliata & arrichita.	Venedig	Franceschini, Fiorin et Pietro Pagani fratelli	sp > it	Religion
Estella, Diego	1581	Il dispreggio delle vanita del mondo. Diuiso in tre parti. Del reuerendo p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Nouamente tradotto dalla lingua spagnuola nella lingua italiana da Gieremia Foresti.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de'predicatori parte prima [-seconda] ...2: Parte seconda ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Thimoteo da Bagno monaco dell'Ordine de' Camaldoli	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	Della guida ouero Scorta de' peccatori, libro primo. Del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana. Dal r.p.d. Timoteo da Bagno, monaco dell'Ordine di Camaldoli. Con due tauole; l'vna de' capitoli, et l'altra delle cose piu notabili.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	Trattato primo [-secondo! dell'aggiunta del Memoriale della vita christiana. Del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori ... Nouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	[3]: La Terza parte dell'oratione et meditatione del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine de' Predicatori, Nella quale si tratta dell'vtilita dell'Oratione, del Digiuno, & della Limosina. Nuouamente tradotta dalla lingua Spagnuola per Gio. Battista Porcacchi. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	Seconda parte del memoriale della vita christiana. Nella quale si contengono tre Trattati cioe, dell'oratione uocale, dell'oratione mentale: & dell'amor d'Iddio. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. Nouamente tradotta, di spagnuolo in lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Questo e il terzo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	La prima [-quarta] parte dell'oratione, et meditatione, ..., del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori: ... Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo & nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	La prima [-quarta] parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, & per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori: Nella qual si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra Fede. Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo & nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1581	1: La prima parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, & per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori: Nella qual si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra Fede. Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo & nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Orozco, Alonso de	1581	Delle opere spirituali del dottissimo, et diuotissimo p.f. Alonso D'Orosco dell'ordine di s. Agostino predicatore, et confessore della catolica maestà. Libro primo [-sesto] ... Nuouamente fatto di spagnuolo italiano, per il r.d. Timoteo Nofreschi da Bagno, monaco camaldolese.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Trattato vtilissimo per ridurre l'huomo alla via del Signore. Del r.p.f. Luigi di Granata. Nel quale si contengono molte vtilissime considerationi del peccato, della miseria humana, della morte, del giudicio, dell'inferno, & della gloria del paradiso.	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Argomanas, Juan de	1582	Trattato del valore et effetto delle indulgenze et perdoni, composto dal reuerendo padre frate Giouanni di Argomanas dell'Ordine de minori. Tradotto di lingua spagnuola in italiana, da Giulio Costantino proposto di Ricanati.	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1582	Breue discorso fatto dal R.P.Auila Predicatore, Sopra l'Amor di Dio. Tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1582	Manuale de' confessori ... Con cinque commentarii ... tradotto di spagnuolo in italiano dal r.p. Cola de' Guglinisi. Nuouamente ristampato, et aggiuntiui dieci preludii, come nel latino, tradotti da Gio. Giolito.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1582	Arte di seruire a Dio, et Specchio delle persone illustri, di frate Alfonso da Madrid franciscano, tradotto di spagnuolo nella lingua italiana, et hora di nuouo reuista, et da molti errori emendata: et aggiuntaui vna Epistola di s. Bernardo della perfettione, della vita spirituale.	Venedig	Dusinelli, Pietro	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1582	Della guida, ouero Scorta de' peccatori, libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnola dal r.p.d. Timoteo da Bagno monaco dell'Ordine camaldolese.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Tutte le opere del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori, vltimamente da lui stesso emendate, accresciute, & quasi formate di nuouo. Tradotte dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana. Con l'aggiunta di molte Annotationi, & d'una Prattica del uiuer christiano. Impressione terza	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Trattato della confessione, et communione, del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori ... Cauato da lui stesso dalle sue opere; & nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Rosario figurato della sacratissima Vergine Maria madre di Dio nostra auocata dall'opere del Reu. P.F. Luigi di Granata ... raccolto per il R.P.F. Andrea Giannetti da Salo ... Nuouamente ristampato, e di molte vaghe figure ornato et abbellito	Venedig	Varisco, Juan	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Rosario della gloriosa Vergine Maria raccolto dall'opere del r.p.f Luigi di Granata per il r.p.f. Andrea Gianneti da Salo dottore theologo dell'ordine de Predicatori, et prouinciale di Terra Santa	Venedig	Varisco, Juan	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	La prima [-quarta] parte dell'oratione et meditatione per li giorni della settimana, & per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Prattica del viuer christiano, nella quale familiarmente s'ammaestra nelle virtu della nostra fede, cosi i padri, e madri di famiglia, come gl loro figliuoli. Questo e il duodecimo frutto di questo Giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	1.: Libro primo, del r.p.f. Luigi di Granata, nella quale copiosamente si tratta della bellezza, & ricchezze grandi della virtu; & si scorge il christiano nella uera uia per acquistarla. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timoteo da Bagno, monaco dell'ordine camaldolese. Con due tauole; una de' capitoli, e l'altra delle cose notabili. ... Questo e il nono frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana, tanto per la mattina, quanto per la sera. Composte dal R.P.F. Luigi di Granata ... Nuouamente tradotte per M. Pietro Lauro modonese & aggionteui le auttorita latine della Sacra Scrittura ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Della guida, ouero Scorta de' peccatori, libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnola dal r.p.d. Timoteo da Bagno monaco dell'Ordine camaldolese	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1582	Della guida ouero scorta de' peccatori, libro primo (- secondo) del R.P.F. Luigi di Granata ... tradotta dalla lingua spagnuola da R.P.D. Timoteo da Bagno ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Madrid, Alonso de	1582	Arte di servire a Dio et Spechio delle persone illustri Di Frate Alfonso da Madrid Franciscano Tradotta di Spagnuolo nella lingua Italiana, et hora di nuouo reuista et da molti errori emendata. Et aggiuntaui una Epistola di S. Bernardo della perfettione della vita spirituale.	Venedig	D'Amico, Vincenzo	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1582	Breve instrvttione de'Confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia. Divisa in dve libri. ...Nvovamente tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana.	Venedig	Nicolini, Giovanni Antonio e fratelli	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1582	Breue istruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartholomeo de Medina primo cathedratico, e lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contienetutto quello che deue sapere, et fare il sauio confessor per saluar l'anime, et tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime et vtilissime.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Religion
Antist, Vicente Justiniano	1583	Vera relatione de la vita, et morte del P.F. Lvigi Bertrando di Santa memoria raccolta per il Reuerendo Padre Maestro Frate Vincenzo Giustinio Antist di Valenza de l'ordine di S. Domenico, in lingua castigliana, et tradotta in volgare italiano, da vn Padre de la medesima Religione	Genua	Poggio, Giacomo de	sp > it	Religion
Diaz de Lugo, Juan Bernardo	1583	Auisi di coloro che hanno cura di anime. Del reuerendiss. s. don Bernardo Diaz di Luco, vescouo di Calahorra, e della Calzada; tradotti di lingua spagnola in italiana da m. Giouanni Tarcagnota. Ristampati d'ordine del molto ill. e reuerendiss. mons. Franc. Bossi vescouo di Nouara, et conte etc.	Novara	Sesalli, F.	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1583	Che'l silentio e necessario ne l'altare, et choro, et altri luoghi, doue si cantano li diuini offitii si pruoua per vinti raggioni, ... Raccolte per il dottor Martino de Azpilcueta Nauarro dal suo Manuale, di oratione, & hore canoniche, ... Tradotte de la lingua spagnola nella vulgare italiana ...	Rom	Ferrari, Andrea de	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1583	Breue instruttione de' confessori come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri, del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello che deue sapere, & fare il sauio confessor per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di cosi mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, & vtilissime.	Rom	Bonfandino, Bartholomeo	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1583	Che'l silentio e necessario nell altare, et choro, et altri luoghi doue si cantano li diuini officij si prova per vinti ragioni che seguitano qui sotto. Raccolte per il dottor Martino de Azpilcueta Nauarro dal suo Manuale di oratione et hore canoniche ... tradotte dalla lingua spagnola nella nostra volgare italiana.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1583	Manuale de' confessori ... Con cinque commentarii ... tradotto di spagnuolo in italiano da Cola de' Guglinisi.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
de Osuna, Francisco	1583	Dello abecedario spirituale, che tratta delle circostanze della santissima passione di Christo, parte prima. Composto per l'eccellente teologo f. Francesco di Ossuna, dell'Ordine di s. Francesco. Et nouamente tradotto di spagnuolo in italiano da m. Francesco Moneta da gli Orci Nuoui. Ilquale [!] per essere pieno di vaghissimi concetti, & ricco di dolcissimi sensi spirituali, può essere così utile a' predicatori, come fruttuoso alle deuote persone.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Estella, Diego	1583	Dispregio della vanità del mondo, del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante; diuiso in tre parti, nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibbiena.	Venedig	Ugolino, Gio. Battista et Pietro Dusinelli	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1583	Deuotissime meditationi, per i giorni della settimana, tanto per la mattina, quanto per la sera. Composte dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori. Nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuouamente tradotte per m. Pietro Lauro Modonese: & aggionteui le auttorita latine della sacra scrittura. Con due tauole, vna de' capitoli, l'altra delle cose notabili. Questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1583	Deuotissime meditationi, per i giorni della settimana, tanto per la mattina, quanto per la sera. Composte dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori. Nelle quali si contemplano i principali misteri della salute nostra. Nuouamente tradotte per m. Pietro Lauro Modonese: & aggionteui le auttorita latine della sacra scrittura. Con due tauole, vna de' capitoli, l'altra delle cose notabili. Questo è il quarto fiore della nostra Ghirlanda spirituale.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1583	Seconda parte del memoriale della vita christiana. Nella quale si contengono tre trattati cioe, dell'oratione uocale, dell'oratione mentale: & dell'amor d'Iddio. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. Nouamente tradotta, di spagnuolo in lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Questo e il terzo fiore della nostra ghirlanda spirituale	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1583	Fiori pretiosi raccolti da tutte le opere spirituali del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori diuisi in sei parti. Nelle quali si tratta della conuersione del peccatore. [Della] miseria della vita humana. [Della] contemplatione. [Della] oratione. [Della] penitentia, con le sue parti, & santissima communione	Venedig	Zaltieri, Marco Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1583	Fiori pretiosi raccolti da tutte le opere spirituali. Del R. P. F. Luigi di Granata ... diuise in sei parti ...	Venedig	Zoppini, Fabbio et Agostin	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1583	Nuouo leggendario della vita e fatti di N. S. Giesù Christo e di tutti i Santi ... raccolto da graui & approbati autori e dato in luce in lingua spagnuola sotto il titolo Flos Sanctorum e tradotto in lingua italiana per D. Timoteo da Bagno monaco camaldolese.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1584	Breue instruttione de' confessori, del molto r.p.f. Bartolameo de Medina. Primo catedratico, & lettore di theologia, in Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Diuisa in dua libri, nella qual si contiene tutto quello che deue sapere, & fare il sauio confessor per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di cosi mirabil medicina. Di nuouo ristampata, con aggiunta di postille, e annot. con due tauole vtilissime.	Ferrara	Cagnacini, Giulio Cesare, & fratelli	sp > it	Religion
Estrada, Luis de	1584	L'Ordine, & modo di dire il rosario della gloriosa Vergine Maria, et li gran tesori, & indulgenze, che per dir quello s'acquistano, con l'autore di questo santo, et spirituale esercitio.	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Estrada, Luis de	1584	Rosario nuouo nel quale si tratta della vita, passione, e morte di Giesu Cristo, et de gaudii, e dolori di Maria Vergine; composto dal r.p.f. Luigi Estrada, & nuouamente tradotto nella lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibbiena. Aggiunteui le indulgenze, che acquistano quelli, che dicono detto rosario.	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1584	Breue istruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri, del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana.	Genua	s.n.	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1584	Breue instruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri, del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina, primo cathedratico, et lettor di teologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello, che deue sapere, et fare il sauio confessor per saluar l'anime, et tutto quello, che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, et vtilissime.	Genua	Roccatagliata, Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1584	Copia di vna lettera scritta dal m.r.p. fra Luigi di Granata ... In la quale si contiene la vita miracolosa di suora Maria de la Visitatione, monacha dell'Ordine di s. Domenico, nel conuento dell'Annuntiata di Lisbona.	Rom	Ruffinello, Giacomo	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1584	Breue instruttione de'confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri, del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contienetutto quello, che deue sapere, & fare il sauio confessor per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con tauole copiosissime,& vtilissime.	Rom	Basa, Bernardo	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1584	Manuale de' confessori, et penitenti ... Con cinque commentari ... composto dall'eccellente dottore Martino Azpliqueta [!] Nauarro et tradotto di spagnuolo in italiano dal R. P. Cola di Guglinisi ... Aggiuntiui dieci preludi ... tradotti in volgare dal R. Gio. Maria Tarsia.	Venedig	Muschio, Andrea	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1584	Manuale de' confessori, et penitenti, ilquale [!] abbraccia la resolutione de dubbii, che sogliono communemente occorrere circa i peccati, nelle confessioni, assolutioni, restitutioni, cambi, censure, & irregolarità. Composto dall'eccell.te dottore Martino Azpliqueta [!] Nauarro. Et nuouamente tradotto dalla lingua latina nella nostra italiana da Camillo Camilli. Con due tauole; una de' capitoli, et l'altra delle cose più notabili.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Azpilcueta, Martin de	1584	Manuale de' confessori, nel quale si contiene la vniuersale, & particolare decisione di tutti i dubbij, che nelle confessioni de' peccati sogliono occorrere. Con cinque commentarii ... Composto dall'eccellente dottore, Martino Azpliqueta Nauarro. Et tradotto di spagnuolo in italiano, dal r.p.f. Cola de' Guglinisi ... - Nuouamente ristampato, et aggiuntiui dieci preludii, come nel latino, tradotti da Gio. Giolito ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Estella, Diego	1584	Dispregio della vanità del mondo del r.p.f Diego d'Estella dell'Ordine di san Francesco osseruante, terza parte. Tradotto dalla lingua spagnuola nella toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibbiena. Nuouamente corretto, et ristampato con la sua tauola	Venedig	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Estella, Diego	1584	Dispregio della vanità del mondo. Del r.p.f. Diego di Stella dell' Ordine di s. Francesco osseruante; diuiso in tre parti. Aggiuntoui in questa vltima editione la quarta parte, fatta dall'istesso authore, nella qual si tratta dell'amor d'Iddio.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Estella, Diego	1584	Meditationi deuotissime del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante, nelle quali si tratta dell'amor di Dio, et dell'obligo, che si ha a sua Diuina maestà. Nuouamente tradotte dalla spagnuola nella lingua italiana.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1584	Trattato dell'oratione, & della meditatione: nel quale si tratta de principali misteri della fede nostra. Con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. Et nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano, per ... Vincenzo Buondi Mantouano. E questo e il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale. Di nuouo ricorretto, & ristampato	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1584	Scorta del peccatore, ove si tratta copiosamente della belta, & de' beni inestimabili della virtu; & com'ella s'ottenghi. Del R.P.F. Luigi di Granata, dell'Ordine di S. Domenico. Ridotta dallo spagnolo nella lingua italiana da Alfonso Ruspagiari	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1584	Scorta del peccatore, oue si tratta lungamente della belta, & de' beni inestimabili della virtu; & com'ella s'ottenghi. Del R.P.F. Luigi di Granata, ... Ridotta dallo spagnuolo nella lingua italiana da Alfonso Ruspagiari. Aggiuntaui vna lettera di Eucherio, vescouo di Leone di Francia, tradotta da Gio. Golito|!. E questo e l'ottauo fiore della nostra Girlanda Spirituale del Granata	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Estella, Diego	1585	Dispregio della vanità del mondo del r.p.f. Diego d'Estella dell'Ordine di san Francesco osseruante, diuiso in tre parti. Tradotto dalla lingua spagnuola nella toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibbiena. Nuouamente corretto, et ristampato con la sua tauola.	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1585	Specchio di persone illustri del p.f. Alfonso di Madrid di nuouo fatto in lingua italiana, & dedicato all'illustrissimo sig. Mutio Sforza ...	Mailand	Antoni, Antonio degli et compagni	sp > it	Religion
Castro, Francisco de	1585	Istoria della vita et opere sante di Giouanni di Dio, della institutione dell'Ordine & principio dell'ospedale suo. Composta per il P.maestro Francesco di Castro ... Tradotta dalla lingua spagnuola nell'italiana dal R.M.Gio.Francesco Bordini ... Aggiuntoui in fine la vita del beato Giouanni Calouita padrone, & protettore della casa & ospedale di Giouanni di Dio in Roma / [scritta da Simeone Metafraste].	Rom	Grassi, Bartolomeo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	Copia di vna lettera scritta dal m.r.p. fra Luigi di Granata. All'illustrissimo, et reuerendissimo monsignor patriarcha d'Antiochia, & arciuescouo di Valenza, alli XVIII di marzo 1584. Et confirmata dalli inquisitori generali di Lisbona. In la quale si contiene la vita miracolosa di suor Maria della Visitatione, monaca dell'Ordine di s. Domenico, nel conuento dell'Annuntiata di Lisbona.	Rom	Giliotto, Juan Osmarino	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1585	Manuale de' confessori, nel quale si contiene la vniuersale, & particolare decisione di tutti i dubbij, che nelle confessioni de' peccati sogliono occorrrere. Con cinque commentarii ... Composto dal eccellente dottore Martino Azpliqueta Nauarro. Et tradotto dal reuerendo padre f. Cola de' Guglinisi, dell'Ordine di s. Francesco di Paula. Nuouamente ristampato, et riscontrato col latino, aggiuntiui dieci preludij. Tradotti da Gio. Giolito et accresciuto di sommarij, e della tauola de' casi piu notabili, & altre cose necessarie.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1585	Il Desideroso, nel quale si contiene il modo di cercare, & ritrouare la perfettione della vita religiosa; composto per uno osseruantissimo & diuotissimo religioso. Et di nuouo con diligenza riformato, e ricorretto.	Venedig	de Ventura, Saluador	sp > it	Religion
Estella, Diego	1585	Dispregio della vanità del mondo. Del r.p.f. Diego di Stella dell'Ordine di s. Francesco osseruante, parte quarta. Nella quale si tratta delle meditationi deuotissime dell'amor di Dio, et dell'obligo, che si ha a sua Diuina Maestà. Nuouamente tradotta dalla spagnuola nella lingua italiana.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	Della introdottione al simbolo della fede, parti quattro. I Della creatione del mondo, per uenire, medianti le creature, al conoscimento del Creatore. II Della eccellenza della fede, & religione christiana. III Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. IIII Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co'l lume della fede. Del r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico. Nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da m. Filippo Pigafetta. ... presso Franesco [!] Ziletti	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	Della introduttione al simbolo della fede, parti quattro. I. Della creatione del mondo, per uenire mediante le creature al conoscimento del Creatore. II. Delle eccellenze della fede, et religione christiana. III. Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. IIII. Del medesmo, et d'altri misteri, et articoli, co'l lume della fede. Composte dal r.p.m.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico. Nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotte da m. Filippo Pigafetta.	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	Trattato dell'oratione, & della meditatione: nel quale si tratta de principali misteri della fede nostra. Con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori. Et nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano, per l'eccellente medico m. Vincenzo Buondi Mantouano. E questo e' il quinto fiore della nostra Ghirlanda spirituale. Di nuouo ricorretto, & ristampato	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1585	Scorta del peccatore, oue si tratta copiosamente della belta, & de beni inestimabili della virtu, & com'ella s'ottenghi. Del R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico. Ridotta dallo spagnuolo nella lingua italiana da Alfonso Ruspagiari. Aggiuntaui una lettera di Eucherio, vescouo di Leone di Francia, tradotta da Gio. Giolito. E questo e l'ottauo fiore della nostra ghirlanda spirituale del Granata	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	3: Della introduttione al simbolo della fede, parte terza, che tratta del misterio della nostra Redentione. ... Del R.P.M.F. Luigi di Granata ... Nuouamente dalla Castigliana nella nostra lingua ridotta da M. Filippo Pigafetta ...	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	4: Della introduttione al simbolo della fede, parte quarta, che tratta del misterio della nostra Redentione. ... Del R.P.M.F. Luigi di Granata ... Nuouamente dalla Castigliana nella nostra lingua ridotta da M. Filippo Pigafetta ...	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1585	2: Della introduttione al simbolo della fede. Parte seconda. Nella quale si tratta della eccellenza della nostra Santissima fede, & religione christiana. Del R.P.M.F. Luigi di Granata ... Nuouamente dalla Castigliana nella nostra lingua ridotta da M. Filippo Pigafetta ...	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1585	Breue istruttione de' confessori.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Religion
Madrid, Alonso de	1586	Specchio di persone illustri del P.F. Alfonso di Madrid. Di nuouo fatto in lingua Italiana et dedicata all'Illustrissimo signor Mutio Sforza Marchese di Carauaggio	Mailand	Antoni, Antonio degli et compagni	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1586	Arte di seruire a Dio et Specchio delle persone illustri di frate Alfonso da Madrid ... tradotta di spagnuolo nella lingua italiana et hora di nuouo reuista, et da molti errori emendata. Et aggiuntoui una Epistola di s. Bernardo della perfettione della vita spirituale.	Venedig	Somasco, Giouambatista	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1586	Arte di servire a Dio, et Specchio delle persone illustri di frate Alfonso da Madrid franciscano, tradotta di spagnuolo nella lingua italiana & hora di nuouo reuista & da molti errori emendata. Et aggiuntaui vna epistola di s. Bernardo della perfettione,della vita spirituale.	Venedig	de Ventura, Saluador	sp > it	Religion
Estella, Diego	1586	Il dispreggio delle vanità del mondo. Diuiso in tre parti. Del reuerendo p.f. Diego di Stella dell'Ordine di san Francesco osseruante. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola, nell'italiana. Da Gieremia Foresti.	Venedig	Cornetti, Giacomo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1586	Della vita spirituale e della passione del nostro Signore.	Venedig	Zaltieri, Marco Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1586	Trattato dell'oratione, & della meditatione: nel quale si tratta de principali misteri della fede nostra. Con altre cose di molto profitto al christiano. Composto per il r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de'Predicatori. Et nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano, per ... Vincenzo Buondi ... Di nuouo ricorretto, & ristampato	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1586	Scorta del peccatore, ove si tratta copiosamente della belta, et de' beni della virtu, et com'ella s'ottenghi. Del R.P.F. Luigi di Granata, dell'Ordine di S. Domenico. Ridotta dallo spagnuolo nella lingua italiana da Alfonso Ruspagiari. Aggiuntavi una lettera di Eucherio Vescovo di Leone di Francia, Tradotta da Gio. Giolito. E questo e l'ottavo fiore della nostra ghirlanda spirituale del Granata	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1586	Guida de peccatori, nel qual s'insegna tutto cio, che deue far il christiano da principio della sua conuersione, per infino alla perfettione. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata ... Aggiuntoui vn sermone essortatorio alla conuersione, & a mollificare i cuori duri, del beato Lorenzo Giustiniano ...	Venedig	Moretti, Nicolo	sp > it	Religion
Ribadeneyra, Piedro de	1586	Vita del p. Ignatio Loiola fondatore della religione della Compagnia di Giesù, descritta dal r.p. Pietro Ribadenera prima in lingua latina, e dopo da lui ridutta nella castigliana, & ampliata in molte cose. E nuouamente tradutta dalla spagnuola nell'italiana da Giouanni Giolito de' Ferrari.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1586	Breue istruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri, del m.r.p.f. Bartholomeo de Medina, primo cathedratico, et lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello che deue sapere, et fare il sauio confessor per saluar l'anime, e tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di cosi mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, et vtilissime.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Religion
Orozco, Alonso de	1586	Essercitatorio spirituale; il quale consiste in due lettioni, cauate dal libro della vita del Redentor nostro, che insegnano d'hauere sempre presente nel cuore il Signore Giesu Christo. Composto dal dottissimo, & diuotissimo p.f. Alonso d'Orosco ad instantia di vna sua sorella.	Verona	Discepoli, Girolamo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Della introduttione al simbolo della fede, parti quattro. I. Della creatione del mondo, per venire mediante le creature al conoscimento del Creatore. II. Delle eccellenze della fede, & religione christiana. III. Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. IIII. Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co'l lume della fede. Composte dal r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico. Nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotte da m. Filippo Pigafetta. Con le tauole delle cose notabili, che nell'opera si contengono di nuouo aggiunte.	Genua	Bartoli, Gieronimo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	3: Parte terza. Che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale, procedendo co'l lume della ragione, si dichiara, quanto conueneuol mezo sia stato questo, che la diuina bonta, & sapienza elesse per la salute del genere humano. Del r.p.m.f. Luigi di Granata ... Diuisa in tre principali trattati ...	Genua	Bartoli, Gieronimo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	2: Parte seconda. Nella quale si tratta della eccellenza della nostra santissima fede, et religione cristiana. Del r.p.m.f. Luigi di Granata ...	Genua	Bartoli, Gieronimo	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1587	4: Parte quarta. Che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale, procedendo co'l lume della fede, si discorre intorno alle profetie, che testificano Christo nostro saluatore essere il Messia, promesso nella legge ... Del r.p.m.f. Luigi di Granata ...	Genua	Bartoli, Gieronimo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Prattica del viuere christiano del r. p. f. Luigi di Granata. Nella quale famigliarmente s'ammaestrano nelle virtu della nostra fede, cosi i padri, e madri di fameglia, come i loro figliuoli stampata in Venetia Ristampata in Rimino ...	Rimini	Simbeni, Giouanni	sp > it	Religion
Castro, Francisco de	1587	Istoria della vita et opere sante di Giouanni di Dio, della institutione dell'ordine & principio dell'ospedale suo. Composta per il p. maestro Francesco di Castro sacerdote rettore del detto ospedale in Granata. Tradotta dalla lingua spagnuola nell'italiana dal r.m. Gio. Francesco Bordini dottore & prete della Congregatione dell'Oratorio. Aggiuntoui in fine la vita del beato Giouanni Calouita padrone, & protettore della casa & ospedale di Giovanni di Dio in Roma.	Rom	Grassi, Bartolomeo	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1587	Arte di seruire a Dio, et Specchio delle persone illustri, di frate Alfonso da Madrid franciscano, tradotta di spagnuolo nella lingua italiana, & hora di nuouo reuista, & da molti errori emendata: et aggiuntaui vna epistola di s. Bernardo della perfettione, della vita spirituale.	Venedig	Cornetti, Giacomo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Della guida ouero Scorta de' peccatori, libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana dal r.p.d. Timoteo da Bagno ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Della introduttione al simbolo della fede, parti quattro. I. Della creatione del mondo, per uenire, mediante le creature, al conoscimento del Creator e II. Della eccellenza della fede, & religione cristiana. III. Del mistero della redentione, ... IIII. Del medesimo, & d' altri misteri ... Del r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico: nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da m. Filippo Pigafetta.	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Della introduttione al simbolo della fede, parti quattro. I. Della creatione del mondo, per uenire, mediante le creature, al conoscimento del creatore. II. Della eccellenza della fede , & religione christiana. III. Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. IIII. Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co'l lume della fede. Del r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico: nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da m. Filippo Pigafetta.	Venedig	Ziletto, Francesco heredi	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Tutte le opere del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine de' Predicatori, nuouamente da lui stesso emendate, accresciute, & quasi formate di nuouo. Tradotte dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana. Et migliorate di molte Corrationi in questa quarta impressione	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Trattato primo \-secondo! dell'aggiunta del Memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori ... Tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Trattato primo \- secondo! dell'aggiunta del Memoriale della vita christiana del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori ... Nouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Trattato della confessione, & communione, del R.P.F. Luigi di Granata ... Nel quale si contengono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale & alcune deuotissime orationi. Nouamente dall'autore istesso cauato dall'Opere sue, & tradotto dalla lingua spagnuola ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Prattica del viuer christiano, nella quale familiarmente s'ammaestra nelle virtu' della nostra fede ... Questo e' il duodecimo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	2: Parte seconda. Nella quale si tratta della eccellenza della nostra santissima fede, & religione christiana ...	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	2: Nella quale si tratta della dottrina appartenente alla virtu': & ancora ui si pongono auisi diuersi, affine, che l'huomo diuenti uirtuoso ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	1: Nella quale copiosamente si tratta della bellezza, & ricchezze grandi della virtu'; & si scorge il christiano nella uera uia per acquistarla. Nouamente tradotta dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana, dal R. P. D. Timoteo Da Bagno ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	1: Nel quale si tratta dell'amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	2: Nel quale si pongono molte deuotissime meditationi sopra alcuni passi, & misterii principali della vita del nostro Saluatore & in particolare della sua santa pueritia, passione, resurrettione & gloriosa ascensione. Nouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Della introduttione al simbolo della fede, parti quattro. 1. Della creatio ne del mondo, per uenire, mediante le creature, al conoscimento del Creator e. 2. Della eccellenza della fede, & religione cristiana. 3. Del mistero della redentione, ... 4. Del medesimo, & d' altri misteri ... Del r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico: nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da m. Filippo Pigafetta	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	2: Della introduttione al simbolo della fede, parte seconda. Nella quale si tratta della eccellenza della ... fede, & religione christiana. Del R.P.M.F. Luigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico: Nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da M. Filippo Pigafetta ...	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	Della guida ouero scorta de' peccatori, libro primo (- secondo) del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana da R.P.D. Timoteo da Bagno ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1587	1: Del memoriale della vita christiana, del R.P.F. Luigi di Granata ... parte prima (-seconda)...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Medina, Bartomeleo de	1587	Breve Instrvttione de'Confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia. Dvisa in dve libri. Del M.R.P.F. Bartolomeo de Medina, primo Cathedratico, & Lettor di Theologia si Salamanca dell'Ordine di S. Domenico. Nella quale si contiene tutto quello, que deue sapere, & fare il sauio Confessore per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il Penitente per conseguir il furtto di cosi mirabil Medicina. Nvovamente tradotta dall Lingua Spagnuola nella Italiana. Con due Tauole copiosissime, & vtilissime	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1587	Instrvttione de'Confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia. Dvisa in dve libri. Del M.R.P.F. Bartolomeo de Medina, primo Cathedratico, & Lettor di Theologia si Salamanca dell'Ordine di S. Domenico. Nella quale si contiene tutto quello, que deue sapere, & fare il sauio Confessore per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il Penitente per conseguir il furtto di cosi mirabil Medicina. Nvovamente tradotta dall Lingua Spagnuola nella Italiana. Con due Tauole copiosissime, & vtilissime	Venedig	Bassa, Bernardo	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1587	Breue instruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia. Diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello, che deue sapere, & fare il sauio confessore per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauere il penitente per conseguir il frutto di cosi mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, & vtilissime.	Venedig	Basa, Bernardo	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1587	Breue istruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartholomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca, dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello che deue sapere, & fare il sauio confessore per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, & vtilissime.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Religion
Castro, Francisco de	1588	Vita et opere sante di Giouanni di Dio ... Composta per Francesco di Castro ... Tradotta dalla lingua spagnuola nell'italiana dal r. maestro Gio. Francesco Bordini. Con la vita di s. Gio. Calouita.	Neapel	Salviani, Horazio	sp > it	Religion
Estrada, Luis de	1588	Rosario della Madonna, et sommario della vita di Christo. Composto per il padre fra Luigi di Strada, rettore del Collegio di San Bernardo, nell'Vniuersità d'Alcalà di Henares. Tradotto dalla lingua spagnuola nell'italiana.	Rom	Basa, Domingo	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1588	Breue instruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia. Diuisa in due libri, del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello, che deue sapere, et fare il sauio confessore per saluar l'anime, et tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di cosi mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnola nella italiana. Con due tauole copiosissime, & vtilissime.	Rom	Gardano, Alessandro , & Coattini, F. compagni	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1588	Tutte l'opere del r.p.f. Luigi di Granata nelle quali s'ammaestra il christiano di quanto gli può far bisogno ... tradutte di spagnuolo in italiano da diversi autori.	Venedig	Giolito, Giovanni e Gio. Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1588	Confessionale del p. f. Luigi Granata doue si tratta delle tre parti della penitenza ... tradotto in italiano.	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1588	Trattato della confessione, & communione, del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine di San Domenico, nel quale si contengono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale: & alcune deuotissime orationi. Nuouamente dall'autore istesso cauato dall'opere sue, & tradotto dalla lingua spagnuola ... Questo e' l'undicesimo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1588	I frutti dell'albero della santa croce, del R.P.F. Luigi di Granata ...	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1588	Breue instruttione de' confessori come si debba amministrare il sacramento della penitentia. Diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contienetutto quello che deue sapere, & fare il sauio confessore per saluar l'anime, & tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, & utilissime.	Venedig	Farri, Domenico	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1588	Nuouo leggendario della vita, e fatti di n. s. Giesu Christo, e di tutti i santi, delli quali celebra la festa, e recita l'officio la s. Chiesa Catholica, conforme al Breuiario romano riformato. Insieme con le vite di molti altri santi, che non sono nel calendario di detto breuiario. Con molte autorità, & figure della Sacra Scrittura, accommodate à proposito delle vite de' santi; e con molte annotationi curiose, e considerationi vtili, e di molto profitto. Raccolto da graui, & approbati autori, & dato inluce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, theologo, e predicatore. Nuouamente con dilientia tradotto di spagnuolo in lingua italiana, per d. Timoteo da Bagno monaco camaldolese.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1588	Nuouo leggendario della vita, e fatti di n. S. Giesu Christo, e di tutti i santi, delli quali celebra la festa, e recita l'officio la santa Chiesa Catholica, conforme al Breuiario romano riformato. Insieme con le vite di molti altri santi, che non sono nel calendario di detto breuiario. Con molte autorità, & figure della Sacra Scrittura, accommodate à proposito delle vite de' santi; e con molte annotationi curiose, e considerationi utili, e di molto profitto. Raccolto da graui, & approbati autori, & datoin luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, theologo, e predicatore. E nuouamente con dilientia tradotto di spagnuolo in lingua italiana, per d. Timoteo da Bagno monaco camaldolese.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1588	Breue istruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartholomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello che deue sapere, et fare il sauio confessor per saluar l'anime, et tutto quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, et vtilissime.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
García, Francisco	1589	Trattato di tutti i contratti che nei negotii, et commertii humani sogliono occorrere; nel quale con mirabile ordine, & chiarezza si esplica tutta questa materia de contratti, riducendola a scienza, & arte. Opera vtilissima, non solamente a curati, & confessori; ma ancora ad ogni sorte, & conditione di persone. Composta per il molto r.p.f. Francesco Garzia dottor teologo dell'Ordine de Predicatori. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola.	Brescia	Marchetti, Pietro Maria	sp > it	Religion
Castillo, Fernando del	1589	Dell'historia generale di s. Domenico et dell'ordine suo de' predicatori composta per il molto rever. padre m.f. Ferdinando del Castiglio, in lingua castigliana, e poi tradotta nella nostra italiana lingua dal reverendo padre f. Timoteo Bottoni. Parte prima. Con due tavole copiosissime, una de' capitoli, & l'altra delle cose notabili.	Florenz	Giunti, Filippo	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1589	Vita di Giesù Cristo raccolta dai quattro evangelisti scritta da Alfonso Villegas e tradotta in lingua italiana.	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Religion
Castillo, Fernando del	1589	Dell'historia generale di s. Domenico et dell'ordine suo de' Predicatori, composta per il molto reuerendo padre Ferdinando del Castiglio ... tradotta nella nostra italiana lingua dal reuerendo padre Timoteo Bottoni. Parte prima. Con due tauole copiosissime ...	Venedig	Zenaro, Damian	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1589	Arte di seruire a Dio, et Specchio delle persone illustri, di f. Alfonso da Madrid franciscano, tradotta di spagnuolo nella lingua italiana, & hora di nuouo reuista, & da molti errori emendata. Et aggiuntaui vna epistola di s. Bernar. della perfettione, della vita spirituale.	Venedig	Cornetti, Giacomo	sp > it	Religion
Estella, Diego	1589	Dispregio della vanità del mondo, del r.p.f. Diego di Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante; diuiso in tre parti. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibbiena.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1589	Trattato del r.p.m.f. Luigi di Granata in materia della grauezza dello scandalo: e dell'vtile che da quello si puo cauare: insieme con vna breue, et necessaria instruttione per christianamente viuere. Trasferito dalla spagnuola nella lingua italiana da Gioan Domenico Florentio rom	Venedig	Dianos, Tito y Paulo de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1589	Meditationi molto diuote, sopra alcuni passi et misteri della vita del n. Saluatore, ... del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di S. Domenico, tradutte di spagnuolo in italiano dal r. m. Pietro Buonfanti da Bibbiena. Di nuouo rincontrate con l'essemplare spagnuolo e corrette in molti luoghi. ...	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1589	Guida de' peccatori del r.p.f. Luigi di Granata. Nella quale s'insegna quanto appartiene al christiano, dal principio della sua conuersione per fino a la perfettione, tradutta di spagnuolo in italiano da m. Pietro Lauro modonese. Di nouo incontrata con lo essemplar spagnuolo, et in molti luoghi corretta	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1589	Deuotissime meditationi per li giorni della settimana & per altro tempo, del R.P.F. Luigi di Granata, ... Nelle quali si tratta della consideratione de' principali misteri della fede. Vltimamente dall'auttor medesimo emendate, accresciute & quasi formate di nuouo. Nuouamente tradotte dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1589	Breue istruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitentia, diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartholoneo de Medina, primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello che deue sapere, et fare il sauio confessor per saluar l'anime, et tutto quello che deue hauer il penitente per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nouamente tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana. Con due tauole copiosissime, et vtilissime.	Verona	dalle Donne, Sebastiano	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1590	Lettere spirituali del dottor Giouanni Auila predic. ne l'Andaluzia; tradotte di lingua spagnuola nella toscana dal reuer. padre maestro Timoteo Botonio ... con la tauola a chi sono scritte dette lettere.	Florenz	Giunti	sp > it	Religion
Medina, Antoni	1590	Viaggio di Terra Santa con sue stationi e misterii. ... Tradotto di lingua castigliana nella Toscana dal M.R. Pietro Buonfanti Piovano di Bibbiena.	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1590	Il desideroso, nel quale si contiene il modo di cercare, & ritrouare la perfettione della uita religiosa. Composto per uno osseruantissimo, et diuotissimo religioso. Et di nuouo con diligenza riformato, e ricorretto.	Neapel	Fiorina, Giouanni	sp > it	Religion
Iustiniano Antist, Vicente	1590	Sentenza e vero parere ... circa del immagine di Santa Chaterina da Siena ... Di nuovo tradotto da spagnola in lingua italiana per Iacopo Magdalena	Palermo	Franceschi, Antonio de	sp > it	Religion
Moreno, Christoval	1590	Vita, et fatti marauigliosi del beato seruo di Dio f. Pietro Nicolo fattore del serafico Ordine di s. Francesco della regolare osseruanza della prouincia di Valenza. Composto per il molto reuer. p.f. Christofano Moreno del medesimo Ordine, prouinciale della prouincia. Et tradotto della lingua spagnuola nella italiana.	Rom	Tornieri, Iacomo	sp > it	Religion
Comalada, Miguel	1590	Il Desideroso, nel quale si contiene il modo di cercare & ritrouare la perfettione della uita religiosa, composto per vno ... religioso.	Venedig	Bonfandino, Bartholomeo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1590	Epitome ouero compendio dell'introduttione del simbolo della fede, del r.p.f. Luigi di Granata, nel quale sotto breuità si contiene tutto quello che dal medesimo auttore nel Simbolo è stato scritto; da lui nouamente dato in luce con aggiunta d'vn Trattato per insegnare i misterij della nostra fede à gl'infedeli. Et tradotto dalla lingua spagnuola nella thoscana per Camillo Camilli. 2: Breue trattato nel quale si dichiara in che maniera si possa proporre la dottrina della nostra santa fede.	Venedig	Zenaro, Damian	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1590	La quinta parte della Introduttione al simbolo della fede. La quale è vn sommario delle quattro parti principali, che si trattano nell'introduttione sudetta. A cui s'aggiunge un trattato del modo dell'insegnare i misteri della nostra fede a coloro, che essendo prima infedeli si conuertono composta per il r.p.m. frate Luigi de Granata dell'Ordine di s. Domenico et da Filippo Pigafetta dalla castigliana nella nostra lingua ridotta. 2: Breue trattato aggiunto, nel quale si dichiara la maniera che si potrebbe tenere in proporre la dottrina della nostra santa fede, & religione christiana alli nuoui fedeli.	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1590	5: La quinta parte della introduttione al simbolo della fede ... composta per il R.M. frate Luigi di Granata dell'Ordine di S. Dominico. Et da Filippo Pigafetta dalla castigliana nella nostra lingua ridotta ...	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1590	Breue trattato aggiunto, nel quale si dichiara la maniera che si potrebbe tenere in proporre la dottrina della nostra santa fede, & religione christiana alli nuoui fedeli. Ordinato dal padre frate Luigi di Granata. Ridotto dalla Castigliana nella nostra lingua per Filippo Pigafetta	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1590	6: Breue trattato aggiunto, nel quale si dichiara la maniera che si potrebbe tenere in proporre la dottrina della nostra santa fede, & religione cristiana alli nuoui fedeli. Ordinato dal padre frate Luigi di Granata. Ridotto dalla castigliana nella nostra lingua per Filippo Pigafetta ...	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Hispano, Luca	1590	La Historia Romoaldina, overo eremitica dell'Ordine Camaldolese, di Monte Corona, del Reuer. P.D. Luca Hispano. Tradotta da Giulio Premuda	Venedig	Misserino, Nicolò	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1591	Lampada accesa. Della perfezzione religiosa ... Composto dal r. padre fra Girolamo Gratiano ... Nuouamente tradotto di spagnuolo, in lingua italiana. Dal r. padre fra Giouanni Ricchi.	Florenz	Tosi, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	Tutte le opere del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori, vltimamente da lui stesso emendate, accresciute & quasi formate di nuouo. Tradotte dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana. Con l'aggiunta di molte annotationi, & d'una prattica del viuer christiano.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	5: Trattato della confessione, et communione, del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori. Nel quale si contengono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale; & molte deuotissime orationi, cauato da lui stesso dalle sue opere; & nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola ... Questo e l'vndecimo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	[3.3]: La terza parte dell'Oratione, et meditatione, del R. P. F. Luigi di Granata dell'ordine de'Predicatori. Nella quale si tratta dell'utilita dell'Oratione, del digiuno, et della limosina. Nuovamente tradotta della lingua spagnola per Gio. Battista Porcacchi. Con due tauole, vna de'capitoli, et l'altra delle cose notabili. Con privilegii. Questo e il settimo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	[3.2]: La seconda parte dell'Oratione et meditatione, del R. P. F. Luigi di Granata, nella quale abondantemente si tratta della Devotione, et delle cose , che aiutano, o impediscono l'acquistarla. Nuovamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi. Con due tauole; vna de'capitoli, et l'altra delle cose notabili. Con privilegi. Questo e il sesto frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	[3.4]: La quarta parte della meditatione, del R. P. F. Luigi di Granata, intitolata Specchio della vita humana. Nella qual si pone un'esercitio mentale, ridotti in sette considerationi, per i sette giorni della settimana. Vn trattato del santissimo sacramento dell'Altare ... Tradotta dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli, con privilegii. Questo e l'ottauo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	[3.1]: La prima parte dell'oratione, et meditatione per li giorni della settimana, & per altro tempo, del R. P. F. Luigi di Granata dell'Ordine de'Predicatori: nella qual si tratta della consideratione de'principali misteri della nostra Fede ... tradotta dallo spagnolo per Gio. Battista Porcacchi, con privilegii. Questo e il quinto frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	6: Prattica del viuer christiano, nella quale familiarmente s'ammaestra nelle virtu della nostra fede, cosi i padri, e madri di famiglia, come gli loro figliuoli. ... Questo e il duodecimo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	Fiori pretiosi raccolti da tutte l'opere spirituali, del r.p.f. Luigi di Granada dell'ordine de' predicatori. Diuisi in sei parti. Nella quali si tratta della conuersione del peccatore. Della miseria della vita humana. Della contemplatione. Della oratione ...	Venedig	Cornetti, Giacomo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	4: Della guida, ouero scorta de' peccatori, libro primo [-secondo], del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine di s. Domenico ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timoteo da Bagno monaco dell'ordine camaldolese ... Questo e il nono [-decimo] frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	\1.1!: Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, parte prima. Nel quale s'insegna tutto quello, che deue fare il christiano dal principio della conuersione, ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1591	\1.2!: Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, parte seconda. Nel quale si contiene tutto quello, che appartiene a gli essercitij della deuotione, & dell'amor di Dio. Tradotto dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timotheo da Bagno, monaco dell'Ordine camaldolese. Con due tauole, vna de' capitoli, & l'altra delle cose piu notabil \\|!. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Grande de Lorenzana, Francisco	1591	La prima \-quarta! parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, et per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori ... Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo. Tradotta dallo spagnuolo per Gio. Battista Porcacchi ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Lisboa, Marcos de	1591	Delle croniche de' frati minori del serafico p. s. Francesco; parte seconda, diuisa in dieci libri; ne quali si descriuono le vite e miracoli di ducento e più santi e sante; e si racconta la riforma, & osseruanza del ordine, e suo accrescimento: nuouamente ordinate, e cauate da libri, e memoriali dell'ordine, da fra Marco da Lisbona ... et hora tradotte di lingua spagnuola nella nostra italiana dal sig. Horatio Diola bolognese. Con due copiosissime tauole per maggior chiarezza dell'historia.	Venedig	Viotto, Erasmo	sp > it	Religion
Lisboa, Marcos de	1591	Delle croniche de frati minori del serafico p.s. Francesco; parte terza; diuisa in dieci libri; ne quali si descriuono le vite, e miracoli di ducento e più santi, e sante; e si racconta la riforma, & osseruanza dell'ordine, & suo accrescimento: nuouamente ordinate, e cauate da libri, e memoriali dell'ordine, da fra Marco da Lisbona, minore dell'osseruanza della prouincia di Portogallo: et hora tradotte di lingua spagnuola nella nostra italiana dal sig. Horatio Diola bolognese. Con due copiosissime tauoleper maggior chiarezza dell'historia.	Venedig	Viotto, Erasmo	sp > it	Religion
Orozco, Alonso de	1591	Delle opere spirituali del dottissimo & diuotissimo p. f. Alonso d' Orosco.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1591	Nuouo leggendario della vita e fatti di N. S. Giesu Christo e di tutti i Santi ... Insieme con le vite di molti altri Santi, che non sono nel calendario di detto breuiario ... Raccolto da graui & approbati autori & dato in luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos Sanctorum per Alfonso di Villegas ... E nuouamente con diligentia tradotto di spagnuolo in lingua italiana per D. Timoteo da Bagno ...	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1592	Prattica del viver christiano del R.P.F. Luigi di Granata ... Stampato in Rimini a beneficio commune de' fedeli, as instanza di M. Benedetto Bellioni, detto iol Volterrano Pastore. ... Prattica del viver christiano del R.P.F. Luigi di Granata ... Stampata in Bologna, & ristampata in Fiorenza,1592	Bologna	s.n.	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1592	Vita, e fatti del nostro Signore Giesu Christo scritta in lingua spagnuola dal reuerendo P.F. Alfonso di Vigliega e tradotta in toscana dal R.P. Dom Timoteo da Bagno dell'ordine Camaldolense. Con la tauola de' capitoli.	Florenz	Semartelli	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1592	Trattato vtilissimo per ridurre l'huomo alla via del Signore. Del r.p.f. Luigi di Granata. Nel quale si contengono molte vtilissime considerationi, del peccato, della miseria humana, della morte, del giuditio, dell'inferno, & della gloria del paradiso	Macerata	Martellini, Sebastiano	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1592	Manuale de' confessori, et penitenti il quale abbraccia la resolutione de i dubbi, che sogliono comunemente occorrere circa i peccati nelle concessioni, assolutioni, restitutioni, cambi, censure, & irregolarità. Composto dall'ecc.te d. Martino AzpliquetaNauarro. Nuouamente tradotto dalla lingua latina nella nostra italiana da Camillo Camilli. Et aggiuntoui nel fine in questa seconda impressione il Commentario delle vsure, et de i cambi, dell'istesso autore: nel quale si dimostra distintamente quanto si debba fare giuridicamente in tal materia per non aggrauar l'anime de i contrahenti. Con due tauole, una de' capitoli, et l'altra delle cose più notabili.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1592	Pie, et deuote orationi, raccolte da diuersi e graui autori dal R.P.F. Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. E nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano da un deuoto religioso	Venedig	Giolito, Gabriele	sp > it	Religion
Torres, Luis	1592	Delli peccati della lingva, & della differenza & grauezza di essi, Discorsi XXIIII. Del Molto R.P.F. Lvigi di Torres, Presentato in Sacra Theologia, della Prouincia di Spagna, dell'Ord di S. Domenico; Tradotti dalla lingua Spagnuola per Ercole Bentivogli, da S. Severino, All'Illmo & R.mo Car.le Rvsticvcci.	Rom	Donangeli, Asciano & Girolamo	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1593	Lettera spirituale, del dottor Giouanni Auila, predic. ne l'Andaluzia. Tradotte di lingua spagnuola nella toscana, dal reuer. padre maestro Timoteo Botonio, dell'Ordine di San Domenico. Con la tauola à chi sono scritte dette lettere. Di nuouo ristampate.	Florenz	Giunti, Filippo	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1593	Ritratto della vita della Madonna, del molto r.p. Alfonso Vigliega, teologo, e predicatore. Traslatato dalla lingua spagnuola nella toscana, dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio	Florenz	Tosi, Francesco	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1593	Ritratto della vita della Madonna, del molto r.p. Alfonso Vigliega, teologo, e predicatore. Traslatato dalla lingua spagnuola nella toscana, dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio.	Florenz	Manzani, Domenico	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1593	Lettera spirituale. Tradotta di lingua spagnuola nella toscana dal r. p. maestro Timoteo Botonio.	Rom	Zannetti, Luigi	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1593	3: La Terza parte dell'oratione, et meditatione. Del r.p.f. Luigi di Granata ... Nella quale si tratta dell'utilita dell'oratione, del digiuno, & della limosina ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1593	La terza parte dell'oratione, et meditatione. Del R. P. F. Luigi di Granata ... nel quale si tratta dell'utilita dell'oratione, del digiuno, et della limosina. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1593	Vita, gesti, costumi, discorsi, et lettere di Marco Aurelio imperatore. Sapientissimo filosofo, & oratore eloquentissimo. Con la giunta di molte cose, che nello spagnuolo non erano, & delle cose spagnuole, che mancauano nella traduttione italiana.	Venedig	Fiorina, Giouanni	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1593	Nuouo leggendario della uita, e fatti di n.s. Giesu Christo, e di tutti i santi. Delli quali celebra la festa, e recita l'officio la santa Chiesa catholica, conforme al breuiario romano riformato. ... Raccolto da graui, & approbati autori, & dato in luceper auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, teologo, e predicatore. E nuouamente con diligentia tradotto di spagnuolo in lingua italiana per d. Timoteo da Bagno monaco camaldolese. Aggiuntoui in questa vltima edizione le vite, e fatti d'alcuni santi e beati, lequali nell'altre si desiderauano.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Estella, Diego	1593	Tauola di tutte le cose, che si contengono ne' tre libri del reuerendo p. fra Diego Stella dell'Ordine de minori; della vanità del mondo. Accomodata a gli Euangelij delle domeniche di tutto l'anno, e de santi.	Verona	Discepoli, Girolamo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	Della guida ouero Scorta de' peccatori, libro primo [-secondo], del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico ... tradotta dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timoteo da Bagno monaco dell'Ordine Camaldolese. Questo è il nono [-decimo] frutto di questo giardino.	s.l.	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Comalada, Miguel	1594	Il Desideroso, nel quale si contiene il modo di cercare & ritrouar la perfettione della uita religiosa. Composto per vno osseruantissimo, et deuotissimo religioso. Et di nuouo con diligenza riformato, e ricorretto.	Venedig	Imberti, Domenico	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	Trattato primo [-secondo] dell'aggiunta del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, nel quale si tratta dell'amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana. Questo è il terzo frutto di questo giardino. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	2: Trattato secondo dell'aggiunta del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata ... nel quale si pongono molte deuotissime meditationi sopra alcuni passi, ... Tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	Trattato primo [-secondo] dell'aggiunta del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, ... Questo e il terzo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	Trattato della confessione et communione, del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori. Nella quale si contengono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale; & molte deuotissime orationi. Causato da lui stesso dalle sue opere; & nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	2: La Seconda parte dell'oratione et meditatione del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori. Nella quale abbondantemente si tratta della deuotione, & delle cose, che aiutano, o impediscono l'aquistarla ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	La seconda parte dell'oratione et meditatione, del R. P. F. Luigi di Granata ... Nella quale abondantemente si tratta della deuotione, et delle cose, che aiutano, o impediscono l'acquistarla. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	La prima parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, & per altro tempo. Del R. P. F. Luigi di Granata ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio Battista Porcacchi. Con due tauole; vna dei capitoli , & l'altra delle cose notabili ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	Prattica del viuer christiano, nella quale familiarmente s'ammaestra nelle virtu della nostra fede, cosi i padri, e madri di famiglia, come gl loro figliuoli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	1: Nella quale copiosamente si tratta della bellezza, & ricchezze grandi della virtu; & si scorge il christiano nella uera uia per acquistarla ...Tradotta dalla lingua spagnuola da r.p.d. Timoteo da Bagno	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	1: Nel quale si tratta dell'amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	Della guida ouero scorta de' peccatori libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1594	La prima [-quarta] parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, & per altro tempo. Del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine dei Predicatori. ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1594	Breue instruttione de' confessori, come si debba amministrare il sacramento della penitantia. Diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina primo cathedratico, & lettor di theologia di Salamanca, dell'Ordine di san Domenico. Nella qual si contiene tutto quello, che deue sapere, & fare il sauio confessore per saluar l'anime, & quello che debba hauer il penitente per conseguir il frutto di cosi mirabil medicina. Nouamente tradotta dalla lingua spagnola nella italiana. Con due tauole copiosissime, et vtilissime.	Venedig	Nicolini, Giovanni Antonio e fratelli	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1595	Nuovo leggendario della vita, e fatti di n. s. Giesù Christo, e di tutti i Santi ... Raccolto da graui ... Autori, & dato in luce ... in lingua Spagnuola ... tradotto ... in lingua italiana per d. Timoteo da Bagno ... Aggiuntovi in questa ultima editionele Vite, e fatti d'alcuni santi e beati ...	Como	Frova, Hieronimo	sp > it	Religion
de Leon, Luis	1595	Trattato della Perfetta Maritata, Del R.P.M.F. Lvigi di Lione, dell'ordine di Santo Agostino. Tradotto di lingva Spagnuola in Toscana. Dal Cavaliere Frau Giulio Zanchini da Castiglionchio.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1595	2: Parte seconda. Nel qual si contiene tutto quello, che appartiene a gli essercitii della deuotione, ... Tradotto dalla lingua spagnuola dal r.d. Timotheo da Bagno, ... Questo e il secondo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1595	2: Nella quale si tratta della dottrina appartenente alla virtu; & ancora ui si pongono auisi diuersi, affine che l'huomo diuenti virtuoso. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1595	Tutte le opere del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori. Vltimamente da lui stesso emendate, accresciute, & quasi formate di nuouo. Tradotte dalla lingua spagnuola nella nostra italiana. Et aggiuntoui di nuouo in questa sesta impressione la vita dell'autore, descritta dal r.p.m.f. Ieronimo Gioannini da Capugnano bolognese	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1595	Nuouo leggendario della vita, e fatti di N.S. Giesu Christo, e di tutti i santi. Delli quali celebra la festa, e recita l'officio la santa Chiesa Catholica, conforme al Breuiario Romano riformato. Insieme con la vita di molti altri santi, ... raccolto dagraui, & approbati autori, & dato in luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos Sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, ... E nuouamente con diligentia tradotto di Spagnuolo in lingua italiana, per D. Timoteo da Bagno ... Aggiuntoui in questa vltima editione le vite, e fatti d'alcuni santi e beati ...	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Capella, Andrea	1596	Meditationi sopra tutti gli Euangelii dell'anno composte dal r.p.f. Andrea Capiglia tradotte dalla lingua spagnuola nella italiana dal sig. Berlinghieri Amoroso.	Brescia	Compagnia Bresciana	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
García, Francisco	1596	Trattato di tvtti i Contratti che nei negotii, et commertii humani sogliono occorrere; nel qvale con mirabile ordine & chiarezza si esplica tutta questa materia di contratti, riducendola à scienza, & arte. Opera vtillissima, non solamente à curati, & Confessori; ma ancora ad ogni sorte, & conditione di persone Composta per il molto R. P. F. Francesco Garzia Dottor Theologo dell'Ordine de' Predicatori. Nuouamente tradotta dalla lingua Spagnuola. Et in questa seconda impressione con diligenza ricorretta	Brescia	Marchetti, Pietro Maria	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1596	Profitto spirituale, nel quale s'insegna a fare acquisto delle virtù, e progresso nello spirito. Del m.r. padre Francesco Arias della Compagnia di Giesu. Tradotto dalla lingua spagnuola, dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio.	Florenz	Sermartelli, Michelag.	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1596	Breue discorso sopra l'amor di Dio.	Florenz	Semartelli	sp > it	Religion
Castillo, Fernando del	1596	Dell'istoria generale di s. Domenico et dell'Ordine suo de' predicatori, composta per il m. reuerendo padre M.F. Ferdinando del Castiglio in lingua castigliana, e poi tradotta in volgare italiano dal s. Filippo Pigafetta. Parte seconda. Con dua tauole copiosissime vna de' capitoli, & l'altra delle cose più notabili.	Florenz	Giunti, Filippo	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1596	Regola unitiua per quelli che desiderano caminare alla perfezzione della vita religiosa. Ordinata dal P. F. Girolamo Graziano...carmelitano scalzo. Tradotto di spagnuolo dal caualier fra Giulio Zanchini.	Florenz	Sermartelli, Michelag.	sp > it	Religion
Capella, Andrea	1596	Terza parte del libro dell'oratione, doue si contengono le meditationi sopra gli Euangelij delle feste principali de' santi composto dal r. p. f. Andrea Capiglia. Tradotta di spagnuolo in italiano.	Venedig	Turlino, Policreto	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1596	Della introduttione al simbolo della fede parti quattro. I. Della Creatione del mondo, per venire, mediante le creature, al conoscimento del Creatore II. Della eccellenza della fede, e religione christiana III. Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. IIII. Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co'l lume della fede. Del r.p.m.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Domenico. Nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da m. Filippo Pigafe	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1596	Fiori pretiosi raccolti da tutte l'opere spirituali, del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori. Diuisi in sei parti. Nelle quali si tratta della conuersione del peccatore. Miseria della vita humana. Contemplatione. Oratione. Penitentia, & con le sue parti, & Santissima Communione	Venedig	Valentino, Matteo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1596	Deuotissime meditationi per li giorni della settimana & per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata ... Nuouamente tradotte dalla lingua spagnuola per Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Carampello, Bartolomeo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1596	Della introduttione al simbolo della fede parti quattro. 1. Della Creatione del mondo, per venire, mediante le creature, al conoscimento del Creatore ... Del R. P. M. F. Luigi di Granata ... Nuouamente dalla castigliana nella nostra lingua ridotta da M. Filippo Pigafetta ...	Venedig	Franceschi, Francesco de	sp > it	Religion
Orozco, Alonso de	1596	Delle opere spirituali del dottissimo, & diuotissimo p.f. Alonso d'Orosco dell'Ordine di s. Agostino, predicatore, & confessore della catolica maestà. Libro primo [-sesto] ... nuouamente fatto di spagnuolo italiano, per il r.d. Timoteo Nofreschi da Bagno, monaco camaldolese.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1596	Nuouo leggendario della vita di Maria Vergine. Immacolata madre di Dio, et Signor nostro Giesu Christo; delli Santi patriarchi, & profeti dell'Antico Testamento, & delli quali si tratta, & fa mentione la Sacra Scrittura. ... Data per avanti in luce in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos Sanctorum seconda parte; per il reuer. signor Alfonso de Villegas ... et nouamente con molto studio dalla spagnuola, nella volgar lingua italiana tradotta per il reuer. d. Giulio Cesare Valentino, Piouano de Carpeneto. Con due tauole, l'vna delle vite, che si scriuono, l'altra delle auttorità della Sacra Scrittura, chel'auttore in questa parte copiosamente dichiara.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Andrés, Juan	1597	Confusione della setta macomettana: dalla quale s'intende l'origine di Macometto, & suoi fatti, et la falsa, et stolta dottrina da lui ritrouata. Opera di Gio. Andrea già moro, & hora christiano, e sacerdote.	Venedig	Ugolino, Gio. Battista	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1597	Arte di servire a Dio et Specchio delle persone illustri. Tradotta di spagnuolo nella lingua italiana, & hora di nuouo reuista, & da molti errori emendata	Venedig	Claseri, Marco	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1597	Sommario dell'eccellenze del glorioso s. Giosef, sposo della vergine Maria. Cauate da diuersi autori, per...Girolamo Gratiano ...Tradoto di spagnuolo nell'idioma italiano per Sulpicio Mancini.	Venedig	Zannetti, Luigi	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1597	Guida de peccatori, nel qual s'insegna tutto ciò, che deue far il christiano da principio della sua conuersione, per insino alla perfettione. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di s. Dominico. Aggiuntoui vn sermone essortatorio alla conuersione, & à mollificare i cuori duri. Del beato Lorenzo Giustiniano, primo patriarca di Venetia.	Venedig	Claseri, Marco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1597	Trattato della confessione, & communione, del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ord. di s. Domenico. Nelquale si contengono alcuni Rimedij generali contra il peccato mortale: & alcune deuotissime orationi. Dall'autore medesimo cauato dall'opere sue, & tradotto in italiano da un r.p. della Compagnia di Giesu...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1597	Guida de peccatori, nel qual s'insegna tutto cio che deue far il christiano da principio della sua conuersione per insino alla perfettione. Composto dal r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico. Aggiuntoui un sermone essortatorio alla conuersione & a mollisicare i cuori duri del beato Lorenzo Giustiniano, primo patriarca di Venezia	Venedig	Claseri, Marco	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Lisboa, Marcos de	1597	Delle croniche de frati minori del serafico p. s. Francesco; parte terza; diuisa in dieci libri; ne' quali si descriuono le vite, e miracoli di trecento e più, e sante; e si racconta la riforma, & osseruanza dell'ordine, & suo accrescimento: composta dalreuerendiss. monsig. Marco da Lisbona vescouo portuense, ... E tradotta di lingua spagnuola nella nostra italiana dal sig. Horatio Diola bolognese. Con tre copiosissime tauole per maggior chiarezza dell'historia. Edizione:Et in questa seconda impressione arrichita, & megliorata molto.	Venedig	Viotto, Erasmo	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1598	Assedio e predicazione spirituale della conoscienza tentata dal mondo ... tradotta di spagnuolo ...	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Ribadeneyra, Piedro de	1598	Trattato della religione, e virtuti, che tener deue il principe christiano, per gouernare, e conseruare i suoi stati. Contra quel, che Nicolò Macchiauelli, dannato auttore, & i politici (così indegnamente chiamati) di questo tempo empiamente insegnano. Scritto per il p. Pietro Ribadeneyra della Compagnia di Giesu. ... E dalla lingua spagnuola nella italiana tradotto per Scipione Metelli da Castelnuouo di Lunigiana.	Genua	Pauoni, Iosep	sp > it	Religion
de Leon, Luis	1598	Trattato della Perfetta Maritata, Del R.P.M.F. Lvigi di Lione, dell'ordine di Santo Agostino. Tradotto di lingva Spagnuola in Toscana. Dal Cavaliere Frau Giulio Zanchini da Castiglionchio. Di nuouo ristampato, e corretto	Neapel	Carlino, Juan Jacobo	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1598	Arte di seruire a Dio, et Specchio delle persone illustri, di f. Alfonso da Madrid franciscano, tradotta di spagnuolo nella lingua italiana, & hora di nuouo reuista, & da molti errori emendata. Et aggiuntaui vna epistola di s. Bernardo della perfettione della vita spirituale.	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Religion
de Osuna, Francisco	1598	Il grazioso conuito delle grazie del Santissimo Sacramento dell'altare. Fatto a tutte le anime cristiane, diuote della sacra comunione, e della messa. Ordinato dal r.p. fra Francesco de Ossuna, e dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio spedalingo de Santa Maria Nuoua tradotto dalla lingua spagnuola.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Estella, Diego	1598	Dispregio della vanità del mondo. Del r.p.f. Diego di Stella dell' Ordine di s. Francesco osseruante, diuisa in tre parti. Nuouamente tradotto dalla spagnuola nella lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibienna.	Venedig	Ziletto, Francesco heredi	sp > it	Religion
Estella, Diego	1598	Il dispreggio delle vanita del mondo. Diuiso in tre parti. Del reuerendo p.f. Diego di Stella dell'Ordine di san Francesco osseruante. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola, nell'italiana. Da Geremia Foresti.	Venedig	Bonibelli, Marc' Antonio	sp > it	Religion
Estella, Diego	1598	Dispregio della vanità del mondo. Del r.p.f. Diego di Stella, dell'Ordine di s. Francesco osseruante. Diuisa in tre parti. Tradotto dalla spagnuola nella lingua toscana dal r.m. Pietro Buonfanti, piouano di Bibienna. Nuouamente ristampato, et corretto.	Venedig	Ziletti, Francesco	sp > it	Religion
Estella, Diego	1598	Tauola de tutte le cose, che si contengono ne' tre libri del reuerendo p.f. Diego Stella dell'Ordine de minori; della vanità del mondo. Accomodata a gli euangelii delle domeniche di tutto l'anno, e de' santi.	Venedig	Valentino, Matteo	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1598	Albero prodigioso di rose diuine, che trata di dodici modi di dire il rosario ... tradotto di spagnuolo dal caualiere fra Giulio Zanchini ...	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1598	Trattato dell'oratione et meditatione. Composto per il r.p.f. Pietro di Alcantara ... Nuouamente ristampato, & adornato di alcune figure, & con molta diligenza riuisto, e ricorretto	Venedig	Bonibelli, Bald. & Tamus	sp > it	Religion
Lisboa, Marcos de	1598	Delle croniche de frati Minori del serafico p. s. Francesco; parte terza; diuisa in dieci libri; ne'quali si descriuono le vite, e miracoli di trecento e più santi, e sante; e si racconta la riforma, & osseruanza dell'Ordine, & suo accrescimento: composta dal reuerendiss. monsig. Marco da Lisbona vescouo portuense, frate minore dell'osseruanza, della prouincia di Portogallo. E tradotta di lingua spagnuola nella nostra italiana dal sig. Horetio Diola bolognese. Con tre copiosissime tauole per maggior chiarezza dell'historia. Et in questa seconda impressione arricchita, & megliorata molto, come nell'epistola a lettori si dice.	Venedig	Viotto, Erasmo	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1598	Leggendario delle vite de'santi, detti estrauaganti, raccolto da graui, & approbati autori, per Alfonso di Villegas di Toledo ... Nuouamente con diligencia tradotto di spagnuolo in lingua italiana, per don Timoteo da Bagno monaco camaldolese.	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Ribadeneyra, Piedro de	1599	Trattato della religione, e virtuti, che deue hauer il principe christiano, per gouernare, e conseruare i suoi stati; contra quello, che Nicolò Macchiauelli, dannato auttore, & i politici (cosi indegnamente chiamati) di questo tempo empiamente insegnano.Composto per il r.p. Pietro Ribadeneyra della Compagnia di Giesu. E dalla lingua spagnuola nella italiana tradotto per Scipione Metelli da Castelnuouo di Lunigiana.	Brescia	Compagnia Bresciana	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1599	Trattato della Imitazione di Nostra Donna la sovrana Vergine Maria Madre D'Iddio. Doue si descriuano in particolare le virtù nelle quali noi la dobbiamo imitare per essere di lei veramente diuoti. Composto dal molto R.P. Francesco Arias della Compagnia di Giesv. Tradotto di Spagnuolo dal Caualiere F. Givlio Zanchini da Castiglionchio Spedalingo di S. Maria Nuoua di Firenze.	Florenz	Semartelli	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1599	Del profitto spirituale. Nel quale s'insegna à fare acquisto della virtù, e progressione nello spirito. Del M.R.P. Francesco Arias della Compagnia di Giesv. Tradotto dalla lingua spagnuola dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio, Spedalingo di Santa Maria Nuoua di Firenze	Florenz	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1599	Trattato della imitazione di nostra donna la sovrana Vergine Maria ... Tradotto di spagnuolo dal caualiere f. Giulio Zanchini.	Mailand	Sermartelli, Michelag.	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1599	Compendio della perfettione religiosa, nel quale si tratta quello che deue far l'anima per Dio, per il suo prossimo, e per se stesso; per la perfetta guardia di sua regola, e tre voti. Per il p.m.f. Girolamo Gratiano della Madre di Dio, carmelita.	Neapel	Carlino, Gio. Iacomo & Pace, Antonio	sp > it	Religion
d'Avila, Teresa	1599	Vita della m. Teresa di Giesù fondatrice delli monasteri e delle monache, et frati Carmelitani Scalzi della prima regola. Tradotta dalla lingua spagnuola nell'italiana, dal reuerendiss. monsig. Gio. Francesco Bordini della Congregatione dell'Oratorio, arciuescouo et vicedelegato d'Auignone.	Rom	Faciotto, Guglielmo	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1599	Trattato del Giubileo dell'Anno Santo Roma 1599... tradotto di spagnuolo in italiano da Iacomo Bosio.	Rom	Zannetti	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1599	Trattato del Giubileo dell'Anno Santo del p.m.f. Girolamo Gratiano carmelitano, e teologo dell'illustriss. card. Deza. Nel quale si dichiara che cosa sia giubileo, si spiegano le cagioni, e gli effetti suoi, e si mostra come degnamente guadagnar si debba. Tradotto di spagnuolo in italiano da Iacomo Bosio agente ordinario della sacra religione, et illustriss. militia di s. Giouanni Gierosolimitano nella Corte di Roma.	Rom	Zannetti, Luigi	sp > it	Religion
Azpilcueta, Martin de	1599	Compendio del manuale del Nauarro composto dal reuer. p.f. Paolo di Calanna de' Cappuccini. Nuouamente ampliato dall'istesso autore, et aggiuntoui i numeri di ciascuna decisione, insieme col Compendio del trattato dell'usure et de' cambij.	Venedig	Basa, Bernardo	sp > it	Religion
de Osuna, Francisco	1599	Il grazioso conuito delle grazie del Santissimo Sacramento dell'altare. Ordinato dal r.p. fra Francesco de Ossuna dal caualiere Giulio Zanchini. Tradotto dalla lingua spagnola.	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	Del memoriale della vita christiana, parte prima [-seconda] ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	Della guida ouero scorta de' peccatori, libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico ... nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana dal r.p.d. Timoteo da Bagno ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	Deuotissime meditationi per li giorni della settimana, e per altro tempo: del r.p.f. Luigi di Granata, ... nelle quali si tratta della consideratione de' principali misteri della fede. Vltimamente dall'Auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo. & nuoamente tradotta dalla lingua spagnuola da Gio. Battista Porcacchi.	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	Trattato primo \-secondo! dell'aggiunta del memoriale della vita christiana del r.p.f. Luigi di Granata ... Tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. Con due tauole; ... Questo e il terzo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	Trattato primo dell'aggiunta del memoriale della vita christiana del R.P. F. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori. Nel quale si tratta dell'Amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana. Nouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	3: La terza parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata, .. : nella quale si tratta dell'utilita dell'Oratione, del Digiuno, & della Limosina. Nuouamente Tradotta dalla lingua spagnola da Gio. Battista Porcacchi. Con due Tauole; una delle materie principali, & l'altra delle cose piu notabili	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	3: La terza parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata, .. : nella quale si tratta dell'utilita dell'Oratione, del Digiuno, & della Limosina. Nuouamente Tradotta dalla lingua spagnola da Gio. Battista Porcacchi. Con due Tauole; una delle materie principali, & l'altra delle cose piu notabili	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	2: La seconda parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata, ... : nella quale si tratta della deuotione, et delle cose che aiutano, o impediscono di acquistarla. Nuouamente tradotta dalla lingua spagnolada Gio. Battista Porcacchi. Con due copiosissime tauole	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	4: La quarta parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi Granata, intitolata Specchio della vita humana nella quale si pone un'essercitio mentale, ridotto in sette considerationi, per i sette giorni della settimana ... tradotta dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	La prima [-quarta] parte dell'oratione, et meditatione ... del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori ... nouamente tradotta dalla lingua spagnuola da Gio. Battista Porcacchi. Vltimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nouo	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	1: La prima parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, e per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata, ... : nella quale si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra fede. Ultimamante dall'autor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo. Nuoamente tradotta dalla lingua spagnola da Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1599	Del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de predicatori: parte seconda. Nella quale si contiene tutto quello, che appartiene a gli essercitij della deuotione, & dell'Amor di Dio. Tradotti dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timoteo da Bagno, ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Moles, Juan Bautista	1599	La instruttione de nouitij, del m.r.p.f. Gio. Battista Moles minore osseruante di S. Francesco delli Scalzi di Spagna, commissario generale nella corte di Roma. Nuouamente tradotta dalla spagnuola nella lingua italiana.	Venedig	Polo, Nicolò	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1599	Nuouo leggendario della vita, e fatti di N.S. Giesu Christo, e di tutti i santi. Delli quali celebra la festa, e recita l'officio la santa Chiesa catholica, conforme al Breuiario romano riformato. Insieme con le vite di molti altri santi, ... Raccolto dagraui, & approbati autori, & dato in luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, ... E nuouamente con diligentia tradotto in questa vltima editione le vite, e fatti d'alcuni santi e beati, ...	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1599	Nuouo leggendario della vita, e fatti di N.S. Giesu Christo, e di tutti i santi. ... Raccolto da graui, & approbati autori, & dato in luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos Sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, ... E nuouamente con diligentia tradotto di spagnuolo in lingua italiana, per d. Timoteo da Bagno ... Aggiuntoui in questa vltima editione le vite, e fatti d'alcuni santi e beati, ...	Venedig	Guerra	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Villegas, Selvago, Alonso	1599	Nuouo leggendario della vita di Maria Vergine Immacolata madre di Dio et delli Santi patriarchi, et Profeti dell'Antico Testamento et delli quali tratta, et fa mentione la sacra scrittura. ... Dato per auanti in luce in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos Sanctorum seconda parte; per il reuerendo signor Alfonso de Villegas di Toledo teologo, e predicatore. Et nouamente con molto studio dalla spagnuola nella volgar lingua italiana tradotto per il Reuer. Don Giulio Cesare Valentino, Piouano di Carpeneto. ...	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1600	Profitto spirituale, nel quale s'insegna a fare acquisto delle virtù, & progresso nello spirito. Del m.r.p.. Francesco Arias della Compagnia di Giesu. Tradotto dalla lingua spagnuola, dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio.	Mailand	Poncio, Pacifico/Picalia, Juan Baptista compañeros	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1600	Seconda parte del profitto spirituale, nel quale s'insegna a fare acquisto delle virtù, e progresso nello spirito. Del m.r.p. Francesco Arias della Compagnia di Giesù. Tradotto dalla lingua spagnuola dal caualiere fra Giulio Zanchini da Castiglionchio ...	Mailand	Poncio, Pacifico/Picalia, Juan Baptista compañeros	sp > it	Religion
Iustiniano Antist, Vicente	1600	La vita et historia dell'apostolico predicatore S. Vincentio Ferrer,... di nuovo tradotta da spagnola in lingua italiana, per ... fra Iacopo Magdalena	Palermo	Franceschi, Antonio de	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1600	Due ragionamenti ai sacerdoti del R.P.M. Gio. D'Avila et vno dela madonna santiss. a Santa Brigida. Posti in luce da Alfonso Ciaccone	Rom	Paolini, Stefano	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1600	Due ragionamenti ai sacerdoti et uno della Madonna santiss. a santa Brigida. Posti in luce da Alfonso Ciaccone.	Rom	Paolini, Stefano	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1600	Al deuoto peregrino Fr. Girolimo Gratiano della madre di Dio Carmelitano S.	Rom	Paolini, Stefano	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1600	Al deuoto pellegrino: Fr Girolamo Gratiano della Madre di Dio Carmelitano S. Quello che si ha da fare per guadagnare il santissimo Giubileo.	Rom	Fei, Andrea , & Fachetti, Antonio	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1600	Della Disciplina Regolare Opera nella quale e si tratta della Perfettione, e Spirito, con che si ha da osseruare la Regola di qual si voglia Religione, Et si dichiara particolarmente quella, sotto la quale viue l'Ordine della Gloriosa Vergine del Carmine ... et tradotta di Spagnuolo in Italiano dal R. P. Maestro Gio. Antonio Bouio del medemo Ordine.	Venedig	Valentino, Matteo	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1600	Della Disciplina Regolare. Opera Nella quale e si tratta della Perfettione, e Spirito, con che si hà da osseruare la Regola di qual si voglia Religione, Et si dichiara particolarmente quella, sotto la quale viue l'Ordine della Gloriosa Vergine del Carmine. Composta per il P.M. Fra Girolamo Gratiano della Madre di Dio Carmelitano per commissione del Reuerendiss. P.M. Enrico Generale di detta Ordine. Et tradotta di Spagnuolo in Italiano dal R.P. Maestro Gio. Antonio Bouio del medemo Ordine	Venedig	Valentino, Matteo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1600	Le opere del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de'Predicatori ultimamente da lui stesso emendate, accrsciute & quasi formate di nuovo. Et tradotte dalla lingua spagnola nella nostra italiana. Aggiuntoui in questa settima impressione la vita dell'Autore	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1600	Breue instruttione de'confessori. Come si debba amministrare il sacramento della penitentia. Diuisa in due libri. Del m.r.p.f. Bartolomeo de Medina, primo cathedratico, & lettor di teologia di Salamanca dell'Ordine di s. Domenico. Nella qual si contiene tutto quello, che deue sapere, & fare il sauio confessore per saluar l'anime, e tutto quello che debba hauer il penitente, per conseguir il frutto di così mirabil medicina. Nouamente tradotta dalla lingua spagnola nell'italiana. Con due tauole copiosissime, & vtilissime.	Venedig	Zanetti, Daniel	sp > it	Religion
Solis, Roderigo de	1600	Nvova arte di servire a Dio perfettamente, Opera molto necessaria all'essercitio della Fede Christiana per nostra saluatione. Composta in lingua Spagnuola dal R.P. Frau Roderico de Solis, dell'ordine di S. Agostino. Et di nuouo tradotta in lingua Italiana dal R.P. Fra Pietro di Mendozza, dell'istesso Ordine.	Venedig	Guarisco	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1600	Nuouo leggendario della vita, e fatti di N.S. Giesu Christo, e di tutti i santi, delli quali celebra la festa, e recita l'officio la Santa Chiesa Catholica, conforme al Breuiario Romano riformato. Insieme con le vite di molti altri santi, che non sono nel calendario di detto Breuiario. Con molte autorità, et figure della Sacra Scrittura, accommodate a proposito delle vite de'santi. Raccolto da graui, & approbati autori, & dato in luce per auanti in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum, per Alfonso di Villegas di Toledo, teologo, e predicatore. E nuouamente con diligentia tradotto di spagnuolo in lingua italiana, per d. Timoteo da Bagno monaco camaldolese. Aggiuntoui in questa ultima editione le vite, e fatti d'alcuni santi e beati ...	Venedig	Guerra	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1600	Nuouo leggendario della vita di Maria Vergine ... Dato per auanti in luce in lingua spagnuola, sotto titolo di Flos sanctorum seconda parte	Venedig	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Medina, Bartomeleo de	1600	Breue instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia. Diuisa in due libri.	Vicenza	Greco, Giorgio	sp > it	Religion
Estella, Diego	1601	Dipregio della Vanità del Mondo Composto dal Molto R.P.F. Diego Stlla dell'Ordine di S. Francesco Diviso in tre parti Tradotto nuouamente di Spagnuolo in Italiano Dal Molto A. Padre Gio. Battista Peruschi della compagnia di Giesù. Con la Tavola dei i Capitola....	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	La Valle delle Miserie ... Tradotta dal molto R. D. Pietro Angelieri ... Decimoterzo Frutto...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	2.2: Trattato secondo dell'aggiunta del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata ... Nel quale si pongono molte deuotissime meditationi sopra alcuni passi, & misterij principali della vita del Nostro Saluatore: ... Tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. Con due tauole; ... Questo e il quarto frutto di questo Giardino	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1601	2.1: Trattato primo dell'aggiunta del memoriale della vita christiana, del r.p.f. Luigi di Granata ... Nel quale si tratta dell'amor di Dio, nella cui perfettione consiste la perfettione della vita christiana. Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. Con due tauole; vna de' capitoli, & l'altra delle cose notabili. ... Questo e il terzo frutto di questo Giardino	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	\8!: Trattato dello scandalo, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di S. Domenico. Nel quale si tratta della sua gravezza: & dell'utile, che da quello si puo cauare: tradotto dalla spagnuola nella lingua italiana da Gio. Domenico Florentio rom. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	\5!: Trattato della confessione, et communione. Del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori. Nel quale si contengono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale; & molte deuotissime orationi, cauato da lui stesso dalle sue opere; & nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola, ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	3.3!: La Terza parte dell'oratione, et meditatione del r.p.f. Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico. Nella quale si tratta dell'vtilita dell'oratione, del digiuno, & della limosina. Nuouamente tradotta ... per Gio. Battista Porcacchi. Con due tauole ... Questo e il settimo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	3.2!: La Seconda parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' Predicatori. Nella quale si tratta della deuotione, e delle cose, che aiutano, o impediscono l'acquistarla. Nuouamente tradotta ... per Gio. Battista Porcacchi. Con due tauole ... Questo e il sesto frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	3.4]: La Quarta parte dell'oratione, & meditatione del r.p.f. Luigi di Granata, intitolata Specchio della vita humana ... Con vn breue Confessionario. Tradotta ... per Camillo Camilli ... Questo e l'ottauo frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	3.1!: La Prima parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, & per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata ... nella qual si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra fede. Vltimamente dall'auttor medesimo emendata ... Tradotta dallo spagnuolo per Gio. Battista Porcacchi ... Questo e il quinto frutto di questo giardino	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	\6!: Prattica del viuer christiano. Nella quale familiarmente s'rmmaestra \\\|! nelle virtu della nostra fede, ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	3e opere del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de predicatori, vltimamente da lui stesso emendate ... tradotte dalla lingua spagnuola nella nostra italiana, et in questa ultima impressione aggiuntovi un Trattato de i quattro estremi ultimi dell'huomo, dell'istesso...Impressione ottava. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	[4.2]: Della guida ouero scorta de' peccatori libro secondo, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di S: Domenico. Nella quale si tratta della dottrina appartenente alla virtu, ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	[4.1]: Della guida ouero scorta de' peccatori libro primo, del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nella quale copiosamente si tratta della bellezza, & ricchezze grandi della virtu; & si scorge il christiano nella vera via per acquistarla. Nouamente tradotta dalla lingua spagnuola dal r.p.d. Timoteo da Bagno monaco dell'Ordine camaldolese. ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1601	[1]: Del memoriale della vita christiana; del r.p.f. Luigi di Granata, parte prima (-seconda). Nel quale s'insegna tutto quello, che deue fare il christiano dal principio della conuersione, per fino alla fine della sua perfettione: et particolarmente si tratta del sacramento della Penitenza. Con l'aggiunta d'alcune meditazioni dell'istesso auttore. Con due tauole, ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Fonseca, Cristoforo	1602	Trattato dell'Amore di Dio, Composto dal molto R.P.M.F. Christoforo di Fonseca dell'Ordine de Sant'Agostino. Il quale oltra la dichiaratione di molti, e difficili luoghi della sacra Scrittura, contiene varia, & bellissima dottrina, cauata da Sacri, & profani Scrittori, che insieme apporta vtilità & diletto al pio & Christiano Lettore. Nuouamente tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana. Con tre tauole, l'vna de Capitoli, l'altra d'alcuni luoghi accomodati per le Dominiche & Feste di tutto l'Anno; & l'vltima delle cose piu notabili	Brescia	Marchetti, Pietro Maria	sp > it	Religion
Perez de Valdivia, Diego	1602	Avvertimenti spirituali Per tutti quelli, che specialmente si sono dedicati al servitio di Dio. Dove si dà consiglio, e rimedio contra quei pericoli, e tentaioni, che ordinariamente sogliono occorrere nella via, che conduce al Cielo; e l'ordine che da essi tener si deve per tutti i tempi dell'Anno. Tradotti di lingua Spagnuola nella Toscana da Comino Presegni	Brescia	Britannico, Lodovico	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1602	Memoriale della vita christiana, nel quale si tratta tutto quello che deue fare un christiano dal principio della conuersione, fin'alla perfettione. ... Composto dal R.P.F. Luigi di Granata, nuouamente tradotto di spagnuolo in italiano ...	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1602	Deuotissime meditationi per li giorni della settimana, & per altro tempo: del R.P.F. Luigi di Granata, ... Nelle quali si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra fede. Vltimamente dall'auttor medesimo emendate, accresciute & quasi formate di nuouo. & nuouamente tradotte dalla lingua spagnuola da Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1603	Della imitatione della beata vergine Maria, Trattato del M.R.P. Francesco Arias, della Compagnia di Giesù, Doue si descriuono in particolare le Virtù di Nostra signora, quali ogni persona, deue Imitare, che cerca esser di lei veramente diuotto. Di Nouo tradotta dalla lingua Spagnuola dal Commentatore Zanchini	Brescia	Libraria del Buozola	sp > it	Religion
d'Avila, Teresa	1603	Camino di Perfettione che scrisse per le sue Monache la B. Madre Teresa di Giesù Fondatrice de' Frati e delle Monache Scalze Carmelitane. Tradotto della lingua Spagnuola nella Italiana da Francesco Soto Sacerdote della Congregazione dell'Oratorio di Roma, In Roma MDCIII. Appresso Stefano Paolini. Ad Istanzia di Iacomo Vernice. [Le Mansioni overo Castello Interiore… ed altre opere]	Rom	Paolini, Stefano	sp > it	Religion
de Madrid, Alonso	1603	Arte di servire a Dio. Del R.P.F. Alfonso di Madrid, Min. Osser. Di nvovo con molta diligenza abbreuiata & per maggior chiarezza ridotta in sette punti: Opera vtill. a ciascuno stato di persone	Rom	Paolini, Stefano	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1603	Il Svffragio dell'Anime del Pvrgatorio Composto in Lingva Spagnuola dal R. Padre Frà Girolamo Graziani, dell'ordine della Madonna del Carmine. Tradotto in Lingva Toscana da Francesco Sedonati, Fiorentino	Rom	Vullietti, Carlo	sp > it	Religion
Madrid, Alonso de	1603	Arte di serviere a Dio, et Specchio delle persone illustri, D. F. Alfonso da Madrid Franciscano. Tradotta di Spagnuolo nella lingua Italiana, & hora di nuouo reuista, & da molti errori emendata. Et aggiuntaui una epistola di S. Bernardo, della perfettione della vita spirituale.,	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1603	Discorsi overo Sermoni sopra gli Evangeli di tvtte le Dominiche dell'anno, Ferie di Qvaresima, et Feste principali. Nequali si contengono espositioni literali, dottrine morali, docuemnti spirituali, auisi, & esempij vtilissimi ad ogni stato di persone: Di Alonso di Vigliega Theolog & Predicatore di Toledo, nominati da lui Quarta parte del Flos Sanctorum; Et nouamente tradotti di Spagnuolo in Italiano dal M.R.M. Gratia Maria Gratij. Con Tauole, & Indicie copiosissimi.	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
d'Avila, Teresa	1604	Camino di perfettione che scrisse per le sue monache la beata madre Teresa ...	Venedig	Misserino, Nicolò	sp > it	Religion
Estella, Diego	1604	Dispregio della Vanità del Mondo Composto dal Reuerendo Padre Fra Diego Stella dell'Ordine di S. Francesco Diviso in tre parti Aggiuntoui di nuouo le Meditationi dell'Amor di Dio del medesimo Autore Il tutto tradotto dalla Lingua Spagnuola nella Italiana dal molto Reuer. Padre Gio. Battista Peruschi della Compagnia di Giesù Con tre tavole; una de Capitoli l'altr...	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1604	Camino di Perfettione che scrisse per le sve Monache La Beata Madre Teresa di Giesu... Tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana da Francesco Soto, Sacerdote della Congregatione dell'Oratorio di Roma.	Venedig	Misserino, Nicolò	sp > it	Religion
Castañiza, Juan de	1605	Historia della Vita di S. Romvaldo. Padre, e Fondatore dell'Ordine Camaldolese, ch'è vna Idea, e forma perfetta della Vita Solitaria. Composta dal R.P.D. Gio: da Castagnizza Monaco dell'Ordine di San Benedetto. Trasportata dalla lingua Spagnola nella Italiana da D. Thimoteo de Bagno Monaco della Congregatione Camaldolese. Di Ordine del Reu.mo P.D.Gio. Lodovico Pasolini da Faenza, Abbate Generale della sudetta Congregatione.	Venedig	Imberti, Domenico	sp > it	Religion
Evia, Franceso de	1605	Breve confessionario del R. P. F. Francesco d'Evia, Predicatore dell'Ordine Minore Osseruante di San Francesco, nella Prouincia di S. Giacomo. Opera non meno vtile ad ogni Confessore, che necessaria ad ogni Penitente. Nvovamente tradotto dalla lingva Spagnuola nella nostra Italiana per Camillo Camilli.	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	La prima parte dell'Oratione, et Meditatione, Per li Giorni della Settimana, ... Tradotta dallo Spagnuolo per Gio. Battista Porcacchi. Questo è il Quinto Frutto....	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	La seconda parte dell'Oratione, et Meditatione .... Il Sesto Frutto di questo ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	La qvarta parte dell'Oratione .... Tradotta dalla lingua Spagnuola per Camillo Camilli ... Ottauo Frutto di questo	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	La valle delle miserie del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori. Nella quale copiosamente si ragiona delle infelicita, & delle miserie di questa vita, & particolarmente de' quattro fini dell'huomo; ... Tradotta dal molto R.D. Pietro Angelieri	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	4: Trattato secondo dell'aggiunta del Memoriale della vita christiana, del R.P.F. Luigi di Granata ... nel quale si pongono molte deuotissime meditationi sopra alcuni passi, et misterij principali della vita di Nostro Saluatore: et in particolare della sua santa pueritia, passione, resurrettiene (sic), et gloriosa ascensione. Tradotto dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. Con due tauole, una de' capitoli; et l'altra delle cose notabili. ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Trattato dello scandalo, del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori. Nel quale si tratta della sua grauezza, & dell'vtile che da quello si puo cauare. Tradotto dalla spaguola nella lingua italiana da Gio. Domenico Florentio Rom	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	3: La terza parte dell'oratione, et meditatione del R.P.F. Luigi di Granata dell'Ordine de' predicatori: nella quale si tratta dell'utilita dell'oratione, del digiuno, & della limosina. ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	3: Parte terza. Che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale, procedendo co'l lume della ragione, si dichiara, quanto conueneuol mezo sia stato questo, che la diuina bonta, & sapienza elesse per la salute del genere humano. Del r.p.m. f. Luigi di Granata ... Diuisa in tre trattati principali ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	3: Parte terza. Che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale, procedendo co' l lume della ragione, si dichiara, quanto conueneuol mezo sia stato questo, che la diuina bonta, & sapienza elesse per la salute del genere humano. del r.p.m.f. Luigi di Granata ... Diuisa in tre trattati principali ... Traslata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	2: Parte seconda. Nella qual si tratta della eccellenza della nostra santissima fede, & religione christiana. del r.p.m.f. Luigi di Granata ... Traslata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	2: Parte seconda. Nella qual si tratta della eccellenza della nostra santissima fede, & religione christiana	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	2: Parte seconda. Nella qual si tratta della eccellenza della nostra santissima fede, & religione christiana. Del r.p.m. f. Luigi di Granata, ... Trasposta di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	4: Parte quarta, che tratta del misterio della nostra redentione. nella quale ... si discorre intorno alle profetie, ... & parimente si dichiarano altri misterij, & articoli della nostra santa fe, contenuti nel simbolo	Venedig	Bertano, Gio. Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	4: Parte quarta, che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale procedendo co'l lume della fede, si discorre intorno alle profetie, ... Del r.p.m. f. Luigi di Granata, ... Trasposta di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta	Venedig	Giunti	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1605	4: Parte quarta, che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale procedendo co' l lume della fede, si discorre intorno alle profetie, che testificano Christo nostro saluatore essere il messia, promesso nella legge ... Del r.p.m.f. Luigi di Granata ... Traslata di lingua castigliana in tosca da s. Filippo Pigafetta	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Le opere del R.P.F. Luigi di Granata, dell'Ordine de' Predicatori, vltimamente da lui stesso emendate, accresciute, & quasi formate di nuouo. Tradotte dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana. Et in questa vltima impressione, aggiuntoui vn ttattato (sic) de i quattro estremi vltimi dell'huomo, dell'istesso	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Le opere del r.p.f. Luigi di Granata, ... vltimamente da lui stesso emendate. ... Tradotte dalla lingua spagnuola nella nostra italiana, et in questa vltima impressione aggiuntoui un ttattaro (sic) de i quattro estremi vltimi dell'huomo, dell'istesso. Impressione nona ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Della introduttione al simbolo della fede. Parti quattro. 1. Della creatione del mondo, per venire, medianti le creature, al conoscimento del creatore. 2. Della eccellenza della fede ... 3. Del misterio della Redentione ... 4. Del medesimo, & d'altri misteri ... Del r.p.m.f. Luigi Di Granata ... Traslata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta. Et dal medesimo conforme al testo nuouamente corrette	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Della introduttione al simbolo della fede. Parti quattro. 1. Della creatione del mondo, per venire, medianti le creature, al conoscimento del Creatore. 2. Della eccellenza della fede, & religion christiana. 3. Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. 4. Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co'l lume della fede. Del r.p.m. f. Luigi di Granata ... Traslata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta. Et dal medesimo conforme al testo nuouamente corrette	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Della introduttione al simbolo della fede. Parti quattro. 1. Della creatione del mondo, per venire, mediqanti le creature, al conoscimento del creatore. 2. Della eccellenza della fede, & religion christiana. 3. Del misterio della redentione, co' l lume della ragione. 4. Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co' l lume della fede. Del r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'ordine di s. Domenico. traslata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta. et dal medesimo conforme al testo nuouamente corrette	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	Della guida ouero Scorta de' peccatori libro secondo, del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' Predicatori. Nella quale si tratta della dottrina appartenente alla virtu ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	2: Del memoriale della vita christiana, del R.P.F. Luigi di Granata parte seconda, nella quale si contiene tutto quello, che appartiene a' gli esercitij della deuotione, et dell'amor di Dio, tradotto dalla lingua spagnuola dal r.d. Timoteo da Bagno, monaco Camaldolese ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1605	1: Del memoriale della vita christiana del R.P.F. Luigi di Granata parte prima, nel quale s'insegna tutto quello, che deue fare il christiano dal principio della conuersione, per fino al fine della sua perfettione: et particolarmente si tratta del sacramento della penitenza: con l'aggiunta d'alcune meditationi dell'istesso auttore. Con due tauole, una de' capitoli; l'altra delle cose piu' notabili ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1605	La prima- seconda! parte del Monte Caluario, doue si trattano tutti i sacratissimi misterij auuenuti in questo monte infin'alla morte di Cristo. Composto dall'illustre signor don Antonio di Gueuara ... Tradotto dallo spagnuolo, per il signor Alfonso d'Vglioa. ...	Venedig	Combi, Sebastian	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1605	Oratorio de' religiosi, et esercitio de' virtuosi. Dell'illustre s.d. Antonio di Gueuara vescouo di Mondognetto, predicatore ... Tradotto di Spagnuolo da m. Pietro Lauro Modonese, ... Nuouamente riueduto con molta diligentia dal r.p. Nicolo Aurifico senese teologo carmelitano ...	Venedig	Combi, Sebastian	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1605	Il cammino di perfezione, e'l Castello interiore. Libri della B.M. Teresa di Giesv fondatrice... Per tutte le persone Spirituali, Religiose, e Contemplatiue: e particularmente per le Monache di somma vtilità. Trasportati dalla Spagnuola nella lingua Italiana dal Signor Cosimo Gaci, Canonico di S. Lorenzo in Damaso.	Florenz	Giunti	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1605	Il Castello interiore, overo Mansioni. Scritto dall B.M. Teresa di Giesv fondatrice degli Scalzi Carmelitani. Per tutte le persone... Trasportato dalla Spagnuola...	Florenz	Giunti	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1606	Vita di S. Gioseffo gloriosissimo Sposo della Madre de Dio Maria Vergine, Contenente in Sommario, & con bellissimo ordine, quante grandezze, eccellenze, & Priuilegij hanno di lui sparsamente scritte i Santi Padri, & Historici Ecclesiastici. Opera vtilissima & dileTteuole à ogni stato di persone, & in particolare, à quelli di lui, della Santissima Sposa, & del Figlio singolarmente deuotti. Composta dal molto Reu. Maestro Girolamo Gratiano della Madre di Dio Carmelitano, della Città di Valledolid: E tradotta di Spagnuolo nel Idioma Italiano per Sulpicio Mancini	Brescia	Belpiero, Marc'Antonio	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1606	Il Svfragio dell'Anime del Pvrgatorio. Nel qval si vede di qvanta importanza, & vtilità sia il dar suffragio all'anime del Purgatorio, & il bene, che suffragandole canano ancora gl'istessi viui ... Opera utilissma, & di mirabil frutto, cosi à Religiosi, come à Secolari, fondatta nell'auttorità della Scrittura Sacra, ... Composta in lingua Spagnola dal R. P. Frà Girolamo Gratiani, dell'Ordine della Madonna del Carmine. Et tradotta in lingua Toscana da Francesco Serdonati Fiorent.	Brescia	Tebaldini, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1606	La valle delle miserie, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di S. Domenico, nella quale copiosamente si ragiona del le infelicita, & delle miserie di questa vita ... Tradotto dal m.r.d. Pietro Angelieri	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1606	La seconda parte dell'oratione, et meditatione, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'ordine de' predicatori ... tradotta dalla lingua spagnola da Gio. Battista Porcacchi ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Granada, Luis de	1606	La prima parte dell'oratione, et meditatione, per li giorni della settimana, e per altro tempo, del r.p.f. Luigi di Granata, ... nella quale si tratta della consideratione de' principali misteri della nostra Fede. Ultimamente dall'auttor medesimo emendata, accresciuta, & quasi formata di nuouo. & nouamente tradotta dalla lingua spagnola da Gio. Battista Porcacchi	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1606	3: Parte terza. Che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale ... si dichiara, quanto conueneuol mezo sia stato questo, che la diuina bonta, & sapienza elesse per la salute del genere umano ... Diuisa in tre trattati principali ..	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1606	2: Parte seconda. Nella qual si tratta della eccellenza della nostra santissima fede, & religione christiana	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1606	4: Parte quarta. Che tratta del misterio della nostra redentione. Nella quale procedendo co'l lume della fede, si discorre intorno alle profetie ... & parimente si dichiarano altri misterij ... contenuti nel Simbolo	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Cordenes, Antonio	1607	Itineriario della Perfettione Christiana diviso in sete giornate. Per la cui introduzione si tratta difusamente dell'Oratione Mentale. Ordinato da un seruo di Dio. E nuoamente tradotto di Spagnuolo dal Molto Illu. e Reuerendiss. Sig. Commend. Hierosolimitano Fra Giulio Zanchini da Castiglionchio Spedalingo di S. Maria nuoua di Firenze.	Florenz	Tosi, Francesco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	Memoriale della vita del christiano del R.P.F. Lvigi di Granata: Nel quale s'insegna tutto quello, ch'è obliagato a fare il Christiano dal principio della sua conversione, fino alla perfettione: Tradotto nvovamente di Spagnuolo in lingua Italiana per M. Giovanni Miranda. E questo il primo fiore della nostra Ghirlanda Spirituale	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	Trattato dello scandalo, del r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di S. Domenico. Nel quale si tratta della sua grauezza & dell'vtile ... Tradotto dalla Spagnuola nella lingua italiana da Gio. Domenico Florentio Romano	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	Trattato della confessione, & communione, del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nella quale si contengono alcuni rimedij generali contra il peccato mortale, ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	Le opere del R.P.F. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori, vltimamente da lui stesso emendate, accresciute, & quasi formate di nuouo. Tradotte dalla lingua spagnuola, nella nostra italiana. Aggiuntoui in questa settima impressione la vita dell'autore	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	Meditationi molto deuote sopra alcuni passi, e misterij principali della vita del n. Signor Giesu Christo. Et in particolare della sua santa pueritia, ... Del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di San Domenico. Tradotte dalla lingua spagnuola per Camillo Camilli. ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	Della guida ouero scorta de' peccatori, libro secondo. Del r.p.f. Luigi Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nella quale si tratta della dottrina appartenente alla virtu' ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1607	2: Del memoriale della vita christiana, del R.P.F. Luigi di Granata partevseconda, nella quale si contiene tutto quello, che appartiene a' gli esercitij della deuotione, et dell'amor di Dio, tradotto dalla lingua spagnuola dal r.d. Timoteo da Bagno, monaco Camaldolese ...	Venedig	Angelieri, Agostino	sp > it	Religion
Sempere, Jeroni	1607	Milicia Celeste del Pie della Rosa Fragante. Nella qval si trattano le Vite et prodezze de gl'Ill. Patriarchi, & Prinicipi del popolo Hebreo. Con la espositione delle autorità, & figure della Bibbia. Del Signor Hieronimo San Pietro. Nuoamente tradotta dalla lingua Spagnuola in Italiana dal Signor Alfonso de Vlloa	Venedig	Valentino, Matteo	sp > it	Religion
Sosa, Francisco de	1607	Discorso di F. Francesco di Sosa, Dell'Ordine di S. Francesco. Contro due Trattati stampati senza nome d'Autore, Intorno de Censure che N. Signore Papa Paolo Quinto pronunció contro la Republica di Venetia. Tradotto dalla Spagnola nella Lingua Italiana. Dal P.F. Ambrosio Cordova Lettore in Teologia dell'Ordine de Predicatori	Neapel	Carlino, Juan Jacobo	sp > it	Religion
de Leon, Luis	1608	Trattato della Perfetta Maritata, Del R.P.M.F. Lvigi di Lione, dell'ordine di Santo Agostino. Novamente tradotto di lingva Spagnuola.	Brescia	Marescotte, Ioreje	sp > it	Religion
de los Angelos, Juan	1608	Dialoghi della vita interiore overo conqvisto del spiritvale Regno di Dio, Che secondo il Santo Euangelio, è dentro di noi medesimi. Del reuer. Padre Fra Giouanni de gl'Angeli Scalzo di San Francesco. Tradotti della lingua Spagnuola dal Commendatore Fra Giulio Zanchini da Castiglionchio, Spedalingo di Santa Maria nuoua di Fiorenza. A instantia di Marc'Antonio Belpiero Libraro in Cremona	Brescia	Sabbij	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1608	Trattati del Santissimo Sacramento dell'Evcharistia Composti dal molto Reuerendo Padre il Maestro Giouanni d'Auila Predicatore Euangelico. Tradotti dal Reuerendo Padre Francesco Soto, Sacerdote della Congregatione dell'Oratorio, dalla lingua Spagnuola nell'Italiana.	Rom	Vullietti, Carlo	sp > it	Religion
Guevara, Antonio de	1608	La institutione del prencipe christiano. Tradotta di spagnuolo in lingua italiana, per Mambrino Roseo da Fabriano. Nuovamente ristampata, & con ogni diligenza corretta. Et con vna tauola de' capitoli di nuouo aggiuntaui	Venedig	Spineda, Lucio	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1609	Dell'immitazione (sic) di Cristo Nostro Signore Nel quale si raccolgano i beni che abbiamo in Christo Signor nostro e che si communicano a quei che l'imitano, si propongono le virtù del medesimo Signore nelle quali lo dobbiamo imitare, cauate del Euangelio e confirmate con autorità, ed essempj de'Santi. Libro primo. Composto dal Padre Francesco Arias della Compagnia di Giesù, della Città di Seuiglia, E tradotto dalla Spagnuola nella Italiana lingua dal Segretario Tiberio Putignano	Rom	Zanetti, Bartolomeo	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1609	Il Soldato Christiano, Ouero Christiani Ricordi. Opera composta dal molto R.P.Francesco Arias della Compagnia di Giesv. Nella quale con chiare & viue ragioni ... Tradotta nuouamente dalla lingua Spagnuola nell'Italiana da Emilio Satini	Venedig	Sessa, Giovanni Battista	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Valderrama, Piedro de	1609	Il Valderrama qvadragesimale et essercitii spiritvali per le Domeniche de Settuagesima, Sessagesima, e Quinquagesima, & per tutti li giorni di Quaresima: Diviso in tre parti. Composto dal M.R.P.M. Pietro di Valderrama Predicatore famosissimo dell'ordine di S. Agostino. Et dal M.R.P.F. Egidio Gottardi da rimini Teologo, e Predicatore Agostiniano tradotto dalla lingua Spagnuola nella nostra Italiana. Aggiuntaui cinque copiosissime Tauole, l'una degli Auttori, l'altra de'Capi, la terza de'luoghi della Scrittura Sacra, la quarta de'Concetti applicabili a tutte le Feste solenni dell'Anno, & l'vltima delle Cose più notabili, che nel presente Quadragesimale si contengono.	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1610	Dell'imitazione di Cristo Nostro Signore Nel quale si raccolgano i beni che abbiamo in Christo Signor nostro e che si communicano a quei che l'imitano, si propongono le virtù del medesimo Signore nelle quali lo dobbiamo imitare, cauate del Euangelio e confirmate con autorità, ed essempj de'Santi. Libro primo. Composto dal Padre Francesco Arias della Compagnia di Giesù, della Città di Seuiglia, E tradotto dalla Spagnuola nella Italiana lingua dal Segretario Tiberio Putignano	Brescia	Marchetti, Pietro Maria	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1610	Trattato spiritvale sopra il verso Avdi Filia, del Salmo, Eructauit cor meum. Del R.P.M. Avila ... Nuoamente tradotto dalla Lingua Spagnuola...	Rom	Zanetti, Bartolomeo	sp > it	Religion
Gratiani, Gironimo	1610	Zelo della propagazione della fede, dove si contiene un' essortazione per andare a predicare la fede cattolica nelle parti dell' idolatri, infedeli et heretici... composto per il molto R.P.M.F. Gironimo Gratiani della Madre di Dio. Tradotto di lingua spagnuola in italiana	Rom	Paolini, Stefano	sp > it	Religion
Valderrama, Piedro de	1610	Predica del M.R.P.M. Fra Pietro di Valderrama Prior del Convento di S. Agostino di Sevilla. Predicata nella festa della Beatificazione del glorioso Patriarca S. Iganzio fondatore dell'Ordine della Compagnia di Gesù. Tradotta di Spagnuola in Italiano	Siena	s.n.	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1610	Vita, et Miracoli, Estasi, Riuelationi, & Gratie della Gloriosa Beata. Svor Giovanna della Croce, Monaca del Tero Ordine del Serafico Padre S. Francesco. Composta dal R.P.F. Antonio Dazza Minore osseruante della Prouincia della Concezzione, e Cronista dell'Ordine. Indirizzata alla Catolica Maesta del Re D. Filippo III. Nuoamente tradotta dalla lingua Spagnuola nell'Italiana da Paolo Brusantini, Conte di Nismozza, & Acqua Buona	Treviso	Reghettini, Angelo	sp > it	Religion
Aldana, Cosme de	1610	Profitto Spiritvale, nel qvale s'insegna à fare acquisto delle virtù, e progresso nello spirito. Del M.R.R. Francesco Arias della Compagnia di Giesv. Tradotto dalla lingua Spagnuola, dal Commendatore Fra Giulio Zanchini da Castiglionchio, Caualiere di San Giouanni; Hoggi Spedalingo di Santa Maria nuoua di Firenze. Di nuouo stampato, & con somma diligenza reuisto, & ricorretto. Prima parte	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Religion
Diez, Philipp	1610	Mariale della Sacratissima Vergine Maria Nel qvale si contengono molte Considerationi Spirituali, & ponti principalissimi della S. Scrittura, sopra tutte le sue festiuità Dove si tratta della sva vita et miracoli, Con vn trattato della Passione di N.S. Giesv Christo & della solitudine di essa Vergine Santissima Opera molto vtile et necessaria, non solo à Theologi, Predicatori, Confessori, ma anco ad ogn'altra persona che facci professione di vita spirituale. Composto dal molto R. P. F. Filippo Diez dell'Ordine di S. Francesco di Salamanca de Predicatori	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1610	Della introduttione al simbolo della fede. Parti quattro ... Del r.p.m.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di S. Domenico. Translata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta. Et dal medesimo conforme al testo nuouamente corrette ...	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1610	Della introduttione al simbolo della fede. Parti quattro. 1. Della creatione del mondo, ... del r.p.m.f. Luigi di Granata, ... Translata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta. Et dal medesimo conforme al testo nuouamente corrette ...	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Religion
Del Angelos, Juan	1611	Trattato della presenza di Dio Del P. F. Giovanni de gli Angeli de'Minori Scalzi dell'Osseruanza regolare di Spagna. Doue si dimostra come l'anima deue hauer sempre dauanti se il Sig. Iddio. Aggiuntoui vn Discorso de i varij modi ne'quali Dio fi fa conoscere dall'Anima, e de gl'effetti che da tal cognitione procedono	Rom	Faciotto, Guglielmo	sp > it	Religion
Soto, Andreu de	1611	Conversione del Bvon Ladrone. Opera di grande alleggerimento alle anime afflitte per la grauezza de' loro peccati, & di molta consolatione alla persone spirituali. Del R. P. F. Andrea di Soto dell'Ordine de'Minori Osseruanti di S. Francesco. Tradotta dallo Spagnuolo nell'Italiano, Et dedicata All'Ill.mo Sig.re Gio. Battista Doria Senatore nel Serenissimo Senato della Republica di Genoua	Mailand	Bordoni, Girolamo	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1612	Lettere spiritvali del Dottor Giovanni Avila Pred. ne l'Andaluzia. Tradotte di lingua Spagnuola nella Toscana, Dal R.P.M. Timoteo Botonio dell'Ordine di S. Domenico.	Florenz	Giunti, Cosimo	sp > it	Religion
Ribadeneyra, Piedro de	1612	Flos sanctorvm cioè Vite de'Santi. Scritte dal Padre Pietro Ribadeneira Toletano della Compagnia di Giesv. Diviso in dve parti. Nelle quali si contengono... Tradotto di Spagnuolo in lingua Italiana da D. Gratia Maria Gratii Senese. Editione seconda piu corretta, e migliorata nelle margini, e d'alcuen tauole, tutto ad honore di Dio, veneratione de'Santi, & vtile del pio Lettore	Mailand	Bidelli, Iuan Baptista Librero	sp > it	Religion
Correa de Sosa, Gonzales	1612	Breve compendio della Santa Vita di Margarita di Ciaves di gloriosa memoria. Tradotto dal Spagnuolo. Alla Serenissima Signora Infanta Dona Margarita d'Avstria	Rom	Zanetti, Bartolomeo	sp > it	Religion
Molina, Antonio de	1614	Instvttione de sacerdoti del R.P.F. Antonio de Molina Monaco Certosino di miraflores. Tradotta dalla lingua Spagnuola nell'italiana et arrichita di uarie addittioni Da Don Tomasso Galletti Sacerdote et Dottore	Rom	Profilio, Gio. Paolo	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1614	Profitto spirituale, nel quale s'insegna a fare aquisto delle virtù, e progresso nello spirito...Tradotto dalla lingua .... Di nuovo questa prima volta ristampato, & con grandissima diligenza revisto, & ricorretto per comodità, & l'uso d'i devoti della Congregatione dello Spirito Santo, li quali questa presente faticha con gran desio hanno bramata, & richiesta, per acquistare tutti i beni di gratia, e di gloria, tanto convenvenole al corpo, quanto all'anima, dall'Omnipotente Iddio, e gloriosissima Vergine Maria, madre d'ogni favore benedetta. Prima Parte - Seconda Parte	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Ponce de Leon, Basilio	1614	Discorsi novi Sopra tutti li Evangelii della Quaresima. Tradotti dalla lingua Spagnuola nella Italiana da Ottavio Ceruto da Casale Monferrato	Venedig	Sessa, Giovanni Battista	sp > it	Religion
Valderrama, Piedro de	1614	Il Valderrama qvadragesimale diviso in tre parti per tutti li giorni di Quaresima in Essercitii Spiritvali Come ancho per le Domeniche di Settuagesima, Sessagesima, e Quinquagesima. Composto dal M.R.P.M. Pietro di Valderrama Predicatore famosissimo dell'ordine di S. Agostino. Tradotto dal M.R.P.F. Egidio Gottardi da Rimini Teologo, e Predicatore Agostiniano dalla lingua Spagnuola nella nostra Italiana: E ricorretto di nuouo con diligentiss. correttione dallo stesso P.M.Egidio Gottardi. Arricchito da diuersi, e dottissimi Padri (come dallo stesso) in questa Seconda impressione di sei copiosissime Tauole... All'Illstriss. & Reuer. Monsig. Pauoni Secretario e Maestro di Camera di N. Sig.	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Antolinez, Agostino	1615	Historia della vita e miracoli del Beato P.F. Giovanni di San Facondo dell'Ordine di S. Agostino. Dal M.R.P. Maestro F. Agostino Antolinez del medesimo ordine, Publico Teologo nell'Vniversità di Salamanca. Scritta in lingua Spagnuola. Tradotta e brevemente riordinata e distinta dal P. Maestro F. Paolo Frassinelli Bolognese Agostiniano Publico Teolog nell'Vniversità di Bologna.	Bologna	Cochi, Bartolomeo	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1615	Istoria, vita, miracoli, estasi, e reuelationi della bene auuenturata Vergine suor Giouanna della Croce ... Composta, e di nuouo corretta ... per fra Antonio Dazza frate minore. ... Tradotta di spagnuolo in italiano da Paolo Brusantini conte di Nismozza, & Acqua Buona ...	Modena	Cassiani, Giulian	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1615	Guida de' peccatori: nella quale s'insegna tutto cio, che deue fare il christiano dal principio della sua conuersione, fino alla perfettione. Composta dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine di s. Domenico	Rom	Mascardi, Giacomo	sp > it	Religion
Zamora, Lorenzo de	1615	Santuario; o Della Monarchia Mistica della Chiesa. Tradotto dalla lingua Spagnola nell'Italiana da Pietro Foscarini	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1616	Il trionfo del nostro signor giesv Christo Nel quale, in cento Discorsi mirabilmente si comprendono i misteri, i concetti, & le sentenze principali della Fede, la Dottrina de Profeti, de gli Euangelisti, & dei più celebri Dottori di Santa Chiesa, Opera Sesta del M.R.M.D. Alfonso di Villegas di Toledo. Parte prima [-seconda]. Nouamente tradotto dalla lingua Spagnola nell'Italiana Dal M.R. Sig. Pietro Cerrone Canonico della Catedrale di Bergamo. Con due Tauole vna della cose notabili, & l'altra accomodata per seruirsene nella esplication de gli Euangelij di tutto l'Anno.	Brescia	Fontana, Bartolomeo	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1616	Istoria, vita, miracoli, estasi, e reuelationi della bene auuenturata Vergine suor Giouanna della Croce del terzo ord. del nostro serafico P. San Francesco. Composta, e di nuouo corretta, & emendata per F. Antonio Dazza frate minore. ... e cronista dell'ordine. ... Tradotta di spagnuolo in italiano da Paolo Brusantini conte di Nismozza, e acqua Buona. ...	Modena	Cassiani, Giulian	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1616	Vita, et Miracoli, Estasi, Riuelationi, & Gratie della Gloriosa Beata. Svor Giovanna della Croce, Monaca del Tero Ordine del Serafico Padre S. Francesco. Composta e di nuouo corretta, & emendata per Fra Antonio Dazza Frate Min. Diffinitore della Prouincia della Concezzione, e Cronista dell'Ordine. Indirizzata alla Catolica Maesta del Re D. Filippo III. Tradotta di Spagnuolo in Italiano da Paolo Brusantini, Conte di Nismozza, & Acqua Buona	Pavia	Rossi, Gio. Battista	sp > it	Religion
Capella, Andrea	1616	Meditationi sopra tvtti gli Evangelii dell'anno. Composte dal Rever. Padre Fratre Andrea Capiglia, Monaco Certosino. E tradotte dalla lingua Spagnuola nell'Italiana dal Signor Berlinghieri Amoroso. (parte seconda; parte terza)	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Religion
Capella, Andrea	1616	Manvale d'esercitii spiritvali, Del R.P.F. Andrea Capiglia Monaco della Certosa, & Priore di Porta Coeli. Ne' quali si contengono alcuni breui, diuote, & affetuose Meditationi, Da farsi nelle occasioni delle cose che si veggono, o de gli negotii che si trattano per inalzare il cuore a Dio. Con le auttorità della Sacra Scrittura accommodate & allegate a'luoghi loro. Tradotto dallo Spagnuolo nell'Italiano.	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1616	Sermoni sopra l'oratione digiuno, et elemosina, necessarij ad ogni fedel christiano; & particolarmente ad ogni curato. ... Cauati dall'opere del r.p.f. Luigi di Granata	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Del Angelos, Juan	1616	Vnione, overo lotto spiritvale et amorosa tra dio, e l'anima. In cui si discuopronole grandezze, e trionfi dell'amor Diuino. E s'insegna la strada eccellentissima delli affetti per arriuare al colmo della perfettione spirituale. Opera composta dal P.F. Giouanni de gli Angeli, Predicatore, e Difinitore della Prouincia ai San Giosepe de' F. Min. Scalzi, Osseruanti, e Guardiano del Conuento di S. Bernardino di Madril. Tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Sig. Tomaso Galletti. Sacerdote e Dottore	Viterbo	Faciotto, Guglielmo	sp > it	Religion
Foncesca, Cristobal de	1617	Discorsi scrittvrali e morali sopra gli evangeli Correnti di tutto l'anno, che seruirà per vn copioso Sermonario Annvale, e qvaresimale, Doue si contengono la Vita, Dottrina, Miracoli, e le Parabole di Giesv Christo Nostro Sig. Con mirabili Espositioni della Sacra Scrittura... Divisi in Tre parti; Con Tauole copiosissime de'Capitoli, luoghi della Scrittura... Di nuouo tradotti dalla lingua Spagnuola nella italiana dal Sig. Givlio Girelli	Brescia	Marchetti, Pietro Maria	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1617	Istoria, vita miracoli estasi, e reuelationi della bene auuenturata Vergine suor Giouanna della Croce del terzo ordine del n. serafico P.S. Francesco. Composta, e di nuouo coretta, & emendata per fra Antonio Dazza frate minore. ... Tradotta di spagnuolo in italiano da Paolo Brusantini conte di Nismozza, & Acqua Buona. ...	Modena	Cassiani, Giulian	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1617	Istoria della vita, miracoli, estasi, riuelationi, & gratie della bene auuenturata Vergine suor Giouanna Della Croce ... Composta, e di nuouo corretta, & emendata per F. Antonio Dazza ... Tradotta di spagnuolo in italiano da Paolo Brusantini ...	Padua	Tozzi, Pietro Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1617	Opere Spiritvali Del motlo Reu. P.F. .... Divise in dve parti, et in qvesta nvova impressione alla sua più perfetta lettione ridotte, e da molti errori espurgate. Aggiuntoui Quattro Tauole tutte necessarie: La prima dell'Opere, Capitoli, e Rubriche: la seconda delle cose più Notabili; la terza delle Autorità della Sacra Scrittura. La quarta delle Applicationi materiali a gli Euangelii di tutto l'anno, secondo l'uso del Breuiario, e Messale Rom. riformato à commodo de Padri Predicadori.	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Murillo, Diego	1617	Il muriglio doppio, e oerfettissimo Quadragesimale Ripieno di singolar Dottrina, Ricco di Pensieri curiosi, e gravi, e Abondante di nuovi, e spiritosi conceti scrituurali Nel qual si contengono Cento Prediche, due particolarmente per ciascun giorno di Quaresma, e dieci Discorsi Predicabili della Passione di N.S. Per la Settimana Santa; Composto dal M.R.P.F. Diego Moriglio di Saragozza de'Minori Osservanti... Nuovamente con ogni diligenza e fedeltà, tradotto dalla lingua Spagnuola nella favella Italiana dal Sig. D. Tomaso Galletti	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
de los Angelos, Juan	1618	Lotta spiritvale et amorosa tra Dio, e l'anima. In cui si discuoprono le grandezze, e trionfi dell'amor Diuino, E s'insegna la strada eccellentissima delli affetti per arriuare al colmo della perfettione spirituale. Opera composta dal P.F. Giouanni de gli Angeli, Predicatore e Difinitore dela Prouincia di San Gioseppe de' F. Min. Scalzi, Osseruanti, e Guardiano del Conuzento di S. Bernardino di Madrid. Tradotta dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Signor Tomaso Galletti, Sacerdote, e Dottore.	Brescia	Fontana, Bartolomeo	sp > it	Religion
Cabrera, Alfonso	1618	Trattato de Scropoli, E de'suoi rimedj. Composto per il M.R.P.M.F. Alonso Cabrera, Predicatore di S.M. Catholica dell'Ordine de'Predicatori. Tradotto di Spagnolo in Italiano dal R.P.F. Giulio Gazani da Picighittone Predicatore Dominicano	Cremona	Belpiero, Marc'Antonio	sp > it	Religion
Molina, Antonio de	1618	Instvttione de sacerdoti del R.P.F. Antonio de Molina Monaco Certosino Nella quale si dà a conoscere l'altezza del Sacro Officio Sacerdotale, col modo di essercitarlo debidamente. Tradotta di Spagnuolo per il R.D. Tomasso Galletti Dottor Teologo. Nouamente corretta da infinit errori occorsi nell'altre impressioni	Mantua	Osanna, Francesco, Stampator Ducale	sp > it	Religion
Foncesca, Cristobal de	1618	Discorsi scrittvrali e morali sopra gli evangeli Correnti di tutto l'anno, che seruirà per vn copioso Sermonario Annvale, e qvaresimale, Doue si contengono la Vita, Dottrina, Miracoli, e le Parabole di Giesv Christo Nostro Signore. Con mirabili Espositioni della Sacra Scrittura... Di nuouo tradotti dalla lingua Spagnuola nella italiana dal Sig. Giulio Girelli	Venedig	Valentini, Giorgio	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1618	Vita della M. Teresa di Giesù Fondatrice di molti monasteri...Opera, et a Monasterii & a qual si voglia persona utilissima. Tradotta della lingua Spagnuola nell'Italiana del Reuerendissimo Monsignor Gio. Francesco Bordini della Congregatione dell'Oratorio, Arcivescovo, & Viecelegato di Auignone. Aggivntovi di nvovo vn Trattato di Sante Riuelationi, & affettuosi ricordi dell'Istessa.	Venedig	Alberti, Giouanni	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1619	Istoria della Vita, Miracoli, Estasi, Riuellazioni della ben'auuenturosa Vergine Svor Giovanna della Croce Del Terz'Ordine del Serafico S. Francesco. Composta, e di nuouo corretta & emendata per il P.F. Antonio Dazza Frate Minore, Diffinitore della Santa Prouincia della Concezione, e Cronista generale dell' Ordine. Indrizzata alla Cattolica Maèsta del Rè Don Filippo III. Tradotta di Spagnuolo in Italiano da Paolo Brusantini Conte di Nismozza, & Acqua Buona. In Napoli, Per Scipione Bonino. 1619. Ad instanza di Lazaro Scoriggio Libraro.	Neapel	Bonibelli, Bald. & Tamus	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1619	Vita, et miracoli, estasi, riuelationi, & gratie della gloriosa beata suor Giouanna della Croce ... Composta dal r.p.f. Antonio Dazza minore osseruante della prouincia della Concezzione, e cronista dell'ordine ... Nuouamente tradotta dalla lingua spagnuola nell'italiana da Paolo Brusantini, conte di Nismozza, & Acqua Buona	Padua	Tozzi, Pietro Paolo	sp > it	Religion
Salon de Paz, Marco	1619	Vita del Beato Tomaso di Villanuova Arciuescouo di Valenza, Religioso dell'Ordine di S. Agostino detto Elemosinario. Composta in lingua Spagnuola dal P.M. F. Michele Salon Cathedratico dell'Vniuersità di Valenza, e Religioso del medesimo Ordine. E Tradotta nella Toscana dal Padre Francesco Soto Decano della Cappella di N.Sig. Aggiuntoui nel fine alcuni Miracoli prinicipali cauati fedelmente dal processo della usa Canonizatione	Rom	Fei, Andrea	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1619	Istoria della Vita, Miracoli, Estasi, Riuellazioni della ben'auuenturosa Svor Giovanna della Croce Del Terz'Ordine del Serafico S. Francesco. Composta per il P.F. Antonio Dazza Diffinitore della Santa Prouincia della Concezione e Cronista generale del suo Ordine.	Treviso	Rhegetino, Angelo	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1619	Profitto Spiritvale...	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Religion
d'Avila, Teresa	1619	Camino di perfettione che scrisse per le sue monache la B. Madre Teresa di Giesu ... Tradotto della lingua spagnuola nella italiana da Francesco Soto ...	Venedig	Valentini, Giorgio	sp > it	Religion
de Santa Maria,Juan	1619	Repvblica, e Politica Cristiana per li Re, e Prencipi, e per quelli, che nel gouerno tengono il luogo loro; Di F. Giovanni di S. Maria, Religioso Scalzo della Prouincia di S. Gioseffo, dell'Ordine del glorioso P.S. Francesco. Tradotta dalla Castigliana nella lingua Toscana Dal Signor Givlio Cesare Braccini da Giouiano di Lucca [Am Ende: Corresse D. Gieronimo Canini, Correttor approuato]	Venedig	Salis, Giovanni	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1619	Epistole, et Euangeli, che si leggono tutto l'anno alle messe, secondo l'vs della Santa romana Chiesa; et ordine del messale riformato. Tradotti in lingua toscana dal m.r.p.m. Remigio Fiorentino, dell'Ordine de' Predicatori. Con le annotationi morali del medesimo a ciascuna epistola, & euangelio, da lui nuouamente ampliate. Aggiuntoui quattro discorsi, cioe, del digiuno, dell'inuocatione de' santi, dell'vso dell'imagini, & della veneratione delle reliquie loro ... Et alcuni sermoni nel fine ...	Venedig	Misserino, Nicolò	sp > it	Religion
Zamora, Lorenzo de	1619	Monarchia Mistica della Chiesa composta de Gieroglifici tratti dalle Diuine & Humane lettere. del R.P.M. Lorenzo de Zamora, Monaco Cisterciense, Lettore della Scrittura Sacra nel Collegio di S. Bernardo di Alcala. Parte Prima. Nella quale si tratta del Capo inuisibile della Chiesa, & suoi attributi del mistero dell'ineffabile Trinita; & del Capo visibile, e sue perfettioni. Tradotto nouamente dall'Idioma Spagnuolo nell'Italiano da Pietro Foscarini con somma diligenza, e fedeltà. Con quattro Tauole, l'Vna dei Discorsi, la Seconda dei Gieroglifici, la Terza de i luoghi della Scrittura Sacra; e la Quarta delle cose notabili di tutta l'Opera Dedicata al Reuerendiss. P. D. Attilio Brvnacci Fiorentino, dell'Ordine Cisterciense, abbate di Settimo, & Comte di Stali	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1620	Meditazioni del Padre Lodovico Da Ponte Della Compagnia di Giesv. Sopra i principali misteri della nostra Fede; della Vita, e Passione del N. Sig. Giesu Christo, e della B. Vergine Maria: e de' Santi, e Vangeli correnti. Con la Pratica dell'Oratione mentale. Diuise in sei parti. Tradotte dalla lingua Castigliana nella Toscana dal Sig. Givlio Cesare Braccini	Brescia	Tebaldini, Francesco	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Rodriguez, Alonso	1620	Essercitio di perfettione, et di virtv christiane. Composto dal P. Alfonso Rodrigvez Sacerdote della Compagnia di Giesú. Diuiso in tre parti. Diretto ai religiosi Della medesima Compagnia. Et tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima. Di varij mezzi per acquistar la virtù, & la perfettione [-parte seconda] [parte terza]	Brescia	Britannico, Lodovico	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1620	Essercitio di perfettione, et di virtv christiane. Composto dal P. Alfonso Rodrigvez Sacerdote della Compagnia di Giesú. Diuiso in tre parti. Diretto ai religiosi Della medesima Compagnia. Et tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima. Di varij mezzi per acquistar la virtù, & la perfettione [-parte seconda] [parte terza]	Brescia	Tebaldini, Francesco	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1620	Istoria, vita, miracoli, estasi, e reuelazioni della ben'auuenturosa vergine suor Giovanna della Croce, del Terzo Ordine del nostro serafico padre San Francesco. Composta, e di nuouo corretta, & emendata per f. Antonio Dazza, ... Tradotta di spagnuolo in italiano da Paolo Brusantini ...	Neapel	Scoriggio, Lazaro	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1620	Essercitio di Perfettione E di virtù christiane composto dal Rev. Pad. Alfonso Rodriguez... e tradotto dalla lingua spagnuola nell'italiana dal segretario Tiberio Putignano	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Villacastin, Tomas de	1621	Manuale d'Esercitii Spirituali per fare l'Oration mentale. Composta dal P. Tomaso Villacastin della Compagnia di Giesù, e dal P. Giacomo Grassetti della medesima Compagnia, della Spagnuola nella lingua Italiana ridotto.	Bologna	s.n.	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1621	Descrizione delle Stimmate del P. San Francesco. Dal P. F. Antonio Dazza... Dal P. F. Daniello delle Rheti tradotta in lingua italiana.	Florenz	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1621	Rimedii piu principali contra tutti i peccati. Del R.P.F. Luigi di Granata dell'ordine de' predicatori	Perugia	Naccarini, Marco	sp > it	Religion
Vega, Alfonso de	1621	Somma, overo pratica del foro interiore, e penitentiale, Del M.R.P. Fr. Alfonso di Vega da Madrid della Sacra Religione de Minimi di S. Francesco di Paola della Prouincia di Castiglia, & in essa Diffinitore. Nella quale si risoluono innumerabili Casi di conscientia appartenenti a tutte le materie Teologiche, Canoniche, e Ciuili, Conforme alla Dottrina de Santi Padri, Dottori della Chiesa, & Autori più graui, sì Antichi, come Moderni. Divisa in dve parti. Nuoamente Tradotta dalla Terza Impressione, dall'Autore ampliata, e corretta, dalla lingua Castigliana nella Toscana Da G. Girolamo Canini d'Anghiari. Parte prima. Vtilissima non solo a Confessori, e Penitenti, ma ancora a Canonisti, Teologi, Legisti, Predicatori, & ad ogni sorte di persone spirituali. Con la Tauola di tutti i Capitoli a ciascuna di esse Parti.	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Zamora, Lorenzo de	1621	Santuario, overo discorsi de Santi. Tradotto nuovamente dall'Idioma Spagnuolo nell'Italiano da Pietro Foscarini	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Ribera, Francisco de	1622	La vita della S. Madre Teresa di Giesv, fondatrice de gli scalzi carmelitani. Composta dal Reuerendo Padre Francesco Riuiera della Compagnia di Giesv, Trasportata dalla Spagnuola nella lingua Italiana dal Signor Cosimo Gaci, Canonico di San Lorenzo in Damaso	Neapel	Vinis, Costantino	sp > it	Religion
Loyola, Ignazio de	1622	Argomento dell'apoteosi o Consagratione de'Santi Ignatio Loiola, e Francesco Saverio, Rappresentata nel Collegio Romano, nelle fest della loro Canonizatione	Trapani	Zannetti, Alessandro	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1623	Essercitio di perfettione, et di virtv christiane. Composto dal P. Alfonso Rodrigvez Sacerdote della Compagnia di Giesú. Diuiso in tre parti. Diretto ai religiosi Della medesima Compagnia. Et tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima. Di varij mezzi per acquistar la virtù, & la perfettione [-parte seconda] [parte terza]	Brescia	Tebaldini, Francesco	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1623	Essercitio di perfettione, et di virtv christiane. Composto dal P. Alfonso Rodrigvez Sacerdote della Compagnia di Giesú. Diuiso in tre parti. Diretto ai religiosi Della medesima Compagnia. Et tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima.	Brescia	Britannico, Lodovico	sp > it	Religion
Aviñon, Bartolomeo	1623	Vita virtu e miracoli el Beato Lvigi Bertrando del Ordine de Predicatori diuisa in 4 libri Composta in lingua Spagnola dal M.R.P.M.F. Bartolomeo Afignone del medesimo Ordine Procuratore della Canonizatione di esso Beato Tradotta in Italiano dal Signori Giulio Caesare Cavalier Bottifango	Rom	Ciaccone, Alfonso	sp > it	Religion
Gracián de la Madre de Dios, Jerónimo	1623	Sommario dell Eccellenze del glorioso S. Giosef Sposo della Verg. Maria cauata da diversi autori	Rom	Zannetti, Alessandro	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1623	Della introduttione al simbolo della fede. Parti quattro. 1. Della creatione del mondo, per venire, medianti le creature, al conoscimento del Creatore. 2. Della eccellenza della fede, & religion christiana. 3. Del misterio della redentione, co'l lume della ragione. 4. Del medesimo, & d'altri misteri, & articoli, co'l lume della fede. Del r.p.M.F. Luigi di Granata, dell'ordine di s. Domenico. Traslata di lingua castigliana in tosca dal s. Filippo Pigafetta. Et dal medesimo conforme al testo nuouamente corrette	Venedig	Bertano, Pietro	sp > it	Religion
Rodriguez, Manuel	1623	Aggivnte, et Additioni alla Somma de Casi di Coscienza, all'Esplicatione della Bolla della S. Crociata, & aalle Questioni Regolari, e Canonice, Del R.P.F. Emanvel Rodriguez Lvistano Frate Scalzo della Regular Osseruanza, e publico Lettor della Sacra Theologia ...Tradotto dalla lingua Spagnuola nell'Italiana dal R.P.F. Basilio Campanella Lettore di Sacra Theologia, dell'Ordine de'Predicatori	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
Zamora, Lorenzo de	1623	Quaresimale ovvero Discorsi per la Quaresima. Tradotto nuovamente dall'Idioma Spagnuolo nella lingua nostra Italiana, da Pietro Foscarini	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Orozco, Alonso de	1624	Le Confessioni del B.P.F. Alonso d'Orozco dell'Ordine di S. Agostino trasportate dalla Castigliana nell'Italiana lingua dal P. Maestro F. Fulgentio Baldani Genovese del medesimo ordine. Aggiuntovi il compendio dell'Informationi della Vita dell'Autore.	Genua	Pavoni, G.	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Govea, Antonio de	1624	Vita, Morte, e Miracoli del B. Gio. di Dio. Fundatore della Religione de Padri Fate Ben Fratelli. Composta in lingua spagnola dall'Illustriss. e Reuerendiss. D.F. Antonio di Gouea vescouo di Cirene, Visitatore Apostolico in Persia del Coseglio di S.M. e juo Predicatore per la Corona di Portugallo e tradotta nell'Italina da F. Bernardo Pandolfo Sacerdote di detto Ordine, Stampata in Madrid per Tomaso G?onta Stapatore del rè l'anno 1624	s.l.	s.n.	sp > it	Religion
Lopez de Ubeda, Francisco	1624	Vita della Picara Giustina Diez regola degli animi licentiosi. Tradotto da Barezo Barezzi	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Rodriguez, Manuel	1624	Commvni Opinioni, e Decisioni de Casi di Coscienza, sopra l'Esplicatine della Bolla della Crociata; e delle Clausule de'Giubilei, e Confessionari, che ordinariamente suol concedere sua Santità; Composte dal dottissimo P.F. Emanvel Rodrigvez Lusitano, Fratre Scalzo della Regolar Osservanza, e publico Lettor della Sacra Theologia. Hora ampliate con Addittioni, & copiose Aggivnte, cosi à queste Decisioni; come alla Somma de Casti; dello stesso Autore. ... Con acuratissima diligenza, e studio tradotte dalla Spagnuola nella lingua Italiana dal R.D. Givlio Cesare Valentino Piouan di Carpeneto: Et con vn'indice copiosissimo di tutte le cose più notabili. Al molto Illvstre, et molto Reverendo Signore il Signor D. Giorgio Polacco	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1625	Meditationi del Padre Lodovico Da Ponte Della Compagnia di Giesv. Sopra i principali misteri della nostra Fede; della Vita, e Passione del N. Sig. Giesu Christo, e della B. Vergine Maria: e de' Santi, e Vangeli correnti. Con la Pratica dell'Oratione mentale. Diuise in sei parti. Tradotte dalla lingua Castigliana nella Toscana dal Sig. Givlio Cesare Braccini [parte seconda, terza, quarta, quinta, sesta]	Brescia	Turlino, Damiano	sp > it	Religion
Castillo, Fernando del	1626	Dell'istoria generale di s. Domenico et dell'Ordine suo de' predicatori, composta per il m. reuerendo padre M.F. Ferdinando del Castiglio in lingua castigliana, e poi tradotta nella nostra italiana dal Reverendo Padre F. Timoteo Bottoni. Parte prima. Con aggivnta d'alcune cose in qvesta nvova impressione, per diligenza del P.F. Iacinto di Genova Predicator del medesimo Ordine. Con due Tauole copiosissime, una de' capitoli, e l'altra delle cose notabili	Palermo	Ciotti, Gio. Battista	sp > it	Religion
Estella, Diego	1626	Dispregio della Vanità...	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1627	Essercitio di perfettione, et di virtv christiane. Composto dal P. Alfonso Rodrigvez Sacerdote della Compagnia di Giesú. Diuiso in tre parti. Diretto ai religiosi Della medesima Compagnia. Et tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima. Di varij mezzi per acquistar la virtù, & la perfettione [-parte seconda] [parte terza]	Brescia	Britannico, Lodovico	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1627	Essercitio di perfettione.... parte prima. Di varij mezzi...	Brescia	Tebaldini, Francesco	sp > it	Religion
de la Vreu, Sant Juan	1627	Opere spiritvali che condvcono l'Anima alla perfetta vnione con Dio. Composte dal Ven. P.F. Giovanni della Croce Primo Scalzo della Riforma del Carmine, e Coadiutore della Santa Vergine Teresa Fondatrice de essa. Con vn breue Sommario della Vita dell'Autore, & alcuni Discoris del P. F. Diego di Giesù di detto Ordine, Priore del Conuento di Toledo sopra le dette Opere. Tradotte dalla Spagnuola in questa nostra Lingua Italiana dal P. Fr. Alessandro di S. Francesco Definitore Genereale della Congregatione d'Italia de'medesimi Scalzi.	Rom	Corbelleti	sp > it	Religion
Roa, Martin	1627	Stato dell'anime del purgatorio. Gratitudine di esse a chi gli fa bene. Meditationi, e varii esempij a questo proposito. Del p. Martino de Roa della Compagnia di Gesu. Accresciuta, e stampata in spagnuolo dall'autore la quinta volta, e la seconda in italiano	Rom	Caualli, Francisco	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1627	Opere spirituali Del molto Reu. P. F. Luigi Granata dell'ord. di S. Domenico, ... diuise in due parti, et in questa nuoua impressione alla sua piu perfetta lettione ridotte, e da molti errori espurgate. ...	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1627	Opere spirituali del molto Rever. P.F. Luigi Granata dell'Ord. di S. Domenico, dottore in Sacra Teologia... Aggiuntovi tre tavole tutte necessarie. La prima dell'Opere, Capitoli, e Rubriche; La seconda delle cose piu Notabili; la terza delle Autorita della Sacra Scrittura: Per commodita de' reverendi Padri predicatori	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1627	Opere spirituali Del molto Reuer. P. F. Luigi Granata dell'ord. di S. Domenico, ... Parte seconda. Ridotte in questa nostra ultima Impressione alla sua Lettione piu perfetta, e da molti errori espurgate. ...	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Villacastin, Tomas de	1628	Manuale d'Esercitii Spirituali per fare l'Oration mentale. Composta dal P. Tomaso Villacastin della Compagnia di Giesù, e dal P. Giacomo Grassetti della medesima Compagnia, della Spagnuola nella lingua Italiana ridotto.	Brescia	Fontana, Bartolomeo	sp > it	Religion
Roa, Martin	1628	Dello stato de' beati in cielo, de' fanciulli nel limbo, de' dannati nell'inferno, e di tutto l'vniuerso dopo della resurrettione, e del giudicio vniuersale. Del P. Martino De Roa della Compagnia di Giesu. Da spagnuolo tradotto in italiano ...	Mailand	Poncio, Pacifico/Picalia, Juan Baptista compañeros	sp > it	Religion
Lopez de Ubeda, Francisco	1628	Vita della Picara Giustina Diez regola degli animi licentiosi in cui ... si mostrano gl'inganni che oggi di s'usano... hora trasportata nella favella italiana da B. Barezzi [segue] ... Volume II intitolato La dama vagante	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
Molina, Antonio de	1628	Instvttione de sacerdoti del R.P.F. Antonio de Molina Monaco Certosino Nella quale si dà a conoscere l'altezza del Sacro Officio Sacerdotale, con il modo di essercitarlo debidamente, e dell'Altissima dignità loro, Trattasi anco dello stretto conto, che d'essa li sarà dimandato, come anco della santità, e perfettione... ... Tradotta di Spagnuolo per il R.D. Tomasso Galletti Dottor Teologo. Nouamente corretta da infinit errori occorsi nell'altre impressioni	Venedig	Sarzina, Giacomo	sp > it	Religion
de Jesus Maria, Joseph	1629	Vita del V.le F. Francesco del Bambin Giesv Religioso dell'Ordine de Carmelitani Scalzi, Scritta in lingua Spagnuola dal P.F. Givseppe di Giesv Maria, E tradotta nella nostra Italiana dal P.F. Girolamo di S. Teresa, Ambidoi Scalzi del predetto Ordine	Brescia	Bizardo, Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1630	Modo di dire il Rosario piantato da San Dominico per revelazione, ed instruzione di Maria Vergine	Macerata	Salvioni, Pietro	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Roa, Martin	1630	Dello stato de'beati in cielo, de'fanciulli nel limbo, de'dannati nell'inferno. E di tutto l'vniuerso dopo della Resurretione, e del Giudicio vniuersale. Del p. Martino De Roa ... Da spagnuolo tradoto in italiano ...In Venetia cioe in Milano, 1630	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Gonzalez Vaquero, Miguel	1632	Vita di Donna Maria Vela, monaca dell'Ordine di S. Bernardo, Nel Monasterio di S. Anna, nella Città di Auila. Scritta in lingua Spagnuola dal Dottor Michele Gonzalez Vaquero suo Confessore, natiuo di detta Città Hora tradotta in lingua italiana da vn Seruo di Dio suo diuoto In Milano, et in Siena	Siena	Bonetti	sp > it	Religion
Daza, Antonio	1633	Eccellenze della citta di Vagliadolid con la vita, e miracoli del Santo fra Pietro Regalato natiuo dell'istessa citta, ... Composte dal p.f. Antonio Daza ... Tradotte dalla lingua spagnola nell'italiana dal p.f. Alonso de Trusillo, ...	Mailand	Bidelli, Iuan Baptista Librero	sp > it	Religion
Molina, Antonio de	1634	Esercitii Spiritvali Dell'eccellenze, vtilità, e necessità dell'Orat. Mentale. Ridotti a dottrina, e Meditationi cauati da SS.PP. e Dott. della Chiesa Dal P.D. Antonio de Molina Monaco della Certosa di Miraflores. ... Tradotti dallo Spagnolo nell'Italiano dal Sig. Cesare Meloti Modonese Canon. di S. Lorenzo in Damaso di Roma: e Secretario dell'Emin. Sig. Cardinal Montalto	Mailand	Bidelli, Iuan Baptista Librero	sp > it	Religion
Ferrera y Sampayo, Cristoforo	1634	Travagli di Gesù. Composto dal molto reverendo Padre Fr. Tomaso di Gesù dell'Ordine degli Eremitani di S. Agostino della Provinicia di Portugallo, mentre egli era schiavo in Barbiera. Tradotti dalla lingua Portughese nella Castigliana da Cristoforo Ferrera e Sampayo, ed ora di nuovo dalla Castigliana nella volgar commune Italiana dal P. Lodovico Flori della Compagnia di Gesù. In questa ultima traduzione vi si è aggiunta la maggior parte delle autorità latine della Sacra Scrittura e de'Santi Dottori che si son potuto trovare	Rom	Scheus, Hermani	sp > it	Religion
Gonzalez Vaquero, Miguel	1635	Vita di Donna Maria Vela, monaca dell'Ordine di S. Bernardo, Nel Monasterio di S. Anna, nella Città di Auila. Scritta in lingua Spagnuola dal Dottor Michele Gonzalez Vaquero suo Confessore, natiuo di detta Città Hora tradotta in lingua italiana da vn Seruo di Dio suo diuoto	Mailand	Poncio, Pacifico/Picalia, Juan Baptista compañeros	sp > it	Religion
Avendaño, Cristóbal de	1636	Mariale perfettissimo delle feste ordinarei et estraordinarie della gloriosissima Vergine Maria Madre di Dio. Tradotto da Bartolomeo della Bella.	Venedig	Tomasini	sp > it	Religion
Niseno, Diego	1636	L'Abraam Quinto tomo delle sue Opere Predicabili. Tradotto in Italiano Dal P.D. Biasio Cialdini	Venedig	Tomasini	sp > it	Religion
Niseno, Diego	1637	Quaresimale. Tradotto dallo Spagnuolo dal M. Rev. Padre D. Biasio Cialdini	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Niseno, Diego	1637	Prediche sopra le Domeniche dell'avvento, dopo l'Epifania e dopo Pasqua di Resurrettione, sino alle Pentecoste. Tradotte dallo Spagnuolo nell'Idioma Italiano	Venedig	Tomasini	sp > it	Religion
Niseno, Diego	1637	Assunti Predicabili sopra tutte le Domeniche doppo (sic) la Pentecoste. Tradotti dallo Spagnuolo nell'Italiano dal M.R.P. D. Biasio Cialdini	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Zamora, Lorenzo de	1637	Mariale, Overo Discorsi di Maria Vergine Signora Nostra. Nuovamente tradotto dall'Idioma Spagnuolo nella nostra Italiana favella da Pietro Foscarini	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
de Jesus Maria, Joseph	1638	Vita del R. P.F. Gio. Della Croce, Primo Religioso dell'Ordine, de Carmelitani Scalzi, Scritta in lingua Spagnuola Dal P.F.Giuseppe di Giesù Maria, Scalzo, E Tradotta nella nostra Italiana dall'Illustriss. Sig. D. Nicolò Cid del Consiglio secreto di S.M.E. suo Veador Generale Nello stato di Milano.	Brescia	Rizzardi, Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1638	Deuotissime meditationi per li giorni della settimana, & per altro tempo. Del r. p. f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' Predicatori. ... Ultimamente dall'auttor medesimo emendate, accresciute, & quasi formate di nuouo. Et per Gio. Battista Porcacchi tradotte dalla lingua spagnuola	Venedig	Combi, Gio. Battista	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1639	Sette affettuosi ringratiamenti. A Giesu Christo nostro Signore. Ne' quali si contengono i principali Misteri della sua santissima vita, passione, e morte. Diuisi per li sette giorni della settimana, per accrescere la diuotione, & impetrare il perdono de' peccati. Estratti dall'opera del Granata	Venedig	Imberti, Domenico	sp > it	Religion
Niseno, Diego	1639	Il Politico del Cielo Formato sopra le Azioni Misteriose del Santo Patriarca Isaac. Trasportato dallo Spagnolo nell'Italiano idioma dal P.D. Biasio Cialdini	Venedig	Tomasini	sp > it	Religion
Niseno, Diego	1640	Il politico del cielo Formato sopra le Azioni Misteriose Del Santo Patriarca Giacob.... Trasportato dallo Spagnolo nell'Italiano Idioma Dal P.D. Biasio Cialdini	Venedig	Tomasini	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1641	Meditazioni. Tradotte dalla lingua Castigliana nella Toscana dal Sig. Giulio Cesare Braccini da Luca	Mailand	Stampa Arçobispal	sp > it	Religion
Govea, Antonio de	1641	Vita, morte e miracoli del beato Giovanni di Dio Fondatore della Religione de'Padri Fate ben Fratelli. Composto in lingua Spagnola dal'Illustriss. E Reuerendiss. D. Fr. Antonio di Gouea, Vescoua di Cirene, e Visitadore Apostolico in Persia. E tradotto nell'Italiana da P. Bernardo Pandolfo, Sacerdote di detto Ordine In Napoli per Lazaro Scoriggio 1631 Et Ristampato per Camillo Cauallo	Neapel	Cauallo, Camillo	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1641	Opere Spirituali della S.M. Teresa di Giesv fondatrice delle Monache e Frati Carmelitani Scalzi Di nuouo corrette conforme a gli Originali Manoscritti e divise in due tomi. Con due tauole, Vna de'Capitoli, e l'altra delle cose piu notabili. Tomo primo, Tomo Secondo.	Rom	Moneta, Francesco	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1641	Vita della Madre Teresa di Giesv... Di nuouo tradotta, e corretta conforme à gl'originali manoscritti da vn Religioso del medesimo Ordine.	Rom	Moneta, Francesco	sp > it	Religion
Stafford, Ignasi	1642	Istoria della celeste vocatione, missione apostolica e gloriosa morte del P. Francesco Matrilli Indiano felicissimo della Compagnia di Giesù. Composta dal Padre Ignacio Stafford della medesima Compagnia, in lingua Castigliana. E dedicata al Sig. Antonio Tellez de Silua. Hora trasportata in Italiano, et dedicata all'Illustrissimo Sig. Carlo Brancaccio.	Viterbo	Diotalleui, Bernardino	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Osorio, Agostino	1643	Sermoni di tutte le Domeniche, Festività, e Santi, che occorrono nell'Auuento fino alla Purificatione della Vergine: Disposti in varie Risolutioni Morali cauate dalla Sacra scrittura, e da Santi Padri Per Opera del Molto Reuerendo padre Maestro Agostino Osorio, Prouinciale dell'Ordine Eremitano di Sant'Agostino ne i Regni della Corona d'Aragon. Trapportati dalla Spagnuola nell Italiana fauella da Oldavro Scioppio. Con tre Tauole copiosissime, delle Risolutioni; de i luoghi della Sacra Scrittura; e di tutte le cose notabili. All'Illustrissmo, e Riverendiss. Signore Monsignor Marco Morosini Vescovo di Treviso	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1643	Opere Spirituali Della S. Madre Teresa di Giesv Fondatrice....Ristampate confomre alla perfetta Copia di Roma corretta, e riscontrata con gli Originali manuscritti: Con due Tauole, vna de'Capitoli, e l'altra delle cose più notabili.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1644	Opere Spiritvali Del molto Reu. P.F. ... In questa nvova impressione alla sua più perfetta lettione ridotte, e da molti erroi expurgate.	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1644	Della Introdvttione al Simbolo della Fede, Parti qvatro. Tradotte di Lingua Castigliana in Tosca dal F. Filippo Pigafetta	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1644	Opere spirituali del molto reu. p.f. Luigi Granata dell' ordine di S. Domenico ...	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Lopez, Felip	1645	Compendio della vita di S. Teresa di Giesv	Rom	s.n.	sp > it	Religion
Lopez de Andrada, Diego	1645	Discorsi Quaresimali Composti in Spagnuolo dal P. Maestro F. Diego Lopez d'Andrada Predicatore dell'Ordine di Sant'Agostino, E tradotti in Italiano da D. Francesco Barezzi Vicario Generale di Torcello; Ne' quali con isquista dottrina s'esplicano gli Euangeli di tutti li giorni di Quaresima, e si propongono a' Studiosi innumerabili concetti nuoui, e degni, applicabili a qualunque materia: Con tre fedeli, e copiose Tauole; vna de 'Capitoli; l'altra de 'Luoghi della Sacra Scrittura; e la terza delle Cose Notabili. Consacrati all'Illustriss. & Eccellentiss. Signora D. Olimpia Panfili.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1645	Nuovo leggendario Della Vita di Maria...	Venedig	Guerigli	sp > it	Religion
Marquez , Juan	1646	Il governator christiano ritratto dalle vite di Mose, e Giosve principi del popolo di Dio …. Tradotto dalla Lingua Spagnola nella Toscana Dal M.R.P. Don Martino di San Bernardo Monaco d'esso Santo.	Neapel	Tomaso, Francesco di	sp > it	Religion
Sempilio, Hugo	1646	Memoriale del Padre Hugo Sempilio Scozzese della Compagnia die Giesu. All'Ecxelentiss. Signor D. Rodrigo Ponze de Leon Duca de Arcos, Vicere, e Capitan Generale del Regno di Napili. Intorno alla fondatione d'un Seminario Scozzese. Tradotto di lingua Spagnola nella Italiana per il P. Pietro di Ribadeneira della medesima Compagnia.	Neapel	Mollo, Roberto	sp > it	Religion
Albert, Gaime	1648	Predica contro l'Abuso delle Commedie fatta nella Città d'Huesca, la sera della Circoncisione dell'ano 1629. dal P. Gaime Alberto della Comp. di Gesu E tradotta di Spagnuolo in Italiano dal Signor Alessandro Adimari Gentilhuomo Fiorentino l'anno 1648. in Fiorenza a contemplazione d'un Religioso Sacerdote	Florenz	Franceschini, Luca & Logi, Alessandro	sp > it	Religion
Sale, Antonio	1648	Santvario Loretano di Maria Con le varie Traslazioni, Miracoli, Indvlgenze, e Privilegi. Composto da quello, che hanno scritto il Padre Horatio Torsellino della Compagnia di Giesv, e molti altri Autori, Con vna breue Cronica de Protettori, e Gouernatori d'esso, e delle cose più notabili, che nel lor tempo si fecero, & accaderomo dall'Anno 1291. insino del 1646, 1647. Dal Sig. Antonio Salt Sacerdote della Città di Valenza nella Spagna. Tradotto dalla lingua Spagola nell'Italiana da vn Deuoto della Madonna Santissima Con la giunta d'alcune altre cose notabili cauate da libri originali dell'Archiuio, e Custodia della S. Casa.	Macerata	Grisei, Agostino	sp > it	Religion
García de Trasmiera, Diego	1648	Vita della M. Orsola Benincasa Fondatrice delle Vergine dette volgarmente Teatine, sotto l'abito del B. Gaetano / Vita della Venerabil Madre Orsola Beninacasa, Fondatrice della Congregatione, ed eremo della Santiss. Concettione, ed approvata da S. Filippo Neri, a Gregorio XIII., Parte Prima. Data in lvce dall'Illvstri.. e Reverendiss. D. Diego Garzia de Trasmiera, Cavaliere dell'Ordine di S. Giacomo già Collegial Maggiore in S. Croce di Vagliadolid, Abate, e Sign. d'Hermedes, Dignità della Santa Chiesa di Palenza, Inquisitore Apostolico di Sicilia, del Consiglio di S.M. Al Sereniss. Sig. D. Gio. d'Austria Gran Priore di Castiglia e di Leone, Governatore Gener. di tutte l'arme Maritime di S.M.	Monreale	Cirillo, Decio	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1648	Giesu Crocifisso Libro della Vita Opera del padre Gio: Evesbio Niermenerg Della Compagnia di Giesù. Dallo Spagnuolo nell'italiano trasportato dal P. Lodovico Flori della medesima Compagnia	Palermo	Coppola, Pietro	sp > it	Religion
Figuera, Gaspar de la	1649	Somma spirituale Nella quale si risoluono tutti li casi, e difficoltà, che occurono nel camino della perfettione. Composto in lingua Castigliana. Dal Padre Gasparo della Fighera Della Compagnia di Gesù. Con una pratica contro i Scrupoli. Composta dal P.M. Francesco Battaglia: Agostiniano. Stampata in Venezia, e di nuovo in Napoli da Alessio Pellechia	Neapel	Pellechia, Alessio	sp > it	Religion
Ottonelli, Giovanni Domenico	1649	Della christiana moderatione del theatro libro terzo. Detto le risolutioni di alcuni dubbij, e casi di coscienza intorno agli spettatori delle comedie poco modeste, composto gia da vn theologo, e stampato ... per instanza del sig. Odomenigico Lelonotti da Fanano. Et hora ristampato con maggior distinzione, & accrescimento, e con l'aggiunta di vna dotta predica intorno alle theatrali impurita, tradotta di spagnuolo in italiano dal sig. Alessandro Adimari ...	Turin	Franceschini, Luca & Logi, Alessandro	sp > it	Religion
Avendano, Piedro de	1649	Prediche nelle solennità di Christo N.S. Di D. Pietro d'Avendagno. Tradotte dallo Spagnuolo nell'Italiano dal M.R.P. Fra Bartolomeo dalla Bella Predicator Generale Domenicano. Con tre copiosissime Tauole, vna de lochi della Sacra Scrittura citati, la seconda delle cose notabili, la terza delli assonti applicati alli Euangelii delle Domeniche di Quadragesima, & per l'anno, & anco di alcune Feste de'Santi. Al molto Reu. P. mio Sig. & Patrone Colendiss. il P. Maestro F. Agostino Paoletti da Mont'Alcino, dell'Ordine Eremitano di Sant'Agostino	Venedig	Storti, Francesco	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
de Jesus, Santa Teresa	1649	Opere Spiritvali della S. Madre... Ristampate conforme alla perfetta Copia di Roma... Con due fedelissime Tauole, vna de'Capitoli, e l'altra delle cose più memorabili, e notabili.	Venedig	Barezzi, Barezzo	sp > it	Religion
Figuera, Gaspar de la	1650	Somma spirituale nella quale si risoluono tutti li casi, e difficoltà, che occurono nel camino della perfettione. Con alcune meditationi, conforme l'ordine de gli esercitij di Sant'Ignatio. Composta dal Padre Gasparo della Figuera della Comp. Di Giesù in lingua Castigliana. E tradotta da un Religioso della medesima Compagnia	Bologna	Zenero, Carlo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1651	Vita divina e Strada reale e breve per acquistar la perfettione monstrata dal P. Eusebio Nierimberg della Compagnia di Gesù. E da un diuoto Sacerdote tradotta dallo Spagnuolo in Italiano	Rom	Corbelleti	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1651	Deuotissime meditationi per li giorni della settimana, & per altro tempo. Del reuer. padre f. Luigi di Granata ... Vltimamente dall'auttor emendate, accresciute, & quasi di nuouo formate, et per Gio. Battista Porcacchi tradotte dalla lingua spagnuola	Venedig	Giunti	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1652	Dell'Affettione, et amore di Giesv che deuono hauere tutte le persone da lui Redente. Opera del P. Gio. Evsebio Nierimbergh della Compagnia di Giesv. Con altri trattati, riuisti, et accresciuti dal medesimo Autore. Prima impressione in Italiano.	Rom	Corbelleti	sp > it	Religion
Yepes, Diego	1653	Vita della Serafica Vergine, e Gloriosa Madre S. Teresa di Giesv Fondatrice De' Patri, e Monache Scalze dell'antica Religione della Santissima Vergine Maria del Monte Carmelo. Scritta Dall'Illustriss. Monsig. Diego Yepes dell'Ord. di S. Girolamo, Vescovo di Tarrañona, Confessore della medema Santa Madre, e di Filippo Secondo Rè delle Spagne. Dedicata All'Eccellentiss. Sig. Don Gio: Battista Spinelli Marchese di Fuscaldo, Signore della Città di Paula, & della Terra della Guardia, Capitano à Guerra delli Casali della Città di Cosenza, Consigliero Collaterale per Sua Maestà Cattolica, e Gran Maestre Giustitiero nel Regno di Nap. Regente la Gran Corte della Vicaria.	Neapel	Tomaso, Francesco di	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1654	La Differenza fra il Temporale e l'Eterno. Opera del P. Gio. Eusebio Nieremberg della Compagnia di Gesu. Trasportata dalla lingua Spagnuola alla Italiana da un Religioso della medesima Compagnia. All'Illustriss. Signora Nicolina Nave	Venedig	Baba, Francesco	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1655	Prodigio del divino Amor e finezze di Dio verso gli Huomini cauate dalla Sacra Scrittura, dalla dottrina de SS. Padri, e dalle considerationi de'Dottori Mistici. Dal Padre Giovanni Eusebio Nierembergh... e tradotte dollo Spagnolo in Italiano Baccio del Beccuto Sacerdote della Chiesa di S. Girolamo della Carità di Roma	Rom	Lazari, Ignatio de'	sp > it	Religion
Najera, Manuel de	1655	De'Discorsi morali Sopra tutti li giorni di Quaresima, De P. Emmanuel di Naxera... Trasportati dalla lingua Spagnuola nell'Italiana dal Signor Girolamo Brusoni	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
s.n.	1656	Cronache de' Padri Carmelitani Scalzi. Riforma de'scalzi di Nostra Signora del Carmine dell'Osservanza primitiva fatta da Santa Teresa di Giesv. Nell'antichissima Religione fondata dal Gran Profeta Elia. Scritta dal M.R.Padre Fr. Francesco di Santa Maria suo Historico Generale, Prouinciale d'Andaluzia natiuo di Granata. Tradotta dalla lingua Castigliana in quest'Italiana Dal Padre Fra Gasparo di S. Michele Religioso di detto Ordine, della Congregatioen d'Italia: e da esso resituita alla prima forma, che l'Autor le diede ne' suoi scritti. Tomo primo	Genua	Calenzani, Pier Giovanni	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1657	Idea del Perfetto Sacerdote compresa in due Ragionamenti, ed una lettera spirituale Del Rev. P.M. Giovanni Avila Predicator famoso dell'Andaluzia	Florenz	Bonardi	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1657	Dell'Affettione, et amore che deuono portare alla Sacratissima Vergine Maria Madre di Giesù Dio, & Huomo, tutti quelli, che sono stati redenti dal suo Figliolo. Opera del Padre Giouanni Evsebio Nierimberg della Compagnia di Giesv. Tradotto dallo Spagnuolo in Italiano dal P. Ludouico Fiori della medesima Compagnia... A spese di Giacomo Guasco	Palermo	Bua, Nicolas	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1657	Cvpidigia Santa di gratia, e di Meriti, Nella quale si mette la prattica dell'operare, del ricevere i Sacramenti, della deuotione a i Santi, & all'anime del Purgatorio.	Palermo	Bua, Nicolas	sp > it	Religion
Villacastin, Tomas de	1657	Manvale d'Esercitii Spirituali per fare l'Oration mentale, Composto dal P. Tomaso Villacastin della Compagnia... Seconda editione. Con l'aggiunta de Meditationi innanzi, e dopo la Communione.	Rom	Bernabò del Verme, Angelo	sp > it	Religion
de Jesus Maria, Joseph	1658	Padiglione del Mistico Salomone In cui sotto la semplice, & humile apparenza di Historia Della vita, & eccellenze della V. Maria Nostra Signora Leggeranno li piu curiosi ingegni vn Compendio Delle più qualificate prerogatiue di si gran Regina. ... Scritta in lingua Spagnuola Dal P.F. Gioseppe di Giesù Maria, E tradotta nella italiana dal P.F. Girolamo de S. Teresa ambidoi Carmelitani Scalzi	Padua	Tomasini	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1658	Del Prezzo e stima che si deue fare della Divina gratia. Opera del P. Gio. ... Fedelmente tradotta di Spagnuolo da un diuoto spirito	Rom	Varesio	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1658	Praticha del Catechismo Romano e della Dottrina Cristiana Cauata principalmente dalli Catechismi di S. Pio V, e Clemente VIII. Composta dal P. ...	Rom	Stamperia de la Eru. Com. Apostolica	sp > it	Religion
Vega, Cristoforo de la	1658	Casi ed Avvenimenti rari della Confessione. Scritti in lingua Spagnuola dal P. christoforo de Vega della Compagnia di Giesù, e trasportati nella nostra volgar favella da un Sacerdote della stessa Compagnia	Rom	s.n.	sp > it	Religion
Najera, Manuel de	1658	Prediche per le Domeniche dell'Avvento e dit tutte le altre sino Quaresima insieme con alcune Feste più principali. Trasportate dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Si.r Girolamo Brusoni.	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Vega, Cristoforo de la	1659	Casi ed Avvenimenti rari della Confessione. Scritti in lingua Spagnuola dal P. christoforo de Vega della Compagnia di Giesù, e trasportati nella nostra volgar favella da un Sacerdote della stessa Compagnia. Aggiuntevi in questa ultima impressione, con un avviso al Lettore, alcune Riflessioni da Antonio Heraudo di Leuenzo, Sacerdote Secolare	Piacenza	s.n.	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Molina, Antonio de	1660	Instruttione de'Sacerdoti. Tradotta nuovamente di Spanguolo in Italiano per il R.D. Tomaso Galletti	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1660	Vita Divina, E strada reale, e breve per acquistar la perfettione, Mostrata dal Padre Eusebio Nierimberg Della Compagnia di Giesù E da un devoto Sacerdote tradotto dallo Spagnuolo in Italiano	Venedig	Baba, Andrea	sp > it	Religion
Vega, Cristoforo de la	1661	Casi ed Avvenimenti rari della Confessione. Scritti in lingua Spagnuola dal P. christoforo de Vega della Compagnia di Giesù, e trasportati nella nostra volgar favella da un Sacerdote della stessa Compagnia. Aggiuntevi in questa ultima impressione, con un avviso al Lettore, alcune Riflessioni da Antonio Heraudo di Leuenzo, Sacerdote Secolare	Cuneo	s.n.	sp > it	Religion
Salazar, Francisco	1661	Considerationi et affetti divoti Sopra gli Esercitij di S. Ignatio Continenti Il Fondamento, li Peccati, e li Quattro Nouissimi, per disporre ogn'von a viuere, e morir bene. Opera del P. Francesco di Salazar della Compagnia di Giesù.	Rom	Varesio	sp > it	Religion
Villegas, Bernardo	1661	La sposa di Giesv Christo ammaestrata con la vita di S. Lvtgarda monaca di San Bernardo. Dal P. Bernardino di Vigliegas della Compagnia di Giesv. E da un Sacerdote Fiorentino tradotta dallo Spagnuolo in Italiano. All'Illustrissimo, e Reverendissimo Signore Daniele Delfino eletto d'Aqvilea, &c.	Venedig	Valuasense, Francesco	sp > it	Religion
Torello, Eloy	1661	Vita Del Venerabil Padre F. Alfonso D'Orosco, Religioso dell'Ordine del N. Padre S. Agostino. Edizione III	Bologna	s.n.	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1661	Opere spirituali della Santa Madre....Divise in due tomi, et in qvesta vltima impressione aggivntovi le lettere della medesima Santa tradotta dalla Lingua Castigliana nell'Italiana. Il tutto ricorretto di nuovo: Con due copiosissime Tauole, vna de'Capitoli, e l'altra delle cose più memorabili, e notabili. Consacrate All'Illustrissimo, & Eccellentissio Signore Bernardo Marcello	Venedig	Brigna, Battista	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1661	Lettere della Serafica Madre S. Teresa di Giesv, Fondatrice de'Carmelitani Scalzi. Stampate prima in Ispagna, Et hora dalla lingua Castigliana fedelmente nell'Italiana tradotte da D. Oratio Qvaranta Consultore della Sac. Congregatione dell'Indice.	Venedig	Brigna, Battista	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1662	Dell'oratione in Spirito, e Verità, cioé dello Spirito vero, con cui nella Legge di gratia si deue servire a Dio. Opera del P. Gio....	Bologna	Monti, Giacomo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1662	La bellezza di Dio, Descritta dal P. Eusebio Nieremberg della Compagnia di Giesù. Tradotta da Girolamo Gandulfo	Palermo	Bisagna, Joseph	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1662	Della bellezza di dio, e sua amabilità, per l'infinite perfezioni dell'esser Divino, con alcuni affetuois Essercizj ...Composta in Spagnuolo dal P. Gio. ... e tradotta in Italiano. All'illustriss. Sig. Sig. e Padron Colendiss. Il Signor Bartolomeo Zeno	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1662	Manuale ouero occupationi cotidiane per ogni Stato di Persone, con Massime de' Prencipi, e Signori. In cui si propone con chiarezza la Speculatione Politica, et Economica particolare di tutte le Virtù. Composto in lingua Spagnola dal P. Gio. ... E tradotta in Italiano. All'Illustriss. et Ecc. Sig. mio Pad. Colend. Il Signor D. Gio. Battista Pamfilii Duca di Carpineto	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Religion
de Sant Bernart, Juan	1664	Chronica dell'ammirabil Vita, e Gesti miracolosi del Glorioso Padre San Pietro.... Tradotta dall'Idioma Spagnolo dal P.M.F. Gio: Francesco Olignano Olim Secretario della Provincia d'Italia, e Sicilia, del Reale, e Militar Ordine della Madonna della Mercè Redentione de'Schiavi; & al presente dell'istessa Provincia Cronista Generale	Neapel	Paci, Juan Francisco	sp > it	Religion
Falconi, Giovanni	1665	Alfabeto per saper leggere in Christo libro di vita eterna, composto dal venerabile p. presentato fra Giouanni Falconi ... Tradotto da spagnuolo in italiano dal r.p.f. Gioseppe da Melandogno Capuccino, in questa ultima impressione corretto, & emendato. In Roma : ad istanza di Carlo Capodoro, 1665 (In Roma : per Fabio de Falco, 1665)	Rom	Falco, Fabio de	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1665	La Differenza fra il Temporale e l'Eterno. Opera del P. Gio. Eusebio Nieremberg della Compagnia di Gesu. Trasportata dalla lingua Spagnuola alla Italiana da un Religioso della medesima Compagnia. All'Illustriss. et Excellentiss. Signor et patron Colend. il Signor Michaele Castorta Senator Veneto Venetia, 1665	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1666	Varii fiori esposti in Spagnuolo dal P.Gio. Evsebio Nierembergh della Compagnia di Giesù. A pro delle anime divote. E trasportati in Italiano da vn divoto delle Opere del medesimo Padre. All'Illustriss. e Molto Reuer. Madre Svor Claria Gozzadina Abbadessa nel Monistero de'SS. Nabore, e Felici	Bologna	Pissari, Antonio	sp > it	Religion
de Sant Bonaventura, Gregori	1666	Compendio Della vita, e miracoli del B. Pietro d'Alcantara, Con il trattao dell'Oratione, e Meditatione da lui composto. Tradotto dal Spagnuolo in Italiano Dedicato All'Illustriss. & Eccellentiss. Sig. La Sig. Don Anna de Cordova Duchessa di Feria, e Viceregina di Napoli	Rom	Angel Tinas, Nicolò	sp > it	Religion
Roa, Martin	1666	Vita di D. Anna Ponce de Leon che fu contessa di Feria, e poscia monica nel conuento di S. Chiara nella citta di Montilla ... scritta in spagnuolo dal p. Martino De Roa ... e da f. Giouanni di S. Diego Villalon ... fatta trasportar in italiano. Con l'aggiunta dello Stato della causa, e de' Decreti a questo effetto ottenuti	Rom	Ercole, Michele	sp > it	Religion
Estella, Diego	1666	Dispregio della Vanità...	Venedig	Miloco, Michiel	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1667	Della divotione, che noi dobbiamo a S. Michele Archangelo, e del patroncinio, che egli hà di noi. Opera del padre Gio: ... Dello spagnuolo tradotto in Italiano ...	Bologna	Pissari, Antonio	sp > it	Religion
Cachupin, Francisco	1667	Vita del Venerabil Padre Lvigi della Ponte della Compagnia di Giesv Descritta in Spagnuolo dal P. Francesco Cachvpin della medesima Compagnia. Estampata in Salamanca l'anno 1653. Portata in Italiano da un Padre della stessa Compagnia. Dedicata Al M.to Ill.to Reu.do Padre il Padre D. Hippolito Francesco Beccaria Priore meritissimo Nel Ven. Monastero de SS. Cosma, & Damiano in Porta Noua de'Monaci de S. Gerolamo	Mailand	Guisolfi, Felipe	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Muñoz, Luis	1667	Vita dell'Apostolico Predicatore il P. Maestro Giovanni d'Avila Sacerdote secolare. Con alcuni Elogij delle Vertù, e Vite d'alcuni de'suoi principali Discepoli. Scritta in Spagnuolo, E dedicata alle Chiese Metropolitane, e Catedrali de'Regni di Castiglia, e Leon dal Licenciato Lvigi Mvgnos, l'anno 1635. E portata in Italiano da vn Padre della Compagnia di Giesv. All'Illustriss.mo Signore, Signore, e Patrone mio Colendissimo, il Signor Gottardo Frisiani.	Mailand	Marelli, Gioseffo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1667	Massime e Dettami diversi di Prvdenza Per ammaestramento di varij stati di persone. Del P. Gio. Eusebio Nieremberg... Dedicati All'Eminentiss. e Reuerendiss. Sig. Cardinal Decio Azzolini, Segretario di Stato. Trasportati dallo Spagnolo in Italiano a Ippolito Valmarini	Rom	Angel Tinas, Nicolò	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1667	Lettere Spiritvali Del Padre...Nuoamente trasportato dallo Spagnuolo in Italiano	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1668	La Differenza fra il Temporale e l'Eterno. Opera del P. Gio. Eusebio Nieremberg della Compagnia di Gesu. Trasportata dalla lingua Spagnuola alla Italiana dal R.P. Antonio Giulio Brignoli della medesima Compagnia di Gesv. All'Ill.ma e M.to Reu.da Sig.ra e Prona in Cristo Col.ma la Sig.ra Angelica Giovanna Lvnati Monaca nel Ven. Monastero delle Angeliche di S.Paolo Conerso di Milano	Mailand	Malatesta, Marc'Antonio Pandolfo	sp > it	Religion
Avila, Juan de	1668	Lettere spiritvali del Padre Maestro Giovanni d'Avila Predicatore nell'Andaluzia. Parte terza non piu stampata. Trasportate Dall'Idioma Spagnuolo nell'Italiano, conforme all'Impressoione di Lvigi Sanchez in Madrid...	Rom	Ghezzi, Egidio	sp > it	Religion
de Santa Teresa, Joseph	1669	La vita, virtù e meraviglie del Ven. Fratello Diego di Gesù. Tradotta dalla lingua Castigliana da Gioacchino di S. Maria Carm. Scalzo	Mailand	s.n.	sp > it	Religion
San Bernardo, Juan de	1669	Dottrina e regole Di perfettione, Con le quali S. Pietro d'Alcantara alleuaua i suoi Discepoli, Osseruate fin'al presente dalle Prouicie Scalze della sua Riforma. Tradotte da Spagnolo in Toscano. Dedicate All'Eminentissimo Sig. Cardinale Francesco Barbarino Protettore dell'Ordine Serafico. Per Fra Giovanni di San Bernardo Guardiano del Reggio Conuento di Santa Lucia del Monte della Città di Napoli.	Neapel	Fasulo, Geronimo	sp > it	Religion
Arias, Francisco	1669	Trattato della gravezza del peccato mortale e danni, che apporta all'Anima. Composto in Spagnuolo dal P. Francesco Arias della Compagnia di Giesù e nuovamente trasportato in lingua Italiana, con l'aggiunta in latino delle sentenze delle sagra Scrittura; e de Santi Padri.	Rom	Dragondelli, Iacomo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1671	Dell'oratione in Spirito, e Verità, cioé dello Spirito vero, con cui nella Legge di gratia si deue servire a Dio. Opera del P. Gio....	Venedig	Pezzana, Nicolò	sp > it	Religion
Castañiza, Juan de	1672	Historia della Vita di S. Romvaldo. Padre, e Fondatore dell'Ordine Camaldolese, ch'è vna Idea, e forma perfetta della Vita Solitaria. Composta dal R.P.D. Gio: da Castagnizza Monaco dell'Ordine di San Benedetto. Di nvovo ristampata dalli PP. Eremiti di Camaldoli, e dedicata al Serenissimo Cosimo III. Gran Dvca di Toscana.	Florenz	s.n.	sp > it	Religion
de Jesus Maria, Alfons	1672	Pericoli, e ripari della Perfettione, e Pace Religiosa. Opera del molto Reuerendo padre Fr. Alfonso di Giesv Maria Generale de Carmelitani Scalzi. Tomo primo. Tradotta dalla lingva spagnvola nell'Italiana dal Molto Reuerendo Padre Fra AOttato di S. Carlo Prouinciale de medemi della Prouincia di Napoli. Dedicati Al Molt'Illustre, Molto Reuerendo, & Eccellentiss. Signor Don Givlio Antonelli Mansionario dignissimo nella Catedrale di Padoua Secondo tomo (Cremona 1688)	Padua	Frambotto, Pietro Maria	sp > it	Religion
d'Artá, Cristofor	1672	Vita, virtv; e miracoli del Beato Pasqvale Baylon Religioso Scalzo dell'Ordine di S. Francesco, Figlio della Prouincia di S. Giouan Battista del Regno di Valenza in Ispagna. Composta in idioma Spagnuolo dal P.F. Christoforo d'Arta Religioso del medesimo Curia Romana della Santificazoine del detto Beato. E dal medesimo fatta tradurre in vulgare. Dedicata all'Eminentissimo e Reuerendissimo Signore Il Signor Cardinale Camillo Massimi	Rom	Ercole, Michele	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1672	Corona virtvosa. In cui si propongon li Frutti della Virtù in vn Principe. Opera del Padre Gio; Eusebio Nieremberg della Compagnia di Giesv. Tradotta dalla Lingua Spagnuola dal Conte Oratio Corradini. All'Illustriss. & Eccell. Sig. Sig. e Pat. Coleu. Il Signor D. Gio. Battista Borghese. Principe di Sulmona, & c.	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1672	Virtv coronato, In cui si propongono Heroichi Esempi in tutte le virtù, d'Imperatori, e Regi, della Casa di Castiglia, et Austria, Opera del P. Pio Gio. Evsebio Nieremberg della Compagnia di Giesv	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Lanuza, Miguel Baptista de	1673	Vita della serva di Dio Francesca del Santissimo Sagramento, Carmelita Scalza nel Convento di S. Giuseppe di Pamplona. Data già alle Stampe in Spagnuolo da D. Michele Baptista di Lanuza, Cavagliere di S. Giacomo, e del supremo Consiglio di Aragona, & c. Tradotta in lingua italiana, e dedicata al Sig. Conte Bartholomeo Arese, Regente del supremo Consiglio d'Italia, Presidente del Excellentiss. Senato di Milano.	Mailand	Angelli, Federigo	sp > it	Religion
del SS. Sacramento, Francisca	1673	Lume a' viui dall'esempio de' morti. Ouero Apparitioni diuerse d'anime del Purgatorio del nostro secolo, che riferiscono le lor pene, e cercano soccorso alla ven. suor Francesca del SS. Sacramento, carmelitana scalza, scritte per vbbidienza da lei medesima. Stampate prima in Madrid in lingua Spagnuola con l'osseruationi di monsignor Palafox, e Mendoza vescouo d'Osma nell'anno 1661. Et ora nella Castigliana, e nell'Italiana fedelmente tradotte, con l'aggiunta delle medesime apparitioni in sei figure di rame, dal p.f. Francesco della Croce, ...	Neapel	Passaro, Iacinto	sp > it	Religion
Izquierdo, Sebastián	1673	Considerationi De'Quattro Nouissimi dell'Huomo. Morte, Givditio, Inferno, e Paradiso. Dal P. Sebastiano Izquierdo Della Compagnia di Giesù. Espresse in Ispagnuolo E di nuouo da Italiana mano fedelmente tradotte.	Rom	Varesio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Capella, Andrea	1673	Lettera, ovvero Colloquio di cristo Nostro Redentore all'Anima devota, Composta dal Reverendo Padre D. Gio: Laspergio Cartusiano in Lingua Latina: Trasportata poscia in Idioma Spagnuolo dal Padre Fr. Andrea Capiglia, Monaco della Certosa, e Prior del Paulari. Or vien tradotta dallo Spagnuolo in Italiano dalla Illustrissima Signora Elena Cornara Piscopia, Figlia dell'Illustrissimo, ed Eccellentissimo Signor Gio: Battista Procuratore di San Marco. Al Reverendissimo Padre Gio: Paolo Oliva, Generale della Compagnia di Gesù.	Venedig	Giuliani	sp > it	Religion
Landsperger, Johann	1673	Lettera, ouero Colloquio di Cristo nostro redentore all'anima deuota, composta dal r.p.d. Giouanni Laspergio Cartusiano in lingua latina. Trasportata poscia in idioma spagnuolo dal p.f. Andrea Capiglia monaco della certosa ... hor vien tradotta di spagnuolo in italiano, dall'illustrissima signora Elena Lugrezia Cornara Piscopia ...	Venedig	Giuliani	sp > it	Religion
Izquierdo, Sebastián	1674	Mezzi necessarij per saluarsi dal P. Sebastiano Izquierdo Della Compagnia di Giesù. Proposti in Ispagnuolo. Et esposti in Italiano da vn'altro Padre della stessa Compagnia.	Rom	Varesio	sp > it	Religion
Andrade, Alonso de	1674	Vita del Padre Gio: Evsebio Nieremberg della Compagnia di Giesù Huomo non meno Spirituale, che erudito. Scritta in spagnuolo dal Padre Alonzo de Andrada Suo Successore nello scriuere l'Historia de gl'huomini Illustri della medesima Compagnia. E tradotta nuouamente in Italiano	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Molina, Antonio de	1674	Instruttione de'Sacerdoti. Tradotta nuovamente di Spanguolo in Italiano per il R.D. Tomaso Galletti	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1674	Della Costanza nelle virtù e de'mezzi per la persveranza. Tradotta nuovamente nell'Italiano	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1675	Gvida Spiritvale Che disinuolge l'anima, e la conduce per l'interior camino all'acquisto della perfetta contemplatione, e del ricco tesoro della pace interiore. Per il dottor Michele de Molinos Sacerdote. Gia dato in luce in lingua Spagnuola Dal Molto R.P.F. Giouanni di Santa Maria, Ministro Prouinciale de'Scalzi di S. Francesco del Regno di Napoli, et hora in Italiana dal medesimo.	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1675	Breve trattato della cotidiana Commvnione diuiso in tre Capitoli. Composto in idioma Spagnuolo dal Dottore Michele de Molinos Sacerdote E fatto tradurre, e mandato a luce da un'altro diuoto Sacerdote	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1675	Guida Spirituale che disinvolge l'anima e la conduce per l'interior cammino all'acquisto della perfetta contemplazione e del ricco tesoro della pace interiore. Già dato in luce in lingua Spagnola Dal Molto R.P.F. Giovanni di Santa Maria... & hora in Italiano dal medesimo	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1675	Veleno et antidoto de' stati e comvnita Ouero cagione, e rimedio de' mali pvblici e comvni. Con la Costanza dinelle Virtù, e Giesv crocifisso Libro della Vita... Dalla Spagnuola tradotte nell'Italianani...	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1675	Giesu crocifisso. Libro della vita. Dallo Spagnuolo nell'Italiano trasportato dal P. Lodovico Flori della medesima Compagnia	Venedig	Conzatti, Zaccaria	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1676	Lettere scritte ad vn cavaliere spagnvolo disingannato per animarlo all'esercitio dell'oratione mentale con dargli il modo da farla: per il Dottor Michele di Molinos Sacerdote. Fatte tradurre dalla lingua Spgnuola, e date alle Stampe da vn divoto	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1676	Gvida overo Scorta de'Peccatori Del Reuerendo Padre F. Lvigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nuoamente reuista e corretta. Aggiuntoui il Trattato della Confessione e Communione del medesimo Autore.	Turin	Vernoni, Giuseppe	sp > it	Religion
Andrade, Alonso de	1676	Vita del Padre Gio: Evsebio Nieremberg della Compagnia di Giesù tradotta in Italiano	Venedig	s.n.	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1677	Gvida Spiritvale Che disinuolge l'anima, e la conduce per l'interior camino all'acquisto della perfetta contemplatione, e del ricco tesoro della pace interiore. Del dottore Michele de Molinos Sacerdote. Aggiuntoui in questa seconda impressione l'Eccellenze dell'Oratione Mentale, col modo di esercitarla. Del medesimo Autore. All'Illustriss. et Eccellentissima Signora la Signora Svor Anna Maria Lvdovisi, Monacha in Tor di Specchi	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1677	Gvida Spiritvale Che disinuolge l'anima, e la conduce per l'interior camino all'acquisto della perfetta contemplatione, e del ricco tesoro della pace interiore. Del dottore Michele de Molinos Sacerdote. Date più volte in luce nella lingua spagnola, & Italiana. Diuolgata la prima volta dal molto R.P.F. Giovanni di Santa Maria, Ministro Prouinciale de'Scalzi di S. Francesco del Regno di Napoli, Aggiuntovi in questa quarta impresione una lettera Pastorale di Monsignor Arviuescovo di Palermo. All'Eminentiss. e Reuerendiss. Signor il Signor card. Gasparo di Carpegna Vicario di Nostro Signore	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1678	Opere spiritvali Della Santa ... Divise in dve tomi.... Il tutto ricoretto...	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1678	Lettere della Serafica Madre S. Teresa...	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Rodriguez, Alonso	1679	Essercitio di perfettione, et di virtv christiane. ... Diuiso in tre parti. Diretto ai religiosi Della medesima Compagnia. Et tradotto dalla lingua Spagnuola nella Italiana dal Segretario Tiberio Putignano. Parte Prima. Di varij mezzi per acquistar la virtù, & la perfettione [-parte seconda] [parte terza]	Brescia	Gropo, Francisco	sp > it	Religion
Estella, Diego	1679	Dispregio della Vanità...	Venedig	Miloco, Benedetto	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1680	Guida ouero Scorta de' peccatori del reuerendo Padre F. Luigi di Granata dell'ordine di S. Domenico nouamente reuista, e corretta. Aggiuntoui il Trattato della confessione, e communione del medesimo autore	Cuneo	Strabella, Lorenzo	sp > it	Religion
de Palma, Juan	1680	Vita della Serenissma Infanta d'Avstria Svor Margarita della Croce monaca scalza Nel Conuento Regio di Madrid, dell'Ordine de Santa Chiara. Composta in lingua Spagnola dal M.R.P.F. Giovanni de Palma svo confessore. Tradotta nell'Italiana fauella dal M. R. P. Nicolao Roncaglia Lvcchese Cierico Regolare della Congregatione della Madre di Dio.	Rom	Lazari, Ignatio de'	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
de la Cruz, Francisco	1680	Lvme a'Vivi dall'esempio de'Morti overo Apparitioni diverse d'Anime del Purgatorio del nostro secolo, che riferiscono ale loro pene, e cercano soccorso alla Ven. Suor Francesca del SS. Sacramento, Carmelitana Scalza, scritte per vbbidienza da lei medesima. Stampate prima in lingua Spagnuola con l'Osseruationi di Monsignor Palafox, e Mendoza Vescouo d'Osma, e po tradotte in lingua italiana. Dal P.F. Francesco della Croce Carmeltiano Scalzo. Dedicate Alli Molto RR.PP. della Vener. Congregatione dell'Oratorio De'Preti Secolari di Venetia	Venedig	Curti, Stephano	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1681	La Differenza fra il Temporale e l'Eterno. Opera del P. Gio. Eusebio Nieremberg della Compagnia di Gesu. Consecrata All'Illustriss. Sig. Padrona Coll. la Sig. Maria Diamante Lvcrezia Lodovica Marsibilia Fontana. Monaca nel Nobilissimo Monastero di S. Maria Madalena	Bologna	Recaldini, Gio:	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1681	Gvida Spiritvale Che disinuolge l'anima, e la conduce per l'interior camino all'acquisto della perfetta contemplatione, e del ricco tesoro della pace interiore. Del dottore Michele de Molinos Sacerdote. Date più volte in luce nella lingua spagnola, & Italiana. Diuolgata la prima volta dal molto R.P.F. Giovanni di Santa Maria, Ministro Prouinciale de'Scalzi di S. Francesco del Regno di Napoli, Aggiuntovi in questa quarta impressione una lettera Pastorale di Monsignor Arviuescovo di Palermo. All'Eminentiss. e Reuerendiss. Signor il Signor card. Gasparo di Carpegna Vicario di Nostro Signore. Quarta impressione in Roma, oer Michel'Ercole	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Landsperger, Johann	1681	Lettera, overo Colloquio di Cristo nostro redentore all'anima deuota, composta dal r.p.d. Giovanni Lanspergio. Tradotta di spagnuolo in italiano dall'illustrissima signora Elena Lugrezia Cornara Piscopia, ornata di laurea dottorale nello Studio di Padova	Venedig	Hertz, Gio. Gabriel	sp > it	Religion
de la Cruz, Francisco	1682	Disinganni per vivere e morir bene, sopra le cinque Parole di S. Paolo Apostolo Commentate er l'Angelico Dottore S. Tomaso e dichiarate dal minimo scalzo Carmelitano F. Francesco della Croce con dottrine della Sua Serafica Madre Santa Teresa di Giesv, E con esempy della Sua Religione. Prima in lingua Spagnola e poi con aggiunta nell'Italiana abbellite con diverse Lamine, diuise in cinque Libri	Neapel	Rosseli, Giuseppe	sp > it	Religion
Cubero y Sebastian, Pedro	1683	Peregrinazione del Mondo, del Dottor Don Pietro Cvbero Sebastiano, Predicatore Apostolico. Tradotto dalla lingua Spagnuola nell'Italiana Per il Signor D. Francesco de la Serna, y Molina, Nobile del Regno d'Aragona. Dedicata All'Eccellentissimo Signor D. Gasparo D'Haro, e Gvsmano, Marchese del Carpio, e d'Helicce, &c. Vice Rè e Capitan Generale nel Regno di Napoli ... Impresso a spese del Magnif. Giuseppe Criscolo	Neapel	Porsile, Carlos	sp > it	Religion
Marín, Joan	1683	Vita del Venerabile P. Girolamo Lopez Missionario Apostolico della Compagnia di Giesv, Scritta dal P. Giovanni Marini, E tradotta dallo Spagniuolo da un Sacerdote della Medesima Compagnia. Ridedicata al molto Rev. Padre Carlo de Noyelle, Preposito Generale della Compagnia di Giesv.	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1683	Gvida Spiritvale Che disinuolge l'anima, e la conduce per l'interior camino all'acquisto della perfetta contemplatione, e del ricco tesoro della pace interiore. Del dottore Michele de Molinos Sacerdote. Aggiuntovi in questa quarta impresione un breve trattato della quotidiana Communione dell'istesso autore. Ed anche nell'ultimo l'Eccellenze dell'Oratione Mentale tratte da'Santi, il Modo di esercitar l'Oratine Mentale, ed una Lettera Pastorale di Monsignor Arciuescouo di Palermo	Venedig	Hertz, Gio: Giacomo	sp > it	Religion
Molinos, Miguel de	1683	Breve trattato della cotidiana Commvnione diuiso in tre Capitoli. Composto in idioma Spagnuolo dal Dottore Michele de Molinos Sacerdote E fatto tradurre, e mandato a luce da un'altro diuoto Sacerdote	Venedig	Hertz, Gio: Giacomo	sp > it	Religion
Nieremberg, Juan Eusebio	1683	La differenza Fra il Temporale e l'Eterno. Trasportata dalla lingua Spagnuola alla Italiana da un Religioso della medesima Compagnia	Venedig	Milocco, Pietro	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1683	Breve compendio della vita della Serafica Vergine Santa Teresa di Giesv, Fondatrice de'Religiosi Scalzi e delle Monache, dell'Ordine della Beatissima Vergien Maria del Monte Carmelo. Scritto dal P.F. Biagio della Pvrificazione Carmelitano Scalzo della Prouincia Romana, & Historico Generale del suo Ordine. Seconda impressione, con vna breve addizione	Rom	Vannacci, Giuseppe	sp > it	Religion
Castañiza, Juan de	1685	Historia della Vita di S. Romvaldo. Padre, e Fondatore dell'Ordine Camaldolese, ch'è vna Idea, e forma perfetta della Vita Solitaria. Composta dal R.P.D. Gio: da Castagnizza Monaco dell'Ordine di San Benedetto. Trasportata dalla lingua Spagnola nella Italiana da D. Thimoteo de Bagno Monaco della Congregatione Camaldolese. Aggiuntoui in quest'vltima impressione albune Annotationi con la Tauola delle cose notabili da vn'altro Religioso Camaldolese. Dedicata All'Eccellentissimo Signore D. Aniello Pignatello, Prencipe di Montecorvino, Duca di Santo Mauro, &.c.	Neapel	Fasulo, Geronimo	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1685	Opere Spirituali... In questa vltima impressione aggiuntoui le lettere tradotte dalla Lingua Castigliana nell'Italiana, & anco il Diario della medesima Santa. Il tutto ricoretto di nuouo, Con due... Consacrate All'Illustrissima, & Eccellentissima Signora Marina Privili Lezze Patritia Veneta	Venedig	Prodocimo	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1685	Lettere Della serafica Madre S. Teresa...	Venedig	Prodocimo	sp > it	Religion
García, Francisco	1686	Istoria Della Conuersazione alla nostra Santa Fede dell'Isole Mariane, dette prima de'Ladroni, Nelal Vita, Predicatione, e morte gloriosa per Christo del Venerabile P. Diego Lvigi di Sanvitores, E d'Latri suoi Compagni della Compagnia di Giesu. Scritte nell'Idioma Castigliano dal P. Francesco Garzia, E tradotta nell'Italiano con l'accrescimento di notitie dal Padre Ambrosio Ortiz Della medesima Compagnia (...) Si vende per li medemi nella loro stampa à Monte Oliueto	Neapel	Cauallo, Camillo & Mutij Michele Luigi	sp > it	Religion
García, Francisco	1686	Istoria della Conversione alla nostra Santa Fede dell'isole Mariane, dette prima de' Ladroni, nella Vita, Predicatione, e morte gloriosa per Christo del Venerabile P. Diego Luigi de Sanvitores, e d'altri suoi Compagni della Compagnia di Geisù. Scritta nell'idioma castellano.... e tradotta nell'Italiano con l'accrescimento di notitie dal Padre Ambrosio Ortiz della medesima Compagnia.	Neapel	Mutij, Nicolò	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
s.n.	1686	Riforma de'scalzi di Nostra Signora del Carmine dell'Osservanza... Scritta, dal M.R.P.F. Gjoseppe di S. Teresa suo Istorico Generale, E tradotta dalla lingua Castigliana in quest'Italiana dal Padre Fr. Carlo Lvigi di Sant'Alessio del detto Ordine. Tomo terzo. Cosnagrato all'Illvstrissimo, et Eccellentissimo Signore D. Gio: Tomaso Enriqvez, e Cabrera, Conte di Melgar, Gouernatore, e Capitano Generale nello Stato di Milano, e destinato dalla Maestà Cattolica Ambasciatore Ordinario alla Santità d'Innocenzo XI, &c.	Parma	Rosati, Galeazzo	sp > it	Religion
Estella, Diego	1686	Dispregio della Vanità...	Venedig	Prodocimo	sp > it	Religion
Loyola, Ignazio de	1687	Notitie Appartenenti à gli Esercitij Spirituali di S. Ignatio Loiola, Indirizzate alle Persone che volgiono impiegarsi in essi la prima volta	Bologna	Benacci, Vittorio	sp > it	Religion
de la Cruz, Francisco	1688	Disinganni per vivere e morir bene, sopra le cinque Parole di S. Paolo Apostolo Commentate er l'Angelico Dottore S. Tomaso e dichiarate dal minimo scalzo Carmelitano F. Francesco della Croce con dottrine della Sua Serafica Madre Santa Teresa di Giev, E con esempij della sua Religione. Prima in lingua Spagnola, e poi con aggiunta nell'Italiana, abbellite con diuerse Lamine, divise in cinque Libri.	Neapel	Rosseli, Giuseppe	sp > it	Religion
Reitano, Giovanni	1688	Santa Rosalia, la di cui vita prodigiosa scrisse lo illustre D. Felice Lucio Spinola e Mal. ecc. tradotta dalla lingua spagnuola nella italiana da Giovanni Reitano	Palermo	Coppola, Pietro	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1688	Sententiario Spiritvale Et altre Meditationi diuote. Raccolte Dall'Opere della Santa Madre Teresa di Giesv Fondatrice de'Padri, e Monache Carmelitane Scalze Da uno Religioso del medesimo Ordine. Dedicato All'Illustriss. Signore D. Andrea Prignano Barone di S. Giorgio, Signore di Saragnano, Baronissa del Torello, & c.	Neapel	Monaco, Michele	sp > it	Religion
Vega, Cristoforo de la	1689	Casi ed Avvenimenti rari della Confessione. Opera del P. Christoforo Vega Teologo della Compagnia di Giesv. Accresciuti in questa vltima impressione da vni altro Padre Teologo della medesima Compagnia Il modo di far bene la Confessione con illustri esempi d'essa	Mailand	Gagliardi, Carlo Federico	sp > it	Religion
de la Cruz, Francisco	1689	Disinganni per vivere e morir bene mella terza, quarta e quinta parola di S. Paolo applicate all'inferno, al purgatorio ed al Paradiso	Neapel	s.n.	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1689	Selva di dottrine dell'Angelico Dottore San Tomaso, e della Serafica Santa Madre Teresa di Gesv, Ornata di Sentenze di Santi Padri, applicabili sopra le Domeniche dell'anno, vtilissima non solo à Predicatori, ma à Confessori, & à qualunque Persona desiderosa del suo profitto spirituale. Composta dal M.R.P. Fra Givseppe Maria di Giesv, Definitore Prouinicale de'Carmelitani Scalzi della Prouincia di San Mauritio di Piemonte, E dedicata All'Illustrssimo, & Reuerendissimo Monsignor Domenico Trvchi Vescouo di Mondoui	Turin	s.n.	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1690	Gvida overo Scorta de'Peccatori Del Reuerendo Padre F. Lvigi di Granata dell'Ordine di S. Domenico. Nuoamente reuista e corretta. Aggiuntoui il Trattato della Confessione e Communione del medesimo Autore.	Macerata	Sassi, Gio: Battista, e Girolamo	sp > it	Religion
Govea, Antonio de	1690	Vita, e Miracoli del glorioso Padre de' poveri, S. Gio: di Dio Fondatore dell'Ord. Dell Ospedalità, Scritta dall'Illustriss. E Reuerendiss. Fr'Antonio di Gouea Vescouo di Cirene, e Visitadore Apostolico in Persia Tradotta dall'Idioma Spagnolo, E di nuouo ristampata dal M.R.P. Fra Giouanni Emanuel d'Herrera Procuratore Generale in Curia del medem'Ordine, delli Regni di Spagna, & Indie Con l'aggiunta d'altri miracoli cauati dalli Processi di nuouo fabricati per la Canonizzatione del sudetto Santo ...	Rom	Lazari, Ignatio de'	sp > it	Religion
Govea, Antonio de	1690	Vita, morte e miracoli del glorioso Padre dei poveri, S. Gio. di Dio. Fondatore dell'ord. dell'ospedalità . Scritta da... Fr. Antonio di Govea... Tradotta dall'idioma spagnuolo [da Bernardo Pandolfo] di nuovo ristampata dal M.R. ... Fra' Giovanni Emanuel d'Herrera.... Con l'aggiunta di altri miracoli... per la Canonizzazione del Suddetto Santo... In Roma, per Francesco de'Lazzari figl. d'Ignatio	Rom	Lazzari, Francesco de'	sp > it	Religion
Ponte, Lodovico da	1690	Sentimenti e lvmi Spiritvali del Venerabil P. Lvigi da Ponte della Compagnia di Giesv, Con alcune delle Giaculatorie, e Meditazioni delle quali si seruiua. Tradotti dal Linguagio Castigliano nell'Italiano da vn Sacerdote della istessa Compagnia.	Rom	Hercole, Michele	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1690	Pratica d'aiutare a ben morire esposta dal Ven. P. Luigi Da Ponte della Compagnia di Giesù, Indirizzata all'universale utilità E Tradotta dal Castigliano da uno delle medesima Compagnia	Rom	Ercole, Domenico Antonio	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1690	Tesoro nascosto Nelle Infermità e nei Travagli, scoperto dal Vener... Tradotto dal Castigliano linguaggio nell'italiano dal R.P. Cammillo Maria Rinaldi	Rom	Ercole, Domenico Antonio	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1690	Lettere della Santa Madre Teresa di Giesù... Tradotte dalla Lingua Spagnuola nell'Italiana da D. Oratio Quaranta Consultore della Sacra Congregatione dell'Indice: con le annotazioni di Monsignor Gio: di Palafox, e Mendoza Vescovo di Osma, e del Conseglio di S.M. Cattolica: Nuovamente tradotte dall Idioma Spagnuolo nell'Italiano da Carlo Sigismondo Capace Romano	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1691	Parte seconda nella quale si contiene tutto quello, che appartiene a gli essercitij della diuotione, e dell' amor di Dio	Bologna	Pissari, Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1691	Parte prima nella quale vi e la vita dell'autore, e s'insegna tutto quello, che deve fare il cristiano dal principio della conversione per sino al fine della sua perfettione	Bologna	Pissari, Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1691	Memoriale della vita cristiana del P. F. Luigi Granata dell'ordine de' predicatori diviso in tre tomi nel primo de' quali vi e la vita dell'autore, e s'insegna tutto quello, che deve fare il Cristiano dal principio della Conversione persino al fine della sua perfettione. ... Con gl'indici de' capitoli in fine, di ciascuno tomo. Tomo primo	Bologna	Pissari, Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1691	Del memoriale della vita christiana del padre f. Luigi Granata dell'Ordine de' predicatori. Parte seconda nella quale si contiene tutto quello, che appartiene a gli esercitij della diuotione, e dell'Amor di Dio. Tomo secondo	Bologna	Pissari, Antonio	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1691	Specchio del Vescovo, e del Prelato, overo Della Perfezzione, e dell'Offizio di Governar le Anime. Tradotta dall'idioma Castigliano nell'italiano dal P. Cammillo Maria Rinaldi	Rom	Ercole, Domenico Antonio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
d'Artá, Cristofor	1691	Vita, virtv; e miracoli del Beato Pasqvale Baylon minor osservante riformato Scalzo della Prouincia di S. Giouan Battista del Regno di Valenza in Ispagna. Composta in idioma Spagnuolo dal P.F. Christoforo d'Arta Religioso del medesimo ordine, e Prouincia, Procuratore nella Curia Romana della Santificazione del detto Santo. E dal medesimo fatta tradurre in Italiano	Venedig	Valuasense, Francesco	sp > it	Religion
Ponte, Lodovico da	1692	Direttorio spirituale de' santi sacramenti della confessione, e comunione, e del santo sacrifizio della messa. Opera del padre Lodovico da Ponte. Stampato in ispagnuolo. E tradotta in italiano nel 1679.	Rom	Komerek, Juan Iago	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1692	Idea del Principe e le Maestrato Cristiano opera del venerabil Padre Luigi da Ponte Della Compagnia di Giesù Tradotta dal P. Cammillo Maria Rinaldi Della Medesima Compagnia; E dedicata all'Altezza Serenissima del Gran Duca di Toscana Cosimo Terzo	Rom	Ercole, Domenico Antonio	sp > it	Religion
de Sant Bernart, Juan	1693	Vita, e miracoli di Santa Rosalia Vergine Palermitana Del P.M.Fr. Giovanni da S. Bernardo, Lettor Giubilato, Qualificatore del S. Vfficio, Essaminatore Sinodale dell'Arciuescouado di Siuiglia, &c. del Terz'Ordine di S. Francesco. Portata dal Castigliano all'Italiano da Pietro Mataplana, Canonico della Santa Primaria, Metropolitana Chiesa della Città di Palermo: Con aggiontaoui al fine una Sommaria Relazione de'danni cagionati da'Terremoti in Sicilia; E Dedicata all'Illvstrissimo Senato	Palermo	Epiro, Agostino, Stampatore del Real Patrimonio	sp > it	Religion
Molina, Antonio de	1693	Instvttione de sacerdoti del R.P.F. Antonio de Molina Monaco Certosino Nella quale si dà a conoscere l'altezza del Sacro Officio Sacerdotale, con il modo di essercitarlo debidamente, e dell'Altissima dignità loro, Trattasi anco dello stretto conto, che d'essa li sarà dimandato, come anco della santità, e perfettione... ... Tradotta di Spagnuolo per il R.D. Tomasso Galletti Dottor Teologo. ...	Venedig	Franceschi, Gio. Antonio & Giacomo de	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1694	Il perfetto legendario della Vita, e Fatti di N.S. Giesv Christo ... In quest'Vltima Impressione arrichhito delle Vite de'Santi, che sono stai Canonizati, o aggiunti dalla Santità ...	Venedig	Tiuani, Antonio	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1694	Leggendario delle Vite de'Santi detti Estravaganti...	Venedig	Tiuani, Antonio	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1696	Opere Spirituali.. Divise in due tomi. In questa vltima impressione aggiuntovi le lettere... Consecrate All'Illustriss. & Eccellentiss. Sig. la Sig. Givstina Prioli Gvssona	Venedig	Tiuani, Antonio	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1696	Lettere della Santa Madre.. Tradotte della Lingua Spagnuola...	Venedig	Tiuani, Antonio	sp > it	Religion
Bettis y Mizera, Ferran	1699	La sagra Colonna, overo Compendio dell'Historia della Miracolosa Apparitione di Nostra Signora del Pilar di Saragozza, Scritto da D. Fernando Bettis y Mizera, e dedicato Alla stessa Madre Immacolata del Verbo Maria sempre Vergine.	Bologna	Sarti	sp > it	Religion
de la Cruz, Francisco	1700	Lvme à Vivi dall'Esempio de'Morti. Overo Apparitioni diverse D'Anime del Purgatorio del nostro secolo, che riferiscono le loro pene, e cercano soccorso alla Ven. Suor Francesca del SS. Sacramento, Carmelitana Scalza, scritte per ubbidienza da lei medesima. Stampato prima in lingua Spagnuola con l'Osservationi di Monsignor Palafox, e Mendoza Vescovo di Osma, e poi tradotte in lingua Italiana. Dal P.F. Francesco della Croce Carmelitano Scalzo. Qvinta impressione. Dedicate all'Illustrissimi Signori D. Giacomo Pignatelli, D. Carlo Brancaccio, e D. Rocco Coppola, Governatori della Chiesa, e Monte dell'Anime del Purgatorio	Neapel	Rosseli, Giuseppe	sp > it	Religion
Semedo, Alvar	1701	Il disinganno contraposto Da un Religioso dell'Ordine de'Predicatori Alla difesa De' Missionarii Cinesi della Compagnia di Giesù Opera da un Religioso Teologo della medesima Compagnia. In Colonia, per il Berges, Con licenzia de'Superiori	Neapel	s.n.	sp > it	Religion
Estella, Diego	1701	Dispregio della Vanità...	Venedig	Bartoli, Antonio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1702	Opere Spirituali Del molto Rev. P.F. Luigi....	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1702	Il perfetto Legendario della Vita, e fatti...	Venedig	Bortoli, Antonio	sp > it	Religion
Villegas, Selvago, Alonso	1702	Leggendario delle Vite de'Santi detti Estravaganti...	Venedig	Bortoli, Antonio	sp > it	Religion
Agreda, Maria de	1703	Mistica Città di Dio Miracolo della sua Onnipotenza, et Abisso della Grazia Istoria divina, e vita della Vergine Madre d Dio, Regina e Signora nostra Maria Santissima Riparaatrice della colpa d'Eva, e Mediatrice della Grazia. Manifestata in questi ultimi secoli, per mezzo dell'istessa Signora alla sua serva Suor Maria di Giesù, Abbadessa del Monistero dell'Immacolata Concezione, della Villa d'Agrida, della Privincia di Burgos, della Regolar Osservanza del N.P.S. Francesco, per nuova luce del Mondo, allegrezza della Chiesa Cattolica, e confidenza de'Mortali. Si dedicó quest'Opera in Spagna a i Santi Patriarchi Spagnuoli; in questa però impressione, in Idioma Italiano, si dedica al Santo de'Miracoli Antonio di Padova. Tomo primo	Palermo	Aiccardo, Gio: Battista	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1703	Introduzione al Simbolo della Fede, Parti quattro. ... Tradotta di Lingua Castigliana in Toscana dal Signor Filippo Pigafetta. In questa nuova impressione aggiuntovi un copioso Indice delle materie più notabili, fatto da un Divoto Servo di Dio.	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Granada, Luis de	1703	Opere spirituali del molto reu. p.f. Luigi Granata dell'ordine di S. Domenico, dottore in sacra teologia. In questa nuoua impressione alla sua piu perfetta lezione ridotte, e da molti errori spurgate. Aggiuntovi quattro tavole necessarie ...	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Andrade, Alonso de	1704	Vita della gloriosa Vergien Santa Geltrude di Eyslevia Mansfeldense, dell'Ordine del Patriarca S. Benedetto. Scritta in lingua Castigliana del M.R.P. Alfonso Andrada della Compagnia di Gesù, E tradotta nelle Italiana	Venedig	Ercole, Domenico Antonio	sp > it	Religion
Coreglia, Giacomo de	1705	Pratica del confessionario, e spiego delle proposizioni condannate dalla Santità di N.S. Papa Innocenzo XI. ... Sua Materia: I casi più scelti della Teologia morale. Sua Forma: Un dialogo fra il confessore et il penitente. Tradotta dall'idioma Spagnuolo nell'Italiano al P.F. Pietro Francesco da Como	Genua	Casamara, Antonio	sp > it	Religion
Viglioni, Francesco Maria	1705	Vita, azioni, e morte di Monsignor Virginio Provenzali. Relazione del sig. Abbate Francesco Maria Viglioni, tradotta dalla lingua Spagnola nell'Italiana da Lorenzo Bondacca	Mailand	Agnelli	sp > it	Religion
Landsperger, Johann	1706	Lettera, overo Colloquio di Cristo nostro redentore all'anima deuota, composta dal r.p.d. Giovanni Lanspergio. Tradotta di spagnuolo in italiano dall'illustrissima signora Elena Lugrezia Cornara Piscopia, ornata di laurea dottorale nello Studio di Padova	Venedig	Hertz, Gio. Gabriel	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
Coreglia, Giacomo de	1708	Pratica del confessionario, e spiegazione delle proposizioni condannate dalla Santità di N.S. Papa Innocenzo XI. ... Tradotta dall'idioma Spagnuolo nell'Italiano al P.F. Pietro Francesco da Como dell'Ordine stesso nella Provinica di Genova. Terza edizione	Parma	Monti, Paolo	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1710	Opere di S. Teresa coordinate con nvovo, ed utilissimo modo, Doue con le parole medesime della Santa si tratta distintamente. Delle Virtù Teologiche, e Morali, con atti prattici di esse: del Santissimo Sacramento; dello stato Religioso; della vanità del Mondo; ...	Venedig	Garbiza, Mattio	sp > it	Religion
Barcia y Zambrana, Giuseppe	1711	Svegliarino Cristiano di discorsi Dottrinali sopra particolari Assunti, disposto, accioche il Peccatore ritorni al suo douere, e vinca il pericoloso letargo delle sue colpe animandosi alla penitenza: Con applicazioni all'Avvento, e Quadragesimo. Di Monsignor D. Givseppe de Baria, E Zambrana Vescovo di Cadice, ed Algezira del Conseglio di sua Maestà Cattolica, & c. Tradotto dal Castigliano nella Lingua Italiana dal padre Maestro Giovanni Antonio Panceri dell'Ordine di Santa Maria del Carmine Exsecretario Generale, ed Exprouinciale di Lombardia. Prima edition Veneta. Dedicato All'Illustrissimo Signor Marchese giovan Battista Maria Bvtintrochi Conte, e libero Barone del Sacro romano Impero, Regio Feudatatrio di Vilanesco, Cologno, &c.	Venedig	Garbiza, Mattio	sp > it	Religion
de Leon, Luis	1712	Trattato della Perfetta Maritata Del R.P.M.F. Luigi di Leone dell'Ordine si S. Agostino. Datto novamente alla luce, corretto, e diviso in Capitoli, e dedicato all'Illustriss. Signora Marchese Ortenzia de'Conti della Gherardesca Guerini.	Florenz	Guiducci, Jacopo e Franchi, Santi	sp > it	Religion
Agreda, Maria de	1712	Mistica Città di Dio Miracolo della sua Onnipotenza, et Abisso della Grazia Istoria divina, e vita della Vergine Madre d Dio, Regina e Signora nostra Maria Santissima Riparatrice della colpa d'Eva, e Mediatrice della Grazia. Manifestata in questi ultimi secoli, per mezzo dell'istessa Signora alla sua serva Suor Maria di Giesù, Abbadessa del Monistero dell'Immacolata Concezione, della Villa d'Agrida, della Privincia di Burgos, della Regolar Osservanza del... Dedicata in questa ultima impressione alla Sagra Cesarea, e Cattolica REale Maestà di Carlo VI. Imperatore de'Romani e Terzo Re delle Spagne, Indie, della Germania, Hungaria, Bohemia, Dalmazia, Duca di Milano, Carinthia, Stiria, Carniola, et Alsatia, Conte di Habsburgo, e Tirolo, etc. E presentata a sua Maestà Dall'Illustrissimo, et Eccellentissimo Signore D. Fran.co Colomero Co: di Valeris, del Conseglio segreto di S.M. Cesarea, e Cattolica, Maestro di campo generale, e castellano del Reale castello di Milano. Tomo primo	Trento	Parone, Giovanni, Stampatore Vescovale	sp > it	Religion
de Jesus, Santa Teresa	1712	Lettere della Santa Madre ... Tradotte dalla Lingua Spagnuola...	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Gracian, Baltasar	1713	Meditazioni sopra la Santissima Communione Composte in Lingua Spagnuola dal Padre Baldassare Graziano della Compagnia di Gesù. E tradotte nell'Idiamo Italiano da Francesco de Castro della medesima Compagnia de Castro della medesima compagnia e dallo stesso dedicato agli'Illustrissimi Signori Rettore e Collegiatli del Reale COllegio Maggiore di San Clemente della Nazione Spagnuola eretto in Bologna	Bologna	Pisarri, Ferdinando	sp > it	Religion
Guerra y Ribera, Manuel de	1713	Qvaresimale del Padre Emanvele di Gverra; e Ribera Dottore Teologo per l'Vniuersità di Salamanca, e Cattedratico, che fù di Filosofia Predicatore della Cattolica Maestà di Carlo II, e suo deputato Teologo, Esaminatore, e TEolog edella Nunziatura di Sua Santità, Esaminatore Sinodale dell'Arciuescouato di toledo, e Padre di Prouincia di Castiglia, Leone, Nauarra dell'Ordine della Santissima Trinità Redenzione de Schiaui. Diviso in dve Tomi. Tomo I Tradotto dal Castigliano nell'Idioma Italiano dal Padre Maestro Gio. Antonio Panceri, Ex-Secretario Generale, ed Ex-Prouinciale di Lombardia de Carmelitani. Che dedica al Rev.mo Padre Maestro Pietro Tomaso Sanchez, Maestro in Sacra Teologia, e Dottore, Examinatore del Clero Romano, Lettore perpetuo del Collegio Ecclesiastico, Generale, Commissario, e Visitatore Apostolico dell'Ordine di S. Maria del Carmine	Mailand	Malatesta, Giuseppe Pandolfo	sp > it	Religion
de S. Bartolomeo, Francisco	1714	Vita; martirio e miracoli del Ven. Padre e Servo di Dio F. Giovanni de Prado Primo Provinciale della Provincia di San Diego dell'Andaluzia de'Minori Scalzi di S. Francesco e Missionario Apostolico per la Sagra Congregazione de Propaganda Fide in Marocco. Scritta in lingua spagnuola da Fr. Francesco di S. Bartholomeo O.M. e tradotta dal Dr. G.B. Vaccondio	Rom	Rossi, Antonio de	sp > it	Religion
Barcia y Zambrana, Giuseppe	1714	Svegliarino Cristiano... Tradotto dal Castigliano...	Venedig	Zatta, Antonio	sp > it	Religion
Estella, Diego	1715	Dispregio della Vanità...	Venedig	Monti, Stefano	sp > it	Religion
Puente, Luis de la	1715	Guida Spirituale in cui si tratta della orazione, meditazione, e Contemplazione. Delle Divine visite, e Grazie straordinarie: Della Mortificazione e delle Opere eroiche, che l'accompagnano. Tradotta già dalla lingua Spagnuola nell'Italiana da Monsignor Alessandro Sperelli.	Venedig	Baglioni, Paolo	sp > it	Religion
Vega, Cristoforo de la	s.a.	Casi ed Avvenimenti rari della Confessione. Opera del P. Christoforo Vega Teologo della Compagnia di Giesv. Aggiuntoui in questa impressione da vn altro Padre Teologo della medesima Compagnia. Il modo di far bene la Confessione con illustri esempi d'essa	Bassano	Remondini, Gio. Antonio	sp > it	Religion
Figuera, Gaspar de la	s.a.	Somma spirituale... / Al molto Illust. E Reverendiss. Sig. Il Signor D. Giov. Antonio Paterazzi, Abbate di S. Egidio nellos tato di Ravenna	Bologna	s.n.	sp > it	Religion
Granada, Luis de	s.a.	Deuotissime meditationi per i giorni della settimana, ... composte dal r.p.f. Luigi di Granata, dell'Ordine de' predicatori. Ristampate con nuoua gionta.	Parma	Viotto, Erasmo	sp > it	Religion
s.n.	s.a.	Lettera del P. Rettore del Noviziato di Madrid à P.P. Superiori della Prouinica di Toledo della Compagnia di Gesù, sopra le Virtù, e Morte del R. P. Gulielmo Daubanton Confessore di sua Maestà Catolica. Tradotta dall'Idioma Spagnolo.	s.l.	s.n.	sp > it	Religion
Granada, Luis de	s.a.	Della guida ouero Scorta de' peccatori libro primo [-secondo] del r.p.f. Luigi di Granata dell'Ordine di san Domenico ... Nuouamente tradotto dalla lingua spagnuola nella nostra italiana ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion
Granada, Luis de	s.a.	La quarta parte della Meditatione del R. P. F. Luigi di Granata, intitolata Specchio della vita humana nel qual si pone un essercitio mentale ... Tradotta in lingua italiana per Camillo Camilli ...	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion

Ambrosch-Baroua 2015, DOI: http://dx.doi.org/10.16.994/bad
TISIT16-17, DOI: http://dx.doi.org/10.7910/DVN/YIVKM9

Datenset 3 zu Abb. 13:
Diskursdomänenspezifische Distribution der Übersetzungen vom Span. ins Italien. (1501-1700).

Autor	Jahr	Titel	Druckort	Drucker	Sprache	Diskursdomäne
s.n.	s.a.	Meditazioni molto devote sopra alcuni passi et misterii principali della vita del nostro Salvatore... nuovamente tradotta dalla lingua spagnuola nella nostra italiana da Camillo Camilli	Venedig	Angelieri, Giorgio	sp > it	Religion